叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 玩耍中的多蒂·迪普尔(dotty Dimple At Play) 000001

2. 玩耍中的多蒂·迪普尔(dotty Dimple At Play) 000002

3. 玩耍中的多蒂·迪普尔(dotty Dimple At Play) 000003

4. 玩耍中的多蒂·迪普尔(dotty Dimple At Play) 000004

5. 玩耍中的多蒂·迪普尔(dotty Dimple At Play) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玩耍中的多蒂·迪普尔(Dotty Dimple at Play)
第1/5页

['dɒti] ['dɪmp(ə)l]
DOTTY **DIMPLE**
点点 酒窝

多蒂酒窝

['stɔːriz]
STORIES
故事

故事

['dɒti] ['dɪmp(ə)l]
DOTTY **DIMPLE**
点点 酒窝

多蒂酒窝

[æt; ət] [pleɪ]
AT **PLAY**
在 玩

玩耍中

[baɪ] ['səʊfi] [meɪ]
BY **SOPHIE** **MAY**
经过 苏菲 可能

作者：索菲·梅

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['stɔːriz] " -
AUTHOR **OF** **"** **LITTLE** **PRUDY** **STORIES** **"** **1868**
作者 的 " 小的 谨慎 故事 " -

《小普鲁迪故事集》的作者，1868年

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] " [blaɪnd] - [aɪd] ['tʃɪldrən] " [ɪn] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [blaɪnd] [æt; ət]
TO **THE** **LITTLE** **"** **BLIND** **-** **EYED** **CHILDREN** **"** **IN** **THE** **ASYLUM** **FOR** **THE** **BLIND** **AT**
到 这 小的 " 瞎的 - 眼睛 孩子们 " 在 这 庇护所 为了 这 瞎的 在
[ˌɪndɪə'næpəlɪs] .
INDIANAPOLIS **.**
印第安纳波利斯 .

致印第安纳波利斯盲人收容所里的小“盲眼儿童”。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['dɒti] [ænd; ənd] ['keɪti] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [blaɪnd] [g'ɜːlz] .]
[**Illustration** **:** **DOTTY** **AND** **KATIE** **VISITING** **THE** **BLIND** **GIRLS** **.** **]**
[插图 : 点点 和 凯蒂 访问 这 瞎的 女孩们 .]

【插图：多蒂和凯蒂探望盲女们。】

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . " [ðə; ði] [blaɪnd] - [aɪd] ['tʃɪldrən]
I . " THE BLIND - EYED CHILDREN
我 . " 这 瞎的 - 眼睛 孩子们

一、《盲童》

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

“二、

['ɛməliz] ['traɪəlz]
EMILY'S TRIALS
艾米丽的 试验

艾米丽的考验

[θri:] .
III .
三、 .

三、

['pleɪɪŋ] [ʃɪp]
PLAYING SHIP
玩耍 船

玩船

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [spɔɪld] ['dɪnə(r)]
A SPOILED DINNER
一个 被宠坏了 晚餐

一顿被糟蹋的晚餐

[vi:] . ['pleɪɪŋ] ['tru:ənt]
V . PLAYING TRUANT
V . 玩耍 逃学

五、逃学

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪt]
A STRANGE VISIT
一个 奇怪的 访问

一次奇特的拜访

[sevn] .
VII .
七 .

七、

['pleɪɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)]
PLAYING PRISONER
玩耍 囚犯

扮演囚犯

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

['pleɪɪŋ] [θiːf]
PLAYING THIEF
玩耍 贼

扮演小偷

[ɪks] . [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ]
IX . THANKSGIVING DAY
第九章 . 感恩 天

九、感恩节

[eks] . ['græn,mɑːz] [əʊld] [taɪmz]
X . GRANDMA'S OLD TIMES
X . 奶奶的 老的 时代

X. 奶奶的旧时光

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['wedɪŋ]
THE CRYSTAL WEDDING
这 水晶 婚礼

水晶婚礼

['dɒti] ['dɪmp(ə)l]
DOTTY DIMPLE
点点 酒窝

多蒂酒窝

[æt; ət] [pleɪ] .
AT PLAY .
在 玩 .

玩耍中。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ðə; ði] [blaɪnd] - [aɪd] ['tʃɪldrən] . "
" THE BLIND - EYED CHILDREN . "
" 这 瞎的 - 眼睛 孩子们 . "

《盲眼的孩子们》。

" [juː; jʊ][ɪz] [gɔɪn] - [ɒf] , ['dɒti] - . "
" You is goin ' off , Dotty Dimpwil . "
" 你 是 去 - 离开 , 多蒂 - . "

“你疯了，多蒂·迪姆普威尔。”

" [jes] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [ˌem 'iː] . "
" Yes , dear , and you must kiss me . "
" 是的 , 亲爱的 , 和 你 必须 吻 我 . "

“是的，亲爱的，你必须吻我。”

" [nəʊ] , [nɒt] [naʊ] ; [juː; jʊ]['ɪz(ə)nt] [gɒn] [jet] .
" No , not now ; you isn't gone yet .
" 不 , 不是 现在 ; 你 不是 已消失 然而 .

“不，现在还不是时候；你还没有离开。”

[juːz] [gɔɪn] - [nɛks] - [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [deɪ] .
You's goin ' nex ' day after this day .
你的 去 - 下一个 - 天 后 这 天 .

你后天就要走了。

" [mɪs] ['dɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hɒrəs] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]
" Miss Dimple and Horace exchanged glances , for they had an important
" 错过 酒窝 和 贺拉斯 交换 眼神 , 为了 他们 有 一个 重要的
['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
secret between them .
秘密 之间 他们 .

“迪普尔小姐和霍勒斯交换了一个眼神，因为他们之间有一个重要的秘密。”

" ['dɒti] , [dʌz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [krəʊ] [laɪk] - ?
" Dotty , does you want to hear me crow like Bantie ?
" 多蒂 , 做 你 想 到 听到 我 乌鸦 喜欢 - ?

“多蒂，你想听我像班蒂一样啼叫吗？”

- [kɔːz] , " ['ædɪd] ['keɪti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] , " - [kɔːz] [juː; jʊ][kænt]
' Cause , " added Katie , with a pitying glance at her cousin , " ' cause you can't
- 原因 , " 额外 凯蒂 , 和 一个 怜悯 瞥一眼 在 她 表哥 , " - 原因 你 不能
[beə(r)][ˌem 'iː]['baimbai] ,
bear me bimeby ,
熊 我 比梅比 ,

“因为，”凯蒂说着，怜悯地看了看她的表妹，“因为你无法忍受我，比姆比。”

[wen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][biː; bi][tuː; tə][maɪ] [haʊs] . "
when you didn't be to my house . "
什么时候 你 没有 是 到 我的 房子 . "

你没来我家的时候。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [juː; jʊ]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['tɒpnɒt] , " [kraɪd] ['hɒrəs] ,
" That will do , you blessed little Topknot , " cried Horace ,
" 那 将要 做 , 你 蒙福 小的 发髻 , " 哭 贺拉斯 ,

“这样就行了，你这可爱的小蓬蓬头，”霍勒斯喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃrɪl] ['krəʊɪŋ] [daɪd][ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
as the shrill crowing died on the air ,
作为 这 尖锐 鸣叫 死亡 在 这 空气 ,

尖锐的啼叫声渐渐消失在空中。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪŋk] [bʌd][ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [tʊk] [ɪts] [əʊn] [ʃeɪp] [ə'gen] .
and the pink bud of a mouth took its own shape again .
和 这 粉色的 芽 的 一个 嘴 采取 它是自己的 形状 再次 .

于是，粉红色的嘴唇再次呈现出它原本的形状。

" [naʊ] [ai][dʒʌst] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] ,
" Now I just mean to tell you something nice ,
" 现在 我 只是 意思是 到 告诉 你 某物 好的 ,

“我现在只想告诉你一件好事，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ə; eɪ] [deɪ] [lɒŋgə(r)] :
for you might as well know it and be happy a day longer :
为了 你 可能 作为 出色地 知道 它 和 是 快乐的 一个 天 更长 :

你最好知道这一点，这样你就能多快乐一天：

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] ['dɒti]
mother and you and I are going to Indianapolis to - morrow with Dotty
母亲 和 你 和 我 是 去 到 印第安纳波利斯 到 - 明天 和 多蒂
— ['gəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɑː] . "
— going in the cars . "
— 去 在 这 汽车 . "

明天妈妈、你、我和多蒂要去印第安纳波利斯——我们开车去。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hwɜːrl] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ə; eɪ] [briːz] .
" O ! " exclaimed the child , whirling about like a leaf in a breeze .
" 哦 ! " 惊呼 这 孩子 , 旋转 关于 喜欢 一个 叶子 在 一个 微风 .

“哦！”孩子惊呼一声，像微风中的一片树叶一样旋转起来。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - - , - - [ɪn][ðə; ði][kɑːz] !
" Going to ' Naplis , yidin ' in the cars !
" 去 到 - - , - - 在 这 汽车 !

“开车去那不勒斯！”

[əʊ][maɪ] [ʃoʊl] ! "
O my shole ! "
哦 我的 洞 ! "

我的天哪！

" [jes] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [ɔːl] [deɪ] — [woʊnt][juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [haɪd] ['mɑːməz]
" Yes , and you'll be good all day — won't you , darling , and not hide mamma's
" 是的 , 和 你会 是 好的 全部 天 — 惯于 你 , 亲爱的 , 和 不是 隐藏 妈妈的
[spuːl] ? "
spools ? "
线轴 ? "

“是的，你今天一整天都会乖乖的，对吧，宝贝，不会藏起妈妈的线轴吧？”

" [jes] , [aɪ][woʊnt] [ɪf] [aɪ][doʊnt] - ['membə(r)] .
" Yes , I won't if I don't ' member .
" 是的 , 我 惯于 如果 我 不 - 成员 .

“是的，如果我不记得了，我就不会。”

[wiː; wi][fɔː(r); fə(r)][sɔːlt] , [sɔːlt] , [sɔːlt] , " [sæŋ] ['flaɪəweɪ] (['miːnɪŋ] [miː] , [fɑː] , [sɒl]) .
We for salt , salt , salt , " sang Flyaway (meaning mi , fa , sol) .
我们 为了 盐 , 盐 , 盐 , " 唱 飞散 (意义 米 , 法 , 索尔) .

我们为了盐，盐，盐，唱着 Flyaway（意思是 mi，fa，sol）。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['bjʊərəʊ] , [pɜːtʃt] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][æn; ən] ['ɒtəmən] ,
Then she ran to the bureau , perched herself before it on an ottoman ,
然后 她 跑 到 这 局 , 栖息 她自己 前 它 在 一个 奥斯曼 ,

然后她跑到梳妆台前，坐在桌前的矮凳上。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .
and talked to herself in the glass .
和 谈话 到 她自己 在 这 玻璃 .

她对着玻璃自言自语。

" [naʊ] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [gɛl] [ɔːl] [deɪ] , ['keɪti] ['klɪfəd] — [nɒt] - [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,
" Now you be good gell all day , Katie Clifford — not dishbey your mamma ,
" 现在 你 是 好的 凝胶 全部 天 , 凯蒂 克利福德 — 不是 - 你的 妈妈 ,

“凯蒂·克利福德，你今天要乖乖听话，别惹你妈妈生气。”

[nɒt] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frɛdz] [əʊ] - [spuːl] , [seɪ] [fæŋk][juː; jʊ] [pliːz] .
not hide her freds o ' spools , say fank you please .
不是 隐藏 她 弗雷德 o - 线轴 , 说 感谢 你 请 .

不要藏起她的线轴，请说声谢谢。

[əʊ][maɪ] [ʃoʊl] !
O my shole !
哦 我的 洞 !

我的天哪！

" [səʊ] ['keɪti] [wɒz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
" So Katie was made happy for twenty - four hours .
" 所以 凯蒂 曾是 制成 快乐的 为了 二十 - 四 小时 .

“所以凯蒂开心了24小时。”

" ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [sliːp] [wʌn][mɔː(r)] [taɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] .
" After we sleep one more time , " said she , " then we shall go .
" 后 我们 睡觉 一 更多的 时间 , " 说 她 , " 然后 我们 将 去 .

“等我们再睡一会儿，”她说，“我们就走。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] " [wʌn] [mɔː(r)] [taɪm] " [wɪð] ['dɒti] ;
" She wished to sleep that " one more time " with Dotty ;
" 她 希望 到 睡觉 那 " 一 更多的 时间 " 和 多蒂 ;

她希望和多蒂“再睡一次”;

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hed] [wɒz; wəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)]
but her little head was so full of the journey that she aroused her
但 她 小的 头 曾是 所以 满的 的 这 旅行 那 她 被唤醒 她
['bedfeləʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
bedfellow in the middle of the night ,
同床共枕 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

但她的小脑袋里装满了旅途见闻，以至于半夜把同床的伴侣吵醒了。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] , —
calling out , —
呼叫 出去 , —

呼喊着，——

" [wiːz] [gɔɪn] - [tuː; tə] - - , — [wiː; wi] [fɔː(r); fə(r)] [sɔːlt] , [sɔːlt] , [sɔːlt] , — - - [ɪn] [ðə; ði] [kɑːz] ,
" We's goin ' to ' Naplis , — we for salt , salt , salt , — yidin ' in the cars ,
" 我们是 去 - 到 - - , — 我们 为了 盐 , 盐 , 盐 , — - - 在 这 汽车 ,

“我们要去那不勒斯，——我们是为了盐，盐，盐，——在车里，

['dɒti] - .
Dotty Dimpwil .
多蒂 - .

多蒂·迪姆普威尔。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɒti] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ['driːmlænd] , [ænd; ənd]
" It was some time before Dotty could come out of dreamland , and
" 它 曾是 一些 时间 前 多蒂 可以 来 出去 的 梦境 , 和
[ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['keɪti] [sed] .
understand what Katie said .
理解 什么 凯蒂 说 .

“过了好一会儿，多蒂才从梦乡中回过神来，听懂了凯蒂说的话。”

" [woʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [hʌʃ] ?
" Won't you please to hush ?
" 惯于 你 请 到 嘘 ?

请你安静点!

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [njuː] [muːn]
" she whispered faintly , and turned away her face , for the new moon
" 她 低声说道 淡淡的 , 和 转向 离开 她 脸 , 为了 这 新的 月亮
[wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
was shining into her eyes .
曾是 灼灼 进入 她 眼睛 .

她轻轻低语了几句，然后转过脸去，因为一轮新月正照进她的眼睛。

" [lets] [wiː; wi] [get] [ʌp] , " [kraɪd] ['keɪti] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ;
" Let's we get up , " cried Katie , shaking her by the shoulders ;
" 我们来吧 我们 得到 向上 , " 哭 凯蒂 , 摇晃 她 经过 这 肩膀 ;

“我们起来吧,”凯蒂喊道，一边摇晃着她的肩膀;

" [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [sʌnz] [ɔːl] [kɔːnd] [ʌp] - ? "
" don't you see the sun's all corned up bwight ? "
" 不 你 看 这 太阳的 全部 咸 向上 - ? "

“你没看到太阳都快被晒成焦炭了吗？”

" [əʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [muːn] , ['keɪti] ['klɪfəd] . "
" O , that's nothing but just the moon , Katie Clifford . "
" 哦 , 那就是 没有什么 但 只是 这 月亮 , 凯蒂 克利福德 . "

“哦，那不过是月亮而已，凯蒂·克利福德。”

" [əʊ][həʊ] ! [ɪz][ʌm; əm][ðə; ðɪ] [muːn] ?

"	O	ho	!	is	um	the	moon	?
"	哦	何	！	是	嗯	这	月亮	？

“哦吼！那是月亮吗？”

[huː] ['kʌtɪd] [ɪm][ɪn] [tuː] ? " [sed] ['flaɪəweɪ] , [ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

Who	cutted	im	in	two	?	"	said	Flyaway	,	and	dropped	to	sleep	again	.
WHO	切开	我是	在	二	？	"	说	飞散	,	和	掉落	到	睡觉	再次	.

“是谁把他切成两半的？”飞翔说完，又睡着了。

['dɒti] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [ɑːnt] [mə'riːəz] ['plez(ə)nt] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ]

Dotty	was	really	sorry	to	leave	aunt	Maria's	pleasant	house	,	and	the	charming
多蒂	曾是	真的	对不起	到	离开	阿姨	玛丽亚的	令人愉快的	房子	,	和	这	迷人

['nɔvəltiz] [ɒv; əv] [aʊt] [west] .

novelties	of	Out	West	.
新奇	的	出去	西方	.

多蒂非常舍不得离开玛丽亚阿姨舒适的家，以及西部迷人的新奇事物。

" ['fiːbi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][tə'mɑːtəʊ]

"	Phebe	,	"	said	she	,	with	a	quiver	in	her	voice	,	when	she	received	the	tomato
"	菲比	,	"	说	她	,	和	一个	颤动	在	她	嗓音	,	什么时候	她	已收到	这	番茄

['pɪnkʊʃn] ,

pincushion	,
针垫	,

“菲比，”她接过番茄针垫时，声音颤抖地说。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʌznt] [blæk] .

"	I	like	you	just	as	well	as	if	you	wasn't	black	.
"	我	喜欢	你	只是	作为	出色地	作为	如果	你	不是	黑色的	.

“我喜欢你，就像你喜欢其他肤色的人一样。”

[ænd; ənd] , [kə'tɪŋkə] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʌznt] [dʌtʃ] .

And	,	Katinka	,	I	like	you	just	as	well	as	if	you	wasn't	Dutch	.
和	,	卡廷卡	,	我	喜欢	你	只是	作为	出色地	作为	如果	你	不是	荷兰语	.

卡廷卡，就算你不是荷兰人，我也一样喜欢你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʊk] ['betə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['nɔːrə] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)]['ɪz(ə)nt][səʊ][naɪs] .

You	can	cook	better	things	than	Norah	,	if	your	hair	isn't	so	nice	.
你	能	厨师	更好的	事物	比	诺拉	,	如果	你的	头发	不是	所以	好的	.

即使你的头发没那么漂亮，你也能做出比诺拉更好的菜。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [pliːzd] [kə'tɪŋkə] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [əʊ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv]

"	This	speech	pleased	Katinka	so	much	that	she	patted	the	letter	O's	on	each	side	of
"	这	演讲	高兴	卡廷卡	所以	很多	那	她	轻拍	这	信	O's	在	每个	边	的

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

her	head	with	great	satisfaction	,
她	头	和	伟大的	满意	,

“卡廷卡听了这番话非常高兴，满意地拍了拍自己头两侧的字母‘O’。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [sʌm; səm] ['tʃɒklət] [keɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒti]

and	was	very	sorry	she	had	not	made	some	chocolate	cakes	for	Dotty
和	曾是	非常	对不起	她	有	不是	制成	一些	巧克力	蛋糕	为了	多蒂

[tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːz] .

to	eat	in	the	cars	.
到	吃	在	这	汽车	.

她很遗憾没有给多蒂做一些巧克力蛋糕，让她在车里吃。

['ʌŋk(ə)l] ['henri] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [niːs] .

Uncle	Henry	did	not	like	to	part	with	his	bright	little	niece	.
叔叔	亨利	做过	不是	喜欢	到	部分	和	他的	明亮的	小的	侄女	.

亨利叔叔舍不得他聪明伶俐的小侄女。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['dəʊsaɪl][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] ,

She	**had**	**been**	**so**	**docile**	**and**	**affectionate**	**during**	**her**	**visit**	**,**
她	有	到过	所以	温顺	和	亲热	期间	她	访问	,

她来访期间一直非常温顺可爱。

[ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['lʌvli] ,

that	**he**	**began**	**to**	**think**	**her**	**very**	**lovely**	**,**
那	他	开始	到	思考	她	非常	迷人的	,

他开始觉得她非常可爱，

[ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['weɪwəd] ['tempə(r)]

and	**to**	**wonder**	**he**	**had**	**ever**	**supposed**	**she**	**had**	**a**	**wayward**	**temper**
和	到	想知道	他	有	曾经	据称	她	有	一个	任性的	脾气

.

:

.

他不禁纳闷，自己当初怎么会认为她脾气古怪呢?

[ðə; ði][raɪd][tuː; tə] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

The	**ride**	**to**	**Indianapolis**	**was**	**a**	**very**	**pleasant**	**one**	**.**
这	骑	到	印第安纳波利斯	曾是	一个	非常	令人愉快的	一	.

前往印第安纳波利斯的旅程非常愉快。

['keɪti] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ,

Katie	**thought**	**she**	**had**	**the**	**care**	**of**	**the**	**whole**	**party**	**,**
凯蒂	想法	她	有	这	关心	的	这	所有的	派对	,

凯蒂以为她能照顾好整个派对，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

and	**her**	**little**	**face**	**was**	**full**	**of**	**anxiety**	**.**
和	她	小的	脸	曾是	满的	的	焦虑	.

她的小脸上满是焦虑。

" [doʊnt][juː; jʊ] - [jɔː'self] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪl] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪnə(r)] ,

"	**Don't**	**you**	**tubble**	**yourself**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**said**	**She**	**;**	**"**	**I'll**	**look**	**out**	**the**	**winner**	**,**
"	不	你	-	你自己	,	妈妈	,	"	说	她	;	"	患病的	看	出去	这	优胜者	,

“妈妈，你别胡思乱想，”她说，“我会找出赢家的。”

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][get] [ðeə(r)] . "

and	**tell**	**you**	**when**	**we**	**get**	**there**	**.**	**"**
和	告诉	你	什么时候	我们	得到	那里	.	"

到了之后我会告诉你。

" [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːl] [aʊt] , ['hɒrəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfəd] ; " [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

"	**Don't**	**let**	**her**	**fall**	**out**	**,**	**Horace**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Clifford**	**;**	**"**	**I**	**have**	**a**	**headache**	**,**
"	不	让	她	落下	出去	,	贺拉斯	,	"	说	太太	.	克利福德	;	"	我	有	一个	头痛	,

“别让她摔倒，霍勒斯，”克利福德太太说，“我头疼。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	**you**	**must**	**watch**	**her**	**.**	**"**
和	你	必须	手表	她	.	"

你必须盯紧她。

" [hæz; həz][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

"	**Has**	**you**	**got**	**a**	**headache**	**,**	**mamma**	**?**
"	有	你	得到	一个	头痛	,	妈妈	?

“妈妈，你头疼吗？”

[aɪz] ['sɒli] .

I's	**solly**	**.**
是	索利	.

我真的不行。

[liːn] - [genst] [ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] .

Lean	'	gainst	ME	,	mamma	.
倾斜	-	对抗	我	,	妈妈	.

妈妈，靠着我。

" ['hɒrəs] [wɪʃt] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðæt] [kɑː(r)] ,

"	Horace	wished	the	conductor	had	been	in	that	car	,
"	贺拉斯	希望	这	导体	有	到过	在	那	车	,

“霍勒斯希望列车长当时也在那节车厢里。”

[səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [mɪs] ['flaɪəweɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɒp] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hed]

so	he	could	have	seen	Miss	Flyaway	trying	to	prop	her	mother's	head
所以	他	可以	有	已见	错过	飞散	尝试	到	支柱	她	母亲的	头

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] — [ə'baʊt] [æz; əz] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs]

against	her	own	morsel	of	a	shoulder	—	about	as	secure	a	resting	-	place
反对	她	自己的	小块	的	一个	肩膀	—	关于	作为	安全的	一个	休息	-	地方

[æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .

as	a	piece	of	thistle	-	down	.
作为	一个	片	的	蓟	-	向下	.

所以他可能看到弗莱威小姐试图用自己那点可怜的肩膀支撑她母亲的头——这就像一块蓟绒一样，根本算不上安全的休息场所。

" [wen] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['dɪnə(r)] - [taɪm] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [lɑːst] , ['grəʊɪŋ] ['veri] ['taɪəd] [ɒv; əv] [səʊ]

"	When	was	it	be	dinner	-	time	?	"	said	she	at	last	,	growing	very	tired	of	so
"	什么时候	曾是	它	是	晚餐	-	时间	?	"	说	她	在	最后的	,	生长	非常	疲劳的	的	所以

[mʌtʃ] [keə(r)] ,

much	care	,
很多	关心	,

“什么时候到晚饭时间？”她终于开口问道，显然已经厌倦了照顾这么多人。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] " - - " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] .

and	beginning	to	think	"	'	Naplis	"	was	a	long	way	off	.
和	开始	到	思考	"	-	-	"	曾是	一个	长的	方式	离开	.

开始觉得“那不勒斯”离我们还有很长的路要走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]

But	they	arrived	there	at	last	,	and	found	Mr	.	Parlin	waiting	for	them
但	他们	到达的	那里	在	最后的	,	和	成立	先生	.	帕林	等待	为了	他们

[æt; ət] [ðə; ði] ['depəʊ] .

at	the	depot	.
在	这	仓库	.

但他们最终还是到达了那里，发现帕林先生已经在车站等着他们了。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [rɪ'freʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪs] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['flaɪəweɪ] [hæd; həd] [kɔːt]

After	they	had	all	been	refreshed	by	a	nice	dinner	,	and	Flyaway	had	caught
后	他们	有	全部	到过	焕然一新	经过	一个	好的	晚餐	,	和	飞散	有	捕捉

[ə; eɪ] [næp] ,

a	nap	,
一个	午睡	,

享用了一顿美味的晚餐后，大家都精神焕发，而飞翔则小睡了一会儿。

[wɪtʃ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [flai] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

which	took	her	about	as	long	as	it	takes	a	fly	to	eat	his	breakfast	,
哪个	采取	她	关于	作为	长的	作为	它	需要	一个	飞	到	吃	他的	早餐	,

她花的时间大概和苍蝇吃掉他的早餐的时间差不多。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [blaɪnd] [ə'saɪləm] .

then	Mr	.	Parlin	suggested	that	they	should	visit	the	Blind	Asylum	.
然后	先生	.	帕林	建议	那	他们	应该	访问	这	瞎的	庇护所	.

然后帕林先生建议他们去参观盲人收容所。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [blaɪndz] ? " [ɑːskt] ['dɒti] .

"	Is	it	where	they	make	blinds	?	"	asked	Dotty	.
"	是	它	在哪里	他们	制作	百叶窗	?	"	问	多蒂	.

“那里是制作百叶窗的地方吗？”多蒂问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] [weə(r)] [blaɪnd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] . "

"	O	,	no	,	"	replied	Mr	.	Parlin	;	"	it	is	a	school	where	blind	children	are	taught	.	"
"	哦	,	不	,	"	回复	先生	.	帕林	;	"	它	是	一个	学校	在哪里	瞎的	孩子们	是	教授	.	"

“哦，不，”帕林先生回答说，“这是一所教盲童的学校。”

" [wɒt] [ɪz] [ðeɪ] [wen] [ðeɪ] [ɪz][blaɪnd] , ['ʌŋk(ə)l] ['ɛdɑːrd] ? "

"	What	is	they	when	they	is	blind	,	uncle	Eddard	?	"
"	什么	是	他们	什么时候	他们	是	瞎的	,	叔叔	埃达德	?	"

“他们瞎了算什么，埃德德叔叔？”

" [ðeɪ] [doʊnt] [siː] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	They	don't	see	,	my	dear	.
"	他们	不	看	,	我的	亲爱的	.

“他们看不见，亲爱的。”

" ['flaɪəweɪ] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ,

"	Flyaway	shut	her	eyes	,	just	to	give	herself	an	idea	of	their	condition	,
"	飞散	关闭	她	眼睛	,	只是	到	给	她自己	一个	主意	的	他们的	状况	,

“飞翔者闭上眼睛，只是想让自己了解一下他们的状况。”

[ænd; ənd][ræn] [ə'genst] ['hɒrəs] , [huː] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

and	ran	against	Horace	,	who	saved	her	from	falling	.
和	跑	反对	贺拉斯	,	WHO	已保存	她	从	坠落	.

她与霍拉斯相撞，霍拉斯救了她，使她免于摔倒。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['vɛli] [blaɪnd] , [ðen] , ['hɑːlɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	was	velly	blind	,	then	,	Hollis	,	"	said	she	,	"	and	that's	what	is	it	.	"
"	我	曾是	山谷	瞎的	,	然后	,	霍利斯	,	"	说	她	,	"	和	那就是	什么	是	它	.	"

“那时候我真是瞎了眼，霍利斯，”她说，“就是这样。”

" [aɪ][doʊnt] [siː] , " ['kwɪrrɪd] ['dɒti] ,

"	I	don't	see	,	"	queried	Dotty	,
"	我	不	看	,	"	查询	多蒂	,

“我没看见，”多蒂问道。

— " [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [kænt] [siː] [kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [riːd] ;

—	"	I	don't	see	how	people	that	can't	see	can	see	to	read	;
—	"	我	不	看	如何	人们	那	不能	看	能	看	到	读	;

“我不明白看不见的人怎么能看得见、读得见；

[səʊ] [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ? "

so	what's	the	use	to	go	to	school	?	"
所以	是什么	这	使用	到	去	到	学校	?	"

那上学还有什么用呢?

" [ðeɪ] [riːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] , " [sed] ['mɪstə(r)] .

"	They	read	by	the	sense	of	feeling	;	the	letters	are	raised	,	"	said	Mr	.
"	他们	读	经过	这	感觉	的	感觉	;	这	信件	是	提高	,	"	说	先生	.

“他们通过触觉来阅读；字母是凸起的，”先生说。

['pɑːrlɪn] .

Parlin	.
帕林	.

帕林。

" [bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] .

"	But	here	we	are	at	the	Institute	.
"	但	这里	我们	是	在	这	研究所	.

但现在我们身处研究所。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	They	were	in	the	pleasantest	part	of	the	city	,
"	他们	是	在	这	最令人愉悦的	部分	的	这	城市	,

“他们当时身处城里最宜人的地段，

['stændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)][skweə(r)] , [ænd; ənd]

standing	before	some	beautiful	grounds	which	occupied	an	entire	square	,	and
常设	前	一些	美丽的	理由	哪个	占领	一个	全部的	正方形	,	和

[wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈkləʊzd] [baɪ][æn; ən]['aɪən] [fens] .

were	enclosed	by	an	iron	fence	.
是	内	经过	一个	铁	栅栏	.

站在一片美丽的庭院前，庭院占据了整个广场，四周被铁栅栏围了起来。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [gruː] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,

In	front	of	the	building	grew	trees	and	shrubs	,
在	正面	的	这	建筑	生长	树木	和	灌木	,

建筑物前面长满了树木和灌木。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	on	each	side	was	a	play	-	ground	for	the	children	.
和	在	每个	边	曾是	一个	玩	-	地面	为了	这	孩子们	.

两侧都是儿童游乐场。

" [waɪ] , [ðæt] [haʊs] [hæz; həz] ['wɪndəʊz] , " [kraɪd] ['dɒti] .

"	Why	,	that	house	has	windows	,	"	cried	Dotty	.
"	为什么	,	那	房子	有	视窗	,	"	哭	多蒂	.

“哎呀，那房子有窗户呢！”多蒂喊道。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [wen] [ðeɪ] [kænt] [siː] . "

"	I	don't	see	what	people	want	of	windows	when	they	can't	see	.	"
"	我	不	看	什么	人们	想	的	视窗	什么时候	他们	不能	看	.	"

“我不明白人们既然看不见东西，为什么还要装窗户。”

" [nɔː(r)][ˌem 'iː] ['niːdər] , " ['ekəud] ['keɪti] .

"	Nor	me	needer	,	"	echoed	Katie	.
"	也不	我	需要	,	"	回声	凯蒂	.

“我也不需要，”凯蒂附和道。

" [wɒt] [ʌm; əm] ['wɒnts] ['wɪnəz] , [kænt] [siː] [aʊt] [ɒv; əv] ?

"	What	um	wants	winners	,	can't	see	out	of	?
"	什么	嗯	想要	获奖者	,	不能	看	出去	的	?

“什么？赢家想要什么？他们看不到未来吗？”

" [ðeɪ] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] ,

"	They	went	up	a	flight	of	stone	steps	,
"	他们	去	向上	一个	航班	的	石头	步骤	,

他们走上一段石阶，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [met] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ə; eɪ][blaɪnd] ['weɪtɪŋ] - [gɜːl] , [huː] ['ʌʃə] [ðem; ðəm]

and	were	met	at	the	door	by	a	blind	waiting	-	girl	,	who	ushered	them
和	是	遇见	在	这	门	经过	一个	瞎的	等待	-	女孩	,	WHO	引导	他们

['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - ['pɑːlə(r)] .

into	the	visitors	'	parlor	.
进入	这	访客	-	客厅	.

他们到达时，门口有一位盲人女服务员迎接他们，并将他们引到访客休息室。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][blaɪnd] - [aɪd] ? " ['wɪspəd] ['flaɪəweɪ] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] .

"	Is	she	blind	-	eyed	?	"	whispered	Flyaway	,	gazing	at	her	earnestly	.
"	是	她	瞎的	-	眼睛	?	"	低声说道	飞散	,	凝视	在	她	切实	.

“她是瞎子吗？”飞翔低声问道，目光专注地看着她。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɪz(ə)nt] [ʃʌt] [ʌp] ; [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [siː] [gɒn] [tuː; tə] ?

"	Her	eyes	isn't	shut	up	;	where	is	the	see	gone	to	?
"	她	眼睛	不是	关闭	向上	;	在哪里	是	这	看	已消失	到	?

“她的眼睛没有闭上；大海去了哪里？”

" ['mɪsɪz] . ['klɪfəd] [sent] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][kɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]

"	Mrs	.	Clifford	sent	up	her	card	,	and	the	superintendent	,	who	knew	her
"	太太	.	克利福德	发送	向上	她	卡片	,	和	这	校长	,	WHO	知道	她

[wel] ,

well	,
出色地	,

克利福德太太寄来了她的名片，而与她相识的校长说：

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

came	down	to	meet	her	.
来了	向下	到	见面	她	.

下来见她。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] " [blaɪnd] - [aɪd] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɒt] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	also	"	blind	-	eyed	,	"	but	the	children	did	not	suspect	it	.
他	曾是	还	"	瞎的	-	眼睛	,	"	但	这	孩子们	做过	不是	怀疑	它	.

他也是个“盲人”，但孩子们并没有怀疑这一点。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['spesəmən] [ɒv; əv] [biːd] - [wɜːk] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

They	were	much	interested	in	the	specimens	of	bead	-	work	which	were	to
他们	是	很多	感兴趣的	在	这	标本	的	珠子	-	工作	哪个	是	到

[biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃəʊ] - [keɪsɪz] .

be	seen	In	the	show	-	cases	.
是	已见	在	这	展示	-	案例	.

他们对展柜里陈列的珠饰样品非常感兴趣。

['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [bɔːt] [sʌm; səm] ['flaʊəz] , [b'ɑːskɪts] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [tɒɪz] , [tuː; tə] ['kæri] [həʊm]

Mr	.	Parlin	bought	some	flowers	,	baskets	,	and	other	toys	,	to	carry	home
先生	.	帕林	买	一些	花朵	,	篮子	,	和	其他	玩具	,	到	携带	家

[tuː; tə]['suːzi][ænd; ənd]['pruːdi] .

to	Susy	and	Prudy	.
到	苏西	和	普鲁迪	.

帕林先生买了一些鲜花、篮子和其他玩具，准备带回家送给苏西和普鲁迪。

['hɒrəs] [sed] , —

Horace	said	,	—
贺拉斯	说	,	—

霍勒斯说——

" [ðiːz] [biːdz] [ɑː(r); ə(r)] [strʌŋ] [ɒn]['waɪərz] ,

"	These	beads	are	strung	on	wires	,
"	这些	珠子	是	串	在	电线	,

这些珠子是用细线串起来的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wɪð] [wʌnz] [aɪz] [ʃʌt] ;

and	it	would	be	easy	enough	to	do	that	with	one's	eyes	shut	;
和	它	会	是	简单的	足够的	到	做	那	和	一个人的	眼睛	关闭	;

即使闭着眼睛也能轻松做到这一点；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ] [blaɪnd] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [tel] [wʌn]['kʌlə(r)]

but	it	always	did	puzzle	me	to	see	how	blind	people	can	tell	one	color
但	它	总是	做过	谜	我	到	看	如何	瞎的	人们	能	告诉	一	颜色

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] .

from	another	with	the	ends	of	their	fingers	.
从	其他	和	这	结束	的	他们的	手指	.

但我一直很困惑，盲人是如何用指尖分辨颜色的。

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [smaɪld] .

"	The	superintendent	smiled	.
"	这	校长	微笑	.

校长笑了。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

"	That	would	be	strange	indeed	if	it	were	true	,	"	said	he	;	"	but	it	is	a
"	那	会	是	奇怪的	的确	如果	它	是	真的	,	"	说	他	;	"	但	它	是	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

“如果这是真的，那确实很奇怪，”他说；“但这是个错误。”

[ðə; ði] [kʌləz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] ['ɪntuː] ['seprət] ['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

The	colors	are	put	into	separate	boxes	,	and	that	is	the	way	the	children
这	颜色	是	放	进入	分离	盒子	,	和	那	是	这	方式	这	孩子们

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] . "

distinguish	them	.	"
区分	他们	.	"

这些颜色被分别放在不同的盒子里，孩子们就是这样区分它们的。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['bɪzi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] .

"	I	suppose	they	are	much	happier	for	being	busy	,	"	said	Mr	.	Parlin	.
"	我	认为	他们	是	很多	更快乐	为了	存在	忙碌的	,	"	说	先生	.	帕林	.

帕林先生说：“我想他们忙碌起来会更快乐。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['juːsf(ə)l] . "

"	It	is	a	beautiful	thing	that	they	can	be	made	useful	.	"
"	它	是	一个	美丽的	事物	那	他们	能	是	制成	有用	.	"

“它们能够被重新利用，这真是一件美好的事情。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

"	So	it	is	,	"	said	the	superintendent	.
"	所以	它	是	,	"	说	这	校长	.

“确实如此，”校长说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [haʊ] ['nesəsəri] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz][tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs]

"	I	am	blind	myself	,	and	I	know	how	necessary	employment	is	to	MY	happiness
"	我	是	瞎的	我	,	和	我	知道	如何	必要的	就业	是	到	我的	幸福

.

:
.

“我自己也是个盲人，但我知道工作对我的幸福有多么重要。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] .

"	The	children	looked	up	at	the	noble	face	of	the	speaker	with	surprise	.
"	这	孩子们	看起来	向上	在	这	高贵	脸	的	这	扬声器	和	惊喜	.

孩子们惊讶地抬头望着演讲者高贵的面容。

[wɒz; wəz][hiː; hi][blaɪnd] ?

Was	he	blind	?
曾是	他	瞎的	?

他是不是瞎子?

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][weə(r)] ['glɑːsɪz] , [ðen] ? " ['wɪspəd] ['dɒti] .

"	**Why**	**does**	**he**	**wear**	**glasses**	**,**	**then**	**?**	**"**	**whispered**	**Dotty**	**.**
"	为什么	做	他	穿	眼镜	,	然后	?	"	低声说道	多蒂	.

“那他为什么戴眼镜呢？”多蒂低声问道。

" ['grænmɑː] [weəz] - [ɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)]

"	**Grandma**	**wears**	**'**	**em**	**because**	**she**	**can**	**see**	**a**	**little**	**,**	**and**	**wants**	**to**	**see**	**more**
"	奶奶	穿着	-	呃	因为	她	能	看	一个	小的	,	和	想要	到	看	更多的

.

:

.

“奶奶戴眼镜是因为她能看清一点东西，但她想看得更清楚。”

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] .

"	**The**	**superintendent**	**was**	**amused**	**.**
"	这	校长	曾是	觉得好笑	.

校长觉得很有趣。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , ['dɒti] [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ]

As	**he**	**could**	**not**	**see**	**,**	**Dotty**	**had**	**unconsciously**	**supposed**	**his**	**hearing**
作为	他	可以	不是	看	,	多蒂	有	不知不觉	据称	他的	听力

[mʌst; məst][biː; bi]['rɑːðə(r)] [dʌl] ;

must	**be**	**rather**	**dull**	**;**
必须	是	相当	乏味的	;

由于看不见，多蒂下意识地认为自己的听力一定很差；

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kwɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] ['evri]

but	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**it**	**was**	**very**	**quick**	**,**	**and**	**he**	**had**	**caught**	**every**
但	,	在	这	相反	,	它	曾是	非常	快的	,	和	他	有	捕捉	每一个

[wɜːd] .

word	**.**
单词	.

但恰恰相反，过程非常迅速，他把每个字都听清了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ri'mɑːk] [hiː; hi] , ['pleɪfəli] ,

"	**I**	**suppose**	**,**	**my**	**child**	**,**	**"**	**remarked**	**he**	**,**	**playfully**	**,**
"	我	认为	,	我的	孩子	,	"	评论	他	,	嬉戏地	,

“我想也是，我的孩子，”他开玩笑地说。

" [ðiːz] ['spektək(ə)lz][ɒv; əv][maɪn] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ded] [aɪz] .

"	**these**	**spectacles**	**of**	**mine**	**may**	**be**	**called**	**the**	**gravestones**	**for**	**my**	**dead**	**eyes**	**.**
"	这些	眼镜	的	矿	可能	是	称为	这	墓碑	为了	我的	死的	眼睛	.

“我的这副眼镜，或许可以称作我死去的双眼的墓碑。”

" ['dɒti] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['spri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] [laʊd]

"	**Dotty**	**did**	**not**	**understand**	**this**	**;**	**but**	**she**	**was**	**very**	**sorry**	**she**	**had**	**spoken**	**so**	**loud**
"	多蒂	做过	不是	理解	这	;	但	她	曾是	非常	对不起	她	有	说	所以	大声

.

:

.

“多蒂并不明白这一点；但她非常后悔自己说话声音那么大。”

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃəʊ] - [keɪsɪz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ,

After	**looking**	**at**	**the**	**show**	**-**	**cases**	**as**	**long**	**as**	**they**	**liked**	**,**
后	寻找	在	这	展示	-	案例	作为	长的	作为	他们	喜欢	,

在尽情参观了展柜之后，

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [went] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] - [skuːl] - [ruːm] .

the	**visitors**	**went**	**across**	**the**	**hall**	**into**	**the**	**little**	**ones**	**'**	**school**	**-**	**room**	**.**
这	访客	去	穿过	这	大厅	进入	这	小的	一个	-	学校	-	房间	.

来访者穿过大厅，来到小朋友们的教室。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [naɪs] [desks] ;

This	was	a	very	pleasant	place	,	furnished	with	nice	desks	;
这	曾是	一个	非常	令人愉快的	地方	,	提供	和	好的	桌子	;

这是一个非常舒适的地方，配备了漂亮的办公桌；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [end] [wɜː(r); wə(r)] [bʊk] - [keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] " [blaɪnd] [bʊks] " [wɪð] [reɪzd] ['lɛtəz]

and	at	one	end	were	book	-	cases	containing	"	blind	books	"	with	raised	letters
和	在	一	结尾	是	书	-	案例	包含	"	瞎的	图书	"	和	提高	信件

.

:

.

一端是书架，上面摆放着带有凸起字母的“盲书”。

['hɒrəs] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld] ['testəmənt] [wɒz; wəz][ɪn][sɪks] ['vɒljuːmz] ,

Horace	soon	discovered	that	the	Old	Testament	was	in	six	volumes	,
贺拉斯	很快	发现	那	这	老的	遗嘱	曾是	在	六	卷	,

贺拉斯很快发现旧约圣经共有六卷。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli]['baɪb(ə)l] .

each	volume	as	large	as	a	family	Bible	.
每个	体积	作为	大的	作为	一个	家庭	圣经	.

每册都像一本家传圣经那么大。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃɪəf(ə)l] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] .

In	this	cheerful	room	were	twenty	or	thirty	boys	and	girls	.
在	这	快乐	房间	是	二十	或者	三十	男孩们	和	女孩们	.

在这个明亮的房间里，有二三十个男孩和女孩。

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

They	looked	very	much	like	other	children	,
他们	看起来	非常	很多	喜欢	其他	孩子们	,

他们看起来和其他孩子没什么两样。

['əʊnli] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] ,

only	they	did	not	appear	to	notice	that	any	one	was	entering	,
仅有的	他们	做过	不是	出现	到	注意	那	任何	一	曾是	进入	,

只是他们似乎没有注意到有人进来。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [tɜːnd] [ðeə(r)] [hedz] [æz; əz][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['sɒftli] ['əʊpənd] .

and	scarcely	turned	their	heads	as	the	door	softly	opened	.
和	几乎	转向	他们的	头部	作为	这	门	轻轻	打开	.

门轻轻打开时，他们几乎没有回头。

['dɒti] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [njuː] [θɔːts] .

Dotty	had	a	great	many	new	thoughts	.
多蒂	有	一个	伟大的	许多	新的	想法	.

多蒂有很多新的想法。

[ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['niːtli] [drest] , [jet] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

These	unfortunate	little	ones	were	very	neatly	dressed	,	yet	they	had	never	seen
这些	不幸	小的	一个	是	非常	整齐地	穿着	,	然而	他们	有	绝不	已见

[ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [glɑːs] ;

themselves	in	the	glass	;
他们自己	在	这	玻璃	;

这些不幸的小家伙们穿着非常整洁，但他们却从未在镜子里见过自己；

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [rʌf] [ɔː(r)] [smuːð] , [ɔː(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn]

and	how	did	they	know	whether	their	hair	was	rough	or	smooth	,	or	parted	in
和	如何	做过	他们	知道	无论	他们的	头发	曾是	粗糙的	或者	光滑的	,	或者	分手了	在

[ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ?

the	middle	?
这	中间	?

他们怎么知道自己的头发是粗糙的还是光滑的，或者是否中分呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [tel] [wen] [ðeɪ] [drɒpt] [griːs] - [spɒts] [ɒn] [ðəʊz] [naɪs] [kləʊðz] ?

How	could	they	tell	when	they	dropped	grease	-	spots	on	those	nice	clothes	?
如何	可以	他们	告诉	什么时候	他们	掉落	润滑脂	-	地点	在	那些	好的	衣服	?

他们怎么会发现自己把油渍弄到了漂亮的衣服上呢?

" [aɪ][doʊnt] [siː] , " [θɔːt] ['dɒti] , " [haʊ] [ðeɪ] [nəʊ] [wen] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] !

"	I	don't	see	,	"	thought	Dotty	,	"	how	they	know	when	to	go	to	bed	!
"	我	不	看	,	"	想法	多蒂	,	"	如何	他们	知道	什么时候	到	去	到	床	!

“我不明白,”多蒂心想,“他们是怎么知道什么时候该睡觉的!”

[əʊ] , [dɪə(r)] !

O	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦,天哪!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] - [twɒz] ['mɔːnɪŋ] ;

I	should	get	up	in	the	night	and	think	'	twas	morning	;
我	应该	得到	向上	在	这	夜晚	和	思考	-	那是	早晨	;

我应该在夜里醒来,然后以为已经是早上了;

['əʊnli][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spəp̰z] - [twɒz] [naɪt] [ɔːl][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] , [ænd; ənd][nɒt] ['eni] [stɑːz] ['aɪðə(r)] !

only	I	should	s'pose	'	twas	night	all	the	whole	time	,	and	not	any	stars	either	!
仅有的	我	应该	假设	-	那是	夜晚	全部	这	所有的	时间	,	和	不是	任何	明星	任何一个	!

但我猜想当时一直都是夜晚,而且也看不到星星!

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

When	my	father	spoke	to	me	,	I	should	think	it	was	my	mother	,	and	say	,
什么时候	我的	父亲	辐	到	我	,	我	应该	思考	它	曾是	我的	母亲	,	和	说	,

- [jɛzm] . -

'	Yes'm	.	'
-	是的	.	-

当我父亲跟我说话时,我应该以为是我的母亲,然后说:“是的,妈妈。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['pruːdi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['begə(r)] - [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][wɪg] [ɒn] .

And	p'rhaps	I	should	think	Prudy	was	a	beggar	-	man	with	a	wig	on	.
和	或许	我	应该	思考	普鲁迪	曾是	一个	乞丐	-	男人	和	一个	假发	在	.

或许我应该认为普鲁迪是个戴着假发的乞丐。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][nɔː(r)][ə; eɪ] [triː] !

And	never	saw	a	flower	nor	a	tree	!
和	绝不	锯	一个	花	也不	一个	树	!

从未见过花,也从未见过树!

[əʊ] , [dɪə(r)] !

O	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦,天哪!

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz]

"	While	she	was	musing	in	this	way	,	and	gazing	about	her	with	eager	eyes
"	尽管	她	曾是	沉思	在	这	方式	,	和	凝视	关于	她	和	渴望的	眼睛

[wɪtʃ] [sɔː] ['evriθɪŋ] ,

which	saw	everything	,
哪个	锯	一切	,

“当她这样沉思着,并用渴望的目光环顾四周,仿佛能看穿一切的时候,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] [bʊks] .

the	children	were	reading	aloud	from	their	odd	-	looking	books	.
这	孩子们	是	阅读	大声	从	他们的	奇怪的	-	寻找	图书	.

孩子们正在大声朗读他们那些外形奇特的书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [smɔːl] ['fɪŋgəz] [flai][səʊ] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

It	was	strange	to	see	their	small	fingers	fly	so	rapidly	over	the	pages	.
它	曾是	奇怪的	到	看	他们的	小的	手指	飞	所以	快速	超过	这	页面	.

看着他们的小手指在书页上飞快地翻动，感觉很奇妙。

['hɒrəs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] . "

Horace	said	it	was	"	a	touching	sight	.	"
贺拉斯	说	它	曾是	"	一个	接触	视线	.	"

霍勒斯说，那"景象令人感动"。

" [ai]['wʌndə(r)] , " [went] [ɒn] ['dɒti] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːz] [gɒd] ['veri] [hɑːd] ,

"	I	wonder	,	"	went	on	Dotty	to	herself	,	"	if	they	should	tease	God	very	hard	,
"	我	想知道	,	"	去	在	多蒂	到	她自己	,	"	如果	他们	应该	逗	上帝	非常	难的	,

"我在想，"多蒂自言自语道，"他们是不是应该狠狠地戏弄上帝呢？"

[wʊd] [hiː; hi] [let] [ðeə(r)] [aɪz] [kʌm] [ə'gen] ?

would	he	let	their	eyes	come	again	?
会	他	让	他们的	眼睛	来	再次	?

他会让他们再次看向他吗?

[nəʊ] , [ai] [spəʊz] [nɒt] .

No	,	I	s'pose	not	.
不	,	我	假设	不是	.

不，我想应该不是。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [həʊpt]

"	Then	she	reflected	further	that	perhaps	they	were	glad	to	be	blind	;	she	hoped
"	然后	她	反映	更远	那	也许	他们	是	高兴的	到	是	瞎的	;	她	希望

[səʊ] .

so	.
所以	.

"然后她进一步思考，也许他们很高兴自己是盲人；她希望如此。"

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [naʊ] [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɪn] [dʒi'ɒgrəfi] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] .

The	teacher	now	called	out	a	class	in	geography	,	and	began	to	ask	questions	.
这	老师	现在	称为	出去	一个	班级	在	地理	,	和	开始	到	问	问题	.

老师现在点名让地理课的学生上课，并开始提问。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['juːtɑː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	What	can	you	tell	me	about	the	inhabitants	of	Utah	?	"	said	she	.
"	什么	能	你	告诉	我	关于	这	居民	的	犹他州	?	"	说	她	.

"你能告诉我一些关于犹他州居民的事情吗？"她问道。

" [ai] [nəʊ] , " [spəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [blæk] [heə(r)] ,

"	I	know	,	"	spoke	up	a	little	boy	with	black	hair	,
"	我	知道	,	"	辐	向上	一个	小的	男生	和	黑色的	头发	,

"我知道，"一个黑头发的小男孩开口说道。

[ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [braɪt] [ɪf] [ðə; ði][lɪdz][hæd; həd][nɒt] [ʃʌt] [ðem; ðəm][aʊt]

and	eyes	which	would	have	been	bright	if	the	lids	had	not	shut	them	out
和	眼睛	哪个	会	有	到过	明亮的	如果	这	盖子	有	不是	关闭	他们	出去

[ɒv; əv] [saɪt] ,

of	sight	,
的	视线	,

如果眼睑没有遮住它们，那双眼睛本该明亮动人。

— " [ai] [nəʊ] ; ['juːtɑː][ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnsekt] [kɔːld] ['mɔːmənz] .

—	"	I	know	;	Utah	is	inhabited	by	a	religious	INSECT	called	Mormons	.
—	"	我	知道	;	犹他州	是	有人居住的	经过	一个	宗教	昆虫	称为	摩门教徒	.

"我知道；犹他州居住着一群被称为摩门教徒的宗教昆虫。"

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [sekt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft]

"	The	superintendent	and	visitors	knew	that	he	meant	sect	and	they	laughed
"	这	校长	和	访客	知道	那	他	意思是	教派	和	他们	笑了

[æt; ət] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] ;

at	the	mistake	;
在	这	错误	;

“院长和来访者都知道他指的是教派，他们都笑了这个错误；

[ɔːl] [bʌt; bət] ['dɒti] [ænd; ənd] ['flaɪəweɪ] , [huː] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [æt; ət] [ɔːl] .

all	but	Dotty	and	Flyaway	,	who	did	not	consider	it	funny	at	all	.
全部	但	多蒂	和	飞散	,	WHO	做过	不是	考虑	它	有趣的	在	全部	.

除了多蒂和弗莱威之外，其他人都觉得一点也不好笑。

['flaɪəweɪ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

Flyaway	was	seated	in	a	chair	,
飞散	曾是	坐着	在	一个	椅子	,

Flyaway 坐在椅子上，

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [dɜːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪn] .

busily	engaged	in	picking	dirt	out	of	the	heels	of	her	boots	with	a	pin	.
忙碌地	已订婚的	在	挑选	污垢	出去	的	这	高跟鞋	的	她	靴子	和	一个	别针	.

她正忙着用大头针把靴子后跟里的泥土挑出来。

['hɒrəs] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ætləsiz] [ænd; ənd] ['gləʊbz] ,

Horace	was	much	interested	in	the	atlases	and	globes	,
贺拉斯	曾是	很多	感兴趣的	在	这	图集	和	地球仪	,

贺拉斯对地图集和地球仪非常感兴趣。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lænd] [rəʊz] [ʌp] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

upon	the	surface	of	which	the	land	rose	up	higher	than	the	water	,
之上	这	表面	的	哪个	这	土地	玫瑰	向上	更高	比	这	水	,

陆地在其表面隆起，高于水面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːts] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊdəd] [wɪð] [sænd] .

and	the	deserts	were	powdered	with	sand	.
和	这	沙漠	是	粉末状	和	沙	.

沙漠上覆盖着一层沙尘。

[ðiːz] [blaɪnd] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['træv(ə)l] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

These	blind	children	could	travel	all	about	the	world	with	their	fingers	as	well	as
这些	瞎的	孩子们	可以	旅行	全部	关于	这	世界	和	他们的	手指	作为	出色地	作为

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪð] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔɪntə(r)] .

he	could	with	eyes	and	a	pointer	.
他	可以	和	眼睛	和	一个	指针	.

这些盲童可以用手指环游世界，就像他可以用眼睛和指针一样。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] — [ə; eɪ] [kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [wen] ['mɪstə(r)] .

The	teacher	—	a	kind	-	looking	young	lady	—	was	quite	pleased	when	Mr	.
这	老师	—	一个	种类	-	寻找	年轻的	女士	—	曾是	相当	高兴	什么时候	先生	.

['pɑːrlɪn] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , —

Parlin	said	to	her	,	—
帕林	说	到	她	,	—

这位老师——一位看起来很和善的年轻女士——听到帕林先生对她说的话后非常高兴。

" [aɪ] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːtlənd] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl]

"	I	see	very	little	difference	between	this	and	the	Portland	schools	for	small
"	我	看	非常	小的	不同之处	之间	这	和	这	波特兰	学校	为了	小的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“我认为这所学校和波特兰的幼儿学校几乎没有什么区别。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] ,

"	She	wished	,	and	so	did	the	teachers	in	the	other	three	divisions	,
"	她	希望	,	和	所以	做过	这	教师	在	这	其他	三	部门	,

“她希望如此，其他三个班的老师们也希望如此。”

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz]['ɔːlməʊst] [fə'get] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] .

to	have	the	pupils	almost	forget	they	were	blind	.
到	有	这	学生	几乎	忘记	他们	是	瞎的	.

让学生们几乎忘记自己是盲人。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] ['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv]

She	allowed	them	to	sing	and	recite	poetry	for	the	entertainment	of
她	允许	他们	到	唱歌	和	背诵	诗	为了	这	娱乐	的

[ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] .

their	visitors	.
他们的	访客	.

她允许他们唱歌、朗诵诗歌来娱乐来访者。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['veri] [swiːt] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klɪfəd] ['lɪsnd] [wɪð]

Some	of	them	had	very	sweet	voices	,	and	Mrs	.	Clifford	listened	with
一些	的	他们	有	非常	甜的	声音	,	和	太太	.	克利福德	听着	和

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

他们当中有些人声音非常甜美，克利福德太太听着听着，不禁热泪盈眶。

[ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [æz; əz]

Their	singing	recalled	to	her	mind	the	memory	of	beautiful	things	,	as
他们的	歌唱	召回	到	她	头脑	这	记忆	的	美丽的	事物	,	作为

['mjuːzɪk] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ;

music	always	does	;
音乐	总是	做	;

他们的歌声唤起了她对美好事物的回忆，音乐总是能做到这一点；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [θruː] [ðeə(r)] [həʊl] [laɪvz; lɪvz] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst]

and	then	she	remembered	that	through	their	whole	lives	these	children	must
和	然后	她	记得	那	通过	他们的	所有的	生活	这些	孩子们	必须

[grəʊp] [ɪn] ['dɑːknəs] .

grope	in	darkness	.
摸索	在	黑暗	.

然后她想起，这些孩子一生都只能在黑暗中摸索。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] ['sɒrəʊfl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

She	felt	more	sorrowful	for	them	than	they	felt	for	themselves	.
她	毛毡	更多的	悲伤	为了	他们	比	他们	毛毡	为了	他们自己	.

她对他们的遭遇感到比他们自己对自己的遭遇还要悲伤。

[ðiːz] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊlz] , [huː] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] [sʌn] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] ,

These	dear	little	souls	,	who	would	never	see	the	sun	,	were	very	happy	,
这些	亲爱的	小的	灵魂	,	WHO	会	绝不	看	这	太阳	,	是	非常	快乐的	,

这些永远见不到阳光的可爱小生命们非常快乐。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['riːəli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]

and	some	of	them	really	supposed	it	was	delightful	to	be
和	一些	的	他们	真的	据称	它	曾是	愉快	到	是

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

他们当中有些人甚至认为失明是一件令人愉快的事。

[ðeə(r)] ['ti:tʃə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:wəd] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃəʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:t]

Their	teacher	desired	them	to	come	forward	,	if	they	chose	,	and	repeat
他们的	老师	想要的	他们	到	来	向前	, 如果		他们	选择	,	和	重复

['sentənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kəm'pəʊzɪŋ] .

sentences	of	their	own	composing	.
句子	的	他们的	自己的	构成	.

老师希望他们如果愿意的话，可以走到台前，复述自己创作的句子。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [ɒd] .

Some	things	they	said	were	very	odd	.
一些	事物	他们	说	是	非常	奇怪的	.

他们说的一些话很奇怪。

[wʌn] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [ri'mɑ:k] ['veri] ['greɪvli] , —

One	bright	little	girl	remarked	very	gravely	,	—
一	明亮的	小的	女孩	评论	非常	严重地	,	—

一个聪慧的小女孩非常严肃地说道：

" ['hæpi] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][blaɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [si:] [nəʊ] [gəʊsts] .

"	Happy	are	the	blind	,	for	they	see	no	ghosts	.
"	快乐的	是	这	瞎的	,	为了	他们	看	不	鬼魂	.

“盲人有福了，因为他们看不见鬼魂。”

" [ðɪs] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɔ:l] [lɑ:f] .

"	This	made	her	companions	all	laugh	.
"	这	制成	她	同伴	全部	笑	.

“这让她的同伴们都笑了。”

" [jes] , [ðæts] [tru:] , " [θɔ:t] ['dɒti] .

"	Yes	,	that's	true	,	"	thought	Dotty	.
"	是的	,	那就是	真的	,	"	想法	多蒂	.

“是的，没错，”多蒂心想。

" [ɪf] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] ['evə(r)][səʊ] ['meni] [p'ʌmpkɪnz] [ænd; ənd]['kænd(ə)ls][ˌɪn'saɪd] ,

"	If	people	should	come	in	here	with	ever	so	many	pumpkins	and	candles	inside	,
"	如果	人们	应该	来	在	这里	和	曾经	所以	许多	南瓜	和	蜡烛	里面	,

“如果有人带着很多南瓜和蜡烛进来，

[ði:z] [blaɪnd] ['tʃɪldrən] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

these	blind	children	wouldn't	know	it	;	they	couldn't	be	frightened	.
这些	瞎的	孩子们	不会	知道	它	;	他们	不能	是	害怕	.

这些盲童不会知道这一点；他们不可能感到害怕。

[aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

I	wonder	where	they	ever	heard	of	ghosts	.
我	想知道	在哪里	他们	曾经	听到	的	鬼魂	.

我很好奇他们是从哪里听说鬼魂的。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [sʌm; səm] ['nɔ:ti] [gɜ:l][hɪə(r)] , [laɪk] ['ændʒəˌlin] .

There	must	have	been	some	naughty	girl	here	,	like	Angeline	.
那里	必须	有	到过	一些	淘气	女孩	这里	,	喜欢	安吉琳	.

这里肯定有个像安吉琳一样的淘气女孩。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

['ɛməliz] ['traɪəlz] .

EMILY'S	TRIALS	.
艾米丽的	试验	.

艾米丽的考验。

[æt; ət] [θriː] [əˈklɑːk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][blaɪnd][gˈɜːlz][ɔːl] [went] [aʊt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][wʌn] [jɑːd] ,

At	three	o'clock	the	little	blind	girls	all	went	out	to	play	in	one	yard	,
在	三	点钟	这	小的	瞎的	女孩们	全部	去	出去	到	玩	在	一	院子	,

三点钟的时候，那些盲女们都到院子里去玩了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][blaɪnd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

and	the	little	blind	boys	in	the	other	.
和	这	小的	瞎的	男孩们	在	这	其他	.

还有另一边的那些小盲童。

" [gɔɪn] - [aʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)][eə(r)] , " [sed] [ˈkeɪti] .

"	Goin	'	out	to	take	their	air	,	"	said	Katie	.
"	戈因	-	出去	到	拿	他们的	空气	,	"	说	凯蒂	.

“出去透透气，”凯蒂说。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈdɒti] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn] [rɪˈspektfl] [ˈsaɪləns] .

Then	she	and	Dotty	followed	the	girls	in	respectful	silence	.
然后	她	和	多蒂	随后	这	女孩们	在	尊重	沉默	.

然后，她和多蒂默默地、恭敬地跟在女孩们身后。

[ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [frend] ;

Almost	every	one	had	a	particular	friend	;
几乎	每一个	一	有	一个	特别的	朋友	;

几乎每个人都有一个特别要好的朋友；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈeni] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd]

and	it	was	wonderful	to	see	how	certain	any	two	friends	were	to	find
和	它	曾是	精彩的	到	看	如何	肯定	任何	二	朋友们	是	到	寻找

[wʌn] [əˈnʌðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

one	another	by	the	sense	of	feeling	,
一	其他	经过	这	感觉	的	感觉	,

看到两个朋友凭借感觉就能如此确信地找到彼此，真是太好了。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɒf] [təˈgeðə(r)] , [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] .

and	walk	off	together	,	arm	in	arm	.
和	走	离开	一起	,	手臂	在	手臂	.

然后他们手挽着手一起离开了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [səʊ][fɑːst] [wɪˈðaʊt] [ˈhɪtɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd]

It	was	strange	,	too	,	that	they	could	move	so	fast	without	hitting	things	and
它	曾是	奇怪的	,	也	,	那	他们	可以	移动	所以	快速地	没有	击中	事物	和

[ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] .

falling	down	.
坠落	向下	.

更奇怪的是，他们移动速度如此之快，却不会撞到东西或摔倒。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['blaɪndfəʊldɪd] , " [θɔːt] [ˈdɒti] , " [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈdɪzi] ,

"	When	I	am	blindfolded	,	"	thought	Dotty	,	"	it	makes	me	dizzy	,
"	什么时候	我	是	蒙眼	,	"	想法	多蒂	,	"	它	制作	我	晕眩的	,

“蒙上眼睛后，”多蒂心想，“我会感到头晕。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

and	I	don't	know	where	I	am	.
和	我	不	知道	在哪里	我	是	.

我不知道自己身在何处。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [ˈɪz(ə)nt][ðeə(r)] , [ðə; ði][nekst][aɪ] [nəʊ] [aɪ] [kʌm] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

When	I	think	anything	isn't	there	,	the	next	I	know	I	come	against	it	,
什么时候	我	思考	任何事物	不是	那里	,	这	下一个	我	知道	我	来	反对	它	,

当我以为某样东西不存在的时候，下一秒我就会发现它就在那里。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [nəʊz] [bliːd] .

and	make	my	nose	bleed	.
和	制作	我的	鼻子	流血	.

弄得我鼻子流血。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [waɪl] [ðə; ðiː] [məʊst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [blaɪnd] ,

"	She	was	not	aware	that	while	the	most	of	these	children	were	blind	,
"	她	曾是	不是	意识到的	那	尽管	这	最多	的	这些	孩子们	是	瞎的	,

她并不知道，虽然这些孩子大多数都是盲人，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] ['aɪsaɪt] .

there	were	others	who	had	a	little	glimmering	of	eyesight	.
那里	是	其他的	WHO	有	一个	小的	微光	的	视力	.

还有一些人视力出现了一丝曙光。

[ðə; ðiː] [wɜːld] [wɒz; wəz] [naɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] , ['twaɪlaɪt] .

The	world	was	night	to	some	of	them	;	to	others	,	twilight	.
这	世界	曾是	夜晚	到	一些	的	他们	;	到	其他的	,	暮	.

对他们中的一些人来说，世界是黑夜；对另一些人来说，世界是黄昏。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['dɒti] [ænd; ənd] ['keɪti] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

They	did	not	know	Dotty	and	Katie	were	following	them	,
他们	做过	不是	知道	多蒂	和	凯蒂	是	下列的	他们	,

他们并不知道多蒂和凯蒂正在跟踪他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['tʃætɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [baɪ] [ðəm'selvz] .

and	they	chatted	away	as	if	they	were	quite	by	themselves	.
和	他们	聊天	离开	作为	如果	他们	是	相当	经过	他们自己	.

他们聊个不停，仿佛彼此只是两个人。

" ['eməli] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] ['lɪli] [vi'əʊlə] ? " [sed] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

"	Emily	,	have	you	seen	my	Lilly	Viola	?	"	said	one	little	girl	to	another	.
"	艾米丽	,	有	你	已见	我的	莉莉	中提琴	?	"	说	一	小的	女孩	到	其他	.

“艾米丽，你看到我的莉莉·维奥拉了吗？”一个小女孩问另一个小女孩。

" [mɪs] ['pɜːrsɪvəl] [hæz; həz] [drest] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [njuː] [wɪð] [ə; eɪ] [red] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

"	Miss	Percival	has	dressed	her	all	over	new	with	a	red	dressing	-	gown
"	错过	珀西瓦尔	有	穿着	她	全部	超过	新的	和	一个	红色的	敷料	-	袍

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [hæt] .

and	a	black	hat	.
和	一个	黑色的	帽子	.

“珀西瓦尔小姐给她穿上了一件崭新的衣服，包括一件红色睡袍和一顶黑色帽子。”

" [ðə; ðiː] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] ['kɜːli] [heə(r)] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

"	The	speaker	was	a	lovely	little	girl	with	curly	hair	;	but	her	eyes	were
"	这	扬声器	曾是	一个	迷人的	小的	女孩	和	卷曲	头发	;	但	她	眼睛	是

[kləʊzd] ,

closed	,
关闭	,

“说话的是个可爱的小女孩，有着卷发；但她的眼睛是闭着的，

[ænd; ənd] ['dɒti] [wʌndəd] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] " ['siːɪŋ] " [ə; eɪ] [dɒl] .

and	Dotty	wondered	what	made	her	talk	of	"	seeing	"	a	doll	.
和	多蒂	想知道	什么	制成	她	讲话	的	"	看到	"	一个	玩具娃娃	.

多蒂想知道是什么让她说“看到”了一个娃娃。

['eməli] [tʊk] " ['lɪli] [vi'əʊlə] ,

Emily	took	"	Lilly	Viola	,
艾米丽	采取	"	莉莉	中提琴	,

艾米丽带走了“莉莉·维奥拉”，

" [ænd; ənd] ['trævld] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][kɪd] [bu:ts] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
" and travelled all over her hat and dress and kid boots with her
" 和 旅行 全部 超过 她 帽子 和 裙子 和 孩子 靴子 和 她
['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

“然后用手指在她的帽子、裙子和羊皮靴上到处游走。”

" [jes] , [ɒk'teɪvɪə] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] — ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][maɪ]
" Yes , Octavia , " said she , " she is very pretty — ever so much prettier than my
" 是的 , 奥克塔维娅 , " 说 她 , " 她 是 非常 漂亮的 — 曾经 所以 很多 更漂亮 比 我的
[vɪk'tɔ:riə] ['dʒəʊzəfi:n; 'dʒəʊsəfi:n] .
Victoria Josephine .
维多利亚 约瑟芬 .

“是的，奥克塔维娅，”她说，“她非常漂亮——比我的维多利亚·约瑟芬漂亮得多。”

" [ðen] [bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] [tɔ:kt] [swi:t] ['nʌθiŋ] [tu:; tə][ðeə(r)][ræg] ['beɪbiz] ,
" Then both the little girls talked sweet nothings to their rag babies ,
" 然后 两个都 这 小的 女孩们 谈话 甜的 什么也没有 到 他们的 抹布 婴儿 ,

然后两个小女孩对着她们的布娃娃说着甜言蜜语，

[dʒʌst] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] .
just like any other little girls .
只是 喜欢 任何 其他 小的 女孩们 .

和其他小女孩一样。

" [ɪz][ðə; ði] ['dɔliz] [blaɪnd] - [aɪd] , [tu:] ? " [ɑ:skt] ['keɪti] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] ['fɔ:wəd] ,
" Is the dollies blind - eyed , too ? " asked Katie , making a dash forward ,
" 是 这 手推车 瞎的 - 眼睛 , 也 ? " 问 凯蒂 , 制作 一个 短跑 向前 ,

“那些娃娃也是瞎子吗？”凯蒂一边问，一边冲上前去。

[ænd; ənd] ['pi:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɒθ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] .
and peeping into the cloth face of a baby .
和 偷窥 进入 这 布 脸 的 一个 婴儿 .

偷窥婴儿的布脸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæmə; mə'mɑ:] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz][ɒk'teɪvɪə] , [smaɪld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['keɪti] [baɪ]
The little mamma , whose name was Octavia , smiled , and taking Katie by
这 小的 妈妈 , 谁 姓名 曾是 奥克塔维娅 , 微笑 , 和 采取 凯蒂 经过
[ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
the shoulders ,
这 肩膀 ,

这位名叫奥克塔维娅的小妈妈笑了，她抓住凯蒂的肩膀，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
began to touch her all over with her fingers .
开始 到 触碰 她 全部 超过 和 她 手指 .

开始用手指抚摸她的全身。

" [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [wɒt] [sɒft] [heə(r)] ! "
" Dear little thing ! " said she ; " what soft hair ! "
" 亲爱的 小的 事物 ! " 说 她 ; " 什么 柔软的 头发 ! "

“亲爱的小家伙！”她说，“头发好柔软啊！”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['keɪti] ; " ['vɛli] [sɒft] .
" Yes , " replied Katie ; " velly soft .
" 是的 , " 回复 凯蒂 ; " 山谷 柔软的 .

“是的，”凯蒂回答说，“非常柔软。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ðəʊ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [nju:] [dres] ?
Don't you wish , though , you could see my new dress ?
不 你 希望 , 尽管 , 你 可以 看 我的 新的 裙子 ?

你难道不想看看我的新裙子吗？

[ɪts] [gɒt] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
It's got little blue yoses all over it .
它是 得到 小的 蓝色的 - 全部 超过 它 .

上面布满了蓝色的小约斯。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['dɒti] [ænd; ənd] ['keɪti] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [blaɪnd] [g'ɜːlz] .]
" [Illustration : DOTTY AND KATIE VISITING THE BLIND GIRLS .]
" [插图 : 点点 和 凯蒂 访问 这 瞎的 女孩们 .]

【插图：多蒂和凯蒂探望盲女们。】

" [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ɪz] ['prɪti] , " [sed] [ɒk'teɪvɪə] , ['dʒentli] , " [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" I know your dress is pretty , " said Octavia , gently , " and I know you are
" 我 知道 你的 裙子 是 漂亮的 , " 说 奥克塔维娅 , 轻轻地 , " 和 我 知道 你 是
['prɪti] ,
pretty ,
漂亮的 ,

“我知道你的裙子很漂亮，”奥克塔维娅温柔地说，“我也知道你很漂亮。”

[tuː] , [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz][səʊ] [swiːt] . "
too , your voice is so sweet . "
也 , 你的 嗓音 是 所以 甜的 . "

你的声音也好甜美。

" [wel] , [ai] [iːt] ['kæni] , " [sed] ['keɪti] , " [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [vɔɪs] [swiːt] .
" Well , I eat canny , " said Katie , " and that makes my voice sweet .
" 出色地 , 我 吃 精明 , " 说 凯蒂 , " 和 那 制作 我的 嗓音 甜的 .

“嗯，我吃甜食，”凯蒂说，“这让我的声音变得甜美。”

[aɪz] [gɒt] - [məʊst][ə; eɪ] [hʌnɜd] ['bʊʃlz] [əʊ] - ['kæni] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] . "
I'se got ' most a hunnerd bushels o ' canny to my house . "
伊塞 得到 - 最多 一个 一百 蒲式耳 o - 精明 到 我的 房子 . "

我家有“差不多一百蒲式耳”的罐头。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['truːli] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] ['flaɪəweɪ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
" Have you truly ? " asked the children , gathering about Flyaway , and kissing
" 有 你 真的 ? " 问 这 孩子们 , 采集 关于 飞散 , 和 接吻
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“你真的爱我吗？”孩子们围在飞翔身边，亲吻她，问道。

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪz] [gɒt][ə; eɪ] [swiːt] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [nek] , [tuː] ;
" Yes , and I'se got a sweet place in my neck , too ;
" 是的 , 和 伊塞 得到 一个 甜的 地方 在 我的 脖子 , 也 ;

“是的，我的脖子上也有一个很舒服的地方；

[bʌt; bət][maɪ]['pɑːpəz] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [əʊ] - [ˌem 'iː] . "
but my papa's kissed it all out o ' me . "
但 我的 爸爸的 亲吻 它 全部 出去 o - 我 . "

但我爸爸已经把我的一切都吻走了。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ? " [sed] [ɒk'teɪvɪə] , [wɪð] [dɪ'laɪt] .
" Isn't she a darling ? " said Octavia , with delight .
" 不是 她 一个 亲爱的 ? " 说 奥克塔维娅 , 和 喜 .

“她真是个小可爱啊！”奥克塔维娅高兴地说。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɒti] , ['veri] [glæd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['tʃɪldrən]
" Yes , " answered Dotty , very glad to say a word to such remarkable children
" 是的 , " 回答 多蒂 , 非常 高兴的 到 说 一个 单词 到 这样的 卓越 孩子们
[æz; əz] [ðiːz] ;
as these ;
作为 这些 ;

“是的，”多蒂回答道，她很高兴能和这些杰出的孩子们说句话；

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɒn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wɪð] [bluː] [spɒts] ,

"	yes	,	she	is	a	darling	;	and	she	has	on	a	white	dress	with	blue	spots	,
"	是的	,	她	是	一个	亲爱的	;	和	她	有	在	一个	白色的	裙子	和	蓝色的	地点	,

“是的，她真是个可爱的小姑娘；她穿着一件白色带蓝色圆点的连衣裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [trɪmd] [wɪð] [bluː] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪz] [strɔː] ['kʌlə(r)] .

and	a	hat	trimmed	with	blue	;	and	her	hair	is	straw	color	.
和	一个	帽子	修剪过的	和	蓝色的	;	和	她	头发	是	稻草	颜色	.

她戴着一顶镶有蓝色边的帽子；她的头发是稻草色的。

[ðeɪ] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['flaɪəweɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [kænt] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

They	call	her	Flyaway	,	because	she	can't	keep	still	a	minute	.	"
他们	称呼	她	飞散	,	因为	她	不能	保持	仍然	一个	分钟	.	"

他们叫她“飞翔者”，因为她一刻也停不下来。

" [jes] , [aɪ] [dʌz] ; [aɪ] [kiːps] [stɪl] [tuː] , [friː] , [faɪv] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] , " [kraɪd] ['keɪti] ;

"	Yes	,	I	does	;	I	keeps	still	two	,	free	,	five	,	all	the	minutes	,	"	cried	Katie	;
"	是的	,	我	做	;	我	保持	仍然	二	,	自由的	,	五	,	全部	这	分钟	,	"	哭	凯蒂	;

“是的，我的确如此；我保持两分钟、五分钟的空闲时间，”凯蒂喊道；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [jɑːd] ,

and	to	prove	it	,	she	flew	across	the	yard	,
和	到	证明	它	,	她	飞翔	穿过	这	院子	,

为了证明这一点，她飞过了院子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] - ['haʊzɪz] .

and	began	to	pry	into	one	of	the	play	-	houses	.
和	开始	到	撬	进入	一	的	这	玩	-	房屋	.

于是开始窥探其中一间游戏屋。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][skjuːz][hɜː(r); hə(r)] , " [spəʊk] [ʌp] ['dɒti] ,

"	She	doesn't	mean	to	be	naughty	;	you	must	scuse	her	,	"	spoke	up	Dotty	,
"	她	不	意思是	到	是	淘气	;	你	必须	借口	她	,	"	辐	向上	多蒂	,

“她不是故意淘气的，你们得原谅她，”多蒂开口说道。

['veri] [laʊd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [blaɪnd] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst]

very	loud	;	for	she	still	held	unconsciously	to	the	idea	that	blind	people	must
非常	大声	;	为了	她	仍然	握住	不知不觉	到	这	主意	那	瞎的	人们	必须

[hæv; həv] [dʌl] [ɪəz] .

have	dull	ears	.
有	乏味的	耳朵	.

声音很大；因为她仍然不自觉地认为盲人的耳朵一定很迟钝。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['beɪbi] ;

"	She	is	a	nice	baby	;
"	她	是	一个	好的	婴儿	;

“她是个很可爱的宝宝；

[bʌt; bət][aɪ] [spə̯ʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [pleɪ] - ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] [jɑːd] ,

but	I	s'pose	you	don't	know	there	are	some	play	-	houses	in	this	yard	,
但	我	假设	你	不	知道	那里	是	一些	玩	-	房屋	在	这	院子	,

但我猜你不知道这个院子里有一些游戏屋。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	she'll	get	into	mischief	if	I	don't	watch	her	.	"
和	壳	得到	进入	恶作剧	如果	我	不	手表	她	.	"

“如果我不看着她，她会惹是生非的。”

" [waɪ] , [ɔːl] [ðiːz] [pleɪ] - ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊəz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['kɜːli] - [heəd] ['eməli] ; " [huːz] [dɪd]
" Why , all these play - houses are ours , " said little curly - haired Emily ; " whose did
" 为什么 , 全部 这些 玩 - 房屋 是 我们的 , " 说 小的 卷曲 - 头发 艾米丽 ; " 谁 做过
[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ? "
you think they were ? "
你 思考 他们 是 ? "

“哎呀，这些游戏屋都是我们的，”卷发小女孩艾米丽说，“你以为它们是谁的呢？”

" [jɔːz] ? " [ɑːskt] ['dɒti] , [ɪn] [sə'praɪz] ; " [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] ?
" Yours ? " asked Dotty , in surprise ; " can you play ?
" 此致 ? " 问 多蒂 , 在 惊喜 ; " 能 你 玩 ?

“你的？”多蒂惊讶地问，“你会玩吗？”

" ['eməli] [lɑːft] ['merəli] .
" Emily laughed merrily .
" 艾米丽 笑了 兴高采烈地 .

艾米莉开怀大笑。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] ?
Did you think we were sick ?
做过 你 思考 我们 是 生病的 ?

你以为我们生病了吗?

" ['dɒti] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" Dotty did not answer .
" 多蒂 做过 不是 回答 .

多蒂没有回答。

" [ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['hɒlədeɪ] , " ['ædɪd] ['eməli] ; " [ðæt] [ɪz] , [ai]['dʒen(ə)rəli][ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz]
" I am Mrs . Holiday , " added Emily ; " that is , I generally am ; but sometimes
" 我 是 太太 . 假期 , " 额外 艾米丽 ; " 那 是 , 我 一般来说 是 ; 但 有时
[aɪm][dʒeɪn] .
I'm Jane .
我是 简 .

“我是霍利迪太太，”艾米丽补充道；“也就是说，我通常是霍利迪太太；但有时我又是简。”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] ['rɑːloʊ][ɒn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ?
Didn't you ever read Rollo on the Atlantic ?
没有 你 曾经 读 罗洛 在 这 大西洋 ?

你难道没读过罗洛在大西洋上的著作吗?

" ['dɒti] , [huː] [kʊd; kəd]['əʊnli] ['stæmə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɜːst] ['riːdə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [niː] ,
" Dotty , who could only stammer over the First Reader at her mother's knee ,
" 多蒂 , WHO 可以 仅有的 结巴 超过 这 第一的 读者 在 她 母亲的 膝盖 ,

“多蒂只能在妈妈膝上结结巴巴地读第一册课本，

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] ['rɒloʊz] [ə'kweɪntəns] .
was obliged to confess that she had never made Rollo's acquaintance .
曾是 有义务 到 承认 那 她 有 绝不 制成 罗洛的 熟人 .

她不得不承认自己从未认识罗洛。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bʊks] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [sed] ['eməli] .
" We have books read to us , " said Emily .
" 我们 有 图书 读 到 我们 , " 说 艾米丽 .

“我们有人给我们读书，”艾米丽说。

" [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] - ['aʊə(r)][wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

"	In	the	work	-	hour	we	go	into	the	sitting	-	room	,
"	在	这	工作	-	小时	我们	去	进入	这	坐着	-	房间	,

“工作时间我们去客厅，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][sɪt] [wɪð] [ðə; ði] [biːd] - ['bɒksɪz][ɪn]['aʊə(r)][læps] , ['meɪkɪŋ] [b'ɑːskɪts] ,

and	there	we	sit	with	the	bead	-	boxes	in	our	laps	,	making	baskets	,
和	那里	我们	坐	和	这	珠子	-	盒子	在	我们的	圈数	,	制作	篮子	,

于是我们就坐在那里，把珠子盒放在腿上，开始编篮子。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)] [riːdz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔː(r)] [telz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['stɔːri] .

and	then	our	teacher	reads	to	us	out	of	a	book	,	or	tells	us	a	story	.
和	然后	我们的	老师	阅读	到	我们	出去	的	一个	书	,	或者	讲述	我们	一个	故事	.

"

"

"

然后老师会给我们读书，或者给我们讲故事。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [naɪs] , " [sed] ['dɒti] ; " ['piːp(ə)l] [doʊnt] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] . "

"	That	is	very	nice	,	"	said	Dotty	;	"	people	don't	read	to	me	much	.	"
"	那	是	非常	好的	,	"	说	多蒂	;	"	人们	不	读	到	我	很多	.	"

“那真好，”多蒂说，“很少有人给我读书。”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .

"	No	,	of	course	not	,	because	you	can	see	.
"	不	,	的	课程	不是	,	因为	你	能	看	.

“不，当然不是，因为你能看到。”

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['kɪndə(r)][tuː; tə][blaɪnd] ['tʃɪldrən] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

People	are	kinder	to	blind	children	—	didn't	you	know	it	?
人们	是	幼儿园	到	瞎的	孩子们	—	没有	你	知道	它	?

人们对盲童更加友善——你不知道吗?

[aɪm][glæd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [pʊt] [aʊt] ,

I'm	glad	I	had	my	eyes	put	out	,
我是	高兴的	我	有	我的	眼睛	放	出去	,

我很高兴我的眼睛被挖了出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [biːn] [pʊt] [aʊt] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] . "

for	if	they	hadn't	been	put	out	I	shouldn't	have	come	here	.	"
为了	如果	他们	之前没有	到过	放	出去	我	不应该	有	来	这里	.	"

“如果他们没被赶走，我就不应该来这里。”

" [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] , [ðen] ? "

"	Where	should	you	have	gone	,	then	?	"
"	在哪里	应该	你	有	已消失	,	然后	?	"

“那你当时应该去哪里呢？”

" [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [gɒn] ['eniweə(r)] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][hæv; həv][steɪd][æt; ət][həʊm] . "

"	I	shouldn't	have	gone	anywhere	;	I	should	just	have	staid	at	home	.	"
"	我	不应该	有	已消失	任何地方	;	我	应该	只是	有	稳重	在	家	.	"

“我真不该去任何地方；我应该待在家里。”

" [doʊnt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ?

"	Don't	you	like	to	stay	at	home	?
"	不	你	喜欢	到	停留	在	家	?

你不喜欢待在家里吗?

" ['eməli] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	Emily	shrugged	her	shoulders	.
"	艾米丽	耸了耸肩	她	肩膀	.

艾米莉耸了耸肩。

" [maɪ] [pɔ:] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] . "
" My paw killed a man . "
" 我的 爪子 被杀 一个 男人 . "

“我的爪子杀了一个人。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [pɔ:] [ɪz] , " [sed] ['dɒti] .
" I don't know what a paw is , " said Dotty .
" 我 不 知道 什么 一个 爪子 是 , " 说 多蒂 .

“我不知道爪子是什么，”多蒂说。

" [əʊ] , ['flaɪəweɪ] ['klɪfəd] , [ju:v] ['brəʊkən][ə; eɪ] ['ti:pɒt] ! "
" O , Flyaway Clifford , you've broken a teapot ! "
" 哦 , 飞散 克利福德 , 你已经 破碎的 一个 茶壶 ! "

“哦，飞翔的克利福德，你打碎了一个茶壶！”

" [nəʊ]['mætə(r)] , " [sed] ['eməli] , ['kaɪndli] ; " - [twɒz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒn] - [tu:; tə] - [si:d] ['pɒpi]
" No matter , " said Emily , kindly ; " ' twas made out of a gone - to - seed poppy
" 不 事情 , " 说 艾米丽 , 亲切地 ; " - 那是 制成 出去 的 一个 已消失 - 到 - 种子 罂粟
.
:
.

“没关系，”艾米丽和蔼地说，“它是用一朵结籽的罂粟花做的。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [pɔ:] [ɪz] ?
Don't you know what a paw is ?
不 你 知道 什么 一个 爪子 是 ?

你不知道爪子是什么吗?

[waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [pɔ:]
Why , it's a paw
为什么 , 它是 一个 爪子

哦，那是一只爪子。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɪə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['dɒti] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)]
" In spite of this clear explanation , Dotty did not understand any better than before
" 在 尽管如此 的 这 清除 解释 , 多蒂 做过 不是 理解 任何 更好的 比 前
.
:
.

尽管有如此清晰的解释，多蒂仍然没有比以前更明白。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['mærid] [maɪ] [mɔ:] , ['əʊnli] [mɔ:] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)]
" It was the man that married my maw , only maw died , and then there
" 它 曾是 这 男人 那 已婚 我的 嘴 , 仅有的 嘴 死亡 , 和 然后 那里
[wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ,
was another one ,
曾是 其他 一 ,

“就是他娶了我奶奶，只是奶奶去世了，然后又娶了另一个。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [skəuldid] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'i:] . "
and she scolded and shook me . "
和 她 责骂 和 摇晃 我 . "

她斥责我，还摇晃我。

" [əʊ] , [ai] [spəָʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] - [en] ['mʌðə(r)] ; [naʊ] [ai] [nəʊ] . "
" O , I s'pose you mean a father ' n mother ; now I know . "
" 哦 , 我 假设 你 意思是 一个 父亲 - n 母亲 ; 现在 我 知道 . "

“哦，我想你指的是父亲和母亲；现在我明白了。”

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [pə'sju:d] ['eməli] , [hu:] [lʌvd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['strendʒər] .
" I want to tell you , " pursued Emily , who loved to talk to strangers .
" 我 想 到 告诉 你 , " 追击 艾米丽 , WHO 喜爱 到 讲话 到 陌生人 .

“我想告诉你，”艾米丽继续说道，她喜欢和陌生人聊天。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][blaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	She	didn't	care	if	I	was	blind	;	she	used	to	shake	me	just	the	same	.
"	她	没有	关心	如果	我	曾是	瞎的	;	她	用过的	到	摇	我	只是	这	相同的	.

“她不在乎我是否失明；她照样会摇晃我。”

[ænd; ənd][maɪ] [pɔː] [hæd; həd][fɪts] .

And	my	paw	had	fits	.
和	我的	爪子	有	适合	.

我的爪子也开始抽搐。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðɪs] ['stɔːri] , [dɪd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

"	The	other	children	,	who	had	often	heard	this	story	,	did	not	listen	to	it	with
"	这	其他	孩子们	,	WHO	有	经常	听到	这	故事	,	做过	不是	听	到	它	和

[greɪt] ['ɪntrəst] ,

great	interest	,
伟大的	兴趣	,

“其他孩子经常听这个故事，所以并没有很感兴趣。”

[bʌt; bət] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['veəriəs] [pleɪz] , ['liːvɪŋ] ['eməli] [ænd; ənd] ['dɒti] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)]

but	went	on	with	their	various	plays	,	leaving	Emily	and	Dotty	standing	together
但	去	在	和	他们的	各种各样的	演出	,	离开	艾米丽	和	多蒂	常设	一起

[bɪ'fɔː(r)] ['ɛməliz] ['beɪbi] - [haʊs] .

before	Emily's	baby	-	house	.
前	艾米丽的	婴儿	-	房子	.

但他们继续玩着各自的游戏，留下艾米丽和多蒂一起站在艾米丽的婴儿房前。

" [jes] , [maɪ] [pɔː] [hæd; həd][fɪts] .

"	Yes	,	my	paw	had	fits	.
"	是的	,	我的	爪子	有	适合	.

“是的，我的爪子抽搐了一下。”

[ai] [njuː] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd] [smel] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] . "

I	knew	when	they	were	coming	,	for	I	could	smell	them	in	the	bottle	.	"
我	知道	什么时候	他们	是	未来	,	为了	我	可以	闻	他们	在	这	瓶子	.	"

我知道它们什么时候会来，因为我能从瓶子里闻到它们的味道。

" [fɪts] [ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ! "

"	Fits	in	a	bottle	!	"
"	适合	在	一个	瓶子	!	"

“能装进瓶子里！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dræŋk] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [ðæt] [meɪd] [hɪm][hæv; həv][ðə; ði][fɪts] .

"	It	was	something	he	drank	out	of	a	bottle	that	made	him	have	the	fits	.
"	它	曾是	某物	他	喝	出去	的	一个	瓶子	那	制成	他	有	这	适合	.

“他喝了瓶子里的某种东西后就出现了癫痫发作。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

You	are	so	little	that	you	couldn't	understand	.
你	是	所以	小的	那	你	不能	理解	.

你太小了，根本不懂。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [krɒs] .

And	then	he	was	cross	.
和	然后	他	曾是	叉	.

然后他就生气了。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə] . "

And	once	he	killed	a	man	;	but	he	didn't	go	to	.	"
和	一次	他	被杀	一个	男人	;	但	他	没有	去	到	.	"

他曾经杀过一个人；但他没有去。

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] , " [sed] ['dɒti] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [təʊn] .

"	Then	he	was	guilty	,	"	said	Dotty	,	in	a	solemn	tone	.
"	然后	他	曾是	有罪的	,	"	说	多蒂	,	在	一个	庄严	语气	.

“那么他就有罪了，”多蒂严肃地说。

" [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm] ? "

"	Did	they	take	him	to	the	court	-	house	and	hang	him	?	"
"	做过	他们	拿	他	到	这	法庭	-	房子	和	悬挂	他	?	"

“他们把他带到法院绞死了吗？”

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæŋ] [hɪm] .

"	No	,	of	course	they	wouldn't	hang	him	.
"	不	,	的	课程	他们	不会	悬挂	他	.

“不，他们当然不会绞死他。”

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ['prɪz(ə)n] .

They	said	it	was	the	third	degree	,	and	they	sent	him	to	the	State's	Prison	.
他们	说	它	曾是	这	第三	程度	,	和	他们	发送	他	到	这	州的	监狱	.

"

"

"

他们说这是三级酷刑，就把他送进了州立监狱。

" [əʊ] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ['prɪz(ə)n] ?

"	O	,	is	your	father	in	the	State's	Prison	?
"	哦	,	是	你的	父亲	在	这	州的	监狱	?

“哦，你父亲在州立监狱吗？”

" ['dɒti] [θɔːt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Dotty	thought	if	her	father	were	in	such	,	a	dreadful	place	,	and	she
"	多蒂	想法	如果	她	父亲	是	在	这样的	,	一个	可怕	地方	,	和	她

[hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] ,

herself	were	blind	,
她自己	是	瞎的	,

“多蒂心想，如果她父亲身处那样可怕的地方，而她自己又双目失明，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz]['eməli] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

she	should	not	wish	to	live	;	but	here	was	Emily	looking	just	as	happy	as
她	应该	不是	希望	到	居住	;	但	这里	曾是	艾米丽	寻找	只是	作为	快乐的	作为

['enibɒdi] [els] .

anybody	else	.
任何人	别的	.

她本不该渴望活下去；但眼前的艾米丽却和其他人一样快乐。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Indeed	,	the	little	girl	was	rather	proud	of	being	the	daughter	of	such	a
的确	,	这	小的	女孩	曾是	相当	自豪的	的	存在	这	女儿	的	这样的	一个

['wɪkɪd] [mæn] .

wicked	man	.
邪恶	男人	.

事实上，这个小女孩还挺以自己是这样一个邪恶男人的女儿而感到自豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['piti] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm]

She	had	been	pitied	so	much	for	her	misfortunes	that	she	had	come
她	有	到过	可怜的	所以	很多	为了	她	不幸	那	她	有	来

[tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː'self] [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .

to	regard	herself	as	quite	a	remarkable	person	.
到	看待	她自己	作为	相当	一个	卓越	人	.

由于她的不幸遭遇，人们非常同情她，以至于她开始认为自己是一个非常了不起的人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪn] [dɑːtiːz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	could	not	see	the	horror	in	Dotty's	face	,	but	she	could	detect	it	in	her
她	可以	不是	看	这	恐怖	在	多蒂的	脸	,	但	她	可以	探测	它	在	她

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

她看不到多蒂脸上的恐惧，但她能从她的声音中听出恐惧；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wel] ['sætɪsfaɪd] .

so	she	went	on	,	well	satisfied	.
所以	她	去	在	,	出色地	使满意	.

于是她心满意足地继续前行。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][ɪn] [ðɪs] [skuːl] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz]

"	There	isn't	any	other	little	girl	in	this	school	that	has	had	so	much	trouble	as
"	那里	不是	任何	其他	小的	女孩	在	这	学校	那	有	有	所以	很多	麻烦	作为

[ai][hæv; həv] .

I	have	.
我	有	.

“这所学校里没有其他小女孩像我一样遇到这么多麻烦。”

[ə; eɪ]['leɪdi][təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][gɒd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ɒv; əv]

A	lady	told	me	it	was	because	God	wanted	to	make	a	good	woman	of
一个	女士	讲述	我	它	曾是	因为	上帝	通缉	到	制作	一个	好的	女士	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

一位女士告诉我，这是因为上帝想把我培养成一个好女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

and	that	was	why	it	was	.	"
和	那	曾是	为什么	它	曾是	.	"

这就是原因。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['piːp(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ? " [ɑːskt] ['dɒti] ,

"	Does	it	make	people	good	to	have	trouble	?	"	asked	Dotty	,
"	做	它	制作	人们	好的	到	有	麻烦	?	"	问	多蒂	,

“遇到麻烦就说明人变好了吗？”多蒂问道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['dredf(ə)l] ['traɪəlz][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

trying	to	remember	what	dreadful	trials	had	happened	to	herself	.
尝试	到	记住	什么	可怕	试验	有	发生	到	她自己	.

她努力回想自己曾经历过的可怕磨难。

" ['aʊə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [ɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] [felt] ['dredfəli] .

"	Our	house	was	burnt	all	up	,	and	I	felt	dreadfully	.
"	我们的	房子	曾是	烧焦的	全部	向上	,	和	我	毛毡	极其糟糕	.

“我们的房子被烧毁了，我感到非常难过。”

[ai] [lɒst] [ə; eɪ] [tiː] - [set] , [tuː] , [wɪð] [gəʊld][rɪmz] .

I	lost	a	tea	-	set	,	too	,	with	gold	rims	.
我	丢失的	一个	茶	-	放	,	也	,	和	金子	轮辋	.

我还丢了一套带金边的茶具。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['eni] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

I	didn't	know	I	was	any	better	for	that	.	"
我	没有	知道	我	曾是	任何	更好的	为了	那	.	"

我当时并不知道这对我很有帮助。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [bɜːnt] [ʌp] ,

"	O	,	you	see	,	it	isn't	very	awful	to	have	a	house	burnt	up	,
"	哦	,	你	看	,	它	不是	非常	可怕	到	有	一个	房子	烧焦的	向上	,

“哦，你看，房子被烧毁其实也没那么糟糕。”

" [sed] ['eməli] ; " [nɒt] [hɑːf] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [pʊt] [aʊt] . "

"	said	Emily	;	"	not	half	so	awful	as	it	is	to	have	your	eyes	put	out	.	"
"	说	艾米丽	;	"	不是	一半	所以	可怕	作为	它	是	到	有	你的	眼睛	放	出去	.	"

“艾米丽说：‘这可比挖掉眼睛可怕多了。’”

" [bʌt; bət] [ðen] , ['eməli] , [aɪv] [biːn] [sɪk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [sɔː(r)] [θrəʊt] ,

"	But	then	,	Emily	,	I've	been	sick	,	and	had	the	sore	throat	,
"	但	然后	,	艾米丽	,	我已经	到过	生病的	,	和	有	这	疮	喉	,

“但是，艾米丽，我生病了，嗓子疼，”

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['draʊnd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['wuːpɪŋ] - [kɒf] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz]

and	almost	drowned	—	and	—	and	—	the	whooping	-	cough	when	I	was
和	几乎	溺水	—	和	—	和	—	这	欢呼	-	咳嗽	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ] ['beɪbi] . "

a	baby	.	"
一个	婴儿	.	"

我还差点溺水——还有——还有——我小时候得过百日咳。”

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ɑːskt] ['eməli] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

"	What	is	your	name	?	"	asked	Emily	;	"	and	how	old	are	you	?	"
"	什么	是	你的	姓名	?	"	问	艾米丽	;	"	和	如何	老的	是	你	?	"

“你叫什么名字？”艾米丽问道，“你多大了？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] ['pɑːrlɪn] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] . "

"	My	name	is	Alice	Parlin	,	and	I	am	six	years	old	.	"
"	我的	姓名	是	爱丽丝	帕林	,	和	我	是	六	年	老的	.	"

“我的名字叫爱丽丝·帕林，我今年六岁。”

" [waɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [naɪn] ; [ænd; ənd] [siː] — [jɔː(r); jə(r)] [hed] !

"	Why	,	I	am	nine	;	and	see	—	your	head	!
"	为什么	,	我	是	九	;	和	看	—	你的	头	!

“哎呀，我才九岁；瞧——你的头！”

['əʊnli] ['kɒmz] ['ʌndə(r)] [maɪ] [tʃɪn] . "

only	comes	under	my	chin	.	"
仅有的	来	在下面	我的	下巴	.	"

只到我下巴底下。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒti] , [wɪð] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] .

"	Of	course	it	doesn't	,	"	replied	Dotty	,	with	some	spirit	.
"	的	课程	它	不	,	"	回复	多蒂	,	和	一些	精神	.

“当然不是，”多蒂精神抖擞地回答道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [sɪks] —

"	I	wouldn't	be	as	tall	as	you	are	for	anything	,	and	me	only	six	—
"	我	不会	是	作为	高的	作为	你	是	为了	任何事物	,	和	我	仅有的	六	—

['gəʊɪŋ] [ɒn] ['sev(ə)n] . "

going	on	seven	.	"
去	在	七	.	"

“我无论如何也长不到你那么高，而我才六岁——快七岁了。”

" [ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv]

"	I	suppose	your	paw	is	rich	,	and	good	to	you	,	and	you	have
"	我	认为	你的	爪子	是	富有的	,	和	好的	到	你	,	和	你	有

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] — [doʊnt] [juː; jʊ] ,

everything	you	want	—	don't	you	,
一切	你	想	—	不	你	,

“我想你的爪子很富有，对你很好，你想要什么都有——对吧？”

['ælɪs] ? "

Alice	?	"
爱丽丝	?	"

爱丽丝？

" [nəʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)]['ɪz(ə)nt] [rɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] , ['eməli] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] — [nəʊ] ,
" No , my father isn't rich at all , Emily , and I don't have many things — no ,
" 不 , 我的 父亲 不是 富有的 在 全部 , 艾米丽 , 和 我 不 有 许多 事物 — 不 ,

“不，艾米丽，我父亲一点也不富有，我也没有很多东西——不，

[ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pluːm] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒvəti]
indeed , " replied Miss Dimple , with a desire to plume herself on her poverty
的确 , " 回复 错过 酒窝 , 和 一个 欲望 到 羽 她自己 在 她 贫困
[ænd; ənd] [prai'veiʃən] .
and privations .
和 匮乏 .

“的确如此，”迪普尔小姐回答道，一心想借自己的贫穷和匮乏来抬高自己。

" [maɪ] [ɑːnt] - ['riːə][hæz; həz] [tuː] [g'ɜːlz] , [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] , ['əʊnli]['aʊə(r)] ['nɔːrə] ;
" My aunt ' Ria has two girls , but we don't , only our Norah ;
" 我的 阿姨 - 莉娅 有 二 女孩们 , 但 我们 不 , 仅有的 我们的 诺拉 ;

“我的姨妈Ria有两个女儿，但我们家没有，只有我们自己的Norah；

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [lets] [ˌem 'iː] [pʊt] ['eni] ['naɪtli] - [bluː] - [ɒn][maɪ] - - [sɛpt]
and mother never lets me put any nightly - blue sirreup on my hangerjif ' cept
和 母亲 绝不 让我们 我 放 任何 每晚 - 蓝色的 - 在 我的 - - 除外
['sʌndez] .
Sundays .
星期日 .

除了星期天，妈妈从来不让我把任何睡衣蓝色的连衣裙穿在我的衣架上。

[ai] [θɪŋk] [wɪr] ['prɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] .
I think we're pretty poor .
我 思考 是 漂亮的 贫穷的 .

我觉得我们挺穷的。

" ['dɒti] [ment] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
" Dotty meant all she said .
" 多蒂 意思是 全部 她 说 .

“多蒂说的话都是真心话。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['trævələ(r)] ; [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['elɪgənt] [θɪŋz] ;
She had now become a traveller ; had seen a great many elegant things ;
她 有 现在 变得 一个 游客 ; 有 已见 一个 伟大的 许多 优雅的 事物 ;

她现在成了一名旅行者；见识过许多美好的事物；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] ['pɔːtlənd] ,
and when she thought of her home in Portland ,
和 什么时候 她 想法 的 她 家 在 波特兰 ,

当她想起她在波特兰的家时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pleɪnə(r)][ænd; ənd] [les] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)]
it seemed to her plainer and less attractive than it had ever
它 似乎 到 她 更朴素 和 较少的 吸引人的 比 它 有 曾经
[siːmd] [bɪ'fɔː(r)] .
seemed before .
似乎 前 .

在她看来，它比以往任何时候都显得更普通、更缺乏吸引力。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , " [sed] ['eməli] ,
" I don't know what you would think , " said Emily ,
" 我 不 知道 什么 你 会 思考 , " 说 艾米丽 ,

“我不知道你会怎么想，”艾米丽说。

['kaʊntɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['traɪəlz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['meni]

counting	**over**	**her**	**trials**	**on**	**her**	**fingers**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**so**	**many**
计数	超过	她	试验	在	她	手指	作为	如果	他们	有	到过	所以	许多

['daɪmənd] [rɪŋz] ,

diamond	**rings**	**,**
钻石	戒指	,

她用手指头数着自己经历的种种磨难，仿佛那数着无数枚钻石戒指。

" [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] .

"	**if**	**you**	**didn't**	**have**	**anything**	**to**	**eat**	**but**	**brown**	**bread**	**and**	**molasses**	**.**
"	如果	你	没有	有	任何事物	到	吃	但	棕色的	面包	和	糖蜜	.

“如果你除了黑面包和糖蜜之外什么吃的都没有。”

[aɪ] [ges] [jʊd] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] !

I	**guess**	**you'd**	**think**	**that**	**was**	**pretty**	**poor**	**!**
我	猜测	你会	思考	那	曾是	漂亮的	贫穷的	!

我想你肯定会觉得这很糟糕吧!

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] [mə'læsɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

And	**got**	**the**	**molasses**	**all**	**over**	**your**	**face**	**,**
和	得到	这	糖蜜	全部	超过	你的	脸	,

脸上沾满了糖浆，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .

because	**you**	**couldn't**	**see**	**to**	**put**	**it**	**in**	**your**	**mouth**	**.**
因为	你	不能	看	到	放	它	在	你的	嘴	.

因为你看不见，没法把它放进嘴里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['wʊmən] [ʃeɪk] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [spəʊk] .

And	**had**	**that**	**woman**	**shake**	**you**	**every**	**time**	**you**	**spoke**	**.**
和	有	那	女士	摇	你	每一个	时间	你	辐	.

而且每次你说话，那个女人都会摇晃你。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [pɔː] [ɪn] [steɪts] ['prɪz(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] .

And	**your**	**paw**	**in**	**State's**	**Prison**	**because**	**he**	**killed**	**a**	**man**	**.**
和	你的	爪子	在	州的	监狱	因为	他	被杀	一个	男人	.

而你却因为杀了人而被关进了州立监狱。

[əʊ] , [nəʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['traɪʌmf] ,

O	**,**	**no**	**,**	**"**	**repeated**	**she**	**,**	**with**	**triumph**	**,**
哦	,	不	,	"	重复	她	,	和	胜利	,

“哦，不，”她得意地重复道。

" [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt]['eni] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [ðɪs] [skuːl] [ðæts] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][aɪ]

"	**there**	**isn't**	**any**	**other**	**little**	**girl**	**in**	**this**	**school**	**that's**	**had**	**so**	**much**	**trouble**	**as**	**I**
"	那里	不是	任何	其他	小的	女孩	在	这	学校	那就是	有	所以	很多	麻烦	作为	我

[hæv; həv] . "

have	**.**	**"**
有	.	"

“这所学校里没有其他小女孩像我一样遇到这么多麻烦。”

" [nəʊ] , [aɪ] [spəʊz] [nɒt] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dɒti] ,

"	**No**	**,**	**I**	**s'pose**	**not**	**,**	**"**	**responded**	**Dotty**	**,**
"	不	,	我	假设	不是	,	"	回应	多蒂	,

“不，我想不是，”多蒂回答道。

['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][kəm'peə(r)]['traɪəlz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] ;

giving	**up**	**the**	**attempt**	**to**	**compare**	**trials**	**with**	**such**	**a**	**wretched**	**being**	**;**
给予	向上	这	试图	到	比较	试验	和	这样的	一个	可怜	存在	;

放弃将审判与这样一个可怜的人相提并论的尝试；

" [bʌt; bət] [ðen] [ai] [meɪ] [biː; bi][blaɪnd] , [sʌm; səm] [taɪm] , [tuː] .

"	but	then	I	may	be	blind	,	some	time	,	too	.
"	但	然后	我	可能	是	瞎的	,	一些	时间	,	也	.

“但也许有一天我也会失明。”

[ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [wɪl] [pɪk] [maɪ] [aɪz] [aʊt] .

P'rhaps	a	chicken	will	pick	my	eyes	out	.
或许	一个	鸡	将要	挑选	我的	眼睛	出去	.

或许一只鸡会把我的眼睛挖出来。

[ə; eɪ] [krɒs] [hen] [fluː] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd][dɪd][səʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] .

A	cross	hen	flew	right	up	and	did	so	to	a	boy	.
一个	叉	母鸡	飞翔	正确的	向上	和	做过	所以	到	一个	男生	.

一只杂交母鸡径直飞向一个男孩，然后就这么做了。

" ['emәli] [peɪd] [nәʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [rɪ'mɑːk] .

"	Emily	paid	no	attention	to	this	foolish	remark	.
"	艾米丽	有薪酬的	不	注意力	到	这	愚蠢	评论	.

艾米莉对这句愚蠢的话置之不理。

" [maɪ] [pɔː] [raɪts] [ˌem 'iː] ['lɛtәz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	My	paw	writes	me	letters	,	"	said	she	.
"	我的	爪子	写	我	信件	,	"	说	她	.

“我的爪子会给我写信，”她说。

" [hɪə(r)][ɪz][wʌn][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Here	is	one	in	my	pocket	;	would	you	like	to	read	it	?
"	这里	是	一	在	我的	口袋	;	会	你	喜欢	到	读	它	?

“我口袋里有一本，你想读读吗？”

" ['dɒti] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['bædli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːs] [speld] .

"	Dotty	took	the	letter	,	which	was	badly	written	and	worse	spelled	.
"	多蒂	采取	这	信	,	哪个	曾是	糟糕	书面	和	更糟	拼写	.

“多蒂接过这封信，信写得很糟糕，拼写更糟糕。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['emәli] ,

"	Can	you	read	it	?	"	asked	Emily	,
"	能	你	读	它	?	"	问	艾米丽	,

“你能读懂吗？”艾米丽问道。

['ɑːftə(r)] ['dɒti] [hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['әʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɒmənts] [ɪn] ['saɪlәns] .

after	Dotty	had	turned	it	over	for	some	moments	in	silence	.
后	多蒂	有	转向	它	超过	为了	一些	时刻	在	沉默	.

多蒂沉默地翻阅了一会儿后，又把它翻了过来。

" [nәʊ] , [ai] ['kænɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['dɒti] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] ; " [bʌt; bət][aɪm]['gәʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [baɪ] [ænd; ənd][baɪ] ,

"	No	,	I	cannot	,	"	replied	Dotty	,	very	much	ashamed	;	"	but	I'm	going	to	school	by	and	by	,
"	不	,	我	不能	,	"	回复	多蒂	,	非常	很多	羞愧	;	"	但	我是	去	到	学校	经过	和	经过	,

“不，我不能，”多蒂羞愧地回答道，“但我迟早要去上学的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] ['evriθɪŋ] . "

and	then	I	shall	learn	everything	.	"
和	然后	我	将	学习	一切	.	"

然后我将学习一切。

" [әʊ] , [nәʊ]['mætə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	O	,	no	matter	if	you	can't	read	it	to	me	;
"	哦	,	不	事情	如果	你	不能	读	它	到	我	;

“哦，就算你不能读给我听也没关系；

[maɪ] ['tiːtʃə(r)] [hæz; həz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] .
my teacher has read it ever so many times .
我的 老师 有 读 它 曾经 所以 许多 时代 .

我的老师已经读过很多遍了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] [pɔː] . -
At the end of it , it says , ' Your unhappy and unfortunate paw . '
在 这 结尾 的 它 , 它 说道 , - 你的 不开心 和 不幸 爪子 . -

最后，它写道："你那不幸的爪子。"

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ;
That is what he always says at the end of all his letters ;
那 是 什么 他 总是 说道 在 这 结尾 的 全部 他的 信件 ;

这是他每封信结尾都会说的话；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪm] . "
and he wants me to go to the prison to see him . "
和 他 想要 我 到 去 到 这 监狱 到 看 他 . "

他想让我去监狱看他。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪm] . "
" Why , you couldn't see him . "
" 为什么 , 你 不能 看 他 . "

"为什么你看不见他？"

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['eməli] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['dɒti] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['blaɪndnəs] ; "
" No , " replied Emily , not understanding that Dotty referred to her blindness ; "
" 不 , " 回复 艾米丽 , 不是 理解 那 多蒂 指 到 她 失明 ; "
[nəʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪm] .
no , I couldn't see him .
不 , 我 不能 看 他 .

"不，"艾米莉回答道，她并不明白多蒂指的是她的失明；"不，我看不见他。"

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː][gəʊ] ; [hiː; hi] [sez] [ɪts] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] . "
The superintendent Wouldn't let me go ; he says it's no place for little girls . "
这 校长 不会 让 我 去 ; 他 说道 它是 不 地方 为了 小的 女孩们 . "

校长不让我去；他说那里不适合小女孩。

" [aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sed] ['dɒti] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['flaɪəweɪ] ,
" I shouldn't think it was , " said Dotty , looking around for Flyaway ,
" 我 不应该 思考 它 曾是 , " 说 多蒂 , 寻找 大约 为了 飞散 ,

"我不应该这么想的，"多蒂一边说着，一边四处寻找飞翔的鸟儿。

[huː] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdiz] [tʃeə(r)] [meɪd] [baɪ] [tuː] [əd'maɪərɪŋ]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] .
who was riding in a lady's chair made by two admiring little girls .
WHO 曾是 骑术 在 一个 女士的 椅子 制成 经过 二 钦佩 小的 女孩们 .

她当时正坐在由两个仰慕她的小女孩制作的女士椅上。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] , " [sed] ['eməli] ,
" There was one thing I didn't tell , " said Emily ,
" 那里 曾是 一 事物 我 没有 告诉 , " 说 艾米丽 ,

"有一件事我没说，"艾米丽说。

[huː] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frɛndz] [ɪəz] ;
who felt obliged to pour her whole history into her new friend's ears ;
WHO 毛毡 有义务 到 倒 她 所有的 历史 进入 她 新的 朋友们 耳朵 ;

她觉得自己有义务把自己的全部经历告诉这位新朋友；

" [aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] [lɑːst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['fiːvə(r)] .
" I was sick last spring , and had a fever .
" 我 曾是 生病的 最后的 春天 , 和 有 一个 发烧 .

"去年春天我生病了，还发烧了。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

If	it	had	been	scarlet	fever	I	should	have	died	;	but	it	was	imitation
如果	它	有	到过	猩红	发烧	我	应该	有	死亡	;	但	它	曾是	模仿

[ɒv; əv] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] ,

of	scarlet	fever	,
的	猩红	发烧	,

如果真是猩红热，我早就死了；但那只是猩红热的假象。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt] [wel] . "

and	I	got	well	.	"
和	我	得到	出色地	.	"

我康复了。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][gɒt] [wel] , " [sed] ['dɒti] , ['rɑːðə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['ɛməliz] ['trʌb(ə)lz] ;

"	I'm	glad	you	got	well	,	"	said	Dotty	,	rather	tired	of	Emily's	troubles	;
"	我是	高兴的	你	得到	出色地	,	"	说	多蒂	,	相当	疲劳的	的	艾米丽的	麻烦	;

“我很高兴你康复了，”多蒂说道，她对艾米丽的烦恼感到有些厌倦；

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] ?

"	but	don't	you	want	to	play	with	the	other	girls	?
"	但	不	你	想	到	玩	和	这	其他	女孩们	?

“但是你不想和其他女孩一起玩吗？”

[aɪ][duː; də] . "

I	do	.	"
我	做	.	"

我愿意。”

" [jes] ; [let][ˌjuː 'es] [pleɪ] ['rɑːloʊ][ɒn][ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] , " [kraɪd] [ɒk'teɪvɪə] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɛməliz] ['bʊzəm]

"	Yes	;	let	us	play	Rollo	on	the	Ocean	,	"	cried	Octavia	,	who	was	Emily's	bosom
"	是的	;	让	我们	玩	罗洛	在	这	海洋	,	"	哭	奥克塔维娅	,	WHO	曾是	艾米丽的	怀

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“好啊，我们来玩《罗洛在海上》吧！”艾米丽的闺蜜奥克塔维娅喊道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['seldəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	was	seldom	away	from	her	long	at	a	time	,
和	曾是	很少	离开	从	她	长的	在	一个	时间	,

而且很少长时间离开她。

[bʌt; bət][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [biːn] [di'vəut] [hɜː'self] [tuː; tə] ['keɪti] .

but	had	just	now	been	devoting	herself	to	Katie	.
但	有	只是	现在	到过	奉献	她自己	到	凯蒂	.

但她刚才一直全心全意地陪伴着凯蒂。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

"	Here	is	the	ship	.
"	这里	是	这	船	.

“这就是那艘船。”

[ɔːl] [ə'bɔːd] !

All	aboard	!
全部	船上	!

全体登车！

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

['pleɪɪŋ]	[ʃɪp]	.
PLAYING	**SHIP**	**.**
玩耍	船	.

玩船。

[naʊ]	[ðɪs]	[ʃɪp]	[wɒz; wəz][æn; ən]	[əʊld]['wægən]	-	['bɒdi]	,
Now	**this**	**ship**	**was**	**an**	**old**	**wagon**	**-**	**body**	**,**
现在	这	船	曾是	一个	老的	车皮	-	身体	,

这艘船原本是一个旧货车的车身。

[ænd; ənd][hæd; həd]	['nevə(r)]	[biːn]	[ɪn]	['wɔːtə(r)]	[diːpə(r)]	[ðæn; ðən][ə; eɪ]	[mʌd]	['pʌd(ə)l]	.
and	**had**	**never**	**been**	**in**	**water**	**deeper**	**than**	**a**	**mud**	**puddle**	**.**
和	有	绝不	到过	在	水	更深	比	一个	泥	水坑	.

而且他以前从未进入过比泥坑更深的水域。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]	['lɪt(ə)l]	[g'ɜːlz]	[klaɪmd]	[ɪn]	[wɪð]	[greɪt]	['bʌs(ə)l]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːʒn]	,
A	**dozen**	**little**	**girls**	**climbed**	**in**	**with**	**great**	**bustle**	**and**	**confusion**	**,**
一个	打	小的	女孩们	攀登	在	和	伟大的	忙碌	和	困惑	,

十几个小女孩慌慌张张、慌乱地爬了进去，

[prɪ'tendɪŋ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['wɔːkɪŋ]	[ə; eɪ][plæŋk]	[ænd; ənd]	['klaɪmɪŋ]	[ʌp]	[sʌm; səm]	[steps]	.
pretending	**they**	**were**	**walking**	**a**	**plank**	**and**	**climbing**	**up**	**some**	**steps**	**.**
假装	他们	是	步行	一个	板	和	攀登	向上	一些	步骤	.

他们假装在走木板，然后爬上台阶。

['ɑːftə(r)]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['feəli]	[ɒn]	[bɔːd]	[ðeɪ]	[weɪvd]	[ðeə(r)]	[h'ændkətʃˌiːfs]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	[gʊd]	[baɪ]
After	**they**	**were**	**fairly**	**on**	**board**	**they**	**waved**	**their**	**handkerchiefs**	**for**	**a**	**good**	**by**
后	他们	是	相当	在	木板	他们	挥手	他们的	手帕	为了	一个	好的	经过

[tuː; tə][ðeə(r)]	[frendz]	[ɒn]	[ʃɔː(r)]	.
to	**their**	**friends**	**on**	**shore**	**.**
到	他们的	朋友们	在	支撑	.

他们基本登船后，挥舞着手帕向岸上的朋友们道别。

[ðen]	[ɒk'teɪvɪə]	['faɪəd]	['piːz]	[aʊt]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['pɒpgʌn]	[twaɪs]	,
Then	**Octavia**	**fired**	**peas**	**out**	**of**	**a**	**little**	**popgun**	**twice**	**,**
然后	奥克塔维娅	被解雇	豌豆	出去	的	一个	小的	玩具枪	两次	,

然后奥克塔维娅用一把小玩具枪发射了两颗豌豆。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ment]	[æz; əz][ə; eɪ]	[lɒŋ]	[ˌfeə'wel]	[tuː; tə][ðə; ði][lænd]	.
and	**this**	**was**	**meant**	**as**	**a**	**long**	**farewell**	**to**	**the**	**land**	**.**
和	这	曾是	意思是	作为	一个	长的	告别	到	这	土地	.

这是对这片土地的长久告别。

[naʊ]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['feəli]	[aʊt]	[ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd][bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[rɒk]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːθ]
Now	**they**	**were**	**fairly**	**out**	**on**	**the**	**ocean**	**,**	**and**	**began**	**to**	**rock**	**back**	**and**	**forth**
现在	他们	是	相当	出去	在	这	海洋	,	和	开始	到	岩石	后退	和	前进

,

,

,

现在他们已经驶离海岸相当远，开始左右摇晃。

[æz; əz]	[ɪf]	[tɒst]	[baɪ][ə; eɪ]	['hevi]	[siː]	.
as	**if**	**tossed**	**by**	**a**	**heavy**	**sea**	**.**
作为	如果	抛掷	经过	一个	重的	海	.

仿佛被汹涌的大海抛来抛去。

"	[siː]	[haʊ]	[ðə; ði]	[weɪvz]	[raɪz]	!	"	[sed]	['eməli]	,	[ænd; ənd]	[θruː]	[ʌp]	[hɜː(r); hə(r)][hændz]	[wɪð]	[æn; ən]
"	**See**	**how**	**the**	**waves**	**rise**	**!**	**"**	**said**	**Emily**	**,**	**and**	**threw**	**up**	**her**	**hands**	**with**	**an**
"	看	如何	这	波浪	上升	!	"	说	艾米丽	,	和	扔	向上	她	双手	和	一个

['ʌndjuleɪtɪŋ]	['məʊʃn]	.
undulating	**motion**	**.**
起伏的	运动	.

“看，海浪涨得真高！”艾米丽说着，举起双手，做了一个波浪状的动作。

" [ai][kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æn; ən] [ɪn'tent] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊzd] [aɪz]

"	I	can	see	them	,	"	she	cried	,	an	intent	look	coming	into	her	closed	eyes
"	我	能	看	他们	,	"	她	哭	,	一个	意图	看	未来	进入	她	关闭	眼睛

;

;

;

“我能看到他们，”她喊道，紧闭的双眼中流露出专注的神情；

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gri:n] , [wɪð] [waɪt] ['bʌbəlz] [laɪk] [səʊp] [sʌdz] .

"	they	are	green	,	with	white	bubbles	like	soap	suds	.
"	他们	是	绿色的	,	和	白色的	气泡	喜欢	肥皂	泡沫	.

“它们是绿色的，上面有像肥皂泡一样的白色气泡。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɒn][ðem; ðəm][səʊ] !

And	the	sun	shines	on	them	so	!
和	这	太阳	闪耀	在	他们	所以	!

阳光照耀着他们!

[əʊ] , - [tɪz][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['flaʊəz] ! "

O	,	'	tis	as	beautiful	as	flowers	!	"
哦	,	-	的	作为	美丽的	作为	花朵	!	"

哦，它美得像花一样!

" - [æz; əz] ['flaʊəz] ! " ['ekəud] ['flaɪəweɪ] , [hu:] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] ; [waɪl]

"	Booful	as	flowers	!	"	echoed	Flyaway	,	who	was	one	of	the	passengers	;	while
"	-	作为	花朵	!	"	回声	飞散	,	WHO	曾是	一	的	这	乘客	;	尽管

“书本多漂亮啊！”乘客之一的弗莱威附和道；而

['dɒti] [w'ʌndəd] [haʊ] [ɒk'teɪvɪə] [nju:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [gri:n] [ænd; ənd] [waɪt] .

Dotty	wondered	how	Octavia	knew	the	difference	between	green	and	white	.
多蒂	想知道	如何	奥克塔维娅	知道	这	不同之处	之间	绿色的	和	白色的	.

多蒂想知道奥克塔维娅是怎么区分绿色和白色的。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ʃi:; ʃi] ['peɪntɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv]

She	did	not	know	;	and	what	sort	of	a	picture	she	painted	in	her	mind	of
她	做过	不是	知道	;	和	什么	种类	的	一个	图片	她	绘	在	她	头脑	的

她不知道；也不知道她在脑海中描绘了一幅怎样的画面。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] ['kænɒt] [tel] .

the	mysterious	sea	I	am	sure	I	cannot	tell	.
这	神秘	海	我	是	当然	我	不能	告诉	.

那片神秘的大海，我确信我无法诉说。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪrɪəm] [leɪk] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [straɪk]

"	Now	,	"	said	Miriam	Lake	,	the	prettiest	of	the	children	,	"	it	is	time	to	strike
"	现在	,	"	说	米里亚姆	湖	,	这	最漂亮的	的	这	孩子们	,	"	它	是	时间	到	罢工

[ðə; ði] [belz] .

the	bells	.
这	铃铛	.

“现在，”孩子们中最漂亮的米里亚姆·莱克说，“是时候敲钟了。”

" [səʊ][ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [ti:] - [bel] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] [eɪt] [taɪmz] .

"	So	she	struck	a	tea	-	bell	with	a	stick	eight	times	.
"	所以	她	击	一个	茶	-	钟	和	一个	戳	八	时代	.

于是她用棍子敲了茶铃八下。

" [ðæt] [ɪz] [eɪt] [belz] , " [ɪk'spleɪnd] [ʃi:; ʃi][tu:; tə] ['dɒti] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] .

"	That	is	eight	bells	,	"	explained	she	to	Dotty	,	"	and	it	means	four	o'clock	.
"	那	是	八	铃铛	,	"	解释	她	到	多蒂	,	"	和	它	方法	四	点钟	.

“那是八声钟响，”她向多蒂解释说，“这意味着四点钟了。”

[bʌt; bət] , ['dʒeni] ['hɒlədeɪ] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ?

But	**,**	**Jennie**	**Holiday**	**,**	**where**	**is**	**the**	**kitten**	**?**
但	,	珍妮	假期	,	在哪里	是	这	小猫	?

珍妮·霍利迪，小猫在哪里?

[waɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɑːf] ['redi] .

Why	**,**	**we**	**are**	**not**	**half**	**ready**	**.**
为什么	,	我们	是	不是	一半	准备好	.

为什么？我们还没做好一半的准备。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] " [ʃɪp] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,

"	**The**	**children**	**never**	**thought**	**they**	**could**	**play**	**"**	**ship**	**"**	**without**	**a**	**kitten**	**,**
"	这	孩子们	绝不	想法	他们	可以	玩	"	船	"	没有	一个	小猫	,

孩子们从没想过没有小猫咪还能玩"过船"的游戏。

[ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][keɪdʒ][dʒʌst][æz; əz] ['dʒeni] ['hɒlədeɪ] [dɪd] ,

a	**gray**	**and**	**white**	**one**	**which**	**they**	**put**	**into**	**a**	**cage**	**just**	**as**	**Jennie**	**Holiday**	**did**	**,**
一个	灰色的	和	白色的	一	哪个	他们	放	进入	一个	笼	只是	作为	珍妮	假期	做过	,

他们把一只灰白相间的鸟放进了笼子里，就像珍妮·霍利迪做的那样。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['rɑːloʊ] ['trævld] [baɪ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] .

when	**she**	**and**	**Rollo**	**travelled**	**by**	**themselves**	**from**	**New**	**York**	**to**	**Liverpool**	**.**
什么时候	她	和	罗洛	旅行	经过	他们自己	从	新的	约克	到	利物浦	.

她和罗洛独自从纽约前往利物浦。

[wen] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] , [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] ,

When	**the**	**kitten**	**had**	**been**	**brought**	**,**	**they**	**had**	**got**	**as**	**far**	**as**	**Long**	**Island**	**Sound**	**,**
什么时候	这	小猫	有	到过	带来	,	他们	有	得到	作为	远的	作为	长的	岛	声音	,

当小猫被带回来的时候，他们已经到达了长岛海峡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][wɒz; wəz][sent][baɪ][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] " ['spəʊkən] . "

and	**they**	**said**	**the**	**kitten**	**was**	**sent**	**by**	**a**	**ship**	**of**	**war**	**which**	**had**	**to**	**be**	**"**	**spoken**	**.**	**"**
和	他们	说	这	小猫	曾是	发送	经过	一个	船	的	战争	哪个	有	到	是	"	说	.	"

他们说这只小猫是由一艘战舰送来的，必须用言语才能传达。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [tuː; tə] [pleɪ] , " [sed] ['mɪriəm] .

"	**This**	**is**	**a**	**funny**	**way**	**to**	**play**	**,**	**"**	**said**	**Miriam**	**.**
"	这	是	一个	有趣的	方式	到	玩	,	"	说	米里亚姆	.

"这种玩法真有趣，"米里亚姆说。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['hælɪfæks] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][hæz; həz] [hiːv] [ðə; ði][lɒg] [jet] . "

"	**Here**	**we**	**are**	**at**	**Halifax**	**,**	**and**	**nobody**	**has**	**heaved**	**the**	**log**	**yet**	**.**	**"**
"	这里	我们	是	在	哈利法克斯	,	和	无人	有	喘息	这	日志	然而	.	"

"我们现在到了哈利法克斯，但还没有人把木头搬起来。"

" [nəʊ] , " [sed] [ɒk'teɪvɪə] ; " [səʊ][wiː; wi][kænt] [tel] [haʊ] ['meni] [nɒts] [æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] . "

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Octavia**	**;**	**"**	**so**	**we**	**can't**	**tell**	**how**	**many**	**knots**	**an**	**hour**	**we**	**are**	**going**	**.**	**"**
"	不	,	"	说	奥克塔维娅	;	"	所以	我们	不能	告诉	如何	许多	绳结	一个	小时	我们	是	去	.	"

"不，"奥克塔维娅说，"所以我们无法知道我们每小时的航速是多少节。"

" [aɪm]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [nɔk] , " [kraɪd] ['keɪti] ,

"	**I'm**	**going**	**a**	**great**	**many**	**knocks**	**,**	**"**	**cried**	**Katie**	**,**
"	我是	去	一个	伟大的	许多	敲门声	,	"	哭	凯蒂	,

"我要挨很多敲门声，"凯蒂喊道。

[huːz] [ig'zəːʃən] [ɪn] ['rɒkɪŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvəbɔːd]

whose	exertions	in	rocking	from	side	to	side	had	thrown	her	overboard
谁	努力	在	摇滚	从	边	到	边	有	抛掷	她	落水

[wʌns] .

once	.
一次	.

她曾因左右摇晃而落水。

" [wiː; wi] - [get] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , " [sed] ['eməli] , " [ən'les] [mɪs]

"	We	never'll	get	to	Liverpool	in	this	world	,	"	said	Emily	,	"	unless	Miss
"	我们	-	得到	到	利物浦	在	这	世界	,	"	说	艾米丽	,	"	除非	错过

“我们这辈子都去不了利物浦，”艾米丽说，“除非小姐

['pɜːrsɪvəl] ['kɒmz] [ænd; ənd] [stɪrz] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Percival	comes	and	steers	the	ship	.
珀西瓦尔	来	和	牛	这	船	.

珀西瓦尔前来掌舵。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [mɪs] ['pɜːrsɪvəl] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] [wɪð] [ɑːnt]

"	It	happened	at	that	very	moment	that	Miss	Percival	came	into	the	yard	with	aunt
"	它	发生	在	那	非常	片刻	那	错过	珀西瓦尔	来了	进入	这	院子	和	阿姨

['mærɪə] .

Maria	.
玛丽亚	.

就在这时，珀西瓦尔小姐和玛丽亚姨妈一起走进了院子。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['klɪfəd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	If	you	will	excuse	me	,	Mrs	.	Clifford	,	"	said	she	,	laughing	,
"	如果	你	将要	原谅	我	,	太太	.	克利福德	,	"	说	她	,	笑	,

“如果您不介意的话，克利福德夫人，”她笑着说。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] . "

"	I	will	take	command	of	this	ship	.	"
"	我	将要	拿	命令	的	这	船	.	"

“我将接管这艘船的指挥权。”

" [nəʊ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['klɪfəd] .

"	No	apologies	are	necessary	,	"	replied	Mrs	.	Clifford	.
"	不	致歉	是	必要的	,	"	回复	太太	.	克利福德	.

“不必道歉，”克利福德夫人回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [prə'siːdɪŋz] .

"	I	should	be	very	glad	to	watch	your	proceedings	.
"	我	应该	是	非常	高兴的	到	手表	你的	诉讼程序	.

“我非常乐意旁听你们的庭审。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] , [mɪs] ['pɜːrsɪvəl] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ə'krɒs]

Is	it	possible	,	Miss	Percival	,	that	you	are	capable	of	guiding	a	vessel	across
是	它	可能的	,	错过	珀西瓦尔	,	那	你	是	有能力的	的	指导	一个	血管	穿过

[ðə; ði] [ət'læntɪk] ? "

the	Atlantic	?	"
这	大西洋	?	"

珀西瓦尔小姐，您是否有能力驾驶船只横渡大西洋?

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['pɜːrsɪvəl] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɔːd] ;

"	I	have	often	tried	it	,	"	said	Miss	Percival	,	going	on	board	;
"	我	有	经常	尝试	它	,	"	说	错过	珀西瓦尔	,	去	在	木板	;

“我经常试过，”珀西瓦尔小姐一边说着一边上了船；

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] . "

"	but	we	sometimes	have	a	shipwreck	.	"
"	但	我们	有时	有	一个	海难	.	"

“但我们有时也会遭遇海难。”

" ['emәli] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [hi:v] [ðə; ði][lɒg] .

"	Emily	,	"	said	she	,	"	you	may	heave	the	log	.
"	艾米丽	,	"	说	她	,	"	你	可能	举	这	日志	.

“艾米丽，”她说，“你可以搬动这根木头了。”

" [sәʊ]['emәli] [rәʊz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [spu:l] [ɒv; әv] ['krәʊʃeɪ] - ['kɒtn] [wɪtʃ] [mɪs] ['pɜ:rsɪvәl] [geɪv] [hɜ:(r); hә(r)] ,

"	So	Emily	rose	,	and	taking	a	large	spool	of	crochet	-	cotton	which	Miss	Percival	gave	her	,
"	所以	艾米丽	玫瑰	,	和	采取	一个	大的	线轴	的	钩针编织	-	棉布	哪个	错过	珀西瓦尔	给予	她	,

于是艾米莉站起身，拿起珀西瓦尔小姐送给她的一大卷钩针棉线，

[held] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , ['tɜ:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['sləʊli] , [tɪl] [ə; eɪ] ['tætɪŋ] ['ʃʌt(ə)l] ,

held	it	above	her	head	,	turning	it	slowly	,	till	a	tatting	shuttle	,
握住	它	多于	她	头	,	转弯	它	缓慢地	,	直到	一个	梭编	穿梭	,

她把它举过头顶，慢慢地转动，直到一个梭子，

[wɪtʃ] [wɒz; wәz] ['fɑ:sәnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; әv][ðə; ði] [θred] , [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

which	was	fastened	at	the	end	of	the	thread	,	fell	to	the	ground	.
哪个	曾是	系紧	在	这	结尾	的	这	线	,	跌倒	到	这	地面	.

系在线头上的那个东西掉到了地上。

[ðɪs] [wɒz; wәz][sə'pәʊzd; sə'pәʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] " [lɒg] ; " [ænd; ənd][ɒk'teɪvɪə] , [wɪð] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] ,

This	was	supposed	to	be	the	"	log	;	"	and	Octavia	,	with	one	or	two	other	girls	,
这	曾是	据称	到	是	这	"	日志	;	"	和	奥克塔维娅	,	和	一	或者	二	其他	女孩们	,

这本该是“日志”；奥克塔维娅和一两个其他女孩，

[prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [tʌg] [wɪð] [mʌtʃ] [fɔ:s] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

pretended	to	tug	with	much	force	in	order	to	draw	it	in	,
假装	到	拖船	和	很多	力量	在	命令	到	画	它	在	,

假装用力拉扯，以便把它拉进来。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wәz] ['gәʊɪŋ] [sәʊ][fɑ:st] [ðæt] [ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔ:d] [wɒz; wәz] ['veri] [greɪt] .

for	the	ship	was	going	so	fast	that	the	friction	against	the	cord	was	very	great	.
为了	这	船	曾是	去	所以	快速地	那	这	摩擦	反对	这	绳索	曾是	非常	伟大的	.

因为船速太快，绳索与船身之间的摩擦力非常大。

[nɒts] [hæd; hәd] [bi:n] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtn] , ['әʊvə(r)] [wɪtʃ] ['eməli][ræn][hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] ['fɪŋgәz] .

Knots	had	been	made	in	the	cotton	,	over	which	Emily	ran	her	quick	fingers	.
绳结	有	到过	制成	在	这	棉布	,	超过	哪个	艾米丽	跑	她	快的	手指	.

棉布上打了几个结，艾米莉灵巧的手指轻轻滑过这些结。

" [ten] [nɒts] [æn; ən]['aʊə(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Ten	knots	an	hour	,	"	said	she	.
"	十	绳结	一个	小时	,	"	说	她	.

“每小时十节，”她说。

" ['veri] [gʊd] [spi:d] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Very	good	speed	,	"	returned	the	captain	.
"	非常	好的	速度	,	"	返回	这	队长	.

“速度非常好，”船长回答道。

" [aɪ][du:; dә][nɒt] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃәl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	I	do	not	think	we	shall	be	able	to	take	an	observation	to	-	day	,
"	我	做	不是	思考	我们	将	是	有能力的	到	拿	一个	观察	到	-	天	,

我认为我们今天无法进行观测。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈrɑːðə(r)] [ˈklaʊdi] .

as	it	is	rather	cloudy	.
作为	它	是	相当	多云	.

因为天气比较阴沉。

" [ˈseɪləz] " [teɪk] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] " [æt; ət] [nuːn] , [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [aʊt] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsekstənt] " ' ,

"	Sailors	"	take	observations	"	at	noon	,	if	the	sun	is	out	,	by	means	of	a	sextant
"	水手们	"	拿	观察	"	在	中午	,	如果	这	太阳	是	出去	,	经过	方法	的	一个	六分仪

“如果太阳出来了，水手们会在正午时分用六分仪进行观测。”

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈmeʒə(r)] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌðən] [həˈraɪz(ə)n] .

with	which	they	measure	the	distance	from	the	sun	to	the	southern	horizon	.
和	哪个	他们	措施	这	距离	从	这	太阳	到	这	南部	地平线	.

他们用它测量太阳到南方地平线的距离。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈlætɪtjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ;

In	this	way	the	captain	can	tell	the	exact	latitude	of	the	ship	;
在	这	方式	这	队长	能	告诉	这	精确的	纬度	的	这	船	;

这样，船长就能知道船只的确切纬度；

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈpɜːrsɪvəl] [meɪd] [bɪˈliːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːm] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] ;

but	Miss	Percival	made	believe	there	was	a	storm	coming	up	;
但	错过	珀西瓦尔	制成	相信	那里	曾是	一个	风暴	未来	向上	;

但珀西瓦尔小姐却假装暴风雨即将来临；

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .

so	it	was	not	possible	to	take	an	observation	.
所以	它	曾是	不是	可能的	到	拿	一个	观察	.

因此无法进行观测。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [belz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [aʊt] ; [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [stɔːm] .

"	It	is	two	bells	,	"	said	she	:	"	the	wind	is	out	;	there	will	be	a	fearful	storm	.
"	它	是	二	铃铛	,	"	说	她	:	"	这	风	是	出去	;	那里	将要	是	一个	可怕	风暴	.

“是两声钟响，”她说：“刮风了；会有可怕的暴风雨。”

[ai] [wʊd] [ədˈvaɪz][ðə; ði] [ˈpæsndʒər] [tuː; tə] [tɜːn] [ˈɪntuː][ðeə(r)] [bɜːrθs] .

I	would	advise	the	passengers	to	turn	into	their	berths	.
我	会	建议	这	乘客	到	转动	进入	他们的	泊位	.

我建议乘客们回到各自的铺位上。

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [leɪ] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	The	children	lay	down	upon	the	floor	.
"	这	孩子们	躺	向下	之上	这	地面	.

孩子们躺在地板上。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , " [sed] [ˈmɪriəm] [leɪk] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈdʒeni] [ˈhɒlədeɪ] ;

"	There	,	there	,	"	said	Miriam	Lake	,	who	was	playing	Jennie	Holiday	;
"	那里	,	那里	,	"	说	米里亚姆	湖	,	WHO	曾是	玩耍	珍妮	假期	;

“好了好了，”扮演珍妮·霍利迪的米里亚姆·莱克说道；

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪti] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˈsiːsɪk] !

"	my	poor	little	kitty	is	just	as	seasick	!
"	我的	贫穷的	小的	猫咪	是	只是	作为	晕船	!

“我可怜的小猫咪也晕船了！”

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [kiːps] [ˈgəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] . "

Her	head	keeps	going	round	and	round	.	"
她	头	保持	去	圆形的	和	圆形的	.	"

她的头不停地转啊转。

" [maɪ] [hed] [hæz; həz][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['keɪti] , ['rəʊlɪŋ] [hɜːˈself] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] ;

"	My	head	has	did	it	too	,	"	chimed	in	Katie	,	rolling	herself	into	a	ball	;
"	我的	头	有	做过	它	也	,	"	齐声说道	在	凯蒂	,	滚动	她自己	进入	一个	球	;

“我的头也疼得厉害，”凯蒂插嘴道，同时把自己蜷成一团；

" [ˌaɪ ˈtiː] [kiːps] ['jɒkɪŋ] [juːnd] [ænd; ənd] [juːnd] . "

"	it	keeps	yocking	yound	and	yound	.	"
"	它	保持	轭	年轻人	和	年轻人	.	"

“它不断地将年轻人和年轻人捆绑在一起。”

" [aɪ] [pɪtʃ] [əˈbaʊt] [səʊ][ɪn][maɪ] [bɜːθ] , " [sed] [ɒkˈteɪvɪə] , [huː] [wɒz; wəz]['rɑːloʊ] ,

"	I	pitch	about	so	in	my	berth	,	"	said	Octavia	,	who	was	Rollo	,
"	我	沥青	关于	所以	在	我的	泊位	,	"	说	奥克塔维娅	,	WHO	曾是	罗洛	,

“我在我的泊位上大概就是这样晃荡的，”奥克塔维娅说道，她就是罗洛。

" [ðæt] [nekst] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .

"	that	next	thing	I	shall	be	out	on	the	floor	.
"	那	下一个	事物	我	将	是	出去	在	这	地面	.

“接下来我就会倒在地上。”

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[haʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] !

How	the	water	is	pouring	in	!
如何	这	水	是	浇注	在	!

水流得真快！

[aɪm] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ai][mʌst; məst][kɔːl][ðə; ði]

I'm	afraid	the	ship	has	sprung	a	leak	;	and	if	it	has	I	must	call	the
我是	害怕的	这	船	有	弹簧	一个	泄露	;	和	如果	它	有	我	必须	称呼	这

['tʃeɪmbəmeɪd] .

chambermaid	.
女佣	.

恐怕船漏水了；如果真是这样，我就得叫女服务员来了。

" ['mɪsɪz] . ['klɪfəd] , [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

"	Mrs	.	Clifford	,	who	stood	looking	on	,
"	太太	.	克利福德	,	WHO	站立	寻找	在	,

克利福德夫人站在一旁看着，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] [tuː; tə][stɒp][ə; eɪ] [liːk] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] .

was	quite	amused	at	the	idea	of	calling	the	chambermaid	to	stop	a	leak	in	the	ship	.
曾是	相当	觉得好笑	在	这	主意	的	呼叫	这	女佣	到	停止	一个	泄露	在	这	船	.

想到要叫女佣来堵住船上的漏水，我就觉得很好笑。

" [mæn][ðə; ði] [pʌmps] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Man	the	pumps	!	"	said	the	captain	.
"	男人	这	水泵	!	"	说	这	队长	.

“操作水泵！”船长说道。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [tʌg] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [pəʊl] [ɪn][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

The	girls	tugged	away	at	a	pole	in	one	end	of	the	wagon	,
这	女孩们	拉扯	离开	在	一个	极	在	一	结尾	的	这	车皮	,

女孩们用力拉着马车一端的一根杆子，

['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːn] - [dæʃ] .
moving **it** **up** **and** **down** **like** **a** **churn** **-** **dash** **.**
移动 它 向上 和 向下 喜欢 一个 搅动 - 短跑 .

像搅拌机一样上下移动它。

" [aɪ] [duː; də] [həʊp] [ðɪs] [wɪnd] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] , " [saɪd] ['eməli] .
" **I** **do** **hope** **this** **wind** **will** **go** **down** **,** **"** **sighed** **Emily** **.**
" 我 做 希望 这 风 将要 去 向下 , " 叹了口气 艾米丽 .

“我真希望这风能停下来,”艾米丽叹了口气。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] ['sɪmp(ə)l] ['flaɪəweɪ] ; " [aɪ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] . "
" **Well** **,** **it** **will** **,** **"** **said** **simple** **Flyaway** **;** **"** **I** **hear** **it** **going** **.** **"**
" 出色地 , 它 将要 , " 说 简单的 飞散 ; " 我 听到 它 去 . "

“嗯，会的,”单纯的飞翔说道；“我听到它在运转。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hed] [wɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; " [bʌt; bət] ['nevə(r)] [fɪə(r)]
" **It** **is** **head** **wind** **and** **a** **heavy** **sea** **,** **"** **remarked** **the** **captain** **;** **"** **but** **never** **fear**
" 它 是 头 风 和 一个 重的 海 , " 评论 这 队长 ; " 但 绝不 害怕
;
;
;

“这是逆风和巨浪,”船长说道；“但不要害怕；

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['weðə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] .
we **shall** **weather** **the** **storm** **.**
我们 将 天气 这 风暴 .

我们一定能渡过难关。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌðən] [kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .
We **are** **now** **on** **the** **southern** **coast** **of** **Ireland** **.**
我们 是 现在 在 这 南部 海岸 的 爱尔兰 .

我们现在位于爱尔兰南部海岸。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃɪprekt] ,
I **don't** **think** **,** **"** **added** **she** **,** **in** **a** **different** **tone** **,** **"** **it** **is** **best** **to** **be** **shipwrecked** **,**
我 不 思考 , " 额外 她 , 在 一个 不同的 语气 , " 它 是 最好的 到 是 遭遇海难 ,

“我不认为,”她换了个语气补充道，“遭遇海难是最好的。”

['tʃɪldrən] — [duː; də] [juː; jʊ] ?
children **—** **do** **you** **?**
孩子们 — 做 你 ?

孩子们——你们呢?

[wiː; wi] [wɪl] ['hʌri] ['ɪntuː] ['lɪvəpuːl] ,
We **will** **hurry** **into** **Liverpool** **,**
我们 将要 匆忙 进入 利物浦 ,

我们将赶往利物浦。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtəz] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [wɪð]
and **then** **I** **think** **it** **likely** **your** **little** **visitors** **may** **enjoy** **keeping** **house** **with**
和 然后 我 思考 它 可能 你的 小的 访客 可能 享受 保持 房子 和
[jɔː(r); jə(r)] [dɒlz] ,
your **dolls** **,**
你的 娃娃 ,

那么，我认为你的小客人很可能会喜欢和你的娃娃一起玩过家家。

[ɔː(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [swɪŋ] . "
or **having** **a** **nice** **swing** **.** **"**
或者 拥有 一个 好的 摇摆 . "

或者享受一次愉快的挥杆。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['dɒti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [feɪs] ; " [bʌt; bət][aɪm] [tuː] [sɪk] . "

"	I	wish	I	could	eat	something	,	"	said	Dotty	,	with	a	solemn	face	;	"	but	I'm	too	sick	.	"
"	我	希望	我	可以	吃	某物	,	"	说	多蒂	,	和	一个	庄严	脸	;	"	但	我是	也	生病的	.	"

“我真想吃点东西，”多蒂神情严肃地说，“可是我病得太厉害了。”

" - [aɪ] , " [grəʊn] ['flaɪəweɪ] .

"	So'm	I	,	"	groaned	Flyaway	.
"	-	我	,	"	呻吟	飞散	.

“我也是，”飞飞呻吟道。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [iːt] - - — - [sɛpt] [keɪk] . "

"	I	couldn't	eat	noffin	'	—	'	cept	cake	.	"
"	我	不能	吃	-	-	—	-	除外	蛋糕	.	"

“除了蛋糕，我什么都吃不了。”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	If	you	are	in	such	a	condition	as	that	,	"	said	the	captain	,
"	如果	你	是	在	这样的	一个	状况	作为	那	,	"	说	这	队长	,

“如果你处于那种状态，”船长说，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi] ['lændɪd] .

"	it	is	certainly	high	time	we	landed	.
"	它	是	当然	高的	时间	我们	登陆	.

“我们确实该着陆了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩耍中的多蒂·迪普尔(Dotty Dimple at Play)
第2/5页

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ]['paɪlət][bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪgnəl] ['flaɪɪŋ] .
And **here** **comes** **a** **pilot** **boat** **with** **a** **signal** **flying** **.**
和 这里 来 一个 飞行员 船 和 一个 信号 飞行 .

一艘引航船驶来，船上挂着信号旗。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]['paɪlət][ɒn] [bɔːd] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ; ['drɔːɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .
We **will** **take** **the** **pilot** **on** **board** **,** **"** **added** **she** **;** **drawing** **in** **another** **little** **girl** **.**
我们 将要 拿 这 飞行员 在 木板 , " 额外 她 ; 绘画 在 其他 小的 女孩 .

“我们会带飞行员上飞机，”她补充道；同时，她又拉过另一个小女孩。

" [ænd; ənd] [lʊk] !
" **And** **look** **!**
" 和 看 !

“瞧！”

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] ['lɪvəpuːl] . "
here **we** **are** **now** **in** **Liverpool** **.** **"**
这里 我们 是 现在 在 利物浦 . "

我们现在来到了利物浦。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['æ'dɛlˌfaɪ] , " [sed] [ɒk'teɪvɪə] ; " [ðæt] [ɪz] [weə(r)] ['rɑːloʊ] [went] ,
" **We** **must** **go** **to** **the** **Adelphi** **,** **"** **said** **Octavia** **;** **"** **that** **is** **where** **Rollo** **went** **,**
" 我们 必须 去 到 这 阿德尔菲 , " 说 奥克塔维娅 ; " 那 是 在哪里 罗洛 去 ,

“我们必须去阿德尔菲，”奥克塔维娅说，“罗洛去了那里。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] - .
and **found** **his** **father** **,** **and** **mother** **,** **and** **Thannie** **.**
和 成立 他的 父亲 , 和 母亲 , 和 - .

他找到了自己的父亲、母亲和桑妮。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɪt(ə)n]['dɪd(ə)nt]['evə(r)][get] [ðeə(r)] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['pɜːrsɪvəl] ?
But **the** **kitten** **didn't** **ever** **get** **there** **—** **did** **it** **,** **Miss** **Percival** **?**
但 这 小猫 没有 曾经 得到 那里 — 做过 它 , 错过 珀西瓦尔 ?

但小猫最终并没有到达那里——是吗，珀西瓦尔小姐?

" [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['biːɪŋ] [endid] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['siːsɪknəs] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went]
" **The** **voyage** **being** **ended** **,** **and** **with** **it** **the** **fearful** **seasickness** **,** **the** **children** **went**
" 这 航程 存在 结束 , 和 和 它 这 可怕 晕船 , 这 孩子们 去
[tuː; tə] ['swɪŋɪŋ] ,
to **swinging** **,**
到 摇摆 ,

航程结束了，可怕的晕船也随之消失，孩子们开始荡秋千。

[wɪð] [ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] .
with **their** **teacher** **to** **push** **them** **.**
和 他们的 老师 到 推 他们 .

在老师的督促下。

" [mɪs] ['pɜːrsɪvəl] , " [sed] [ɑːnt] ['mærɪə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðæt] ['eksələnt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" **Miss** **Percival** **,** **"** **said** **aunt** **Maria** **,** **shaking** **hands** **with** **that** **excellent** **young** **lady** **,**
" 错过 珀西瓦尔 , " 说 阿姨 玛丽亚 , 摇晃 双手 和 那 出色的 年轻的 女士 ,

“珀西瓦尔小姐，”玛丽亚姨妈说着，和那位优秀的年轻女士握了握手。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .
" **I** **wish** **you** **joy** **of** **your** **noble** **employment** **.**
" 我 希望 你 喜悦 的 你的 高贵 就业 .

祝您在崇高的工作中享受快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪə(r)]

It	is	a	blessed	thing	to	be	able	to	give	so	much	pleasure	to	these	dear
它	是	一个	蒙福	事物	到	是	有能力的	到	给	所以	很多	乐趣	到	这些	亲爱的

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] . "

little	children	.	"
小的	孩子们	.	"

能够给这些可爱的小孩子们带来这么多快乐，真是一件幸福的事。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['pɜːrsɪvəl] .

"	So	it	seems	to	me	,	"	replied	Miss	Percival	.
"	所以	它	似乎	到	我	,	"	回复	错过	珀西瓦尔	.

“我看也是这样，”珀西瓦尔小姐回答道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] . "

"	They	are	always	grateful	,	too	,	for	every	little	kindness	.	"
"	他们	是	总是	感激的	,	也	,	为了	每一个	小的	仁慈	.	"

“他们对每一份小小的善意都总是心存感激。”

" [ðeɪ] [lʊk] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfəd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	They	look	very	good	and	obedient	,	"	said	Mrs	.	Clifford	,	in	a	low	voice	.
"	他们	看	非常	好的	和	听话	,	"	说	太太	.	克利福德	,	在	一个	低的	嗓音	.

“它们看起来非常乖巧听话，”克利福德太太低声说道。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

"	So	they	are	.
"	所以	他们	是	.

确实如此。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [aɪz] ;

Sometimes	I	think	they	are	better	than	children	who	have	eyes	;
有时	我	思考	他们	是	更好的	比	孩子们	WHO	有	眼睛	;

有时我觉得他们比有眼睛的孩子更优秀；

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kænɒt] [siː] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][səʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] , " ['ædɪd] [mɪs] ['pɜːrsɪvəl]

perhaps	because	they	cannot	see	to	get	into	so	much	mischief	,	"	added	Miss	Percival
也许	因为	他们	不能	看	到	得到	进入	所以	很多	恶作剧	,	"	额外	错过	珀西瓦尔

,

,

,

“或许是因为他们看不见自己会惹出这么多麻烦吧，”珀西瓦尔小姐补充道。

['pɪntʃɪŋ] ['ɛməliz] [tʃiːk] .

pinching	Emily's	cheek	.
捏	艾米丽的	脸颊	.

捏了捏艾米丽的脸颊。

" [ɑːnt] - ['riːə] , " [sed] ['dɒti] , [ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] , " [doʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [taɪmz] [hɪə(r)] ? "

"	Aunt	'	Ria	,	"	said	Dotty	,	in	raptures	,	"	don't	they	have	good	times	here	?	"
"	阿姨	-	莉娅	,	"	说	多蒂	,	在	狂喜	,	"	不	他们	有	好的	时代	这里	?	"

“莉娅阿姨，”多蒂欣喜若狂地说，“她们在这里过得真开心啊！”

" [jɛli] [gʊd] [taɪmz] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['flaɪəweɪ] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dres] .

"	Yelly	good	times	,	"	said	little	Flyaway	,	clutching	at	her	mother's	dress	.
"	耶利	好的	时代	,	"	说	小的	飞散	,	紧握	在	她	母亲的	裙子	.

“美好的时光啊，”小飞翔一边说着，一边紧紧抓住妈妈的裙子。

" ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][blaɪnd] - [aɪd] , [tuː] . "

"	Mamma	,	I	wish	I	was	blind	-	eyed	,	too	.	"
"	妈妈	,	我	希望	我	曾是	瞎的	-	眼睛	,	也	.	"

“妈妈，我也希望自己是双目失明的。”

" [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['beɪbi] !
" You , my darling baby !
" 你 , 我的 亲爱的 婴儿 !

“你，我的宝贝！”

['mʌðə(r)] [həʊps] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] .
Mother hopes that will never be .
母亲 希望 那 将要 绝不 是 .

母亲希望这种情况永远不会发生。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][blaɪnd] - [aɪd] [jɔː'self] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv]
But if you cannot be blind - eyed yourself , perhaps you may make some of
但 如果 你 不能 是 瞎的 - 眼睛 你自己 , 也许 你 可能 制作 一些 的
[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['hæpi] .
these little ones happy .
这些 小的 一个 快乐的 .

但是，如果你自己无法视而不见，或许你可以让这些小家伙们开心起来。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ?
Is there anything you would like to give away ?
是 那里 任何事物 你 会 喜欢 到 给 离开 ?

您有什么想赠送的吗?

" ['flaɪəweɪ] [wiŋk] ['sləʊli] ,
" Flyaway winked slowly ,
" 飞散 眨眼 缓慢地 ,

“飞翔的鸟儿缓缓眨了眨眼，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [həʊm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] .
trying to think what she had at home that she no longer wished to keep .
尝试 到 思考 什么 她 有 在 家 那 她 不 更长 希望 到 保持 .

她努力回想自己家里有哪些东西是她不再想保留的。

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [aɪv] [gɒt]
" Yes , mamma , " said she at last , with a smile of satisfaction , " I've got
" 是的 , 妈妈 , " 说 她 在 最后的 , 和 一个 微笑 的 满意 , " 我已经 得到
[ə; eɪ][əʊld][hæt] . "
a old hat . "
一个 老的 帽子 . "

“是的，妈妈，”她终于满意地笑着说，“我有一顶旧帽子。”

" [əʊ] , [faɪ] , ['keɪti] !
" O , fie , Katie !
" 哦 , 菲 , 凯蒂 !

“哦，呸，凯蒂！”

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðæt] ,
I dare say you would be very glad to part with that ,
我 敢 说 你 会 是 非常 高兴的 到 部分 和 那 ,

我敢说你会非常乐意把它卖掉的。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [deɪ] [wen] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for I remember you cried the other day when I asked you to wear it .
为了 我 记住 你 哭 这 其他 天 什么时候 我 问 你 到 穿 它 .

因为我记得前几天我让你戴上它的时候，你哭了。

[jɔː(r); jə(r)][əʊld][hæt] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['prez(ə)nt] . "
Your old hat would not be a pretty present . "
你的 老的 帽子 会 不是 是 一个 漂亮的 展示 . "

你那顶旧帽子可不是份不错的礼物。

" [ðen] [ai] [kænt] [fɪŋk] [ɒv; əv] - - [els] , " [sed] ['keɪti] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ;

"	Then	I	can't	fink	of	noffin	'	else	,	"	said	Katie	,	shaking	her	head	;
"	然后	我	不能	芬克	的	-	-	别的	,	"	说	凯蒂	,	摇晃	她	头	;

“那我就想不出别的办法了，”凯蒂摇着头说；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['bju:tɪf(ə)l] [tɒɪz] ,

at	the	same	time	having	a	guilty	recollection	of	several	beautiful	toys	,
在	这	相同的	时间	拥有	一个	有罪的	回忆	的	一些	美丽的	玩具	,

与此同时，心中却怀着对几件漂亮玩具的愧疚回忆。

[ænd; ənd] " - [məʊst][ə; eɪ] [hʌnɝd] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] ['kæni] ; " [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

and	"	'	most	a	hunnerd	bushels	of	canny	;	"	that	is	to	say	,
和	"	-	最多	一个	一百	蒲式耳	的	精明	;	"	那	是	到	说	,

以及“大约一百蒲式耳的精明”；也就是说，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bɒks][ɒv; əv] [kən'fekʃənəri] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['edwəd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] .

a	small	box	of	confectionery	her	uncle	Edward	had	given	her	.
一个	小的	盒子	的	糖果	她	叔叔	爱德华	有	给定	她	.

那是她叔叔爱德华送给她的一小盒糖果。

['mɪsɪz] . ['klɪfəd] [hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz]

Mrs	.	Clifford	had	observed	of	late	that	her	little	daughter	was	not	as
太太	.	克利福德	有	观察到	的	晚的	那	她	小的	女儿	曾是	不是	作为

['dʒenərəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

generous	as	she	could	wish	.
慷慨的	作为	她	可以	希望	.

克利福德太太最近注意到，她的小女儿并不像她希望的那样慷慨。

[bəuθ] ['keɪti] [ænd; ənd] ['dɒti] [wɜ:(r); wə(r)] [pɪ'kju:liəli] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['selfɪʃ] , [æz; əz] [ðeɪ]

Both	Katie	and	Dotty	were	peculiarly	liable	to	become	selfish	,	as	they
两个都	凯蒂	和	多蒂	是	奇特地	容易	到	变得	自私	,	作为	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['petɪd] [æt; ət] [həʊm] ,

were	much	petted	at	home	,
是	很多	被宠爱	在	家	,

凯蒂和多蒂都特别容易变得自私，因为她们在家里很受宠爱。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['jʌŋgə] ['brʌðəz] [ɔ:(r)] ['sɪstəz] [wɪð] [hu:m] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðeə(r)] ['treʒəz] .

and	had	no	younger	brothers	or	sisters	with	whom	to	share	their	treasures	.
和	有	不	年轻	兄弟	或者	姐妹	和	谁	到	分享	他们的	宝藏	.

而且他没有弟弟妹妹可以和他们分享这些财物。

['mɪsɪz] . ['klɪfəd] [dɪd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['keɪtiz] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['sækrɪfaɪs] .

Mrs	.	Clifford	did	not	insist	upon	Katie's	making	any	sacrifice	.
太太	.	克利福德	做过	不是	坚持	之上	凯蒂的	制作	任何	牺牲	.

克利福德太太并没有坚持要求凯蒂做出任何牺牲。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][dɪd][nɒt] ['pɪti] [ðə; ði][blaɪnd] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ɔ:l] .

The	little	one	did	not	pity	the	blind	children	at	all	.
这	小的	一	做过	不是	遗憾	这	瞎的	孩子们	在	全部	.

小男孩对盲童丝毫没有怜悯之心。

[ðeɪ] [si:md] [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] ['envid] [ðem; ðəm] .

They	seemed	so	happy	that	she	almost	envied	them	.
他们	似乎	所以	快乐的	那	她	几乎	令人羡慕	他们	.

他们看起来那么幸福，她几乎都羡慕他们了。

[səʊ][dɪd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] .

So	did	Miss	Dimple	.
所以	做过	错过	酒窝	.

迪普尔小姐也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['veri] ['griːvəs] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

It	was	not	,	after	all	,	very	grievous	to	be	blind	,	she	thought	,
它	曾是	不是	,	后	全部	,	非常	严重的	到	是	瞎的	,	她	想法	,

她心想，失明其实也没那么糟糕。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstɪtjuːt] [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌtʃ] [naɪs] [pleɪz] .

if	one	could	live	at	this	Institute	and	have	such	nice	plays	.
如果	一	可以	居住	在	这	研究所	和	有	这样的	好的	演出	.

如果能住在这所学院，还能欣赏到如此精彩的戏剧就好了。

" [ɑːnt] - ['riːə] [θɪŋks] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [spəʊz] .

"	Aunt	'	Ria	thinks	I	ought	to	give	them	something	,	I	s'pose	.
"	阿姨	-	莉娅	思考	我	应该	到	给	他们	某物	,	我	假设	.

“我想，Ria阿姨应该给他们点什么吧。”

[wen] [ai][get] [həʊm][ai] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['grænmɑː] [tuː; tə] [dres] [ə; eɪ]

When	I	get	home	I	mean	to	ask	mamma	and	grandma	to	dress	a
什么时候	我	得到	家	我	意思是	到	问	妈妈	和	奶奶	到	裙子	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl] ,

beautiful	doll	,
美丽的	玩具娃娃	,

我回家后打算请妈妈和奶奶给一个漂亮的娃娃穿衣服。

[ænd; ənd] [aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eməli] .

and	I'll	send	it	to	Emily	.
和	患病的	发送	它	到	艾米丽	.

我会把它发给艾米丽。

[ʃɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][baɪ] ;

She'll	keep	it	to	remember	me	by	;
壳	保持	它	到	记住	我	经过	;

她会留着它来记住我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kɒst] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɪf] [pə'pɑː] [baɪz] [ðə; ði] [hed] . "

and	it	won't	cost	any	of	my	money	if	papa	buys	the	head	.	"
和	它	惯于	成本	任何	的	我的	钱	如果	爸爸	购买	这	头	.	"

如果爸爸买下这颗头颅，我就不用花一分钱了。

" [gʊd] [baɪ] , ['eməli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

"	Good	by	,	Emily	,	"	said	she	,	as	she	parted	from	her	.
"	好的	经过	,	艾米丽	,	"	说	她	,	作为	她	分手了	从	她	.

“再见，艾米丽，”她边说边和艾米丽道别。

" [ai] [həʊp] [ðeə(r)] [woʊnt] ['eni] [mɔː(r)][bæd] [θɪŋz] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	hope	there	won't	any	more	bad	things	happen	to	you	.	"
"	我	希望	那里	惯于	任何	更多的	坏的	事物	发生	到	你	.	"

“我希望你以后不会再遇到任何不幸的事情。”

" [bʌt; bət][ai] [spəʊz] [ðeə(r)] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['eməli] , ['tʃɪəfəli] .

"	But	I	s'pose	there	will	,	"	replied	Emily	,	cheerfully	.
"	但	我	假设	那里	将要	,	"	回复	艾米丽	,	愉快地	.

“但我认为会有的，”艾米莉愉快地回答道。

['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn][ænd; ənd] ['hɒrəs] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Mr	.	Parlin	and	Horace	were	waiting	in	the	hall	,
先生	.	帕林	和	贺拉斯	是	等待	在	这	大厅	,

帕林先生和霍勒斯正在大厅里等候。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][tɔːl] [klɒk] .

and	the	latter	was	impatiently	watching	the	tall	clock	.
和	这	后者	曾是	不耐烦地	观看	这	高的	钟	.

后者焦急地望着那座高大的钟。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['griːnhaʊs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] ,

They	had	been	in	the	greenhouse	,	looking	at	the	flowers	,	and	in	the	shop	,
他们	有	到过	在	这	温室	,	寻找	在	这	花朵	,	和	在	这	店铺	,

他们之前一直在温室里看花，也在商店里。

[weə(r)] [ðə; ði][blaɪnd] [bɔɪz] [lɜːn] [tuː; tə] [meɪk] [bruːmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] .

where	the	blind	boys	learn	to	make	brooms	and	brushes	.
在哪里	这	瞎的	男孩们	学习	到	制作	扫帚	和	刷子	.

在那里，盲童们学习制作扫帚和刷子。

" [wel] , ['leɪdɪz] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] , ['teɪkɪŋ] ['flaɪəweɪ] [baɪ]

"	Well	,	ladies	,	are	you	ready	to	go	?	"	asked	Mr	.	Parlin	,	taking	Flyaway	by
"	出色地	,	女士们	,	是	你	准备好	到	去	?	"	问	先生	.	帕林	,	采取	飞散	经过

[ðə; ði][hænd] .

the	hand	.
这	手	.

“好了，女士们，你们准备好了吗？”帕林先生问道，同时牵起了弗莱威的手。

" [jes] , [wiː; wi] ['leɪdɪz] [ɪz] ['redi] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	Yes	,	we	ladies	is	ready	,	"	replied	she	.
"	是的	,	我们	女士们	是	准备好	,	"	回复	她	.

“是的，我们女士们已经准备好了。”她回答道。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] .

So	this	was	the	end	of	their	visit	at	the	Institute	.
所以	这	曾是	这	结尾	的	他们的	访问	在	这	研究所	.

至此，他们对该研究所的访问就结束了。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][blaɪnd][g'ɜːlz] [sed] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , —

After	they	had	gone	away	,	the	little	blind	girls	said	to	one	another	,	—
后	他们	有	已消失	离开	,	这	小的	瞎的	女孩们	说	到	一	其他	,	—

她们走后，那两个盲小女孩彼此说道：

" [wɒt] [naɪs] ['tʃɪldrən] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] !

"	What	nice	children	those	are	!
"	什么	好的	孩子们	那些	是	!

“这些孩子真可爱！”

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , ['ælɪs] [ɔː(r)] ['keɪti] ?

Which	is	the	prettiest	,	Alice	or	Katie	?
哪个	是	这	最漂亮的	,	爱丽丝	或者	凯蒂	?

爱丽丝和凯蒂，谁更漂亮?

" [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]

"	For	they	always	spoke	of	people	and	things	exactly	as	if	they	could	see
"	为了	他们	总是	辐	的	人们	和	事物	确切地	作为	如果	他们	可以	看

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

因为他们总是把人和事描述得好像他们能亲眼看到一样。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [spɔɪld] ['dɪnə(r)] .

A	SPOILED	DINNER	.
一个	被宠坏了	晚餐	.

一顿被毁掉的晚餐。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['dɒti] ['dɪmp(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [meɪn] .

Next	morning	,	Dotty	Dimple	and	her	father	started	for	Maine	.
下一个	早晨	,	多蒂	酒窝	和	她	父亲	开始	为了	缅因州	.

第二天早上，多蒂·迪普尔和她的父亲启程前往缅因州。

['flaɪəweɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .

Flyaway	did	not	like	this	at	all	.
飞散	做过	不是	喜欢	这	在	全部	.

Flyaway对此非常不满。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][səʊ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə]

Her	cousin	had	been	so	pleasant	and	so	entertaining	that	she	wished	to
她	表哥	有	到过	所以	令人愉快的	和	所以	娱乐	那	她	希望	到

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] .

keep	her	always	.
保持	她	总是	.

她的表妹非常讨人喜欢，也很有趣，她希望表妹能永远和她在一起。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [kænt] [steɪ] , ['dɒti] - ? "

"	What	for	you	can't	stay	,	Dotty	Dimpwil	?	"
"	什么	为了	你	不能	停留	,	多蒂	-	?	"

“你为什么不能留下来，多蒂·迪姆普威尔？”

" [əʊ] , " [sed] ['dɒti] , ['teərɪŋ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] [ɑːmz] ,

"	O	,	"	said	Dotty	,	tearing	herself	away	from	the	little	clinging	arms	,
"	哦	,	"	说	多蒂	,	撕裂	她自己	离开	从	这	小的	依恋	武器	,

“哦，”多蒂说着，挣脱了那双紧紧搂着她的小胳膊。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] . "

"	I	must	go	home	and	get	ready	for	Christmas	.	"
"	我	必须	去	家	和	得到	准备好	为了	圣诞节	.	"

我得回家准备过圣诞节了。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsər] , " [pə'sɪstɪd] ['keɪtɪ] ; " [wɪv] [gɒt][ə; eɪ]['sæntə] [klɔːz] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃɪmlɪ] ;

"	No	,	you	musser	,	"	persisted	Katie	;	"	we've	got	a	Santa	Claw	in	our	chimley	;
"	不	,	你	穆瑟	,	"	持续	凯蒂	;	"	我们已经	得到	一个	圣诞老人	爪	在	我们的	烟囱	;

“不，你这个笨蛋，”凯蒂坚持道；“我们的烟囱里有一只圣诞老人爪子；

[juː; jʊ] ['mʌsər] [gəʊ] [həʊm] . "

you	musser	go	home	.	"
你	穆瑟	去	家	.	"

你这混蛋，回家去。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['sæntə] [klɔːz] [æt; ət][ɔːl] , ['dɑːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pə'pɑː][ænd; ənd]

"	It	isn't	for	Santa	Claus	at	all	,	darling	it	is	for	my	papa	and
"	它	不是	为了	圣诞老人	克劳斯	在	全部	,	亲爱的	它	是	为了	我的	爸爸	和

['mɑːməz] ['wedɪŋ] .

mamma's	wedding	.
妈妈的	婚礼	.

“亲爱的，这根本不是给圣诞老人的，而是给我爸爸妈妈的婚礼用的。”

[tuː; tə][stænd] [ʌp] , [səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['mærid] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

To	stand	up	,	so	they	can	be	married	over	again	.
到	站立	向上	,	所以	他们	能	是	已婚	超过	再次	.

站起来，这样他们就可以再次结婚。

[naʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] . "

Now	kiss	me	,	and	let	me	go	.	"
现在	吻	我	,	和	让	我	去	.	"

现在吻我，然后放我走。

" [hɜːrz] [gɔɪn] - [həʊm] [tuː; tə] - [paɪ] , " [riˈmɑːk] [ˈkeɪti] ,
" Her's goin ' home to Kismus pie , " remarked Katie ,
" 她的 去 - 家 到 - 馅饼 , " 评论 凯蒂 ,

“她要回家吃基斯姆斯馅饼了，”凯蒂说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɔːnf(ə)l] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈmæmə; məˈmɑː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)]
as she took her mournful way with her mamma to the house where
作为 她 采取 她 悲哀 方式 和 她 妈妈 到 这 房子 在哪里
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvɪzɪtɪŋ] .
they were visiting .
他们 是 访问 .

她和妈妈依依不舍地走向她们要拜访的房子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][paɪz][ɪn]
She did not know what a wedding might be , but was sure it had pies in
她 做过 不是 知道 什么 一个 婚礼 可能 是 , 但 曾是 当然 它 有 馅饼 在
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

她不知道婚礼是什么样子，但她确信婚礼上肯定有馅饼。

" [ðeə(r)] [gəʊz][ə; eɪ] [raɪt] [smɑːt] [ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] [ˈhɒrəs] ,
" There goes a right smart little girl , " said Horace ,
" 那里 去 一个 正确的 聪明的 小的 女孩 , " 说 贺拉斯 ,

“瞧，这小姑娘真聪明，”霍勒斯说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈkliːvlənd] [kɑːz] .
with a sweep of his thumb towards the Cleveland cars .
和 一个 扫 的 他的 拇指 向 这 克利夫兰 汽车 .

他用拇指朝克利夫兰的汽车方向扫去。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ˈpruːdi] ,
" If it wasn't for Prudy ,
" 如果 它 不是 为了 普鲁迪 ,

“如果不是因为普鲁迪，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈkʌz(ə)n][ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
I should like her better than any other cousin I have in the world . "
我 应该 喜欢 她 更好的 比 任何 其他 表哥 我 有 在 这 世界 . "

我应该比喜欢我世界上任何其他表亲都更喜欢她。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [tʃaɪld] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] ,
" She is an engaging child , " replied his mother ,
" 她 是 一个 引人入胜 孩子 , " 回复 他的 母亲 ,

“她是个讨人喜欢的孩子，”他母亲回答说。

" [ænd; ənd] [ˈriːəli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [aʊtˈgrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɔːti] [weɪz] .
" and really seems to be outgrowing her naughty ways .
" 和 真的 似乎 到 是 长大了 她 淘气 方式 .

“而且她似乎真的改掉了以前调皮捣蛋的习惯。”

" [ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈdɒti] [ˈdɪmp(ə)l] , [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌɪndiˈænə] ,
" Thus , you see , Dotty Dimple , in coming away from Indiana ,
" 因此 , 你 看 , 多蒂 酒窝 , 在 未来 离开 从 印第安纳州 ,

“所以你看，多蒂·迪普尔，离开印第安纳州之后……”

[hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ˈəʊnli] " [ˈgəʊldən] [əˈpɪnjənz] .
had left in the minds of her friends only " golden opinions .
有 左边 在 这 思想 的 她 朋友们 仅有的 " 金的 意见 .

给她的朋友们留下的只有“金玉良言”。

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [ˌəʊvə'reɪtɪd] .

"	Perhaps	she	was	rather	overrated	.
"	也许	她	曾是	相当	被高估了	.

“或许她被高估了。”

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [wel] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪt] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [bi:; bi]

Everything	had	gone	well	with	her	during	her	visit	;	why	should	she	not	be
一切	有	已消失	出色地	和	她	期间	她	访问	;	为什么	应该	她	不是	是

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] ?

pleasant	and	happy	?
令人愉快的	和	快乐的	?

她此次来访一切都很顺利，她为什么不感到愉快和开心呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['nɔ:tinəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

I	am	inclined	to	think	there	was	the	same	old	naughtiness	in	her	heart	,
我	是	倾斜	到	思考	那里	曾是	这	相同的	老的	顽皮	在	她	心	,

我倾向于认为她心里还是老样子，带着点儿淘气劲儿。

['əʊnli][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'sli:p] .

only	just	now	it	was	asleep	.
仅有的	只是	现在	它	曾是	睡着了	.

它刚才才睡着。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ə'kɜ:d] [ɒn][ðə; ði] ['həʊmwəd] ['dʒɜ:ni] , [ɪk'sept] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɑ:rlɪn]

Nothing	remarkable	occurred	on	the	homeward	journey	,	except	that	Mr	.	Parlin
没有什么	卓越	发生	在	这	回家	旅行	,	除了	那	先生	.	帕林

[bɔ:t] [sʌm; səm][gəʊld] - ['fɪʃɪz] [ɪn] ['bɒstən] ,

bought	some	gold	-	fishes	in	Boston	,
买	一些	金子	-	鱼	在	波士顿	,

回家的路上并没有发生什么特别的事情，只是帕林先生在波士顿买了一些金鱼。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [həʊm] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə]['mɪsɪz] . [ri:d] .

and	carried	them	home	as	a	present	to	Mrs	.	Read	.
和	携带	他们	家	作为	一个	展示	到	太太	.	读	.

然后把它们带回家，作为礼物送给里德太太。

[ðeɪ] ['trævld] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:(r)] ,

They	travelled	one	night	in	a	sleeping	-	car	,
他们	旅行	一	夜晚	在	一个	睡眠	-	车	,

他们乘坐卧铺车厢旅行了一夜，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [mi:nz] [ri:tʃt] ['pɔ:tlənd] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] .

and	by	that	means	reached	Portland	a	day	earlier	than	they	were	expected	.
和	经过	那	方法	达到	波特兰	一个	天	早些时候	比	他们	是	预期的	.

因此，他们比预期提前一天到达了波特兰。

['dɒti] ['hɑ:dli] [nju:] ['weðə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][ɔ:(r)] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .

Dotty	hardly	knew	whether	to	be	glad	or	sorry	for	this	.
多蒂	几乎	知道	无论	到	是	高兴的	或者	对不起	为了	这	.

多蒂一时不知该为此感到高兴还是难过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

There	was	a	great	deal	to	be	said	on	both	sides	of	the	question	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	说	在	两个都	侧面	的	这	问题	.

这个问题双方都有很多话要说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [met] [æt; ət] [ðə; ði]['depəʊ][baɪ]['suːzi] [ænd; ənd]

She	had	anticipated	the	pleasure	of	being	met	at	the	depot	by	Susy	and
她	有	预期	这	乐趣	的	存在	遇见	在	这	仓库	经过	苏西	和

['pruːdi] ,

Prudy	,
普鲁迪	,

她原本期待着在车站见到苏西和普鲁迪时的喜悦，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] ;

and	now	that	was	not	to	be	thought	of	;
和	现在	那	曾是	不是	到	是	想法	的	;

而现在，这一切都不该被考虑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['fæməli][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

but	it	would	be	delightful	to	give	the	family	a	surprise	.
但	它	会	是	愉快	到	给	这	家庭	一个	惊喜	.

但给家人一个惊喜会是一件令人愉快的事。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

On	the	whole	,	she	was	very	well	satisfied	.
在	这	所有的	,	她	曾是	非常	出色地	使满意	.

总体而言，她非常满意。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [həʊm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt]

As	they	drove	up	to	the	new	home	,	however	,	what	was	their	astonishment
作为	他们	驾驶	向上	到	这	新的	家	,	然而	,	什么	曾是	他们的	惊讶

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] !

to	find	it	closed	!
到	寻找	它	关闭	!

然而，当他们开车来到新家时，却惊讶地发现房子竟然关门了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]

There	was	not	even	a	window	open	,	or	any	other	sign	that	the	house	was
那里	曾是	不是	甚至	一个	窗户	打开	,	或者	任何	其他	符号	那	这	房子	曾是

[ɪn'hæbɪtɪd] .

inhabited	.
有人居住的	.

屋里连一扇窗户都没开，也没有任何其他迹象表明有人居住。

['dɒti] [ræn][tuː; tə] ['evri] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

Dotty	ran	to	every	door	,	and	shook	it	.
多蒂	跑	到	每一个	门	,	和	摇晃	它	.

多蒂跑到每一扇门前，摇晃门框。

" [waɪ] , [pə'pɑː] , [pə'pɑː] , [duː; də][juː; jʊ] [spəʊz] [ðeəz; ðəz] ['enibɒdi] [ded] ? "

"	Why	,	papa	,	papa	,	do	you	s'pose	there's	anybody	dead	?	"
"	为什么	,	爸爸	,	爸爸	,	做	你	假设	有	任何人	死的	?	"

“爸爸，爸爸，你觉得是不是有人死了？”

" [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɪz] , ['ælɪs] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] .

"	The	probability	is	,	Alice	,	that	they	have	gone	away	.
"	这	可能性	是	,	爱丽丝	,	那	他们	有	已消失	离开	.

“爱丽丝，他们很可能已经离开了。”

[aɪ] [wɪl] [rʌn] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

I	will	run	over	to
我	将要	跑步	超过	到

我会跑过去

['mɪsɪz] . [prɔsɝz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Prosser's	,	and	see	if	she	knows	anything	about	it	.
太太	.	普罗瑟的	,	和	看	如果	她	知道	任何事物	关于	它	.

去普罗瑟太太家看看，看她是否了解情况。

" ['mɪsɪz] . ['prɔːsər] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði][left] .

"	Mrs	.	Prosser	was	the	nearest	neighbor	on	the	left	.
"	太太	.	普罗瑟	曾是	这	最近的	邻居	在	这	左边	.

“普罗瑟太太是左边最近的邻居。”

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [tɪəz] ,

Her	little	daughter	came	to	the	door	in	tears	,
她	小的	女儿	来了	到	这	门	在	眼泪	,

她的小女儿哭着跑到门口来，

['hævɪŋ] [hɜːt] [hɜː'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

having	hurt	herself	against	a	trunk	in	the	hall	.
拥有	伤害	她自己	反对	一个	树干	在	这	大厅	.

她在走廊里撞到箱子上受伤了。

" [mɪs] ['kæri] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] ,

"	Miss	Carrie	,	"	said	Mr	.	Parlin	,
"	错过	凯莉	,	"	说	先生	.	帕林	,

“凯莉小姐，”帕林先生说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑː(r); ə(r)]

"	can	you	tell	me	where	Mrs	.	Parlin	and	the	rest	of	the	family	are
"	能	你	告诉	我	在哪里	太太	.	帕林	和	这	休息	的	这	家庭	是

[gɒn] ? "

gone	?	"
已消失	?	"

“你能告诉我帕林太太和她家人的去向吗？”

" [jes] , ['kædi] ['prɔːsər] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] , " ['ædɪd] ['dɒti] , " [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] ['ðer]

"	Yes	,	Caddy	Prosser	,	the	house	is	shut	up	,	"	added	Dotty	,	"	and	I'm	afraid	they're
"	是的	,	球童	普罗瑟	,	这	房子	是	关闭	向上	,	"	额外	多蒂	,	"	和	我是	害怕的	它们是

[ded] . "

dead	.	"
死的	.	"

“是的，凯蒂·普罗瑟，房子已经关门了，”多蒂补充道，“恐怕他们都死了。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] ['ðer] [gɒn] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] , " [sɔb] ['kæri] .

"	I	don't	know	where	they're	gone	,	nor	anything	,	"	sobbed	Carrie	.
"	我	不	知道	在哪里	它们是	已消失	,	也不	任何事物	,	"	啜泣	凯莉	.

“我不知道他们去了哪里，什么都不知道，”凯莉抽泣着说。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['entri] ,

"	I	didn't	know	the	trunk	was	in	the	entry	,
"	我	没有	知道	这	树干	曾是	在	这	入口	,

我不知道行李箱在入口处，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [səʊ][fɑːst][aɪ] [fel] [raɪt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	came	so	fast	I	fell	right	over	it	.	"
和	我	来了	所以	快速地	我	跌倒	正确的	超过	它	.	"

我跑得太快，直接摔倒在了上面。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] .

"	I	am	very	sorry	you	are	hurt	,	"	said	Mr	.	Parlin	.
"	我	是	非常	对不起	你	是	伤害	,	"	说	先生	.	帕林	.

“我很抱歉你受伤了，”帕林先生说。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [həʊm] ? "

"	Is	your	mother	at	home	?	"
"	是	你的	母亲	在	家	?	"

你妈妈在家吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ; [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [keɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

"	No	,	sir	,	she	isn't	;	her	trunk	came	,	but	she	didn't	.
"	不	,	先生	,	她	不是	;	她	树干	来了	,	但	她	没有	.

“不，先生，她没有；她的行李箱到了，但她本人没来。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði] - ; [səʊ]['mɪstə(r)] .

"	There	was	no	information	to	be	obtained	at	the	Prossers	'	;	so	Mr	.
"	那里	曾是	不	信息	到	是	获得	在	这	普罗瑟斯	-	;	所以	先生	.

['pɑːrlɪn] [went] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɔːrənsɪz] ,

Parlin	went	to	Mr	.	Lawrence's	,
帕林	去	到	先生	.	劳伦斯的	,

“在普罗瑟斯家得不到任何信息；所以帕林先生去了劳伦斯先生家。”

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kwaɪəriz] ; [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] ['lɜːnɪd]

the	nearest	neighbor	on	the	right	,	making	the	same	inquiries	;	but	all	he	learned
这	最近的	邻居	在	这	正确的	,	制作	这	相同的	查询	;	但	全部	他	学习

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

右边最近的邻居也问了同样的问题；但他得到的结果却是：

[ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] ['stændɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - [dɔː(r)] ;

that	a	carriage	had	been	seen	standing	at	Mr	.	Parlin's	door	;
那	一个	运输	有	到过	已见	常设	在	先生	.	-	门	;

有人看到一辆马车停在帕林先生家门口；

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [tel] .

who	had	gone	away	in	it	nobody	could	tell	.
WHO	有	已消失	离开	在	它	无人	可以	告诉	.

谁随它离开了，谁也说不清。

['dɒti] [peɪst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð] ['restləs] [steps] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Dotty	paced	the	pavement	with	restless	steps	,	her	mind	agitated	by	a	thousand
多蒂	踱步	这	路面	和	不安	步骤	,	她	头脑	激动	经过	一个	千

[waɪld] ['fænsiz] :

wild	fancies	:
荒野	幻想	:

多蒂焦躁地在人行道上踱来踱去，脑子里浮现出无数奇思妙想：

['grænmɑː] [riːd] ['nevə(r)] [went] ['eniweə(r)] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Grandma	Read	never	went	anywhere	;	perhaps	she	was	locked	up	in	the	house	,
奶奶	读	绝不	去	任何地方	;	也许	她	曾是	已锁定	向上	在	这	房子	,

[ænd; ənd][zɪp] [tuː] .

and	Zip	too	.
和	拉链	也	.

里德奶奶从未去过任何地方；也许她被锁在房子里，齐普也是。

['nɔːrə] [wɒz; wəz][æt; ət] [keɪp] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [frend]

Norah	was	at	Cape	Elizabeth	;	she	had	walked	out	to	see	her	friend
诺拉	曾是	在	岬	伊丽莎白	;	她	有	步行	出去	到	看	她	朋友

['brɪdʒɪt] ,

Bridget	,
布里奇特	,

诺拉当时在伊丽莎白角；她出去看望她的朋友布里奇特。

[ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [red] [heə(r)] ; [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt] ,

the	girl	with	red	hair	;	and	,	just	as	likely	as	not	,
这	女孩	和	红色的	头发	;	和	,	只是	作为	可能	作为	不是	,

红头发的女孩；而且，很有可能，

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['evə(r)] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

she	didn't	ever	mean	to	come	back	again	.
她	没有	曾经	意思是	到	来	后退	再次	.

她原本没打算再回来。

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]['suːzi] , [ænd; ənd]['pruːdi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['wɪloʊˌbrʊk] , [tuː; tə]['grænpɑː]

Mother	,	and	Susy	,	and	Prudy	had	gone	to	Willowbrook	,	to	grandpa
母亲	,	和	苏西	,	和	普鲁迪	有	已消失	到	柳溪	,	到	爷爷

-	— [ɒv; əv]	[kɔːs]	[ðeɪ] [hæd; həd] ,
Parlin's	—	of course	they had ,
-	—	的 课程	他们 有 ,

妈妈、苏西和普鲁迪去了柳溪，去了帕林爷爷家——她们当然去了。

— [ænd; ənd] [left] ['grænmɑː] [biːd] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

—	and	left	grandma	Bead	all	alone	in	the	house	,	with	nothing	to	eat	.
—	和	左边	奶奶	珠子	全部	独自的	在	这	房子	,	和	没有什么	到	吃	.

——然后把比德奶奶一个人留在房子里，让她什么吃的都没有。

[haʊ] [streɪndʒ] !

How	strange	!
如何	奇怪的	!

真奇怪!

[haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] !

How	unkind	!
如何	不友善	!

太不厚道了!

" ['grænmɑː] !

"	Grandma	!
"	奶奶	!

“奶奶!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['ʌndə(r)]['mɪsɪz] . [riːdz] ['wɪndəʊ] .

"	she	called	out	under	Mrs	.	Read's	window	.
"	她	称为	出去	在下面	太太	.	读到	窗户	.

“她在里德太太的窗下喊道。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

There	was	no	answer	.
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['dɒti] ['fænsid] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːt(ə)n] [muːvd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

Dotty	fancied	the	white	curtain	moved	just	a	little	;
多蒂	幻想	这	白色的	窗帘	已搬	只是	一个	小的	;

多蒂觉得白色窗帘微微动了一下;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][flaɪ][wɒz; wəz] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ɪts][fəʊldz] .

but	that	was	because	a	fly	was	balancing	himself	on	its	folds	.
但	那	曾是	因为	一个	飞	曾是	平衡	他自己	在	它是	折叠	.

那是因为一只苍蝇正趴在它的褶皱上保持平衡。

['grænmɑː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [saʊnd] [ə'sliːp] .

Grandma	was	not	there	,	or	,	if	she	was	,	she	must	be	very	sound	asleep	.
奶奶	曾是	不是	那里	,	或者	,	如果	她	曾是	,	她	必须	是	非常	声音	睡着了	.

奶奶不在家，或者，即使在家，也一定睡得很沉。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

O	,	dear	,	dear	!
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	!

哦，天哪!

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['dɒti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [kʌm] [həʊm] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]

And	here	were	Dotty	and	her	father	come	home	a	day	earlier	than
和	这里	是	多蒂	和	她	父亲	来	家	一个	天	早些时候	比

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] ;

they	were	expected	;
他们	是	预期的	;

就这样，多蒂和她的父亲比预期提前一天回家了；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'praɪz]

and	instead	of	giving	the	family	a	joyful	surprise	,	they	had	a	surprise
和	反而	的	给予	这	家庭	一个	快乐	惊喜	,	他们	有	一个	惊喜

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

结果，他们非但没有给家人带来惊喜，反而自己遭遇了意想不到的打击。

['əʊnli][nɒt][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [wʌn] , [baɪ]['eni] [miːnz] .

only	not	a	joyful	one	,	by	any	means	.
仅有的	不是	一个	快乐	一	,	经过	任何	方法	.

但无论如何，这绝不是一件令人愉快的事。

[haʊ] [ˌɪmpə'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['evribɒdi] , [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] , [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] !

How	impolite	it	was	in	everybody	,	how	unkind	,	to	go	away	!
如何	不礼貌	它	曾是	在	大家	,	如何	不友善	,	到	去	离开	!

大家这样离开，真是太没礼貌、太不友善了！

[æt; ət] [fɜːst] , ['dɒti] [hæd; həd] [biːn] [ə'lɑːmd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)]

At	first	,	Dotty	had	been	alarmed	;	but	now	her	indignation	got	the	better
在	第一的	,	多蒂	有	到过	惊慌	;	但	现在	她	愤慨	得到	这	更好的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .

of	her	fears	.
的	她	恐惧	.

起初，多蒂感到惊恐；但现在，她的愤怒战胜了恐惧。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] ['pruːdi] [ə'gen] , — [ðə; ði]['sɪstə(r)] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

When	she	did	see	Prudy	again	,	—	the	sister	who	pretended	to	love	her	so	much
什么时候	她	做过	看	普鲁迪	再次	,	—	这	姐姐	WHO	假装	到	爱	她	所以	很多

,

,
,

当她再次见到普鲁迪——那个假装非常爱她的妹妹——时

— [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nts] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

—	she	wouldn't	take	the	presents	out	of	her	trunk	for	ever	so	long	,
—	她	不会	拿	这	礼物	出去	的	她	树干	为了	曾经	所以	长的	,

她很久很久都不肯把礼物从箱子里拿出来。

[dʒʌst][tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] ['nɔːti] [gɜːl] !

just	to	tease	the	naughty	girl	!
只是	到	逗	这	淘气	女孩	!

只是为了逗逗这个淘气的女孩！

['miːnwaɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːbd] .

Meanwhile	her	father	did	not	appear	to	be	at	all	disturbed	.
同时	她	父亲	做过	不是	出现	到	是	在	全部	不安	.

与此同时，她的父亲似乎丝毫没有受到影响。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪləndz] , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [els] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [tuː; tə]

"	Perhaps	they	have	gone	to	the	Islands	,	or	somewhere	else	not	far	away	,	to
"	也许	他们	有	已消失	到	这	岛屿	,	或者	某处	别的	不是	远的	离开	,	到

[spend] [ðə; ði] [deɪ] .

spend	the	day	.
花费	这	天	.

“或许他们去了岛上，或者去了附近其他地方，在那里度过一天。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪəli] [tuː] [ə'klɑːk] .

It	is	now	nearly	two	o'clock	.
它	是	现在	几乎	二	点钟	.

现在快两点了。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɛbl] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] - [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] ,

You	may	go	to	the	Preble	House	with	me	,	and	take	-	your	dinner	,
你	可能	去	到	这	普雷布尔	房子	和	我	,	和	拿	-	你的	晚餐	,

你可以和我一起去普雷布尔酒店，享用你的晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [tɪl] [naɪt] .

and	then	I	will	unlock	the	house	,	and	find	some	one	to	stay	with	you	till	night	.
和	然后	我	将要	开锁	这	房子	,	和	寻找	一些	一	到	停留	和	你	直到	夜晚	.

然后我会打开房子的门，找个人陪你到晚上。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

Would	you	like	that	?
会	你	喜欢	那	?

你喜欢吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][gəʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['iːstmənz] ?

Or	would	you	prefer	to	go	at	once	to	your	aunt	Eastman's	?
或者	会	你	更喜欢	到	去	在	一次	到	你的	阿姨	伊士曼	?

或者你更愿意直接去你姨妈伊斯特曼家?

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

You	may	have	your	choice	.
你	可能	有	你的	选择	.

你或许有选择的权利。

" ['dɒti] [rɪ'flektɪd] [ə'baʊt] [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Dotty	reflected	about	half	a	minute	.
"	多蒂	反映	关于	一半	一个	分钟	.

多蒂沉思了大约半分钟。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [ɑːnt] ['iːstmənz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [pə'pɑː] .

"	I	will	go	to	aunt	Eastman's	,	if	you	please	,	papa	.
"	我	将要	去	到	阿姨	伊士曼	,	如果	你	请	,	爸爸	.

“爸爸，如果您愿意，我就去伊斯特曼阿姨家。”

" [ðɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [kɔːs] .

"	This	appeared	to	her	decidedly	the	most	dignified	course	.
"	这	出现	到	她	绝对地	这	最多	凝重	课程	.

在她看来，这无疑是最体面的做法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [ɑːnt] ['iːstmənz] ,

She	would	go	to	aunt	Eastman's	,
她	会	去	到	阿姨	伊士曼	,

她会去伊斯特曼阿姨家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [heɪst] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

and	she	would	not	be	in	the	least	haste	about	coming	back	again	.
和	她	会	不是	是	在	这	至少	匆忙	关于	未来	后退	再次	.

她丝毫不急于再次回来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [ɪ'speʃəli] ['pruːdi] ,

She	would	teach	her	sisters	,	especially	Prudy	,
她	会	教	她	姐妹	,	尤其	普鲁迪	,

她会教导她的姐妹们，尤其是普鲁迪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi][hɒ'spɪtəb(ə)l] [tə'wɔːdz] [wʌnz] [frendz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ]

that	it	is	best	to	be	hospitable	towards	one's	friends	when	they	have	been	away
那	它	是	最好的	到	是	好客	向	一个人的	朋友们	什么时候	他们	有	到过	离开

[ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

on	a	long	journey	.
在	一个	长的	旅行	.

当朋友远行归来时，最好热情款待他们。

[hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] [meɪ] [siːm] ['veri] [əb'sɜːd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] , ['lɪt(ə)l] [frendz] ,

Her	anger	may	seem	very	absurd	;	but	you	must	remember	,	little	friends	,
她	愤怒	可能	似乎	非常	荒诞	;	但	你	必须	记住	,	小的	朋友们	,

她的愤怒或许看起来很荒谬；但你们这些小伙伴们必须记住，

[ðæt] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['trævld] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

that	Dotty	Dimple	had	now	become	a	travelled	young	lady	;	she	had	seen	the
那	多蒂	酒窝	有	现在	变得	一个	旅行	年轻的	女士	;	她	有	已见	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

多蒂·丁普尔如今已是一位见多识广的年轻女子；她已经游历过世界各地。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][self] - [ɪ'stiːm] [hæd; həd] [grəʊn] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] .

and	her	self	-	esteem	had	grown	every	day	she	had	been	away	.
和	她	自己	-	尊重	有	生长	每一个	天	她	有	到过	离开	.

她离开的每一天，她的自尊心都在增强。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] [lʌv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɪə(r)][wʌnz][æt; ət] [həʊm] ,

Her	heart	was	all	aglow	with	love	towards	the	dear	ones	at	home	,
她	心	曾是	全部	闪耀	和	爱	向	这	亲爱的	一个	在	家	,

她心中充满了对家中亲人的爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	it	was	very	chilling	to	find	the	door	locked	in	her	face	.
和	它	曾是	非常	令人不寒而栗	到	寻找	这	门	已锁定	在	她	脸	.

令她感到非常不寒而栗的是，她发现门竟然在她面前锁上了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [nəʊ] [ˌʌn'kaɪndnəs] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] .

She	did	not	stop	to	reflect	that	no	unkindness	had	been	intended	.
她	做过	不是	停止	到	反映	那	不	不友善	有	到过	故意的	.

她没有停下来反思，其实她并没有恶意。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [tuː; tə] [ɑːnt] ['iːstmənz] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['lɪt(ə)l]

As	they	drove	to	aunt	Eastman's	,	her	father	observed	that	her	bright	little
作为	他们	驾驶	到	阿姨	伊士曼	,	她	父亲	观察到	那	她	明亮的	小的

[feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['daʊnkɑːst] ,

face	was	very	downcast	,
脸	曾是	非常	沮丧	,

在开车去伊斯特曼阿姨家的路上，她父亲注意到她那张原本明亮的小脸蛋儿垂头丧气。

[bʌt; bət][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hɜː(r); hə(r)] ['sædnəs] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

but	supposed	her	sadness	arose	from	the	disappointment	.
但	据称	她	悲伤	出现	从	这	失望	.

但我认为她的悲伤源于失望。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [depθs] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] [ɪn] ['tʃɪldrənz] [hɑːts] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðeə(r)]['peərənts] ['kænɒt]

There	are	depths	of	foolishness	in	children's	hearts	which	even	their	parents	cannot
那里	是	深度	的	愚蠢	在	孩子们的	心	哪个	甚至	他们的	父母	不能

['fæðəm] .

fathom	.
捉摸	.

孩子们的心中蕴藏着连父母都无法理解的愚昧。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

['naɪðə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn][nɔː(r)] ['dɒti] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fæməli] [maɪt] [biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ]

neither	Mr	.	Parlin	nor	Dotty	had	thought	that	the	family	might	be	visiting
两者都不	先生	.	帕林	也不	多蒂	有	想法	那	这	家庭	可能	是	访问

[æt; ət]['mɪstə(r)] . ['iːstmənz] ;

at	Mr	.	Eastman's	;
在	先生	.	伊士曼	;

帕林先生和多蒂都没有想到这家人会来伊斯特曼先生家做客；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] .

but	such	was	the	case	.
但	这样的	曾是	这	案件	.

但事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒɒniz] ['bɜːθdeɪ] ,

It	was	Johnny's	birthday	,
它	曾是	约翰尼的	生日	,

那天是约翰尼的生日。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sent] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] .

and	his	father	had	sent	the	carriage	into	the	city	that	morning	for	Mrs	.
和	他的	父亲	有	发送	这	运输	进入	这	城市	那	早晨	为了	太太	.

['pɑːrlɪn] ,

Parlin	,
帕林	,

那天早上，他父亲派马车进城去接帕林太太。

['grænmɑː] [riːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

grandma	Read	,	and	the	children	.
奶奶	读	,	和	这	孩子们	.

奶奶里德和孩子们。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['nɔːrə] , ['dɒti] [wɒz; wəz] [raɪt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

As	for	Norah	,	Dotty	was	right	with	regard	to	her	;
作为	为了	诺拉	,	多蒂	曾是	正确的	和	看待	到	她	;

至于诺拉，多蒂对她的评价是对的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['ɔːbən] - [heəd] ['brɪdʒɪt] .

she	had	walked	out	to	the	Cape	to	see	the	auburn	-	haired	Bridget	.
她	有	步行	出去	到	这	岬	到	看	这	奥本	-	头发	布里奇特	.

她走到海角去看望有着红褐色头发的布里奇特。

" [aɪm][glæd] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] ['pruːdi] ,

"	I'm	glad	Johnny	was	born	to	-	day	instead	of	to	-	morrow	,	"	said	Prudy	,
"	我是	高兴的	约翰尼	曾是	出生	到	-	天	反而	的	到	-	明天	,	"	说	普鲁迪	,

“我很高兴约翰尼出生在今天而不是明天，”普鲁迪说。

" [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , ['ɑːnti]
" for to - morrow we wouldn't go out of the house for anything , auntie
" 为了 到 - 明天 我们 不会 去 出去 的 这 房子 为了 任何事物 , 阿姨
. "
: "
. "

“明天我们哪儿也不去，阿姨。”

" [ai][kæn; kən] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['kʌz(ə)n]['dɪmp(ə)l] , " [sed] ['pɜːrsi] ; " [ʃɪl] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
" I can seem to see cousin Dimple , " said Percy ; " she'll carry her head
" 我 能 似乎 到 看 表哥 酒窝 , " 说 珀西 ; " 壳 携带 她 头
['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
higher than ever .
更高 比 曾经 .

“我好像看到了表妹丁普尔，”珀西说；“她会比以往任何时候都更加昂首挺胸。”

" ['pruːdi][kɑːst][ə'pɒn][ðə; ði] [juːθ] [æz; əz] [strɒŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌdɪsə'pruːv(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]
" Prudy cast upon the youth as strong a look of disapproval as her
" 普鲁迪 投掷 之上 这 青年 作为 强的 一个 看 的 不赞成 作为 她
['dʒent(ə)l] [feɪs] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .
gentle face could express .
温和的 脸 可以 表达 .

“普鲁迪用她那温柔的脸上所能表达的最强烈的不赞同的眼神看着这个年轻人。”

" ['pɜːrsi] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tɔːk] [səʊ] [ə'baʊt] ['dɒti] .
" Percy , you mustn't talk so about Dotty .
" 珀西 , 你 不得 讲话 所以 关于 多蒂 .

“珀西，你不该那样说多蒂。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] .
She is my sister .
她 是 我的 姐姐 .

她是我妹妹。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][səʊ] ['veri] [praʊd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
She isn't so very proud ; but if I was as handsome as she is ,
她 不是 所以 非常 自豪的 ; 但 如果 我 曾是 作为 英俊的 作为 她 是 ,

她并不太骄傲；但如果我像她一样英俊，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [tuː] . "
I should be proud too . "
我 应该 是 自豪的 也 . "

我也应该感到自豪。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [miːk] — ['dɪmp(ə)l][ɪz] ; [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] .
" O , no ; she is very meek — Dimple is ; just like a little lamb .
" 哦 , 不 ; 她 是 非常 温顺 — 酒窝 是 ; 只是 喜欢 一个 小的 羊肉 .

“哦，不；她很温顺——小酒窝就是这样；就像一只小绵羊。”

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [vɜːs] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ? —
Don't you remember that verse she used to repeat ? —
不 你 记住 那 诗 她 用过的 到 重复 ? —

你不记得她以前常念的那首诗了吗?

- [bʌt; bət] , [tʃɪlənz] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [let]
' But , chillens , you should never let
- 但 , 孩子们 , 你 应该 绝不 让

但是，孩子们，你们永远不应该.....

[jɔː(r); jə(r)] ['nɔːti] ['æŋklz] [raɪz] ;
Your naughty ankles rise ;
你的 淘气 脚踝 上升 ;

你那调皮的脚踝抬起来了；

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [meɪd]

Your	little	hands	were	never	made
你的	小的	双手	是	绝不	制成

你的小手从未被制造出来。

[tuː; tə][teə(r); tɪə] [iːtʃ] - [aɪz] — [aʊt] . - "

To	tear	each	uzzer's	eyes	—	out	.	'	"
到	撕	每个	-	眼睛	—	出去	.	-	"

“把每个叫叫者的眼睛都挖出来。”

" [ɪf] [ʃiːz] [krɒs] , [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒɒni] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , " [sed] ['pruːdi] .

"	If	she's	cross	,	it's	because	you	and	Johnny	tease	her	so	,	"	said	Prudy	.
"	如果	她是	叉	,	它是	因为	你	和	约翰尼	逗	她	所以	,	"	说	普鲁迪	.

“如果她生气了，那是因为你和约翰尼老是捉弄她，”普鲁迪说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .

"	I	think	it's	a	shame	.
"	我	思考	它是	一个	耻辱	.

我觉得这很可惜。

" ['pɜːrsi]['əʊnli] [lɑːft] .

"	Percy	only	laughed	.
"	珀西	仅有的	笑了	.

珀西只是笑了笑。

[hiː; hi][ænd; ənd]['pruːdi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ə'reɪndʒɪŋ] ['bukeiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	and	Prudy	were	sitting	in	the	doorway	,	arranging	bouquets	for	the
他	和	普鲁迪	是	坐着	在	这	门口	,	安排	花束	为了	这

['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

dinner	-	table	.
晚餐	-	桌子	.

他和普鲁迪坐在门口，正在为餐桌摆放花束。

['suːzi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , ['beərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][sʌm; səm]['deɪliə; 'dɑːliə][ænd; ənd] ['tjuːbəˌrəʊz] .

Susy	joined	them	,	bearing	in	her	hands	some	dahlias	and	tuberoses	.
苏西	加入	他们	,	轴承	在	她	双手	一些	大丽花	和	晚香玉	.

苏西也加入了他们，手里拿着一些大丽花和晚香玉。

" [waɪ] , ['pruːdi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɒt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɔːl] [ə'fleɪm] ? "

"	Why	,	Prudy	,	"	said	she	,	"	what	makes	your	face	all	aflame	?	"
"	为什么	,	普鲁迪	,	"	说	她	,	"	什么	制作	你的	脸	全部	燃烧	?	"

“普鲁迪，”她问道，“你为什么脸都红了？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [dʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['pɜːrsi] ;

"	She	has	been	fighting	for	your	little	dove	of	a	sister	,	"	replied	Percy	;
"	她	有	到过	斗争	为了	你的	小的	鸽子	的	一个	姐姐	,	"	回复	珀西	;

“她一直在为你那善良的小妹妹而战，”珀西回答说；

" [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [went] [west] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

"	the	one	that	went	West	to	finish	her	education	.
"	这	一	那	去	西方	到	结束	她	教育	.

“那个去西部完成学业的人。”

" [ðɪs] [spiːtʃ] ['əʊnli] ['diːpənd] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɪn] - [feɪs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə]

"	This	speech	only	deepened	the	color	in	Prudy's	face	,	though	she	tried	hard	to
"	这	演讲	仅有的	加深	这	颜色	在	-	脸	,	尽管	她	尝试	难的	到

[səb'djuː] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] ,

subdue	her	anger	,
征服	她	愤怒	,

“这番话让普鲁迪的脸色更加红润，尽管她努力克制自己的怒火。”

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːm] [rɪˈzɒlv] [nɒt] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [ðem; ðəm] [əˈgen] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

and	closed	her	lips	with	the	firm	resolve	not	to	open	them	again	till	she
和	关闭	她	嘴唇	和	这	公司	解决	不是	到	打开	他们	再次	直到	她

[kʊd; kəd] [spiːk] [ˈplezntli] .

could	speak	pleasantly	.
可以	说话	愉快	.

她紧紧闭上嘴唇，下定决心，在能够愉快地说话之前绝不再张开嘴。

" [lʊk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈpɜːrsi] ; " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] .

"	Look	!	"	exclaimed	Percy	;	"	there's	a	carriage	turning	the	corner	.
"	看	!	"	惊呼	珀西	;	"	有	一个	运输	转弯	这	角落	.

“看！”珀西惊呼道，“有一辆马车正在转弯。”

[waɪ] , [ɪts] [ˈdɪmp(ə)l] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈedwəd] ! "

Why	,	it's	Dimple	herself	and	uncle	Edward	!	"
为什么	,	它是	酒窝	她自己	和	叔叔	爱德华	!	"

哦，这不是小酒窝本人和爱德华叔叔吗！

" [ˌaɪ ˈtiː] [kænt] [biː; bi] ! "

"	It	can't	be	!	"
"	它	不能	是	!	"

“不可能！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] !

"	It	is	!
"	它	是	!

“这是！

" [bəuθ] [ˈlɪt(ə)l] [gˈɜːlz] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

"	Both	little	girls	ran	to	the	gate	.
"	两个都	小的	女孩们	跑	到	这	门	.

两个小女孩都跑向了大门口。

" [əʊ] , [ˈfɑːðə(r)] !

"	O	,	father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

[əʊ] , [ˈdɒti] !

O	,	Dotty	!
哦	,	多蒂	!

哦，多蒂！

[waɪ] , [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [həʊm] ?

Why	,	when	did	you	get	home	?
为什么	,	什么时候	做过	你	得到	家	?

为什么？你什么时候到家的？

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrlɪn] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] : [ˈɔːlsəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈiːstmən] [ænd; ənd] [ˈdʒɒni] .

"	By	this	time	Mrs	.	Parlin	had	come	out	:	also	Mrs	.	Eastman	and	Johnny	.
"	经过	这	时间	太太	.	帕林	有	来	出去	:	还	太太	.	伊士曼	和	约翰尼	.

这时，帕林太太出来了，伊斯特曼太太和约翰尼也出来了。

[ˈevribɒdi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [mɪs]

Everybody	was	as	surprised	and	delighted	as	possible	;	and	even	Miss
大家	曾是	作为	惊讶	和	高兴极了	作为	可能的	;	和	甚至	错过

每个人都感到无比惊喜和高兴；就连小姐也如此。

[ˈdɪmp(ə)l] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈsætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]

Dimple	,	sitting	in	state	in	the	coach	,	was	perfectly	satisfied	,	and
酒窝	,	坐着	在	状态	在	这	教练	,	曾是	完美	使满意	,	和

迪普尔端坐在马车里，神态安详，十分满意。

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ə'laɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['geɪtweɪ] .

condescended	to	alight	,	instead	of	riding	through	the	carriage	gateway	.
居高临下的	到	点燃	,	反而	的	骑术	通过	这	运输	网关	.

他纡尊降贵地下车，而不是乘坐马车穿过大门。

" [əʊ] , ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] , [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['pruːdi] .

"	O	,	Dotty	Dimple	,	I'm	so	glad	to	see	you	!	"	cried	Prudy	.
"	哦	,	多蒂	酒窝	,	我是	所以	高兴的	到	看	你	!	"	哭	普鲁迪	.

“哦，多蒂·迪普尔，见到你真高兴！”普鲁迪喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] ['ælɪs] ,

"	It	is	my	sister	Alice	,
"	它	是	我的	姐姐	爱丽丝	,

“她是我妹妹爱丽丝，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [grəʊn] [səʊ][dɪə(r)] , [səʊ][dɪə(r)] ,

And	she	is	grown	so	dear	,	so	dear	,
和	她	是	生长	所以	亲爱的	,	所以	亲爱的	,

她已经变得如此可爱，如此可爱，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dʒuːəl]

That	I	would	be	the	jewel
那	我	会	是	这	宝石

我将成为那颗宝石

[ðæt] ['trembəlz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , —

That	trembles	at	her	ear	,	—
那	颤抖	在	她	耳朵	,	—

那东西在她耳边颤抖，——

['əʊnli][juː; jʊ][dəʊnt][weə(r)][ɪə(r)] - [rɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

only	you	don't	wear	ear	-	rings	,	you	know	.	"
仅有的	你	不	穿	耳朵	-	戒指	,	你	知道	.	"

只是你不戴耳环，你知道吗?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] , ['pruːdi] ?

"	Are	you	glad	to	see	me	,	though	,	Prudy	?
"	是	你	高兴的	到	看	我	,	尽管	,	普鲁迪	?

“不过，普鲁迪，你见到我高兴吗？”

[ðen] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌp] ? "

Then	what	made	you	go	off	and	shut	the	house	up	?	"
然后	什么	制成	你	去	离开	和	关闭	这	房子	向上	?	"

那是什么让你离开家，把房子里的一切都关上了呢?

" [əʊ] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['dʒɒniz] ['bɜːθdeɪ] .

"	O	,	we	didn't	expect	you	till	to	-	morrow	;	and	it's	Johnny's	birthday	.
"	哦	,	我们	没有	预计	你	直到	到	-	明天	;	和	它是	约翰尼的	生日	.

“哦，我们原本以为你明天才到；而且明天还是约翰尼的生日。”

['dɪnə(r)] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['redi] ; [ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] ?

Dinner	is	almost	ready	;	aren't	you	glad	?
晚餐	是	几乎	准备好	;	不是	你	高兴的	?

晚餐快做好了，你不高兴吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] , [tuː] ! "

Such	a	dinner	,	too	!	"
这样的	一个	晚餐	,	也	!	"

这样的晚餐也太棒了吧!

" ['eni] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] ? " [ɑːskt] ['dɒti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][pɑːst]['grændʒə(r)] .

"	Any	bill	of	fare	?	"	asked	Dotty	,	with	a	sudden	recollection	of	past	grandeur	.
"	任何	账单	的	票价	?	"	问	多蒂	,	和	一个	突然	回忆	的	过去的	宏伟	.

“有什么菜单吗？”多蒂问道，突然想起了过去的辉煌。

" [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] ?

"	A	bill	of	fare	?
"	一个	账单	的	票价	?

“一份菜单？”

[əʊ] , [nəʊ] ; [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][həʊ'telz] .

O	,	no	;	those	are	for	hotels	.
哦	,	不	;	那些	是	为了	酒店	.

哦，不；那些是给酒店用的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [els] .

But	there's	almost	everything	else	.
但	有	几乎	一切	别的	.

但几乎其他所有东西都在这里。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ʌp] [steəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

Now	you	can	go	up	stairs	with	me	,	and	wash	your	face	.
现在	你	能	去	向上	楼梯	和	我	,	和	洗	你的	脸	.

现在你可以跟我一起上楼去洗脸了。

" ['dɒti] [ə'pɪəd] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [smuːð] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['rʌf(ə)l] [wɪtʃ] ['pruːdi]

"	Dotty	appeared	at	table	with	smooth	hair	and	a	fresh	ruffle	which	Prudy
"	多蒂	出现	在	桌子	和	光滑的	头发	和	一个	新鲜的	褶边	哪个	普鲁迪

[hæd; həd] ['beɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

had	basted	in	the	neck	of	her	dress	.
有	涂油	在	这	脖子	的	她	裙子	.

“多蒂出现在桌旁，她的头发柔顺光滑，裙子的领口处还缝着一圈新鲜的褶边，那是普鲁迪亲手缝上去的。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] [prɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['pɜːrsi] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , ['kærid]

She	looked	very	neat	and	prim	,	and	,	as	Percy	had	predicted	,	carried
她	看起来	非常	整洁的	和	原始	,	和	,	作为	珀西	有	预测	,	携带

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

her	head	higher	than	ever	.
她	头	更高	比	曾经	.

她看起来非常整洁端庄，而且正如珀西预料的那样，她比以往任何时候都更加昂首挺胸。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [ɑːnt] ['iːstmən] , " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz]

"	I	suppose	,	"	said	aunt	Eastman	,	"	you	will	have	a	great	many	wonderful	things
"	我	认为	,	"	说	阿姨	伊士曼	,	"	你	将要	有	一个	伟大的	许多	精彩的	事物

[tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ,

to	tell	us	,
到	告诉	我们	,

“我想，”伊斯特曼姨妈说，“你会有很多奇妙的事情要告诉我们。”

['dɒti] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['trævld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] . "

Dotty	,	for	I	am	sure	you	travelled	with	your	eyes	open	.	"
多蒂	,	为了	我	是	当然	你	旅行	和	你的	眼睛	打开	.	"

多蒂，我相信你旅行时一定睁着眼睛。

" [jɛzm] ; [aɪ] ['hɑːdli] ['evə(r)] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [kɑːz] .

"	Yes'm	;	I	hardly	ever	went	to	sleep	in	the	cars	.
"	是的	;	我	几乎	曾经	去	到	睡觉	在	这	汽车	.

“是的，我几乎从不在车里睡觉。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [sed] - [aɪz] , - ['ɑːnti] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['tʃɪldrən] .

But	when	you	said	'	eyes	,	'	auntie	,	it	made	me	think	of	the	blind	children	.
但	什么时候	你	说	-	眼睛	,	-	阿姨	,	它	制成	我	思考	的	这	瞎的	孩子们	.

但是，阿姨，您说“眼睛”的时候，我立刻想到了那些盲童。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [sɪləm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "

We	went	to	the	'	Sylum	to	see	them	.	"
我们	去	到	这	-	庇护所	到	看	他们	.	"

我们去了“疯人院”去看望他们。

" [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [lʊk] ? " [ɑːskt] ['dʒɒni] .

"	How	do	they	look	?	"	asked	Johnny	.
"	如何	做	他们	看	?	"	问	约翰尼	.

“他们看起来怎么样？”约翰尼问道。

" [ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] . "

"	They	don't	look	at	all	;	they	are	blind	.	"
"	他们	不	看	在	全部	;	他们	是	瞎的	.	"

“他们根本不看，他们是瞎子。”

" [ə'stɒnɪʃɪŋ] !

"	Astonishing	!
"	惊人	!

“惊人！

[aɪ'd]['əʊpən][maɪ] [aɪz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] . "

I'd	open	my	eyes	if	I	were	they	.	"
ID	打开	我的	眼睛	如果	我	是	他们	.	"

如果我是他们，我会睁开眼睛。

" [waɪ] , ['pɜːrsi] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][blaɪnd] — [stəʊn] - [blaɪnd] ! "

"	Why	,	Percy	,	they	are	blind	—	stone	-	blind	!	"
"	为什么	,	珀西	,	他们	是	瞎的	—	石头	-	瞎的	!	"

“珀西，他们真是瞎了眼——完全瞎了眼！”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?

"	How	is	that	?
"	如何	是	那	?

“那怎么样？”

[haʊ] [blaɪnd][ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] ?

How	blind	is	a	stone	?
如何	瞎的	是	一个	石头	?

石头有多盲?

" ['dɒti] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tɜːki] .

"	Dotty	busied	herself	with	her	turkey	.
"	多蒂	忙碌	她自己	和	她	火鸡	.

多蒂忙着处理她的火鸡。

[hɜː(r); hə(r)] ['iːstmən] ['kʌz(ə)nz] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

Her	Eastman	cousins	all	had	a	way	of	rendering	her	very	uncomfortable
她	伊士曼	表兄弟姐妹	全部	有	一个	方式	的	渲染	她	非常	不舒服

.

.
.

她的伊士曼表亲们总有办法让她感到非常不自在。

[ðeɪ] [meɪd] [rɪ'mɑːrks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪti] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [pɜːt] .

They	made	remarks	which	were	intended	to	be	witty	,	but	were	only	pert	.
他们	制成	评论	哪个	是	故意的	到	是	机智	,	但	是	仅有的	活泼	.

他们发表了一些本意是想显得机智幽默的言论，但实际上只是轻佻俏皮。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['riːəli] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['θɔːtf(ə)l]

They	were	not	really	kind	-	hearted	,	or	they	would	have	been	more	thoughtful
他们	是	不是	真的	种类	-	心地	,	或者	他们	会	有	到过	更多的	周到

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

of	the	feelings	of	others	.
的	这	情怀	的	其他的	.

他们并非心地善良，否则他们会更体谅他人的感受。

" ['ælɪs] , " [sed] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . [riːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

"	Alice	,	"	said	dear	Mrs	.	Read	,	trying	to	turn	the	conversation	,
"	爱丽丝	,	"	说	亲爱的	太太	.	读	,	尝试	到	转动	这	对话	,

“爱丽丝，”亲爱的里德太太说道，试图转移话题。

" [ai] [siː] [ðiː] [weəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [rɪŋ] .

"	I	see	thee	wears	a	very	pretty	ring	.
"	我	看	你	穿着	一个	非常	漂亮的	戒指	.

我看到你戴着一枚非常漂亮的戒指。

" ['dɒti] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	Dotty	took	it	off	her	finger	,	and	passed	it	around	for	inspection	.
"	多蒂	采取	它	离开	她	手指	,	和	通过了	它	大约	为了	检查	.

“多蒂把它从手指上取下来，传给其他人检查。”

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

"	I	never	had	a	ring	before	,	"	said	she	,	with	animation	.
"	我	绝不	有	一个	戒指	前	,	"	说	她	,	和	动画片	.

“我以前从来没有过戒指，”她兴奋地说。

" [ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] — - [sɛpt] [kləʊðz]

"	I	never	had	anything	to	wear	—	'	cept	clothes
"	我	绝不	有	任何事物	到	穿	—	-	除外	衣服

我从来没有其他衣服可穿——除了衣服。

" ['pɜːrsi] [lɑːft] .

"	Percy	laughed	.
"	珀西	笑了	.

珀西笑了。

" [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [pɜːl] [ɪn][æn; ən]['ɔɪstə(r)] [stjuː] , ['grænmɑː] .

"	I	found	the	pearl	in	an	oyster	stew	,	grandma	.
"	我	成立	这	珍珠	在	一个	牡蛎	炖	,	奶奶	.

“奶奶，我是在牡蛎汤里找到珍珠的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [pleɪs] [aʊt] [west] "

It	is	such	a	very	funny	place	Out	West	"
它	是	这样的	一个	非常	有趣的	地方	出去	西方	"

“西部真是个非常有趣的地方。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [pɜːl] , " [sed] ['pɜːrsi] , " ['əʊnli] [spɔɪld] [baɪ] ['bɔɪlɪŋ] .

"	Yes	,	it	is	really	a	pearl	,	"	said	Percy	,	"	only	spoiled	by	boiling	.
"	是的	,	它	是	真的	一个	珍珠	,	"	说	珀西	,	"	仅有的	被宠坏了	经过	沸腾	.

“是的，它确实是一颗珍珠，”珀西说，“只是被煮坏了。”

[lʊk] [hɜː(r); hə(r)] , ['tɑːdəlkɪnz] ; ['ɔɪstə(r)z][doʊnt] [grəʊ] [aʊt] [west] ; [ðeɪ] [grəʊ] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [kəʊst] .

Look	her	,	Toddlekins	;	oysters	don't	grow	Out	West	;	they	grow	here	on	the	coast	.
看	她	,	幼儿	;	牡蛎	不	生长	出去	西方	;	他们	生长	这里	在	这	海岸	.

瞧瞧她，小家伙们；牡蛎在西部不生长；它们生长在我们沿海地区。

[jʊd] ['betə(r)] ['stʌdi] [ə'strɒnəmi] .

You'd	better	study	astronomy	.
你会	更好的	学习	天文学	.

你最好去学天文学。

" ['dɒti] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['saɪləns] [ə'gen] , [laɪk] [æn; ən]['ɔɪstə(r)] [wɪð'drɔːɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃel] .

"	Dotty	took	refuge	in	silence	again	,	like	an	oyster	withdrawing	into	his	shell	.
"	多蒂	采取	避难所	在	沉默	再次	,	喜欢	一个	牡蛎	撤退	进入	他的	壳	.

“多蒂再次陷入沉默，就像牡蛎缩回壳里一样。”

" [əʊ] , ['dɒti] , " [sed] ['suːzi] , ['prez(ə)ntli] , " [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [aʊt] [west] .

"	O	,	Dotty	,	"	said	Susy	,	presently	,	"	tell	me	what	you	saw	Out	West	.
"	哦	,	多蒂	,	"	说	苏西	,	目前	,	"	告诉	我	什么	你	锯	出去	西方	.

“哦，多蒂，”苏西过了一会儿说，“告诉我你在西部看到了什么。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	want	to	hear	all	about	it	.	"
我	想	到	听到	全部	关于	它	.	"

我想听听事情的来龙去脉。

" [wel] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] - , " [rɪˈplaɪd] ['dɒti] , ['briːfli] .

"	Well	,	I	saw	a	pandrammer	,	"	replied	Dotty	,	briefly	.
"	出色地	,	我	锯	一个	-	,	"	回复	多蒂	,	简要地	.

“嗯，我看到一个乞丐，”多蒂简短地回答道。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] ['dʒɒni] .

"	What	in	the	world	is	that	?	"	said	Johnny	.
"	什么	在	这	世界	是	那	?	"	说	约翰尼	.

“那到底是什么东西？”约翰尼问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [laɪk] ['ɪndiə] ['rʌbə(r)] . "

"	It	is	a	long	picture	,	and	they	keep	pulling	it	out	like	India	rubber	.	"
"	它	是	一个	长的	图片	,	和	他们	保持	拉	它	出去	喜欢	印度	橡皮	.	"

“这是一幅很长的画，他们不断地把它拉出来，就像拉橡皮筋一样。”

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ə; eɪ][ˌpænəˈrɑːmə] " [kraɪd] ['dʒɒni] .

"	She	means	a	panorama	"	cried	Johnny	.
"	她	方法	一个	全景	"	哭	约翰尼	.

“她指的是全景图，”约翰尼喊道。

" [waɪ] , [ai] [went] [tuː; tə][wʌn] [lɑːst] [naɪt] .

"	Why	,	I	went	to	one	last	night	.
"	为什么	,	我	去	到	一	最后的	夜晚	.

“为什么？我昨晚就去了一个。”

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [wɪˈðaʊt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [west] , ['aɪðə(r)] .

We	can	see	as	much	as	you	can	,	without	going	Out	West	,	either	.
我们	能	看	作为	很多	作为	你	能	,	没有	去	出去	西方	,	任何一个	.

我们不用去西部也能看到和你们一样多的风景。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [senˈseɪʃ(ə)n] .

"	Here	was	another	sensation	.
"	这里	曾是	其他	感觉	.

“这又是一种感觉。”

['dɒti] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['iːtɪŋ] ['æʃɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ][dɪˈlɪriəs; dɪˈlɪəriəs] ['dɪnə(r)] [bɪˈfɔː(r)]

Dotty	might	as	well	have	been	eating	ashes	as	the	delirious	dinner	before
多蒂	可能	作为	出色地	有	到过	吃	灰烬	作为	这	谵妄	晚餐	前

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

多蒂感觉眼前这顿令人神魂颠倒的晚餐，就像是在吃灰烬一样。

" [doʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pʊdɪŋ] , [dɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ɑːnt] ['iːstmən] .

"	Don't	you	like	your	pudding	,	dear	?	"	asked	aunt	Eastman	.
"	不	你	喜欢	你的	布丁	,	亲爱的	?	"	问	阿姨	伊士曼	.

“亲爱的，你不喜欢你的布丁吗？”伊斯特曼阿姨问道。

" [əʊ] , [jɛzm] ; [ai] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['kəʊkə(r)] - ['wækə(r)] " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːtʃənət] ['dɒti] , ['stʌmblɪŋ]

"	O	,	yes'm	;	I	always	like	coker	-	whacker	"	replied	the	unfortunate	Dotty	,	stumbling
"	哦	,	是的	;	我	总是	喜欢	焦炭	-	重击者	"	回复	这	不幸	多蒂	,	踉跄

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ˌtæpiˈəʊkə] .

over	the	word	tapioca	.
超过	这	单词	木薯	.

“哦，是的，女士；我一直都喜欢木薯粉，”不幸的朵蒂回答道，她在说木薯粉这个词时磕磕绊绊。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['wɔ:nɪŋ] [fraʊn] , [ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] [i:stmənz] [lɑ:ft] , [waɪl]
In spite of their mother's warning frown , the three young Eastmans laughed , while
在 尽管如此 的 他们的 母亲的 警告 皱眉 , 这 三 年轻的 伊士曼 笑了 , 尽管
['su:zi][ænd; ənd]['pru:di] ,
Susy and Prudy ,
苏西 和 普鲁迪 ,

尽管母亲皱着眉头警告，三个年轻的伊斯特曼家的孩子还是笑了，而苏西和普鲁迪.....

[hu:] [hæd; həd]['kɪndə(r)] [hɑ:ts] [ænd; ənd]['betə(r)] ['mænəz] , [dru:] [daʊn] [ðeə(r)] [maʊðz] [wɪð] [ðə; ði]
who had kinder hearts and better manners , drew down their mouths with the
WHO 有 幼儿园 心 和 更好的 礼仪 , 画 向下 他们的 嘴 和 这
['greɪtɪst] [sə'lemnəti] .
greatest solemnity .
最 严肃 .

那些心地善良、举止得体的人，都极其庄重地拉下嘴角。

" [aɪ] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['pə:sikju:tid] ['lɪt(ə)l]['trævələ(r)] ,
" I ain't going to speak another word , " cried the persecuted little traveller ,
" 我 不是 去 到 说话 其他 单词 , " 哭 这 受迫害 小的 游客 ,

“我再也不说话了！”这位受迫害的小旅行者喊道。

['setɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɒblət] , [ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ræŋ]
setting down her goblet , and hitting it against her plate till it rang
环境 向下 她 高脚杯 , 和 击中 它 反对 她 盘子 直到 它 响铃
[ə'gen] .
again .
再次 .

她放下酒杯，把它敲在盘子上，直到再次发出清脆的响声。

" ['erə(r)] ! " [kɔ:ld] [aʊt] ['flɒrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
" Error ! " called out Florence from the other side of the table ;
" 错误 ! " 称为 出去 佛罗伦萨 从 这 其他 边 的 这 桌子 ;

“出错了！”弗洛伦斯从桌子另一边喊道；

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜ:d] [æz; əz] [eɪnt] .
" there's no such word as ain't .
" 有 不 这样的 单词 作为 不是 .

“根本没有‘ain't’这个词。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
" This was too much .
" 这 曾是 也 很多 .

这太过分了。

['dɒti] [hæd; həd] [smɑ:t] ['ʌndə(r)] [ði:z] ['kru:əl] [bləʊz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .
Dotty had smarted under these cruel blows long enough .
多蒂 有 聪明 在下面 这些 残忍的 打击 长的 足够的 .

多蒂已经忍受这些残酷打击太久了。

[ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
She hastily arose from the table , and rushed out of the room .
她 草草 出现 从 这 桌子 , 和 匆忙 出去 的 这 房间 .

她匆匆从桌边起身，冲出了房间。

" ['flɒrəns] [ænd; ənd]['pɜ:rsi] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] ['veri] ['θɔ:tləs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['i:stmən] ,
" Florence and Percy , you are both very thoughtless , " said Mrs . Eastman ,
" 佛罗伦萨 和 珀西 , 你 是 两个都 非常 轻率 , " 说 太太 . 伊士曼 ,
[rɪ'pru:vɪŋli] .
reprovingly .
责备地 .

“弗洛伦斯和珀西，你们俩真是太粗心大意了，”伊斯特曼太太责备道。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [lʊkt] ['diːpli] [peɪnd] ,

Mrs	.	Parlin	looked	deeply	pained	,
太太	.	帕林	看起来	深	痛苦	,

帕林夫人面露痛苦之色。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ;

as	she	always	did	when	her	little	daughter	gave	way	to	her	temper	;
作为	她	总是	做过	什么时候	她	小的	女儿	给予	方式	到	她	脾气	;

就像她每次小女儿发脾气时那样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

but	she	made	no	allusion	to	the	subject	,
但	她	制成	不	典故	到	这	主题	,

但她只字未提此事。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	tried	to	go	on	with	her	dinner	as	if	nothing	had	happened	.
和	尝试	到	去	在	和	她	晚餐	作为	如果	没有什么	有	发生	.

她装作什么都没发生一样，继续吃晚饭。

['dɒti] [ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [frʌnt] [jɑːd] , [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

Dotty	ran	into	the	front	yard	,	threw	herself	on	the	ground	,
多蒂	跑	进入	这	正面	院子	,	扔	她自己	在	这	地面	,

多蒂跑到前院，扑倒在地，

[ænd; ənd] ['berɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [vɜː'biːnə] [bed] .

and	buried	her	face	in	a	verbena	bed	.
和	埋葬	她	脸	在	一个	马鞭草	床	.

她把脸埋进了一片马鞭草丛中。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [lɑːst] !

it	wasn't	of	any	use	;	she	couldn't	be	good	;	it	wouldn't	last	!
它	不是	的	任何	使用	;	她	不能	是	好的	;	它	不会	最后的	!

这毫无用处；她不可能变好；这不会长久的！

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] ,

When	she	had	just	come	home	,	and	had	so	many	things	to	tell	,
什么时候	她	有	只是	来	家	,	和	有	所以	许多	事物	到	告诉	,

她刚回到家，有很多话想说，

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['evrɪbɒdi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)]

and	supposed	everybody	would	be	glad	to	see	her	and	hear
和	据称	大家	会	是	高兴的	到	看	她	和	听到

[hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] ,

her	talk	,
她	讲话	,

她认为每个人都会很高兴见到她，听她讲话。

— [waɪ] , ['pɜːrsi] [ænd; ənd] ['flɒrəns] [mʌst; məst][dʒʌst] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][baɪ] ['lɑːfɪŋ] .

—	why	,	Percy	and	Florence	must	just	spoil	it	all	by	laughing	.
—	为什么	,	珀西	和	佛罗伦萨	必须	只是	剧透	它	全部	经过	笑	.

——珀西和弗洛伦斯总是笑个不停，把一切都搞砸了。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] !

O	,	it	was	too	bad	!
哦	,	它	曾是	也	坏的	!

哦，太糟糕了！

" [ai] [wɪʃ] [ai] ['hædnt] [kʌm] !
" I wish I hadn't come !
" 我 希望 我 之前没有 来 !

“我真希望我没来！”

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [biːn] [swɪtʃt] [ɒf] ! " [saɪd] ['dɒti] , ['miːnɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] ['eniθɪŋ] ,
I wish I'd been switched off ! " sighed Dotty , meaning , if she meant anything ,
我 希望 ID 到过 切换 离开 ！ " 叹了口气 多蒂 , 意义 , 如果 她 意思是 任何事物 ,

“我真希望我当时被关机了！”多蒂叹了口气，如果她话里有话的话，那就是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [kɑːz] [hæd; həd] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
that she wished the cars had whirled her away to the ends of the earth ,
那 她 希望 这 汽车 有 旋转 她 离开 到 这 结束 的 这 地球 ,

她多么希望那些汽车能带着她飞向天涯海角。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
instead of bringing her home ,
反而 的 带来 她 家 ,

而不是把她带回家，

[weə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['redi] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['træmp(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] .
where people were all ready with one accord to trample her into the dust .
在哪里 人们 是 全部 准备好 和 一 符合 到 践踏 她 进入 这 灰尘 .

人们都异口同声地准备将她踩成尘埃。

" [hɪə(r)] [aɪv] [biːn] - [weɪ] [ɒf] , [ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] ['tɪkɪt] [ɪn]
" Here I've been ' way off , and know how to travel , and keep my ticket in
" 这里 我已经 到过 - 方式 离开 , 和 知道 如何 到 旅行 , 和 保持 我的 票 在
[maɪ] [glʌv] .
my glove .
我的 手套 .

“我曾远行，懂得如何旅行，并且把机票放在手套里。”

[sɪks] [j'iəz] [əʊld] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['sev(ə)n] .
Six years old , going on seven .
六 年 老的 , 去 在 七 .

六岁，快七岁了。

[biːn] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊl] [maɪn] , — ['pruːdi] - [deə(r)] [tuː; tə] .
Been down in a coal mine , — Prudy never'd dare to .
到过 向下 在 一个 煤炭 矿 , — 普鲁迪 - 敢 到 .

普鲁迪绝对不敢下到煤矿去。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒɪgə(r)] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪd] .
Had a jigger cut out of my side .
有 一个 量酒器 切 出去 的 我的 边 .

医生从我侧腹取出了沙蚤。

[biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] - [sɪləm] .
Been to the ' Sylum .
到过 到 这 - 庇护所 .

去过“疯人院”。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [sed] , - [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] , [sɜː(r)] . -
One of the conductors said , ' That's a fine little daughter of yours , sir . '
一 的 这 导体 说 , - 那就是 一个 美好的 小的 女儿 的 你的 , 先生 . -

其中一位指挥说：“先生，您这位小女儿真漂亮。”

[ai] [hɜːd] [hɪm] .
I heard him .
我 听到 他 .

我听到了。

[ɑːnt] - ['riːə] [wɒʃt] [ɔːl] [ðəʊz] [griːs] - [spɒts] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [dres] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ]

Aunt	'	Ria	washed	all	those	grease	-	spots	out	of	my	dress	,	and	I	had	on	a
阿姨	-	莉娅	洗过	全部	那些	润滑脂	-	地点	出去	的	我的	裙子	,	和	我	有	在	一个

[kliːn] ['rʌf(ə)l] .

clean	ruffle	.
干净的	褶边	.

莉娅阿姨帮我把裙子上的油渍都洗掉了，我还穿上了一条干净的荷叶边裙。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] - [kɔːz] [ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['kəʊkə(r)] - ['wækə(r)] — "

And	then	,	just	'	cause	I	couldn't	say	coker	-	whacker	—	"
和	然后	,	只是	-	原因	我	不能	说	焦炭	-	重击者	—	"

然后，就因为我说不出“coker-whacker”这个词——”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [doʊnt] [fiːl] [səʊ] [bæd] , [juː; jʊ] ['preʃəs] ['sɪstə(r)] , " [sed] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] ;

"	There	,	there	,	don't	feel	so	bad	,	you	precious	sister	,	"	said	a	soothing	voice	;
"	那里	,	那里	,	不	感觉	所以	坏的	,	你	宝贵的	姐姐	,	"	说	一个	舒缓	嗓音	;

“好了好了，别这么难过，你亲爱的妹妹，”一个温柔的声音说道；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [spft] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [prest] [tuː; tə] [dɑːtiːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz]

and	a	soft	cheek	was	pressed	to	Dotty's	,	and	a	pair	of	loving	arms
和	一个	柔软的	脸颊	曾是	按下	到	多蒂的	,	和	一个	一对	的	爱	武器

[klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

clasped	her	close	.
紧握	她	关闭	.

柔软的脸颊贴上了多蒂的脸颊，一双充满爱意的手臂紧紧地搂住了她。

" ['pɜːrsi] [wɒz; wəz] ['riːəl] [tuː] - [bæd] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] ['flɒsi] — [səʊ] [ðeə(r)] ! "

"	Percy	was	real	too	-	bad	,	and	so	was	Flossy	—	so	there	!	"
"	珀西	曾是	真实的	也	-	坏的	,	和	所以	曾是	弗洛西	—	所以	那里	!	"

“珀西真是太坏了，弗洛西也是——就这么定了！”

" [əʊ] , ['pruːdi] , [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] ,

"	O	,	Prudy	,	I	wish	they	were	every	one	of	'	em	in	the	penitential	,
"	哦	,	普鲁迪	,	我	希望	他们	是	每一个	一	的	-	呃	在	这	忏悔	,

“哦，普鲁迪，我真希望他们全都进了监狱。”

[lɒkt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] [tuː] !

locked	in	,	and	Johnny	too	!
已锁定	在	,	和	约翰尼	也	!

被锁住了，约翰尼也是！

[ˌem 'iː] [dʒʌst] [gɒt] [həʊm] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [dɪd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

Me	just	got	home	,	and	never	did	a	single	thing	to	them	!
我	只是	得到	家	,	和	绝不	做过	一个	单身的	事物	到	他们	!

我刚到家，而且我根本没对他们做任何事！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [lɑːft] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ! "

And	there	they	laughed	right	in	my	face	!	"
和	那里	他们	笑了	正确的	在	我的	脸	!	"

他们竟然当着我的面嘲笑我！

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ðeɪ] [doʊnt] [θɪŋk] , " [sed] ['pruːdi] ,

"	But	you	know	,	dear	,	they	don't	think	,	"	said	Prudy	,
"	但	你	知道	,	亲爱的	,	他们	不	思考	,	"	说	普鲁迪	,

“但是你知道，亲爱的，他们不会思考，”普鲁迪说。

[huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] ['sɪstə(r)] ; " [ðeɪ]

who	found	it	unsafe	to	sympathize	too	much	with	her	angry	sister	;	"	they
WHO	成立	它	不安全	到	同情	也	很多	和	她	生气的	姐姐	;	"	他们

['nevə(r)] [duː; də] [θɪŋk] ;

never	do	think	;
绝不	做	思考	;

她觉得过多地同情她愤怒的妹妹是不安全的；“他们从来不思考；

[ðeɪ] [doʊnt] [miːn] ['eni] [hɑːm] . "
they don't mean any harm . "
他们 不 意思是 任何 伤害 . "

他们没有恶意。

" [aɪl] [meɪk] - [ɪm] [θɪŋk] ! " [kraɪd] ['dɒti] , ['fɪəsli] .
" I'll make ' em think ! " cried Dotty , fiercely .
" 患病的 制作 - 呃 思考 ! " 哭 多蒂 , 激烈地 .

“我要让他们好好想想！”多蒂厉声喊道。

" [aɪl] [skeə(r)] - [ɪm] [səʊ] [ðel] [θɪŋk] !
" I'll scare ' em so they'll think !
" 患病的 吓 - 呃 所以 他们会 思考 !

“我要吓唬他们，让他们好好想想！”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtəmelən] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] — "
I'll take a pumpkin , and I'll take a watermelon , and I'll take — "
患病的 拿 一个 南瓜 , 和 患病的 拿 一个 西瓜 , 和 患病的 拿 — "

我要一个南瓜，我要一个西瓜，我还要——”

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['dɒti] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] .
" Dear me , Dotty , that is a beautiful ring on your finger .
" 亲爱的 我 , 多蒂 , 那 是 一个 美丽的 戒指 在 你的 手指 .

“天哪，多蒂，你手指上的戒指真漂亮。”

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][wʌn][dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I wish I had one just like it .
我 希望 我 有 一 只是 喜欢 它 .

我真希望我也能拥有一个一模一样的。

" ['dɒti] [kɑːst][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .
" Dotty cast a suspicious glance at her sister .
" 多蒂 投掷 一个 可疑的 瞥一眼 在 她 姐姐 .

多蒂狐疑地看了她妹妹一眼。

" [doʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ˌem 'iː] , ['pruːdi]['pɑːrlɪn] .
" Don't you try to pacify ME , Prudy Parlin .
" 不 你 尝试 到 安抚 我 , 普鲁迪 帕林 .

“别想安抚我，普鲁迪·帕林。”

" ['pruːdi] [held] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['sʌðənˌwʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'haɪnd]
" Prudy held a handful of southernwood to her nose , and smiled behind
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“普鲁迪把一把艾蒿凑到鼻子前，对着它笑了笑。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['tempə(r)] , ['pruːdi]['pɑːrlɪn] , - [kɔːz] [juː; jʊ] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [self] [ðeɪ] - [bʌst] [ˌem 'iː]
" This isn't temper , Prudy Parlin , ' cause you said your own self they ' bused me
" 这 不是 脾气 , 普鲁迪 帕林 , - 原因 你 说 你的 自己的 自己 他们 - 乘公共汽车 我
. "
: "
. "

“这不是发脾气，普鲁迪·帕林，因为你自己也说了他们‘用巴士’撞了我。”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pɜːl] ! " [ri'mɑːk] ['pruːdi] , [stɪl] [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði] [rɪŋ] ;
" Such a cunning little pearl ! " remarked Prudy , still admiring the ring ;
" 这样的 一个 狡猾 小的 珍珠 ! " 评论 普鲁迪 , 仍然 钦佩 这 戒指 ;

“多么精巧的小珍珠啊！”普鲁迪一边欣赏着戒指，一边说道；

" [haʊ] [glæd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [jʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][tuː; tə][maɪ]['fɪŋgə(r)] , ['dɒti] ! "

"	how	glad	I	should	be	if	you'd	wish	it	on	to	my	finger	,	Dotty	!	"
"	如何	高兴的	我	应该	是	如果	你会	希望	它	在	到	我的	手指	,	多蒂	!	"

“如果你能把它许愿到我的手指上，我该有多高兴啊，多蒂！”

" [ðeɪ] - [bʌst] [ˌem ˈiː] , ['pruːdi]['pɑːrlɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	They	'	bused	me	,	Prudy	Parlin	,	and	you	know	it	.	"
"	他们	-	乘公共汽车	我	,	普鲁迪	帕林	,	和	你	知道	它	.	"

“他们把我送上巴士，普鲁迪·帕林，你知道的。”

" ['əʊnli] [tɪl] [naɪt] , ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] .

"	Only	till	night	,	Dotty	Dimple	.
"	仅有的	直到	夜晚	,	多蒂	酒窝	.

“就到晚上吧，多蒂·迪普尔。”

[dʒʌst] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] [tɪl] [naɪt] . "

Just	wish	it	on	till	night	.	"
只是	希望	它	在	直到	夜晚	.	"

就让它一直持续到晚上吧。

" [wel] , [ðeə(r)] , " [ɪkˈskleɪmd] ['dɒti] , [æt; ət][lɑːst] ; " [həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [stɒp]

"	Well	,	there	,	"	exclaimed	Dotty	,	at	last	;	"	hold	out	your	finger	if	you	can't	stop
"	出色地	,	那里	,	"	惊呼	多蒂	,	在	最后的	;	"	抓住	出去	你的	手指	如果	你	不能	停止

['tiːzɪŋ] .

teasing	.
戏弄	.

“好了，”多蒂终于喊道，“如果你忍不住要捉弄人，就伸出你的手指吧。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eni] ['tempə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [ækt][dʒʌsts]

But	I	haven't	any	temper	,	and	you	needn't	act	just's
但	我	还没有	任何	脾气	,	和	你	不必	行为	只是

但我脾气很好，你也不必表现得那么公正。

[ɪf] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ˌem ˈiː] . "

if	you's	trying	to	pacify	me	.	"
如果	你的	尝试	到	安抚	我	.	"

如果你想安抚我的话。

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒti] ; [ɒn][maɪ] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] . "

"	O	,	thank	you	,	Dotty	;	on	my	third	finger	.	"
"	哦	,	感谢	你	,	多蒂	;	在	我的	第三	手指	.	"

“哦，谢谢你，多蒂；用我的中指。”

" [naʊ] [aɪv] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] , ['pruːdi] ; [ænd; ənd][ɪts][ə; eɪ] [gʊd] - [ɪˈnʌf] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	Now	I've	wished	it	on	,	Prudy	;	and	its	a	good	-	enough	wish	for	you	,
"	现在	我已经	希望	它	在	,	普鲁迪	;	和	它是	一个	好的	-	足够的	希望	为了	你	,

“我已经许愿了，普鲁迪；这个愿望对你来说已经足够好了。”

[wen] [juː; jʊ][woʊnt] ['pɪti] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['beɪðɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [steɪ] ,

when	you	won't	pity	me	;	but	now	I'm	going	up	in	the	bathing	-	room	to	stay	,
什么时候	你	惯于	遗憾	我	;	但	现在	我是	去	向上	在	这	洗澡	-	房间	到	停留	,

当你不再怜悯我的时候；但我现在要去浴室待一会儿了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [kʌm] [daʊn] — [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] . "

and	you	can't	make	me	come	down	—	not	a	single	step	.	"
和	你	不能	制作	我	来	向下	—	不是	一个	单身的	步	.	"

你休想让我下来——一步也不行。

" [aɪ] [ʃænt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , ['dɒti] .

"	I	shan't	want	you	to	come	down	,	Dotty	.
"	我	不会	想	你	到	来	向下	,	多蒂	.

“我不想让你下来，多蒂。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ'self] .

There's	the	very	place	I'm	going	to	myself	.
有	这	非常	地方	我是	去	到	我	.

那就是我即将前往的地方。

[wiːl; wil] ['kæri] [ʌp][ðə; ði]['niːd(ə)l] - [gʌn] ; [ɪts] [ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

We'll	carry	up	the	needle	-	gun	;	it's	the	nicest	thing	to	play	with	.
出色地	携带	向上	这	针	-	枪	;	它是	这	最友善的	事物	到	玩	和	.

我们会把针枪带上去；这是最好玩的东西。

[kʌm] , [lets] ['hʌri] [ʌp] [steəz] [ðə; ði] [bæk] [wei] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðel] [biː; bi] [aʊt]

Come	,	let's	hurry	up	stairs	the	back	way	,	little	sister	,	for	they'll	be	out
来	,	我们来吧	匆忙	向上	楼梯	这	后退	方式	,	小的	姐姐	,	为了	他们会	是	出去

[frɒm; frəm] ['dɪnə(r)] ,

from	dinner	,
从	晚餐	,

来，妹妹，我们快点从后门上楼，他们应该已经吃完晚饭出去了。

[ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] .

and	see	us	.
和	看	我们	.

来看看我们。

" ['dɒti] ['niːdɪd] [nəʊ]['sekənd] [hɪnt] .

"	Dotty	needed	no	second	hint	.
"	多蒂	需要	不	第二	暗示	.

“多蒂根本不需要任何提示。”

[ɪn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːgrim] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

In	half	an	hour	she	was	so	far	recovered	from	the	megrims	as	to	be
在	一半	一个	小时	她	曾是	所以	远的	恢复	从	这	忧郁症	作为	到	是

['hʌŋgri] ;

hungry	;
饥饿的	;

半小时后，她的头痛已经完全缓解，开始感到饥饿了；

[wen] ['pruːdi] ['siːkrətli] [begd] [sʌm; səm] ['pʊdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['ændʒəˌlin] .

when	Prudy	secretly	begged	some	pudding	for	her	of	the	willing	Angeline	.
什么时候	普鲁迪	偷偷	乞求	一些	布丁	为了	她	的	这	愿意的	安吉琳	.

普鲁迪偷偷地向心甘情愿的安吉琳讨要了一些布丁。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['piːsmeɪkə(r)] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] ,

Then	the	same	little	peacemaker	went	to	her	cousins	,
然后	这	相同的	小的	和平缔造者	去	到	她	表兄弟姐妹	,

然后，这位小小的和平缔造者又去找了她的表兄弟姐妹。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	made	them	each	and	all	promise	to	be	more	careful	of	her
和	制成	他们	每个	和	全部	承诺	到	是	更多的	小心	的	她

['sɪstərz] ['fiːlɪŋz] ;

sister's	feelings	;
姐妹	情怀	;

并让他们每个人都保证要更加注意她妹妹的感受；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌt] - ['krækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [kɔːl]

after	which	there	was	nut	-	cracking	in	the	wood	-	shed	,	and	a	loud	call
后	哪个	那里	曾是	坚果	-	裂纹	在	这	木头	-	棚	,	和	一个	大声	称呼

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] ,

for	Miss	Dimple	,
为了	错过	酒窝	,

随后，柴房里传来坚果碎裂的声音，以及对迪普尔小姐的大声呼喊。

[huː] [kənˈsent] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ɜːdʒɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmerɪɪst] [wʌn]

who	consented	to	go	down	after	much	urging	,	and	was	the	merriest	one
WHO	同意	到	去	向下	后	很多	敦促	,	和	曾是	这	最快乐的	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːti] .

of	the	whole	party	.
的	这	所有的	派对	.

在众人的再三劝说下，他终于同意下去，而且是整个队伍中最快乐的人。

[ˈtʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˈpleɪɪŋ] [ˈtruːənt] .

PLAYING	TRUANT	.
玩耍	逃学	.

逃学。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [ˈdɒti] [ˈdɪmp(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

For	several	days	after	her	return	Dotty	Dimple	was	in	a	state	of
为了	一些	天	后	她	返回	多蒂	酒窝	曾是	在	一个	状态	的

[ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] .

jubilee	.
禧年	.

多蒂·丁普尔回来后的几天里，一直处于欣喜若狂的状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈhaʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə]

She	had	a	great	deal	to	tell	,	and	the	whole	household	was	ready	to
她	有	一个	伟大的	交易	到	告诉	,	和	这	所有的	家庭	曾是	准备好	到

[ˈlɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

她有很多话要说，全家人都准备好倾听。

[ˈnɔːrə] [wʊd] [stænd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈrəʊlɪŋ] - [pɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

Norah	would	stand	with	a	dish	or	a	rolling	-	pin	in	her	hand	,
诺拉	会	站立	和	一个	盘子	或者	一个	滚动	-	别针	在	她	手	,

诺拉会手里拿着盘子或擀面杖站在那里，

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [fəˈget] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː; də][ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə]

and	almost	forget	what	she	had	intended	to	do	in	her	desire	to
和	几乎	忘记	什么	她	有	故意的	到	做	在	她	欲望	到

[hɪə(r)] [ˈevri] [wɜːd] [mɪs] [ˈdɒti] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

hear	every	word	Miss	Dotty	was	saying	.
听到	每一个	单词	错过	多蒂	曾是	说	.

她一心想听多蒂小姐说的每一个字，几乎忘记了自己原本打算做什么。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɪdʒɪn] - [paɪ] , [ˈgrænmɑː] [riːd] , [huː]

Once	,	when	she	related	her	adventure	with	the	pigeon	-	pie	,	grandma	Read	,	who
一次	,	什么时候	她	有关的	她	冒险	和	这	鸽子	-	馅饼	,	奶奶	读	,	WHO

[wɒz; wəz][klɪə(r)] - [sˈtɑːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kæps] ,

was	clear	-	starching	her	caps	,
曾是	清除	-	淀粉	她	帽子	,

有一次，当她讲述自己与鸽子馅饼的奇遇时，正在给帽子上浆的里德奶奶说：

[let][ðə; ði] [stɑːtʃ] [bɔɪl] [ˈəʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [stəʊv] ;

let	the	starch	boil	over	on	the	stove	;
让	这	淀粉	熬	超过	在	这	火炉	;

让淀粉在炉子上煮沸溢出；

[ænd; ənd][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]

and	at	another	time	Mrs	.	Parlin	was	so	much	absorbed	in	a	description	of
和	在	其他	时间	太太	.	帕林	曾是	所以	很多	吸收	在	一个	描述	的

['fiːbi] ,

Phebe	,
菲比	,

还有一次，帕林夫人完全沉浸在对菲比的描述中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [spaɪst] [ə; eɪ] ['kʌstəd] [wɪð] [keɪ'en] ['pepə(r)] .

that	she	almost	spiced	a	custard	with	cayenne	pepper	.
那	她	几乎	加香料	一个	蛋奶冻	和	辣椒	胡椒	.

她差点在蛋奶冻里加辣椒粉。

[ɔːl] [ðiːz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] ['dɒti] .

All	these	evidences	of	interest	were	very	flattering	to	Dotty	.
全部	这些	证据	的	兴趣	是	非常	奉承	到	多蒂	.

所有这些表现出的兴趣都让多蒂感到非常受宠若惊。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pruːdi] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːri] [twaɪs] ['əʊvə(r)] ,

Sometimes	she	took	Prudy	one	side	,	and	told	her	the	same	story	twice	over	,
有时	她	采取	普鲁迪	一	边	,	和	讲述	她	这	相同的	故事	两次	超过	,

有时她会偏袒普鲁迪，把同一个故事讲两遍。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['pruːdi] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnd] [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ] [pə'laɪtnəs] .

to	which	Prudy	always	listened	with	unfailing	politeness	.
到	哪个	普鲁迪	总是	听着	和	永不失败	礼貌	.

普鲁迪总是彬彬有礼地倾听。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [waɪl] [ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] ['lɑːstɪd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

As	I	said	before	,	while	this	excitement	lasted	Miss	Dimple	was	in	a	state	of
作为	我	说	前	,	尽管	这	激动	持续	错过	酒窝	曾是	在	一个	状态	的

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .

jubilee	.
禧年	.

正如我之前所说，在这种兴奋的气氛中，迪普尔小姐欣喜若狂。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ]['nɒv(ə)lti] [wɔː(r)] [ɒf] ;

But	by	and	by	the	novelty	wore	off	;
但	经过	和	经过	这	新奇	穿着	离开	;

但新鲜感渐渐消失了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ðɪ]['fæməli] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

she	had	told	the	family	everything	she	could	possibly	think	of	,
她	有	讲述	这	家庭	一切	她	可以	可能	思考	的	,

她把所有能想到的事情都告诉了家人。

[ænd; ənd] [naʊ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [peəz] [ɒv; əv] [freʃ] [ɪəz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [tuː; tə][pɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	now	longed	for	a	few	pairs	of	fresh	ears	into	which	to	pour	her
和	现在	渴望	为了	一个	很少	对	的	新鲜的	耳朵	进入	哪个	到	倒	她

['stɔːriz] .

stories	.
故事	.

现在她渴望能有几双干净的耳朵来倾听她的故事。

['evribɒdi] [els] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ; ['dɒti] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz]['aɪd(ə)l] ;

Everybody	else	was	working	for	Christmas	;	Dotty	alone	was	idle	;
大家	别的	曾是	在职的	为了	圣诞节	;	多蒂	独自的	曾是	闲置的	;

其他人都忙着准备圣诞节，只有多蒂闲着。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['deɪli] [stɪnt] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	no	one	had	time	to	give	her	a	daily	stint	,	and	see	that	she
为了	不	一	有	时间	到	给	她	一个	日常的	限制	,	和	看	那	她

[ə'kʌmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

accomplished	it	.
完成	它	.

因为没有人有时间每天给她安排一个固定的工作，并监督她完成工作。

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ; [səʊ] [naʊ] [ɪz][maɪ] [taɪm] [tuː; tə]

"	After	the	holidays	I	shall	have	to	go	to	school	;	so	now	is	my	time	to
"	后	这	假期	我	将	有	到	去	到	学校	;	所以	现在	是	我的	时间	到

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

“假期结束后我就得去上学了；所以现在是我玩耍的时间。”

" [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] , " [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] ['evri] ['mɪnɪt] ,

"	said	she	to	herself	,	"	and	I	ought	to	play	every	minute	,
"	说	她	到	她自己	,	"	和	我	应该	到	玩	每一个	分钟	,

她对自己说：“我应该每分每秒都上场。”

[æz; əz] [taɪt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [sprɪŋ] .

as	tight	as	I	can	spring	.
作为	紧的	作为	我	能	春天	.

像我能弹得那么紧。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['taɪəsəm] .

"	But	she	tried	so	hard	to	be	happy	that	the	effort	was	really	very	tiresome	.
"	但	她	尝试	所以	难的	到	是	快乐的	那	这	努力	曾是	真的	非常	令人厌烦	.

但她努力让自己快乐，结果却非常疲惫。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

If	she	had	only	had	something	to	do	,
如果	她	有	仅有的	有	某物	到	做	,

如果她当时有事可做就好了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am	almost	sure	she	would	not	have	fallen	into	the	misfortune	which	I	am
我	是	几乎	当然	她	会	不是	有	倒下	进入	这	不幸	哪个	我	是

[ə'baʊt] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

about	to	record	.
关于	到	记录	.

我几乎可以肯定，她不会遭遇我即将讲述的这种不幸。

[wʌn] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊstɪd] [stɔː(r)][tuː; tə] ['pæt(ə)n] [sʌm; səm]

One	day	her	mother	sent	her	to	a	worsted	store	to	pattern	some
一	天	她	母亲	发送	她	到	一个	最差	店铺	到	图案	一些

['wʊstɪd] .

worsteds	.
精纺	.

有一天，她母亲让她去一家毛纺店打样。

[ə; eɪ][gɜːl][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] ['stɑːtɪd]

A	girl	behind	the	counter	gave	her	the	right	shades	,	and	she	slowly	started
一个	女孩	在后面	这	柜台	给予	她	这	正确的	色调	,	和	她	缓慢地	开始

[fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

for	home	.
为了	家	.

柜台后面的一个女孩给了她一副合适的太阳镜，然后她慢慢地往家走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [fɔː(r)] [əˈklɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][nəʊˈvembə(r)] [deɪ] .

It	was	about	four	o'clock	of	a	November	day	.
它	曾是	关于	四	点钟	的	一个	十一月	天	.

那是十一月某个下午四点左右。

['dɒti] , ['glɑːnsɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['getɪŋ] [ləʊ] .

Dotty	,	glancing	idly	at	the	sky	,	saw	that	the	sun	was	already	getting	low	.
多蒂	,	瞥了一眼	闲散地	在	这	天空	,	锯	那	这	太阳	曾是	已经	获得	低的	.

多蒂漫不经心地抬头望向天空，发现太阳已经西沉了。

" [haʊ] [kwɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ;

"	How	queer	it	is	!	"	thought	she	;
"	如何	酷儿	它	是	！	"	想法	她	;

“真是奇怪！”她心想；

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [grəuz] ['sliːpi] ['veri] ['ɜːli] ['naʊədeɪz] ,

"	it	seems	as	if	the	sun	grows	sleepy	very	early	nowadays	,
"	它	似乎	作为	如果	这	太阳	生长	困	非常	早期的	如今	,

“如今太阳似乎很早就开始犯困了。”

[ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	goes	to	bed	right	in	the	middle	of	the	afternoon	.
和	去	到	床	正确的	在	这	中间	的	这	下午	.

他下午就上床睡觉了。

[wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt]['liːnə] ['rəuzənbəːg] !

Well	,	I	declare	,	if	there	isn't	Lina	Rosenberg	!
出色地	,	我	宣布	,	如果	那里	不是	莉娜	罗森伯格	!

我敢断言，如果没有莉娜·罗森伯格！

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːəs] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

"	The	beautiful	little	Jewess	was	just	turning	an	opposite	corner	,	and	,	as
"	这	美丽的	小的	犹太女人	曾是	只是	转弯	一个	对面的	角落	,	和	,	作为

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

“这位漂亮的小犹太姑娘正转过街角，像往常一样，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'wɪtʃt] ['dɒti] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

the	sight	of	her	face	bewitched	Dotty	in	a	minute	.
这	视线	的	她	脸	着迷	多蒂	在	一个	分钟	.

多蒂一看到她的脸就被迷住了。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['liːnə] ['rəuzənbəːg] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] ['dɒti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .]

[	Illustration	:	LINA	ROSENBERG	INVITES	DOTTY	TO	HER	HOUSE	.	]
[	插图	:	莉娜	罗森伯格	邀请	点点	到	她	房子	.	]

【插图：莉娜·罗森伯格邀请多蒂到她家做客。】

" [əʊ] , ['liːnə] ['rəuzənbəːg] , [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] !

"	O	,	Lina	Rosenberg	,	come	over	here	!
"	哦	,	莉娜	罗森伯格	,	来	超过	这里	!

“哦，莉娜·罗森伯格，过来一下！”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? "

How	do	you	do	?	"
如何	做	你	做	?	"

你好吗？”

" [aɪm] ['veri] [wel] , ['dɒti] : [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

"	I'm	very	well	,	Dotty	:	how	do	YOU	do	?
"	我是	非常	出色地	,	多蒂	:	如何	做	你	做	?

“我很好，多蒂：你呢？”

['əʊnli][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʌg] ！ "
Only I wish you wouldn't call me a BUG ! "
仅有的 我 希望 你 不会 称呼 我 一个 漏洞 ！ "

我只希望你不要叫我"虫子"!

" [wel] , [ðen] , ['liːnə] ,
" Well , then , Lina ,
" 出色地 , 然后 , 莉娜 ,

"那么，莉娜，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv] [bʌgz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ] - [ɪm] .
you mustn't have bugs in your name if you don't want to be called by ' em .
你 不得 有 漏洞 在 你的 姓名 如果 你 不 想 到 是 称为 经过 - 呃 .

如果你不想被虫子骚扰，你的名字里就不能有虫子。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ'd] [biːn] [aʊt] [west] ？ "
Did you know I'd been Out West ? "
做过 你 知道 ID 到过 出去 西方 ？ "

你知道我去过西部吗?

" [nəʊ] ; [juː; jʊ] ['hævnt] , ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] ！ "
" No ; you haven't , Dotty Dimple ! "
" 不 ; 你 还没有 , 多蒂 酒窝 ！ "

"不，你没有，小酒窝！"

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ; [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk][maɪ]['fɑːðə(r)] .
" Yes , I have ; you may ask my father .
" 是的 , 我 有 ; 你 可能 问 我的 父亲 .

"是的，我有；你可以问我父亲。"

[aɪ] [kept] [maɪ] [əʊn] ['tɪkɪt] [raɪt] [ɪn][maɪ] [glʌv] , [ænd; ənd] [tʊk] - [məʊst][ðə; ði] [həʊl] [keə(r)][ɒv; əv]
I kept my own ticket right in my glove , and took ' most the whole care of
我 保留 我的 自己的 票 正确的 在 我的 手套 , 和 采取 - 最多 这 所有的 关心 的
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我把自己的车票放在手套里，几乎全程都照顾好了自己。

[went] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] - [sɪləm] ; [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːl] [ɪn][æn; ən]['ɔɪstə(r)] ;
Went to the Blind ' Sylum ; found a pearl in an oyster ;
去 到 这 瞎的 - 庇护所 ; 成立 一个 珍珠 在 一个 牡蛎 ;

去了盲人收容所；在牡蛎里发现了一颗珍珠；

[biːn] - [weɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][kəʊl] [maɪn] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
been ' way down in a coal mine ; and — and — "
到过 - 方式 向下 在 一个 煤炭 矿 ; 和 — 和 — "

"曾经在煤矿深处待过；而且——而且——"

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [woʊnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] ['əbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ？ " [sed] ['liːnə]
" Come to my house , won't you , and tell me all about it ? " said Lina
" 来 到 我的 房子 , 惯于 你 , 和 告诉 我 全部 关于 它 ？ " 说 莉娜
['rəuzənbəːg] ,
Rosenberg ,
罗森伯格 ,

"来我家吧，跟我说说这件事的来龙去脉。"莉娜·罗森伯格说道。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [bɪ'gaɪlɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [dɑːtiːz] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [hænd] .
looking as beguiling as possible , and taking Dotty's unresisting hand .
寻找 作为 迷人的 作为 可能的 , 和 采取 多蒂的 毫无抵抗力 手 .

她摆出一副妩媚动人的模样，握住了多蒂毫无抵抗的手。

['dɒti] [nju:] ['veri] [wel] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]

Dotty	**knew**	**very**	**well**	**that**	**her**	**mother**	**would**	**never**	**allow**	**her**	**to**	**go**	**to**
多蒂	知道	非常	出色地	那	她	母亲	会	绝不	允许	她	到	去	到

多蒂非常清楚她母亲绝不会允许她去

['li:nəz] [haʊs] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] , —

Lina's	**house**	**;**	**but**	**she**	**did**	**not**	**like**	**to**	**say**	**that**	**,**	**and**	**she**	**only**	**replied**	**,**	**—**
莉娜的	房子	;	但	她	做过	不是	喜欢	到	说	那	,	和	她	仅有的	回复	,	—

莉娜的房子；但她不愿这么说，只是回答道：

" [aɪv] [mætʃt] [maɪ] ['wʊstɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] . "

"	**I've**	**matched**	**my**	**worsteds**	**,**	**and**	**now**	**I**	**must**	**go**	**home**	**.**	**"**
"	我已经	匹配	我的	精纺	,	和	现在	我	必须	去	家	.	"

“我已经把毛线织好了，现在我必须回家了。”

" [əʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] ['ɑ:ftəwədz] .

"	**O**	**,**	**you**	**can**	**go**	**home**	**afterwards**	**.**
"	哦	,	你	能	去	家	然后	.

“哦，之后你可以回家了。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] , - [du:; də][ju:; jʊ] [brɪŋ] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] [həʊm] [tu:; tə]

My	**mother**	**said**	**to**	**me**	**to**	**-**	**day**	**,**	**'**	**Do**	**you**	**bring**	**Dotty**	**Dimple**	**home**	**to**
我的	母亲	说	到	我	到	-	天	,	-	做	你	带来	多蒂	酒窝	家	到

['sʌpə(r)] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

supper	**this**	**very**	**night**	**.**
晚餐	这	非常	夜晚	.

今天我妈妈对我说：“你今晚一定要把多蒂·丁普尔带回家吃晚饭。”

[ʃɪl] [bi:; bi][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ! -

She'll	**be**	**so**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**!**	**'**
壳	是	所以	高兴的	到	看	你	!	-

她见到你一定会非常高兴!

" ['dɒti] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ðen] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [klɒk] .

"	**Dotty**	**gave**	**another**	**glance**	**at**	**the**	**sky**	**,**	**then**	**one**	**at**	**the**	**city**	**clock**	**.**
"	多蒂	给予	其他	瞥一眼	在	这	天空	,	然后	一	在	这	城市	钟	.

“多蒂又看了一眼天空，然后又看了一眼城市钟。”

" [wɒt] [taɪm] [du:; də][ju:; jʊ] [drɪŋk] [ti:] , ['li:nə] ? "

"	**What**	**time**	**do**	**you**	**drink**	**tea**	**,**	**Lina**	**?**	**"**
"	什么	时间	做	你	喝	茶	,	莉娜	?	"

莉娜，你通常几点喝茶?

" [æt; ət] [faɪv] , - [məʊst] ['ɔ:lweɪz] .

"	**At**	**five**	**,**	**'**	**most**	**always**	**.**
"	在	五	,	-	最多	总是	.

“五点钟，‘几乎总是如此。

" ['dɒti] [hæd; həd] [lɒŋ] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ;

"	**Dotty**	**had**	**long**	**felt**	**a**	**great**	**curiosity**	**about**	**the**	**domestic**	**affairs**	**of**	**the**	**Jews**	**;**
"	多蒂	有	长的	毛毡	一个	伟大的	好奇心	关于	这	国内的	事务	的	这	犹太人	;

“多蒂一直对犹太人的家庭事务非常好奇；

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['teɪb(ə)l]

and	**here**	**was**	**an**	**unexpected**	**opportunity**	**to**	**sit**	**down**	**at**	**the**	**very**	**table**
和	这里	曾是	一个	意外	机会	到	坐	向下	在	这	非常	桌子

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	**them**	**.**
和	他们	.

这是一个意想不到的机会，可以和他们坐在同一张桌子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

She	had	an	invitation	from	the	head	of	the	family	,
她	有	一个	邀请	从	这	头	的	这	家庭	,

她收到了一家之主的邀请函。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .

and	that	was	something	which	did	not	happen	every	day	.
和	那	曾是	某物	哪个	做过	不是	发生	每一个	天	.

而这种事并非每天都会发生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] [həʊm] ['eni] [taɪm] ['ɑːftəwədz] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [tiː] - ['aʊə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl]

She	could	go	home	any	time	afterwards	;	for	their	own	tea	-	hour	was	not	till
她	可以	去	家	任何	时间	然后	;	为了	他们的	自己的	茶	-	小时	曾是	不是	直到

[hɑːf][pɑːst][sɪks] .

half	past	six	.
一半	过去的	六	.

她之后随时都可以回家；因为他们的下午茶时间要到六点半才开始。

" [aɪl] [wɔːk] [əˈlɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , ['liːnə] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	I'll	walk	along	with	you	a	little	way	,	Lina	,	and	think	it	over	.
"	患病的	走	沿着	和	你	一个	小的	方式	,	莉娜	,	和	思考	它	超过	.

“莉娜，我陪你走一小段路，好好想想。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][dɪd][nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv] [ˌmændə'lɪn] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	It	was	true	Mrs	.	Parlin	did	not	approve	of	Mandoline	or	any	of	her
"	它	曾是	真的	太太	.	帕林	做过	不是	批准	的	曼陀林	或者	任何	的	她

['fæməli] ;

family	;
家庭	;

“帕林夫人确实不认可曼多琳或她的任何家人；

[bʌt; bət] ['dɒti] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fə'get] [ðæt] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌns] .

but	Dotty	thought	she	would	forget	that	,	just	for	once	.
但	多蒂	想法	她	会	忘记	那	,	只是	为了	一次	.

但多蒂心想，她会忘记这件事，就这一次。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	O	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪！

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [sed] , - [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['liːnə]

I	keep	thinking	how	my	mamma	said	,	'	I	do	not	wish	you	to	play	with	Lina
我	保持	思维	如何	我的	妈妈	说	,	-	我	做	不是	希望	你	到	玩	和	莉娜

['rəuzənbəːg] ! -

Rosenberg	!	'
罗森伯格	!	-

我总是想起妈妈说过的话：“我不希望你和莉娜·罗森伯格一起玩！”

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] - [məʊst] ['ɔːlweɪz] [fə'get] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [fə'get] ,

Now	I	can	'	most	always	forget	easy	enough	;	but	when	I	TRY	to	forget	,
现在	我	能	-	最多	总是	忘记	简单的	足够的	;	但	什么时候	我	尝试	到	忘记	,

现在我通常都能轻易忘记；但当我试图忘记时，

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪt'self]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [hɑːd] !

it	says	itself	over	and	over	—	and	I	remember	just	as	hard	!
它	说道	本身	超过	和	超过	—	和	我	记住	只是	作为	难的	!

它一遍又一遍地重复着——而我却记得同样清楚！

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɔːnə(r)] [ðeɪ] [met] [ˈsuːzi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [daɪ] -
" As they turned another corner they met Susy , who had been sent to the dye -
" 作为 他们 转向 其他 角落 他们 遇见 苏西 , WHO 有 到过 发送 到 这 染料 -
[haʊs] .
house .
房子 .

“当他们转过另一个弯道时，他们遇到了苏西，她被送到了染坊。”

" [waɪ] , [ˈdɒti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ɒn] [ðæt] [striːt] ?
" Why , Dotty , " said she , " what are you doing on that street ?
" 为什么 , 多蒂 , " 说 她 , " 什么 是 你 正在做 在 那 街道 ?

“多蒂，”她说，“你为什么会在那条街上？”

" [ˈliːnə] [spəʊk] [ʌp] [ˈveri] [ˈbəʊldli] , —
" Lina spoke up very boldly , —
" 莉娜 辐 向上 非常 大胆地 , —

莉娜大胆地发言了——

" [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈsuːzi] [ˈpɑːrlɪn] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈplɑːstə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
" She's going to the doctor's with me , Susy Parlin , to get a plaster for
" 她是 去 到 这 医生的 和 我 , 苏西 帕林 , 到 得到 一个 石膏 为了
[maɪ] [ˈmʌðə(r)] .
my mother .
我的 母亲 .

“她要陪我，苏西·帕林，去看医生，给我妈妈拿个创可贴。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [spiːtʃ] [dɑːtiːz] [hɑːt] [ˈɔːlməʊst] [sæŋk] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] ;
" At this wicked speech Dotty's heart almost sank into her boots ;
" 在 这 邪恶 演讲 多蒂的 心 几乎 沉没 进入 她 靴子 ;

“听到这番恶毒的言论，多蒂的心几乎沉到了靴子底下；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈliːnə] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [laɪ] .
for she had never known before that Lina would tell a deliberate lie .
为了 她 有 绝不 已知 前 那 莉娜 会 告诉 一个 商榷 说谎 .

因为她以前从未想到莉娜会故意撒谎。

[ˈliːnə] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgrəʊsəri] [stɔː(r)] .
Lina lived in a little grocery store .
莉娜 居住地 在 一个 小的 杂货店 店铺 .

莉娜住在一家小杂货店里。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Her father was gone away to - day ,
她 父亲 曾是 已消失 离开 到 - 天 ,

她父亲今天出门了。

> [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [dʒʌst] [sɜːvd] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [dæmp]
> and her mother had just served a customer with a pound of damp
> 和 她 母亲 有 只是 服务 一个 顾客 和 一个 磅 的 潮湿
[braʊn] [ˈʃʊgə(r)] ,
brown sugar ,
棕色的 糖 ,

她的母亲刚刚给一位顾客上了一磅潮湿的红糖。

[ˈseɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɪpt] [ðə; ði] [strɪŋ] , —
saying , as she clipped the string , —
说 , 作为 她 剪辑 这 细绳 , —

她一边剪断绳子一边说——

" [ɪts] ['veri] [tʃi:p] ['swi:tənɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][raɪz][ɒn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] -
" It's very cheap sweetening at that price ; we are going to rise on it to -
" 它是 非常 便宜的 甜味剂 在 那 价格 ; 我们 是 去 到 上升 在 它 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

“这个价格的甜味剂非常便宜；我们明天会提高价格。”

" ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed]
" After that she stood a minute in front of the store , and shook her head
" 后 那 她 站立 一个 分钟 在 正面 的 这 店铺 , 和 摇晃 她 头
[æt; ət]['dʒeɪkəb] ,
at Jacob ,
在 雅各布 ,

之后，她在店前站了一会儿，朝雅各布摇了摇头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [sʌm; səm] [θri:] [j'iəz] [əʊld] ,
a little boy , some three years old ,
一个 小的 男生 , 一些 三 年 老的 ,

一个三岁左右的小男孩

[hu:] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['bæləns] [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['wɒʃbɔ:d] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] [wɪtʃ]
who was trying to balance a patent washboard against a tree which
WHO 曾是 尝试 到 平衡 一个 专利 搓板 反对 一个 树 哪个
[gru:] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪk] ['peɪvmənt] .
grew out of the brick pavement .
生长 出去 的 这 砖 路面 .

他试图用一块专利搓衣板来平衡从砖砌人行道上长出来的一棵树。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , ['skrɔ:ni] [tri:] , [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
It was a large , scrawny tree , which looked as if it was obliged to
它 曾是 一个 大的 , 瘦弱的 树 , 哪个 看起来 作为 如果 它 曾是 有义务 到
[lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ,
live there ,
居住 那里 ,

那是一棵又大又瘦的树，看起来好像被迫生长在那里。

[bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [get] [bɜ:nt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
but didn't want to , and had tried in vain to get burnt up in the
但 没有 想 到 , 和 有 尝试 在 徒劳 到 得到 烧焦的 向上 在 这
['pɔ:tlənd] ['faɪə(r)] .
Portland fire .
波特兰 火 .

但他并不想那样做，而且曾徒劳地试图在波特兰大火中被烧死。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dʌn] - ['kʌləd] [hæmz]
From the lower branches of the tree depended a couple of dun - colored hams
从 这 降低 分支 的 这 树 取决于 一个 夫妻 的 逼债 - 有色 火腿
,
,
,

树的下部枝条上垂着一对灰褐色的火腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [bɔ:d] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:dz] , " [gʊd] ['fæməli] ['bʌtə(r)] . "
and a painted board , with the words , " Good Family Butter . "
和 一个 绘 木板 , 和 这 字 , " 好的 家庭 黄油 . "

还有一块彩绘木板，上面写着“优质家庭黄油”。

" [kʌm] [ɪn] , ['dʒeɪkəb] , [ju:; jʊ] ['nɔ:ti] [bɔɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] , [ðɪs] [taɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] ,
" Come in , Jacob , you naughty boy ! " said Mrs . Rosenberg , this time shaking him ,
" 来 在 , 雅各布 , 你 淘气 男生 ! " 说 太太 . 罗森伯格 , 这 时间 摇晃 他 ,

“进来吧，雅各布，你这个淘气鬼！”罗森伯格太太说着，这次还摇晃着他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi] [wʊd] ['ɪndʒə(r)][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [wɒʃ] - [bɔ:d] .

because	she	was	afraid	he	would	injure	the	patent	wash	-	board	.
因为	她	曾是	害怕的	他	会	损伤	这	专利	洗	-	木板	.

因为她害怕他会损坏专利搓衣板。

[ðen] ['dʒeɪkəb] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][stɜ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Then	Jacob	,	who	had	been	waiting	for	the	shaking	,	and	would	not	stir	without	it	,
然后	雅各布	,	WHO	有	到过	等待	为了	这	摇晃	,	和	会	不是	搅拌	没有	它	,

雅各布一直在等待震动，没有震动他就不动身。

[went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][dɔ:(r)] ['kraɪɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:(r)] .

went	in	at	the	side	door	crying	;	for	the	family	lived	in	one	end	of	the	store	.
去	在	在	这	边	门	哭泣	;	为了	这	家庭	居住地	在	一	结尾	的	这	店铺	.

他们哭着从侧门进去；因为这家人就住在商店的一头。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [wɜ:k] ['veri] [hɑ:d] [æt; ət] ['veəriəs] [ɪm'plɔɪmənt] .

Mrs	.	Rosenberg	had	a	great	many	children	,	and	was	obliged	to	work	very	hard	at	various	employments	.
太太	.	罗森伯格	有	一个	伟大的	许多	孩子们	,	和	曾是	有义务	到	工作	非常	难的	在	各种各样的	就业	.

罗森伯格夫人有很多孩子，不得不从事各种非常辛苦的工作。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['spredɪŋ] ['pʌmpkɪn] - [si:dz] [tu:; tə][draɪ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊv] .

Just	now	she	went	to	spreading	pumpkin	-	seeds	to	dry	under	the	stove	.
只是	现在	她	去	到	传播	南瓜	-	种子	到	干燥	在下面	这	火炉	.

刚才她去把南瓜籽摊在炉子下面晾干了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌmændə'lɪn] ['entəd] [wɪð] ['dɒti] ,

She	was	not	expecting	company	;	and	when	Mandoline	entered	with	Dotty	,
她	曾是	不是	期待	公司	;	和	什么时候	曼陀林	进入	和	多蒂	,

她没想到会有客人来；当曼多琳带着多蒂进来时，

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

she	looked	up	from	her	work	with	a	frown	.
她	看起来	向上	从	她	工作	和	一个	皱眉	.

她皱着眉头，从工作中抬起头来。

" [hu:v] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [həʊm] [wɪð] [ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ˌmændə'lɪn] ['rəuzənbə:g] ? " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	Who've	you	brought	home	with	you	this	time	,	Mandoline	Rosenberg	?	"	said	she	.
"	谁有	你	带来	家	和	你	这	时间	,	曼陀林	罗森伯格	?	"	说	她	.

“曼多琳·罗森伯格，这次你又带谁回家了？”她问道。

" [teɪk] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] - ;

"	Take	off	your	hat	and	hang	it	over	them	tommatuses	;
"	拿	离开	你的	帽子	和	悬挂	它	超过	他们	-	;

“把你的帽子摘下来，挂在那些番茄上；

[bʌt; bət][maɪnd][jə(r)][doʊnt][drɒp][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [ðæt] [dɪʃ] [ɒv; əv] [lɑ:d] . "

but	mind	yer	don't	drop	it	into	that	dish	of	lard	.	"
但	头脑	你的	不	降低	它	进入	那	盘子	的	猪油	.	"

但要注意别把它掉进那盘猪油里。

" ['mʌðə(r)] , " ['pliːdɪd] [ˌmændə'lɪn] , " [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['prɪti]
" Mother , " pleaded Mandoline , " we want to go up chamber to see my pretty
" 母亲 , " 恳求 曼陀林 , " 我们 想 到 去 向上 房间 到 看 我的 漂亮的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

“母亲，”曼多琳恳求道，“我们想上房间看看我的漂亮东西；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - ['pɜːpəs] . "
her mother sent her a - purpose . "
她 母亲 发送 她 一个 - 目的 . "

她母亲送她去了一个目的。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ; [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" No , she didn't ; no such a thing !
" 不 , 她 没有 ; 不 这样的 一个 事物 !

“不，她没有；根本没有这种事！”

[jʊr; jər] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hænd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm] [həʊm] [hɪə(r)] ,
You're a master hand to pick up children and fetch ' em home here ,
你是 一个 掌握 手 到 挑选 向上 孩子们 和 拿来 - 呃 家 这里 ,

你真是个接送孩子回家的高手！

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['laɪɪŋ] !
and then crawl out of it by lying !
和 然后 爬行 出去 的 它 经过 说谎 !

然后靠撒谎脱身！

[bɪ'saɪdz] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [nɪt] .
Besides , you've got to knit .
除了 , 你已经 得到 到 针织 .

此外，你还得织毛衣。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ðəʊz] [sɒks] [dʌn] [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [nuːn] , ['mændi] , [ɔː(r)] [aɪl] [nəʊ] [ðə; ði]
I must have those socks done by to - morrow noon , Mandy , or I'll know the
我 必须 有 那些 袜子 完毕 经过 到 - 明天 中午 , 曼迪 , 或者 患病的 知道 这
['riːz(ə)n] [waɪ] .
reason why .
原因 为什么 .

曼迪，我必须在明天中午之前把那些袜子做好，否则我就知道为什么了。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [spəʊk] ,
" As Mrs . Rosenberg spoke ,
" 作为 太太 . 罗森伯格 辐 ,

“罗森伯格夫人说话的时候，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['weɪtə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [siːdz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði] ['veri] [saɪt]
she pushed a waiter full of seeds under the stove as if she hated the very sight
她 推动 一个 服务员 满的 的 种子 在下面 这 火炉 作为 如果 她 憎恨 这 非常 视线
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
of them ;
的 他们 ;

她把一个装满种子的服务员推到炉子下面，好像她一看到种子就恨不得立刻把它扔掉似的；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] ,
and when she stood up again ,
和 什么时候 她 站立 向上 再次 ,

当她再次站起来时，

['dɒti] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɜːti] ['kælɪkəʊ] [dres] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði] [tɒps]

Dotty	observed	that	her	dirty	calico	dress	did	not	come	anywhere	near	the	tops
多蒂	观察到	那	她	肮脏的	印花布	裙子	做过	不是	来	任何地方	靠近	这	最高额

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kɑːf] - [skɪn] ['ʃuːz] .

of	her	calf	-	skin	shoes	.
的	她	小牛	-	皮肤	鞋	.

多蒂注意到她那件脏兮兮的印花布连衣裙，裙摆根本没到她的小牛皮鞋的鞋帮。

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [ˌmændə'lɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] , " [ðɪs] [ɪz] ['dɒti]

"	But	,	mother	,	"	said	Mandoline	,	with	a	winning	smile	,	"	this	is	Dotty
"	但	,	母亲	,	"	说	曼陀林	,	和	一个	获胜	微笑	,	"	这	是	多蒂

“但是，妈妈，”曼多琳笑着说，“这是多蒂。”

['dɪmp(ə)l] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['niːd(ə)l] - [bʊk] .

Dimple	,	the	little	girl	that	gave	me	the	needle	-	book	.
酒窝	,	这	小的	女孩	那	给予	我	这	针	-	书	.

送我针线包的小女孩迪普尔。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [truː] .

"	This	was	partly	true	.
"	这	曾是	部分	真的	.

“这部分属实。”

['dɒti] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ˌmændə'lɪn] [æn; ən][əʊld]['niːd(ə)l] - [bʊk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn]

Dotty	had	given	Mandoline	an	old	needle	-	book	;	but	it	had	been	in
多蒂	有	给定	曼陀林	一个	老的	针	-	书	;	但	它	有	到过	在

[rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['meɪp(ə)l]['ʃʊgə(r)] ,

return	for	some	maple	sugar	,
返回	为了	一些	枫	糖	,

多蒂送给曼多琳一本旧针线包；但那是她换取一些枫糖的。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəs] [hæd; həd] ['pɪlfəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [stɔː(r)] .

which	the	little	Jewess	had	pilfered	from	her	father's	store	.
哪个	这	小的	犹太女人	有	偷窃	从	她	父亲的	店铺	.

那是那个小犹太女人从她父亲的店里偷来的。

" ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Dotty	Dimple	,	is	it	?	"	said	Mrs	.	Rosenberg	,	with	a	sharp	look	at	the	little
"	多蒂	酒窝	,	是	它	?	"	说	太太	.	罗森伯格	,	和	一个	锋利的	看	在	这	小的

[gest] .

guest	.
客人	.

“是多蒂·迪普尔吗？”罗森伯格太太说着，目光锐利地打量着这位小客人。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [naʊ] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	don't	know	now	any	better	than	I	did	before	.
"	我	不	知道	现在	任何	更好的	比	我	做过	前	.

“我现在并不比以前知道得更多。”

[ðæts] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɒl] - ['beɪbi] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

That's	a	name	for	a	doll	-	baby	;	I	should	say	.	"
那就是	一个	姓名	为了	一个	玩具娃娃	-	婴儿	;	我	应该	说	.	"

“那应该是娃娃的名字吧。”

" ['ælɪs] ['pɑːrlɪn] , ['mʌðə(r)] . "

"	Alice	Parlin	,	mother	.	"
"	爱丽丝	帕林	,	母亲	.	"

“爱丽丝·帕林，母亲。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

[əʊ] , [wel] ; [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [steəz] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [weɪ] ; [bʌt; bət] [maɪnd] ,

O	,	well	;	you	may	take	her	up	stairs	out	of	my	way	;	but	mind	,
哦	,	出色地	;	你	可能	拿	她	向上	楼梯	出去	的	我的	方式	;	但	头脑	,

哦，好吧；你可以带她上楼，别挡我的路；但是记住，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɪt] ['evri] ['mɪnɪt] [jʊr; jər] [gɒn] .

you	must	knit	every	minute	you're	gone	.
你	必须	针织	每一个	分钟	你是	已消失	.

你不在家的每一分钟都必须织毛衣。

" ['dɒti] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'bæʃt] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv]

"	Dotty	was	greatly	abashed	by	this	reception	,	and	would	have	rushed	out	of
"	多蒂	曾是	非常	羞愧	经过	这	接待	,	和	会	有	匆忙	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

“多蒂对这样的反应感到非常尴尬，恨不得立刻冲出家门。”

[bʌt; bət] [ˌmændə'lɪn] [held] [hɜː(r); hə(r)] [fɑːst] .

but	Mandoline	held	her	fast	.
但	曼陀林	握住	她	快速地	.

但曼多琳紧紧地抓住了她。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [gəʊ] [ə; eɪ] [step] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪl] [haɪd] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] .

"	You	shan't	go	a	step	,	"	said	she	,	"	I'll	hide	your	hat	.
"	你	不会	去	一个	步	,	"	说	她	,	"	患病的	隐藏	你的	帽子	.

“你一步也不许走，”她说，“我会把你的帽子藏起来。”

" [səʊ] ['dɒti] , ['ʌndə(r)] ['perəl] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [ˌbeə'hedɪd] ,

"	So	Dotty	,	under	peril	of	going	home	bareheaded	,
"	所以	多蒂	,	在下面	危险	的	去	家	免冠	,

“所以，多蒂冒着光着头回家的危险，

[wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪkəti] ['steəkeɪs] [wɪð] [ˌmændə'lɪn] .

was	obliged	to	creep	up	the	rickety	staircase	with	Mandoline	.
曾是	有义务	到	潜行者	向上	这	摇摇晃晃的	楼梯	和	曼陀林	.

不得不抱着曼陀林蹑手蹑脚地爬上摇摇晃晃的楼梯。

[ʃiː; ʃi] ['laikən] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huːm] " [ðə; ði]

She	likened	her	feelings	on	the	occasion	to	those	of	a	person	whom	"	the
她	类似	她	情怀	在	这	场合	到	那些	的	一个	人	谁	"	这

[meə(r)] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒkʌp] .

mayor	is	putting	in	the	lockup	.
市长	是	推杆	在	这	锁	.

她将自己当时的感受比作“市长要把某人关进监狱”的感受。

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] " [lɒk] - [ʌp] " [wɒz; wəz] [dɑːtiːz] [driːm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔrə] ,

"	Indeed	,	the	"	lock	-	up	"	was	Dotty's	dream	of	all	the	horrors	,
"	的确	,	这	"	锁	-	向上	"	曾是	多蒂的	梦	的	全部	这	恐怖	,

“事实上，‘拘留所’是多蒂所有恐怖梦境中最可怕的地方。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meə(r)] [hɪm'self] [huː] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [wɪð]

and	she	had	no	doubt	it	was	the	mayor	himself	who	always	stood	with
和	她	有	不	怀疑	它	曾是	这	市长	他自己	WHO	总是	站立	和

[hɪz; ɪz] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] ,

his	hands	outstretched	,
他的	双手	伸展	,

她毫不怀疑，总是张开双臂站在那里的人正是市长本人。

['redi] [tuː; tə] [θrʌst] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

ready	to	thrust	wicked	people	into	it	.
准备好	到	推力	邪恶	人们	进入	它	.

准备把邪恶的人送进去。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz] ['entəd] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [wʌn] ,

The	chamber	which	the	little	girls	entered	was	an	unfinished	one	,
这	房间	哪个	这	小的	女孩们	进入	曾是	一个	未完成	一	,

小女孩们进入的房间尚未完工。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:ftəz] [hʌŋ] ['peɪpə(r)][bægz][ɒv; əv] [draɪd] [hɜ:bs] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ]

and	from	the	rafters	hung	paper	bags	of	dried	herbs	;	for	,	besides	being
和	从	这	椽子	悬挂	纸	包	的	干燥	草药	;	为了	,	除了	存在

[ə; eɪ] ['haʊski:pə(r)] [ænd; ənd] [klɑ:k] ,

a	housekeeper	and	clerk	,
一个	管家	和	职员	,

屋梁上挂着装着干草药的纸袋；因为，除了做管家和职员之外，

['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒktrɪs] [wɪ'ðɔ:l] , [ænd; ənd] [meɪd] " ['bɪtəz] "

Mrs	.	Rosenberg	was	something	of	a	doctress	withal	,	and	made	"	bitters	"
太太	.	罗森伯格	曾是	某物	的	一个	女医生	此外	,	和	制成	"	苦味酒	"

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [frendz] .

for	her	particular	friends	.
为了	她	特别的	朋友们	.

罗森伯格夫人也颇具医德，她会为自己的朋友们调制“苦酒”。

" [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] , ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['peɪpə(r)] [dɒlz] ,

"	Sit	down	here	on	the	bed	,	Dotty	Dimple	,	and	look	at	my	paper	dolls	,
"	坐	向下	这里	在	这	床	,	多蒂	酒窝	,	和	看	在	我的	纸	娃娃	,

“小酒窝，坐到床上来，看看我的纸娃娃。”

" [sed] ['li:nə] , [prə'dju:sɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd][tʃeə(r)] ,

"	said	Lina	,	producing	from	under	a	disjointed	chair	,
"	说	莉娜	,	生产	从	在下面	一个	脱节的	椅子	,

莉娜从一把摇摇欲坠的椅子底下钻了出来，说道：“

[æn; ən][əʊld][sɪ'gɑ:(r)][bɒks] [fʊl] [ɒv; əv]['peɪpə(r)]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['herəʊɪnz] .

an	old	cigar	box	full	of	paper	heroes	and	heroines	.
一个	老的	雪茄	盒子	满的	的	纸	英雄	和	女英雄们	.

一个装满纸质英雄和女英雄的旧雪茄盒。

[ˌmændə'lɪn] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑ:tɪst] [ɪn][hi:; hi] !

Mandoline	was	an	artist	in	he	!
曼陀林	曾是	一个	艺术家	在	他	!

曼陀林是一位艺术家！

[wei] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)][klæd][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['kɒstju:mz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]

way	,	and	these	figures	were	clad	in	the	most	brilliant	costumes	of	silver
方式	,	和	这些	数据	是	覆膜	在	这	最多	杰出的	服装	的	银

[ænd; ənd][gəʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

而且，这些人物都穿着最华丽的金银服饰。

['dɒti] [wɒz; wəz] ['dæzld] .

Dotty	was	dazzled	.
多蒂	曾是	眼花缭乱	.

多蒂被迷住了。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)][lɒt][tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɒlz] ,

Never	before	had	it	been	her	lot	to	see	such	magnificent	dolls	,
绝不	前	有	它	到过	她	很多	到	看	这样的	壮丽	娃娃	,

她以前从未见过如此精美的娃娃。

— [dɒlz] [wɪtʃ] [ʃɒn] [səʊ][ɪn][ðə; ði][sʌn] ; ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [kwi:n] ,

—	dolls	which	shone	so	in	the	sun	;	every	one	of	them	a	king	or	a	queen	,
—	娃娃	哪个	闪耀	所以	在	这	太阳	;	每一个	一	的	他们	一个	国王	或者	一个	女王	,

——在阳光下闪闪发光的玩偶；每一个都是国王或王后，

[ænd; ənd] [fɪt] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [kraʊn] .

and	**fit**	**to**	**wear**	**a**	**crown**	**.**
和	合身	到	穿	一个	王冠	.

配得上戴上王冠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩耍中的多蒂·迪普尔(Dotty Dimple at Play)
第3/5页

" [əʊ] , ['liːnə] , " [saɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['ekstəsi] , " [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ? "

"	O	,	Lina	,	"	sighed	she	,	in	ecstasy	,	"	where	do	you	get	your	silver	and	gold	?	"
"	哦	,	莉娜	,	"	叹了口气	她	,	在	狂喜	,	"	在哪里	做	你	得到	你的	银	和	金子	?	"

“哦，莉娜，”她欣喜若狂地叹息道，“你的金银是从哪里来的？”

" [tiːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəs] .

"	Tease	for	it	,	"	replied	the	little	Jewess	.
"	逗	为了	它	,	"	回复	这	小的	犹太女人	.

“戏弄它吧，”小犹太女人回答道。

['dɒti] [njuː] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊ] , [ðæt] ['liːnə][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['tiːzɪŋ] .

Dotty	knew	,	to	her	own	sorrow	,	that	Lina	was	capable	of	teasing	.
多蒂	知道	,	到	她	自己的	悲哀	,	那	莉娜	曾是	有能力的	的	戏弄	.

多蒂很遗憾地知道，莉娜很会捉弄人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['æp(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ] ['pepəmɪnt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	hard	to	keep	so	much	as	an	apple	or	a	peppermint	away	from	her	if	she	happened	to	set	her	heart	on	it	.
它	曾是	难的	到	保持	所以	很多	作为	一个	苹果	或者	一个	薄荷	离开	从	她	如果	她	发生	到	放	她	心	在	它	.

如果她下定决心想要苹果或薄荷糖，就很难阻止她。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] [dɒlz] , " [sed] ['liːnə] , " [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [rɪŋ] ;

"	I'll	give	you	twenty	dolls	,	"	said	Lina	,	"	if	you'll	let	me	have	your	ring	;
"	患病的	给	你	二十	娃娃	,	"	说	莉娜	,	"	如果	你会	让	我	有	你的	戒指	;

“如果你把你的戒指给我，我就给你二十个娃娃，”莉娜说；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [rɪŋ] , ['aɪðə(r)] ; [lʊks] [laɪk] [brɑːs] .

and	it	isn't	a	very	pretty	ring	,	either	;	looks	like	brass	.
和	它	不是	一个	非常	漂亮的	戒指	,	任何一个	;	看起来	喜欢	黄铜	.

而且这枚戒指也不太好看；看起来像是黄铜做的。

" ['dɒti] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] .

"	Dotty	locked	her	fingers	together	.
"	多蒂	已锁定	她	手指	一起	.

多蒂双手十指紧扣。

" [juː; jʊ] [kænt] [tiːz] [ə'weɪ] [maɪ] [oʊni] ['dɑːni] [pɜːl] , ['liːnə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɑːs] ; [səʊ][juː; jʊ] ['nidnt] [traɪ] . " : " ."

"	You	can't	tease	away	my	owny	dony	pearl	,	Lina	,	if	it	is	brass	;	so	you	needn't	try	.	"	:	"	."
"	你	不能	逗	离开	我的	奥尼	唐尼	珍珠	,	莉娜	,	如果	它	是	黄铜	;	所以	你	不必	尝试	.	"	:	"	."

“莉娜，就算你费尽心思也无法夺走我那颗黄铜珍珠；所以你不必尝试了。”

" [ˌmændə'lɪn] ! " [kɔːld] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['roʊzənˌbɜrgz] [ʃɑːp] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [daʊn] [steəz] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ][æt; ət] [wɜːk] ? "

"	Mandoline	!	"	called	out	Mrs	.	Rosenberg's	sharp	voice	from	down	stairs	,	"	are	you	at	work	?	"
"	曼陀林	!	"	称为	出去	太太	.	罗森伯格的	锋利的	嗓音	从	向下	楼梯	,	"	是	你	在	工作	?	"

“曼陀林！”罗森伯格太太尖锐的声音从楼下传来，“你在工作吗？”

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [sed] ['liːnə] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [tʃest] ,
" O , dear ! " said Lina , sauntering along to an old chest ,
" 哦 , 亲爱的 ! " 说 莉娜 , 闲逛 沿着 到 一个 老的 胸部 ,

“哦，天哪！”莉娜说着，漫步走向一个旧箱子。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; " [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
and taking her knitting from the top of it ; " that's always the way .
和 采取 她 针织 从 这 顶部 的 它 ; " 那就是 总是 这 方式 .

然后她从顶部拿起她的毛线；“总是这样。”

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] , - [let][ˌem 'iː] [pleɪ] .
I thought if you came , mother'd let me play .
我 想法 如果 你 来了 , - 让 我 玩 .

我想如果你来了，妈妈就会让我玩了。

" ['dɒti] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [waɪ] ['liːnə][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [həʊm]
" Dotty understood from this remark why Lina had asked her to go home
" 多蒂 理解 从 这 评论 为什么 莉娜 有 问 她 到 去 家
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
with her .
和 她 .

“多蒂从这句话中明白了莉娜为什么邀请她一起回家。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [dɑːtiːz] ['brɪliənt] ['stɔːriz] ,
It was not because she wished to hear any of Dotty's brilliant stories ,
它 曾是 不是 因为 她 希望 到 听到 任何 的 多蒂的 杰出的 故事 ,

她并不是想听多蒂讲那些精彩的故事，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɑːskt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [aʊt] [west] ;
for she had not asked a single question about Out West ;
为了 她 有 不是 问 一个 单身的 问题 关于 出去 西方 ;

因为她没有问过任何关于西部的问题；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'priːv] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dredɪd] ['nɪtɪŋ] .
it was because she hoped for a reprieve from the dreaded knitting .
它 曾是 因为 她 希望 为了 一个 缓刑 从 这 令人恐惧的 针织 .

因为她希望能够摆脱可怕的编织工作。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [θɔːt] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [h'aɪdɪd]
" She's a real naughty little girl , " thought Miss Dimple ; " and if she hadn't hided
" 她是 一个 真实的 淘气 小的 女孩 , " 想法 错过 酒窝 ; " 和 如果 她 之前没有 隐藏
[maɪ][hæt] ,
my hat ,
我的 帽子 ,

“她真是个淘气的小女孩，”迪普尔小姐心想；“要不是她藏起了我的帽子，

[aɪ'd][gəʊ] [raɪt] [həʊm] .
I'd go right home .
ID 去 正确的 家 .

我会直接回家。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] .
" There was a heavy tread on the stairs .
" 那里 曾是 一个 重的 踏 在 这 楼梯 .

楼梯上有沉重的脚步声。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , ['pɑːtli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz]
Mrs . Rosenberg was coming up , partly to see if her daughter was
太太 . 罗森伯格 曾是 未来 向上 , 部分 到 看 如果 她 女儿 曾是
['nɪtɪŋ] ,
knitting ,
针织 ,

罗森伯格太太走过来，部分原因是想看看她女儿是不是在织毛衣。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][bæg][ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [pəʊl] [ˌəʊvə'hed] .

and	partly	to	hang	a	paper	bag	on	the	long	pole	overhead	.
和	部分	到	悬挂	一个	纸	包	在	这	长的	极	开销	.

部分原因是想把纸袋挂在头顶的长杆上。

[ˌmændə'lɪn] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs]

Mandoline	was	dreadfully	afraid	of	her	mother	,	and	,	in	her	eagerness
曼陀林	曾是	极其糟糕	害怕的	的	她	母亲	,	和	,	在	她	渴望

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ,

to	be	found	hard	at	work	,
到	是	成立	难的	在	工作	,

曼多琳非常害怕她的母亲，而且，她急于被发现正在努力工作，

[ʃiː; ʃi] ['rætld] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lz] ['veri] [fɑːst] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['wɔndə] ['eɪmləsli] [ə'baʊt]

she	rattled	her	needles	very	fast	,	while	her	fingers	wandered	aimlessly	about
她	摇晃	她	针	非常	快速地	,	尽管	她	手指	漫步	漫无目的地	关于

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪtʃis] .

among	the	stitches	.
之中	这	针脚	.

她飞快地挥动着针线，手指漫无目的地在针脚间游走。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [tʃiːt] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [niːd] [ðə; ði]

Mrs	.	Rosenberg	detected	the	cheat	at	once	;	and	,	as	she	was	needing	the
太太	.	罗森伯格	检测到	这	欺骗	在	一次	;	和	,	作为	她	曾是	需要	这

['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒks] ,

money	for	the	socks	,
钱	为了	这	袜子	,

罗森伯格太太立刻就发现了骗子；而且，由于她正需要钱买袜子，

[ʃiː; ʃi][skəuldid] [ˌmændə'lɪn] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [pelt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][hændz] , [ræt] , [tæt] , [tæt]

she	scolded	Mandoline	soundly	,	and	pelted	her	pretty	little	hands	,	rat	,	tat	,	tat
她	责骂	曼陀林	稳固地	,	和	被毛皮覆盖	她	漂亮的	小的	双手	,	鼠	,	塔特	,	塔特

, [wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] ['θɪmbl] .

,	with	a	steel	thimble	.
,	和	一个	钢	顶针	.

她狠狠地训斥了曼多琳，并用钢顶针敲打她漂亮的小手，发出“嗒嗒嗒”的声音。

['dɒti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] , [ænd; ənd] [piːp] [aʊt][æt; ət]['liːnə][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]

Dotty	was	a	little	startled	,	and	peeped	out	at	Lina	from	the	corners	of
多蒂	曾是	一个	小的	惊慌	,	和	偷窥	出去	在	莉娜	从	这	角落	的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

多蒂有点吃惊，从眼角偷偷地看了莉娜一眼。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [skəuldid][səʊ][hɑːd] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpə(r)][bægz] [ˌəʊvə'hed] [siːmd] [tuː; tə]['ræt(ə)l] ,

Mrs	.	Rosenberg	scolded	so	hard	that	the	paper	bags	overhead	seemed	to	rattle	,
太太	.	罗森伯格	责骂	所以	难的	那	这	纸	包	开销	似乎	到	嘎嘎作响	,

罗森伯格太太训斥得那么厉害，头顶上的纸袋都跟着嘎嘎作响。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['jeləʊ] ['pɒlən] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːz] .

and	some	yellow	pollen	dropped	out	of	one	of	them	like	shooting	stars	.
和	一些	黄色的	花粉	掉落	出去	的	一	的	他们	喜欢	射击	明星	.

其中一个花苞里掉出了一些黄色的花粉，像流星一样。

['dɒti] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['kruːəl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

Dotty	had	never	known	that	there	are	such	cruel	people	in	the	world	;
多蒂	有	绝不	已知	那	那里	是	这样的	残忍的	人们	在	这	世界	;

多蒂从未想过世界上竟然会有如此残忍的人；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['riːdə(r)] , ['evri] ['mʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ,

but	let	me	tell	you	,	little	reader	,	every	mother	is	not	like	the	gentle	,
但	让	我	告诉	你	,	小的	读者	,	每一个	母亲	是	不是	喜欢	这	温和的	,

但是，小读者，我要告诉你，并不是每个母亲都像这位温柔的母亲一样。

[ləʊ] - [vɔɪst] ['wʊmən] [huː] [teɪks] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ænd; ənd] ['kaɪndli] [ri'pruːv] [juː; jʊ] [wen]

low	-	voiced	woman	who	takes	you	in	her	lap	,	and	kindly	reproves	you	when
低的	-	配音	女士	WHO	需要	你	在	她	膝	,	和	亲切地	责备	你	什么时候

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] .

you	have	done	wrong	.
你	有	完毕	错误的	.

一位嗓音低沉的女子，会把你抱在怀里，当你做错事时，会和蔼地责备你。

[nəʊ] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] ['mʌðəz] ; [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] , ['ɪgnərənt] [wʌnz] ,

No	;	there	are	very	different	mothers	;	hard	-	working	,	ignorant	ones	,
不	;	那里	是	非常	不同的	母亲们	;	难的	-	在职的	,	无知	一个	,

不，母亲有很多种，有勤劳但无知的，

[huː] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

who	do	not	know	how	to	treat	their	children	any	more	than	you	know	how	to
WHO	做	不是	知道	如何	到	对待	他们的	孩子们	任何	更多的	比	你	知道	如何	到

[bɪld] [ə; eɪ] [brɪk] [haʊs] .

build	a	brick	house	.
建造	一个	砖	房子	.

他们既不懂如何对待自己的孩子，也不懂如何建造砖房。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [wɒz; wəz] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

Mrs	.	Rosenberg	was	so	severe	and	unreasonable	,	that	her	little	daughter	,
太太	.	罗森伯格	曾是	所以	严重	和	不合理	,	那	她	小的	女儿	,

[θruː] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

through	fear	of	her	,
通过	害怕	的	她	,

罗森伯格太太非常严厉且不讲道理，以至于她的小女儿因为害怕她，

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] .

had	learned	to	deceive	.
有	学习	到	欺骗	.

学会了欺骗。

[stɪl] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [lʌvd] [ˌmændə'lɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Still	Mrs	.	Rosenberg	loved	Mandoline	,	and	would	have	been	a	better	mother	,
仍然	太太	.	罗森伯格	喜爱	曼陀林	,	和	会	有	到过	一个	更好的	母亲	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

不过，罗森伯格太太仍然很喜欢曼陀林，或许她会是一位更好的母亲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [nəʊn] [haʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də]

if	she	had	only	known	how	,	and	had	not	had	so	much	work	to	do
如果	她	有	仅有的	已知	如何	,	和	有	不是	有	所以	很多	工作	到	做

.

:
.

如果她知道该怎么做，而且没有那么多工作要做就好了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [tə'geðə(r)] .

Presently	she	went	down	stairs	,	and	left	the	little	girls	together	.
目前	她	去	向下	楼梯	,	和	左边	这	小的	女孩们	一起	.

她随即下楼，留下两个小女孩单独待在一起。

" [gʊd] ! " [sed] ['liːnə] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Good ! " said Lina , in a low voice .
" 好的 ! " 说 莉娜 , 在 一个 低的 嗓音 .

“好！”莉娜低声说道。

" [ʃiːz] [gɒn] ; [naʊ] [wiːl; wil] [pleɪ] . "
" She's gone ; now we'll play . "
" 她是 已消失 ; 现在 出色地 玩 . "

“她走了；现在我们来玩。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [nɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] , ['liːnə] .
" But you can't knit if you play , Lina .
" 但 你 不能 针织 如果 你 玩 , 莉娜 .

“但是如果你玩耍就不能织毛衣了，莉娜。”

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][h'aɪdɪd][maɪ][hæt] , - [kɔːz] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] . "
Tell me where you hided my hat , ' cause I want to go home . "
告诉 我 在哪里 你 隐藏 我的 帽子 , - 原因 我 想 到 去 家 . "

告诉我你把我的帽子藏哪儿了，因为我想回家。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [gəʊ] [həʊm] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] . "
" You shan't go home till after supper , you little darling Dotty Dimple . "
" 你 不会 去 家 直到 后 晚餐 , 你 小的 亲爱的 多蒂 酒窝 . "

“你这小宝贝多蒂·迪普尔，晚饭后才能回家。”

" [əʊ] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ,
" O , but I must go , for my mother doesn't know where I am ,
" 哦 , 但 我 必须 去 , 为了 我的 母亲 不 知道 在哪里 我 是 ,

“哦，但我必须走了，因为我妈妈不知道我在哪里。”

" [sed] ['dɒti] , [ɪn][ə; eɪ] ['drɪəri] [təʊn] .
" said Dotty , in a dreary tone .
" 说 多蒂 , 在 一个 凄凉 语气 .

“多蒂用沉闷的语气说道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['dʒuːɪʃ] ['sʌpəz] ;
She had no longer any curiosity regarding Jewish suppers ;
她 有 不 更长 任何 好奇心 关于 犹太人 晚餐 ;

她对犹太晚餐已经完全失去了兴趣；

[ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
all she wanted was the liberty to get away .
全部 她 通缉 曾是 这 自由 到 得到 离开 .

她想要的只是逃离的自由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə][fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp][ðæn; ðən][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But it is always easier to fall into a trap than to get out of it .
但 它 是 总是 更轻松 到 落下 进入 一个 陷阱 比 到 得到 出去 的 它 .

但落入陷阱总是比摆脱陷阱容易。

[ˌmændə'lɪn] [wʊd] [nɒt] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [hæt] ,
Mandoline would not produce the missing hat ,
曼陀林 会 不是 生产 这 丢失的 帽子 ,

曼陀林无法变出丢失的帽子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [lait] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['dɒti] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [steəz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and it was no light matter for Dotty to go down stairs , among the
['nɔɪzi] ,
noisy ,
嘈杂 ,

对多蒂来说，在嘈杂的楼下下楼可不是一件轻松的事。

['kwɒrəlsəm] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][beg][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)]['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][pɑ:t] .

quarrelsome	children	,	and	beg	the	severe	Mrs	.	Rosenberg	to	take	her	part	.
爱争吵的	孩子们	,	和	求	这	严重	太太	.	罗森伯格	到	拿	她	部分	.

孩子们吵架了，他们恳求严厉的罗森伯格太太出面帮忙。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] , [pə'hæps] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [pelt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sti:l] ['θɪmbl] .

If	she	did	so	,	perhaps	the	woman	would	pelt	her	with	the	steel	thimble	.
如果	她	做过	所以	,	也许	这	女士	会	毛皮	她	和	这	钢	顶针	.

如果她那样做，那女人或许会用钢顶针砸她。

[pə'hæps] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˌmændə'lɪn] [maɪt] [ki:p] [ðə; ði][hæt] .

Perhaps	,	too	,	she	would	say	Mandoline	might	keep	the	hat	.
也许	,	也	,	她	会	说	曼陀林	可能	保持	这	帽子	.

她或许还会说，曼多琳可能会留下那顶帽子。

[səʊ] ['dɒti] [pleɪd] " ['sɪnəgɒg] , " [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [daʊn] ,

So	Dotty	played	"	synagogue	,	"	and	all	the	while	the	sun	was	dropping	down	,
所以	多蒂	玩	"	犹太教堂	,	"	和	全部	这	尽管	这	太阳	曾是	下降	向下	,

于是多蒂弹奏了《犹太教堂》，而此时太阳正在缓缓落下。

[daʊn] [ðə; ði][skaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['ledn] [weɪt] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

down	the	sky	,	as	if	it	had	a	leaden	weight	attached	to	it	,
向下	这	天空	,	作为	如果	它	有	一个	铅灰色	重量	随附的	到	它	,

它垂落到空中，仿佛挂着一块铅块。

[tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ][fɑ:stə(r)] .

to	make	it	go	faster	.
到	制作	它	去	快点	.

让它跑得更快。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪzɪt] .

A	STRANGE	VISIT	.
一个	奇怪的	访问	.

一次奇特的拜访。

[ðə; ði] [seɪm] ['wɔ:feə(r)][ɒv; əv] [wɜ:dz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	same	warfare	of	words	continued	to	come	up	from	the	kitchen	,
这	相同的	战争	的	字	持续	到	来	向上	从	这	厨房	,

厨房里依然回荡着同样的唇枪舌战。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['sɔ:sɪdʒɪz] [stəʊl] [ʌp] , [tu:] ; ['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] [wɒz; wəz]

and	presently	the	odor	of	sausages	stole	up	,	too	;	Mrs	.	Rosenberg	was
和	目前	这	气味	的	香肠	偷窃	向上	,	也	;	太太	.	罗森伯格	曾是

[prɪ'peərɪŋ] ['sʌpə(r)] .

preparing	supper	.
准备	晚餐	.

不一会儿，香肠的香味也飘了过来；罗森伯格太太正在准备晚餐。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dɒti] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ;

It	seemed	to	the	impatient	Dotty	that	she	was	a	long	while	about	it	;
它	似乎	到	这	不耐烦	多蒂	那	她	曾是	一个	长的	尽管	关于	它	;

在性急的多蒂看来，她似乎过了很久才做完这件事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wɪð] [səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

but	she	worked	as	fast	as	she	could	,	with	so	many	children	clinging	to
但	她	工作	作为	快速地	作为	她	可以	,	和	所以	许多	孩子们	依恋	到

[hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] ,

her	skirts	,
她	裙子	,

但她还是尽可能快地干活，因为有很多孩子都紧紧地抓着她的裙子。

[ænd; ənd] [ɪm'piːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .

and	impeding	her	movements	.
和	阻碍	她	移动	.

并阻碍了她的行动。

" ['sʌpə(r)] , [ˌmændə'lɪn] ! " [kɔːld] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz]

"	Supper	,	Mandoline	!	"	called	she	at	last	,	in	a	shrill	voice	;	and	the	little	girls
"	晚餐	,	曼陀林	!	"	称为	她	在	最后的	,	在	一个	尖锐	嗓音	;	和	这	小的	女孩们

[went] [daʊn] .

went	down	.
去	向下	.

“晚饭啦，曼陀林！”她终于用尖锐的声音喊道；小女孩们便下了楼。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz]['pælətəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['veri] [ˌʌn'həʊlsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] -

The	supper	was	palatable	enough	,	but	very	unwholesome	,	and	the	table	-
这	晚餐	曾是	可口的	足够的	,	但	非常	不健康的	,	和	这	桌子	-

[klɒθ] [wɒz; wəz] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] .

cloth	was	dirty	and	wrinkled	.
布	曾是	肮脏的	和	皱	.

晚餐勉强能吃，但很不卫生，桌布又脏又皱。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] ['kʊkɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] ,

"	You	don't	seem	to	like	my	cooking	,	"	said	Mrs	.	Rosenberg	,
"	你	不	似乎	到	喜欢	我的	烹饪	,	"	说	太太	.	罗森伯格	,

“你好像不喜欢我做的饭菜，”罗森伯格太太说。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'pliːzd] [glɑːns] [æt; ət] [dɑːtiːz] [fʊl] [pleɪt] .

with	a	displeased	glance	at	Dotty's	full	plate	.
和	一个	不高兴	瞥一眼	在	多蒂的	满的	盘子	.

她不满地瞥了一眼多蒂满满的盘子。

" [jɛzm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gest] , ['feɪntli] ; " [bʌt; bət] [aɪv] ['iːt(ə)n] [ʌp] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .

"	Yes'm	,	"	replied	the	little	guest	,	faintly	;	"	but	I've	eaten	up	my	appetite	.
"	是的	,	"	回复	这	小的	客人	,	淡淡的	;	"	但	我已经	吃	向上	我的	食欲	.

“是的，夫人，”小客人虚弱地回答道；“但我已经吃饱了。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [swˈpləʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔɪli] ['greɪvi] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,

"	At	the	same	time	she	swallowed	a	little	oily	gravy	in	desperation	,
"	在	这	相同的	时间	她	吞咽	一个	小的	油腻的	肉汁	在	绝望	,

“与此同时，她绝望地咽下了一点油腻的肉汁，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['slaɪli][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['sɒli] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	looked	slyly	to	see	if	Solly	was	watching	her	.
和	看起来	狡猾地	到	看	如果	索利	曾是	观看	她	.

她偷偷地看了一眼，看看索利是否在看着她。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Yes	,	he	was	,	and	so	were	all	the	rest	of	the	family	,
是的	,	他	曾是	,	和	所以	是	全部	这	休息	的	这	家庭	,

是的，他是，他家里的其他人也都是。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] , [dʒʌst] [kɔːt] [ænd; ənd][keɪdʒd] .

as	if	she	had	been	a	peculiar	kind	of	animal	,	just	caught	and	caged	.
作为	如果	她	有	到过	一个	奇特	种类	的	动物	,	只是	捕捉	和	笼中	.

仿佛她是一种奇特的动物，被捕获并关进了笼子里。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dredf(ə)l] [naɪs] [fəʊks] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] .

"	I	suppose	they	are	dreadful	nice	folks	at	your	house	,	"	continued	Mrs	.
"	我	认为	他们	是	可怕	好的	各位	在	你的	房子	,	"	持续	太太	.

['rəuzənbəːg] .

Rosenberg	.
罗森伯格	.

“我想你家的人一定非常和善吧，”罗森伯格太太继续说道。

" [ai] ['ɔːlməʊst] ['wʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l]

"	I	almost	wonder	your	mother	let	you	come	here	to	play	with	my	poor	little
"	我	几乎	想知道	你的	母亲	让	你	来	这里	到	玩	和	我的	贫穷的	小的

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

“我真怀疑你妈妈是不是让你来这里和我可怜的小女儿玩。”

['mændiz] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðəʊ] , — [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] , —

Mandy's	just	as	good	as	you	are	,	though	,	—	you	can	tell	her	so	,	—
曼迪的	只是	作为	好的	作为	你	是	,	尽管	,	—	你	能	告诉	她	所以	,	—

[ænd; ənd]

and
和

曼迪和你一样优秀——你可以告诉她——

[ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [pɹ'ɪtɪɐ] [aɪz] .

she's	got	a	sight	prettier	eyes	.
她是	得到	一个	视线	更漂亮	眼睛	.

她有一双更漂亮的眼睛。

" [dɑːtiːz] [hɑːt] [kept] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ,

"	Dotty's	heart	kept	swelling	and	swelling	,
"	多蒂的	心	保留	肿胀	和	肿胀	,

“多蒂的心脏持续肿胀，越来越肿胀，

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['bɒdi] [tuː; tə]

till	presently	it	seemed	as	if	there	wasn't	room	enough	in	her	whole	body	to
直到	目前	它	似乎	作为	如果	那里	不是	房间	足够的	在	她	所有的	身体	到

[həʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

hold	it	.
抓住	它	.

直到现在，她似乎整个身体都没有足够的空间来容纳它。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] , ['ɔːdəli] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [æt; ət] [həʊm] ; [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɜː(r); hə(r)]

She	thought	of	the	cheerful	,	orderly	tea	-	table	at	home	;	she	recalled	her
她	想法	的	这	快乐	,	秩序	茶	-	桌子	在	家	;	她	召回	她

['mʌðərz] ['dʒent(ə)l] [weɪz] ,

mother's	gentle	ways	,
母亲的	温和的	方式	,

她想起了家里那张布置得井井有条、令人愉悦的茶几；她回忆起母亲温柔的举止。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] , "

her	lovely	face	,	and	longed	to	kiss	her	cheek	,	and	whisper	,	"
她	迷人的	脸	,	和	渴望	到	吻	她	脸颊	,	和	耳语	,	"

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] . "

Forgive	me	.	"
原谅	我	.	"

她美丽的脸庞，让人忍不住想亲吻她的脸颊，轻声说：“原谅我。”

" - [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] ['dɒti] ; " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] !

"	Mamma'll	be	just	as	patient	with	me	,	"	thought	Dotty	;	"	she	always	is	!
"	-	是	只是	作为	病人	和	我	,	"	想法	多蒂	;	"	她	总是	是	!

“妈妈也会像以前一样耐心地对待我，”多蒂心想；“她总是这样！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [wʌns] [get] [həʊm] , [aɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ['eni] [mɔ:(r)] .

But	if	I	once	get	home	,	I'll	never	make	her	patient	any	more	.
但	如果	我	一次	得到	家	,	患病的	绝不	制作	她	病人	任何	更多的	.

但如果我回到家，我绝不会再让她当病人了。

[aɪl] ['nevə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ; [nɒt] [ən'les] [ʃi:; ʃi][ɑ:sks][ˌem 'i:][tu:; tə] — [ai][woʊnt] .

I'll	never	run	away	again	;	not	unless	she	asks	me	to	—	I	won't	.
患病的	绝不	跑步	离开	再次	;	不是	除非	她	问	我	到	—	我	惯于	.

我再也不会逃跑了；除非她要求我这么做——我不会。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æz; əz][fɑ:st][æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['sʌpəz] ,

"	The	children	,	as	fast	as	they	finished	their	suppers	,
"	这	孩子们	,	作为	快速地	作为	他们	完成的	他们的	晚餐	,

孩子们吃完晚饭后，很快就……

[dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ɔ:l][bʌt; bət] ['sɒli] ,

jumped	up	and	ran	away	from	the	table	—	all	but	Solly	,
跳了起来	向上	和	跑	离开	从	这	桌子	—	全部	但	索利	,

除了索利之外，所有人都跳起来跑离了桌子。

[hu:] [hæd; həd][sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [pə'laɪt] [tu:; tə][du:; də][səʊ] [bɪ'fɔ:(r)]

who	had	some	faint	idea	that	it	was	not	polite	to	do	so	before
WHO	有	一些	头晕的	主意	那	它	曾是	不是	有礼貌的	到	做	所以	前

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

他隐约觉得在客人面前这样做是不礼貌的。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒentlmən] ;

He	was	a	natural	gentleman	;
他	曾是	一个	自然的	绅士	;

他是一位天生的绅士；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd]

and	it	was	unfortunate	that	just	at	this	time	his	mother	was	obliged
和	它	曾是	不幸	那	只是	在	这	时间	他的	母亲	曾是	有义务

[tu:; tə] [send] [hɪm] [tu:; tə][mʌndʒɔɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['erənd] .

to	send	him	to	Munjoy	of	an	errand	.
到	发送	他	到	芒乔伊	的	一个	差事	.

不幸的是，就在这时，他的母亲不得不派他去芒乔伊那里办件事。

['ʌðəwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [gɪv] [ʌp] [dɑ:ti:z] [hæt] ,

Otherwise	he	would	have	made	his	sister	give	up	Dotty's	hat	,
否则	他	会	有	制成	他的	姐姐	给	向上	多蒂的	帽子	,

否则他就会让妹妹把多蒂的帽子交出来了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [wɔ:kt] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [hɪm'self] .

and	perhaps	would	have	walked	home	with	the	unhappy	child	himself	.
和	也许	会	有	步行	家	和	这	不开心	孩子	他自己	.

或许他会亲自陪着那个不开心的孩子一起回家。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['dɒti] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

As	it	was	,	Dotty	did	not	seem	to	have	a	friend	in	the	world	.
作为	它	曾是	,	多蒂	做过	不是	似乎	到	有	一个	朋友	在	这	世界	.

事实上，多蒂似乎在这个世界上没有一个朋友。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [dɑ:k] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [deəd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] ;

It	was	now	so	dark	that	she	hardly	dared	look	out	of	doors	;
它	曾是	现在	所以	黑暗的	那	她	几乎	敢于	看	出去	的	门	;

天色已黑，她几乎不敢往外看；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['deɪlaɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [həʊm] .

but	even	in	the	brightest	daylight	she	could	not	have	found	her	way	home	.
但	甚至	在	这	最亮的	日光	她	可以	不是	有	成立	她	方式	家	.

但即使在阳光最明亮的白天，她也找不到回家的路。

" [ju:v] [gɒt][tu:; tə] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] , " [sed] [ˌmændə'lɪn] .

"	You've	got	to	stay	all	night	,	"	said	Mandoline	.
"	你已经	得到	到	停留	全部	夜晚	,	"	说	曼陀林	.

“你得留下来过夜，”曼多琳说。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['splendɪd] ?

"	Isn't	that	splendid	?
"	不是	那	灿烂	?

“那不是很棒吗？”

" [ˌmændə'lɪn] [dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi]['kru:əl] .

"	Mandoline	did	not	mean	to	be	cruel	.
"	曼陀林	做过	不是	意思是	到	是	残忍的	.

“曼多琳并非有意残忍。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɜ:rdʒd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [gests] [tu:; tə] [steɪ] ,

She	had	observed	that	her	mother	urged	her	own	guests	to	stay	,
她	有	观察到	那	她	母亲	敦促	她	自己的	客人	到	停留	,

她注意到，她的母亲总是恳求自己的客人留下来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kept] [ðem; ðəm]['ɔ:lməʊst][baɪ] [fɔ:s] .

and	sometimes	kept	them	almost	by	force	.
和	有时	保留	他们	几乎	经过	力量	.

有时甚至近乎强迫地扣留他们。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɒz; wəz] [tru:] [pə'laɪtnəs] .

This	she	supposed	was	true	politeness	.
这	她	据称	曾是	真的	礼貌	.

她认为这才是真正的礼貌。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] , [fɔ:(r); fə(r)] ['praɪvət] ['ri:z(ə)nz] , [tu:; tə][həʊld] ['dɒti] ,

More	than	that	,	she	was	anxious	,	for	private	reasons	,	to	hold	Dotty	,
更多的	比	那	,	她	曾是	焦虑的	,	为了	私人的	原因	,	到	抓住	多蒂	,

不仅如此，出于个人原因，她还很渴望抱住多蒂。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv][tu:; tə] [nɪt] [səʊ] [mʌtʃ] .

so	she	might	not	have	to	knit	so	much	.
所以	她	可能	不是	有	到	针织	所以	很多	.

这样她可能就不用织那么多毛衣了。

[ʃi:; ʃi] [nju:] , [tu:] ,

She	knew	,	too	,
她	知道	,	也	,

她也知道。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [bred] ['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɪn][ðə; ði]

that	her	mother	was	proud	to	have	such	a	well	-	bred	little	girl	in	the
那	她	母亲	曾是	自豪的	到	有	这样的	一个	出色地	-	繁殖	小的	女孩	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她的母亲为家里有这样一个教养良好的小女孩而感到自豪。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [dɑ:ti:z] [hæt] .

So	she	would	not	give	up	Dotty's	hat	.
所以	她	会	不是	给	向上	多蒂的	帽子	.

所以她不肯交出多蒂的帽子。

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , ['dɒti] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [ˌmændə'lɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['tʃeɪmbə(r)] ,

At	eight	o'clock	,	Dotty	went	to	bed	with	Mandoline	in	the	unfinished	chamber	,
在	八	点钟	,	多蒂	去	到	床	和	曼陀林	在	这	未完成	房间	,

['sɔːli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ;

sorely	against	her	will	;
非常	反对	她	将要	;

八点钟，多蒂很不情愿地和曼多林一起睡在了那间尚未完工的房间里；

[ænd; ənd] [ˌmændə'lɪn] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['stɔːriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kləʊz] [hɜː(r); hə(r)]

and	Mandoline	told	her	such	dreadful	stories	that	she	could	not	close	her
和	曼陀林	讲述	她	这样的	可怕	故事	那	她	可以	不是	关闭	她

[aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [fraɪt] .

eyes	for	fright	.
眼睛	为了	惊吓	.

曼多琳给她讲了许多可怕的故事，吓得她不敢闭上眼睛。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [haʊs] [aɪ] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ɪn] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪrɪst]

"	This	is	the	queerest	house	I	was	ever	in	,	"	thought	she	,	"	and	the	queerest
"	这	是	这	最酷儿的	房子	我	曾是	曾经	在	,	"	想法	她	,	"	和	这	最酷儿的

[bed] .

bed	.
床	.

“这是我住过的最奇怪的房子，”她心想，“还有这张最奇怪的床。”

[aɪ] [spəʊz] [ɪts] [meɪd] [ɒv; əv] [pɪn] - ['feðər] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [stɪk] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] .

I	s'pose	it's	made	of	pin	-	feathers	,	for	they	stick	into	me	awfully	.
我	假设	它是	制成	的	别针	-	羽毛	,	为了	他们	戳	进入	我	非常	.

我猜它是用细小的羽毛做的，因为它们扎得我难受极了。

" [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] ['wʊlsæk] [ænd; ənd] ['bʌfələʊ]

"	The	bed	was	on	the	floor	,	and	was	founded	upon	woolsacks	and	buffalo
"	这	床	曾是	在	这	地面	,	和	曾是	创立	之上	羊毛袋	和	水牛

[skɪnz] .

skins	.
皮肤	.

“床铺放在地板上，由羊毛袋和水牛皮铺成。”

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ə'rendʒmənts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] .

The	sleeping	arrangements	in	this	house	were	somewhat	peculiar	.
这	睡眠	安排	在	这	房子	是	有些	奇特	.

这所房子的睡眠安排有些奇特。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ʃuː] ,

Mrs	.	Rosenberg	was	like	the	old	woman	in	the	shoe	,
太太	.	罗森伯格	曾是	喜欢	这	老的	女士	在	这	鞋	,

罗森伯格太太就像鞋子里的老妇人一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] ['fæməli] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [speɪs]

and	she	stowed	her	numerous	family	away	for	the	night	in	as	little	space
和	她	已存放	她	很多的	家庭	离开	为了	这	夜晚	在	作为	小的	空间

[æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

她尽可能小的空间，把众多的家人都塞进了车里过夜。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [fɔː(r)] ['jʌŋgɪst] ['tʃɪldrən] [slept] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] ['trʌndl] - [bed] ,

For	instance	,	the	four	youngest	children	slept	together	in	one	trundle	-	bed	,
为了	实例	,	这	四	最小的	孩子们	睡着了	一起	在	一	滚动	-	床	,

例如，四个最小的孩子睡在一张折叠床上。

[tuː] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðeə(r)] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

two	at	the	top	and	two	at	the	bottom	,	their	feet	coming	together	in	the
二	在	这	顶部	和	二	在	这	底部	,	他们的	脚	未来	一起	在	这

['mɪd(ə)l] .

middle	.
中间	.

上面两个，下面两个，它们的脚在中间并拢。

[bʌt; bət] [ˌmændə'lɪn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['trʌndl] [bed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð]

But	Mandoline	had	left	the	trundle	bed	,	and	was	lying	on	the	floor	with
但	曼陀林	有	左边	这	滚动	床	,	和	曾是	说谎	在	这	地面	和

[hɜː(r); hə(r)] [gest] .

her	guest	.
她	客人	.

但曼多琳离开了折叠床，和她的客人一起躺在地板上。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['trʌndl] - [bed] — ['lɪt(ə)l] - — [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['biːɪŋ]

The	companion	the	trundle	-	bed	—	little	Kosina	—	was	quite	indignant	at	being
这	伴侣	这	滚动	-	床	—	小的	-	—	曾是	相当	愤怒	在	存在

[dɪ'zɜːtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] ['aʊtkraɪ] ,

deserted	,	and	made	a	loud	outcry	,
荒凉的	,	和	制成	一个	大声	强烈抗议	,

与小床作伴的科西娜被遗弃后非常生气，大声哭喊起来。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] .

in	the	hope	of	attracting	her	mother's	attention	.
在	这	希望	的	吸引	她	母亲的	注意力	.

希望能引起母亲的注意。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] [ə'ləʊn] ! " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ; " [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] ['æləʊ] - [əʊ] - [wʌn] !

"	I	don't	want	to	sleep	alone	!	"	said	she	;	"	I	don't	want	to	sleep	alo	-	o	-	one	!
"	我	不	想	到	睡觉	独自的	!	"	说	她	;	"	我	不	想	到	睡觉	也	-	o	-	一	!

“我不想一个人睡！”她说；“我不想一个人睡！”

" [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ['dɒti] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] ['hɑːtɪli] .

"	At	another	time	Dotty	would	have	laughed	heartily	.
"	在	其他	时间	多蒂	会	有	笑了	衷心地	.

“换作平时，多蒂一定会开怀大笑。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['ləʊnsəm] [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː]

It	was	so	absurd	for	a	child	to	be	lonesome	when	there	were	three
它	曾是	所以	荒诞	为了	一个	孩子	到	是	寂寞	什么时候	那里	是	三

[ɪn][ðə; ði][bed] !

in	the	bed	!
在	这	床	!

三个孩子同睡一张床，一个孩子居然会感到孤独，这太荒谬了！

[bʌt; bət] ['dɒti] [wɒz; wəz] [tuː] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [smaɪl] .

But	Dotty	was	too	low	-	spirited	even	to	smile	.
但	多蒂	曾是	也	低的	-	精神抖擞	甚至	到	微笑	.

但多蒂情绪低落，连笑都笑不出来。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [bɒkst] [rozɪnəs] [ɪəz] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌndl] -

Mrs	.	Rosenberg	came	up	and	boxed	Rosina's	ears	;	and	after	that	the	trundle	-
太太	.	罗森伯格	来了	向上	和	盒装	罗西娜的	耳朵	;	和	后	那	这	滚动	-

[bed] [səb'said] .

bed	subsided	.
床	平静下来	.

罗森伯格太太走过来，狠狠地打了罗西娜的耳朵；之后，那张摇摇晃晃的床就沉了下去。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] ['dɒti] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪdnaɪt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

At	last	,	when	Dotty	supposed	it	must	be	midnight	,	though	it	was
在	最后的	,	什么时候	多蒂	据称	它	必须	是	午夜	,	尽管	它	曾是

['əʊnli][naɪn] [ə'klɑːk] ,

only	nine	o'clock	,
仅有的	九	点钟	,

最后，当多蒂以为已经是午夜时分，尽管当时才九点钟，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][laʊd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] .

there	came	a	loud	knocking	at	the	side	door	.
那里	来了	一个	大声	敲门	在	这	边	门	.

侧门传来一阵急促的敲门声。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvələt] ,

She	hid	her	face	under	the	coverlet	,
她	隐藏	她	脸	在下面	这	床单	,

她把脸埋在被子下面。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ə; eɪ][waɪld]['ɪndiən][ɔː(r)][ə; eɪ] ['haɪweɪ] ['rɒbə(r)] .

feeling	sure	it	was	either	a	wild	Indian	or	a	highway	robber	.
感觉	当然	它	曾是	任何一个	一个	荒野	印度	或者	一个	公路	强盗	.

我当时确信那人要么是野蛮的印第安人，要么是拦路抢劫的歹徒。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , " [sed] [ˌmændə'lɪn] , ['raʊzɪŋ] [hɜː'self] .

"	Don't	be	afraid	,	"	said	Mandoline	,	rousing	herself	.
"	不	是	害怕的	,	"	说	曼陀林	,	振奋人心的	她自己	.

“别害怕，”曼多琳说着，振作了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmbədi] ['ɑːftə(r)][bɪə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [lɒkt] [ʌp][ðə; ði][stɔː(r)] .

"	It	is	somebody	after	beer	,	and	mother	has	locked	up	the	store	.
"	它	是	某人	后	啤酒	,	和	母亲	有	已锁定	向上	这	店铺	.

“有人想买啤酒，而我妈已经把店锁上了。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [vɔɪs] [wɪtʃ] [spəʊk] .

"	No	,	it	was	Mr	.	Parlin's	voice	which	spoke	.
"	不	,	它	曾是	先生	.	-	嗓音	哪个	辐	.

“不，说话的是帕林先生的声音。”

[dɑːtiːz] ['swəʊlən] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] ['hevɪə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Dotty's	swollen	heart	gave	a	great	bound	,	and	then	sank	heavier	than	ever	.
多蒂的	肿	心	给予	一个	伟大的	边界	,	和	然后	沉没	较重	比	曾经	.

多蒂肿胀的心脏猛地跳动了一下，然后又沉了下去，比以往任何时候都更加沉重。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ['ælɪs] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	My	little	daughter	Alice	has	run	away	.
"	我的	小的	女儿	爱丽丝	有	跑步	离开	.

我的小女儿爱丽丝离家出走了。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

"	That	was	what	he	said	.
"	那	曾是	什么	他	说	.

“他就是这么说的。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] ? "

"	Is	she	in	your	house	,	Mrs	.	Rosenberg	?	"
"	是	她	在	你的	房子	,	太太	.	罗森伯格	?	"

“罗森伯格太太，她是不是在你家？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] , " [aɪ][ɪk'spekt][ɪts] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;

"	Yes	,	"	replied	Mrs	.	Rosenberg	,	"	I	expect	its	likely	she	is	;
"	是的	,	"	回复	太太	.	罗森伯格	,	"	我	预计	它是	可能	她	是	;

“是的，”罗森伯格太太回答说，“我认为她很可能就是；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] - [biːn] [əˈbed][ænd; ənd] [əˈsliːp] [tuː] [ˈaʊəz] . "

but she and my Mandoline's been abed and asleep two hours . "

但 她 和 我的 - 到过 阿贝德 和 睡着了 二 小时 . "

但她和我的曼陀林已经躺下睡了两个小时了。

" [əʊ] , [pəˈpɑː] , [aɪm] [waɪd] [əˈweɪk] ! " [kraɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒti] , [wɪð] [æn; ən] [ˈiːgə(r)] [ʃriːk] , [wɪtʃ] [pɪəst]

" O , papa , I'm wide awake ! " cried little Dotty , with an eager shriek , which pierced

" 哦 , 爸爸 , 我是 宽的 醒 ! " 哭 小的 多蒂 , 和 一个 渴望的 尖叫 , 哪个 穿孔

[ðə; ði] [ˈrɑːftəz] .

the rafters .

这 椽子 .

“哦，爸爸，我醒啦！”小多蒂兴奋地尖叫着，声音响彻屋顶。

" [gʊd] [naɪt] , [ðen] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɑːrlɪn] , [ˈkəʊldli] .

" Good night , then , " said Mr . Parlin , coldly .

" 好的 夜晚 , 然后 , " 说 先生 . 帕林 , 冷冷地 .

“那么，晚安。”帕林先生冷冷地说。

" [əʊ] , [bʌt; bət] , [pəˈpɑː] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .

" O , but , papa , I want to go home .

" 哦 , 但 , 爸爸 , 我 想 到 去 家 .

“哦，可是，爸爸，我想回家。”

[wɒt] [dɪd][maɪ][ˈmæmə; məˈmɑː] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? "

What did my mamma say about me ? "

什么 做过 我的 妈妈 说 关于 我 ? "

我妈妈是怎么评价我的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [juː; jʊ][ɒv; əv][æn; ən] [ˈerənd] .

" She said she had sent you of an errand .

" 她 说 她 有 发送 你 的 一个 差事 .

她说她派你去办件事。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈerənd] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [həʊm] .

When you have finished your errand , you may come home .

什么时候 你 有 完成的 你的 差事 , 你 可能 来 家 .

当你办完事后，就可以回家了。

[gʊd] [naɪt] . "

Good night . "

好的 夜晚 . "

晚安。”

" [əʊ] , [nɒt] [gʊd] [naɪt] ! " [skriːmd] [ˈdɒti] , [ˈɔːlməʊst] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] ,

" O , NOT good night ! " screamed Dotty , almost falling down stairs in her haste ,

" 哦 , 不是 好的 夜晚 ! " 尖叫 多蒂 , 几乎 坠落 向下 楼梯 在 她 匆忙 ,

“哦，不，晚安！”多蒂尖叫着，慌乱中差点从楼梯上摔下来。

[ænd; ənd] [ˈfɑːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .

and fastening her dress as she ran .

和 紧固 她 裙子 作为 她 跑 .

她一边跑一边系好裙子。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [kɔːz] [ˈliːnə] [hɪd][maɪ][hæt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] — "

" It was ' cause Lina hid my hat ; and that was why — "

" 它 曾是 - 原因 莉娜 隐藏 我的 帽子 ; 和 那 曾是 为什么 — "

“是因为莉娜把我的帽子藏起来了；所以才——”

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	By	the	way	,	"	said	Mr	.	Parlin	,	without	paying	the	slightest	attention	to	his
"	经过	这	方式	,	"	说	先生	.	帕林	,	没有	付费	这	丝毫	注意力	到	他的

[hɑːf] - ['fræntɪk]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

half	-	frantic	little	daughter	,
一半	-	疯狂的	小的	女儿	,

“对了，”帕林先生说道，丝毫没有理会他那近乎惊慌失措的小女儿。

[huː] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] , " ['mɪsɪz]

who	was	clinging	to	his	knees	,	and	pleading	with	her	whole	soul	,	"	Mrs
WHO	曾是	依恋	到	他的	膝盖	,	和	恳求	和	她	所有的	灵魂	,	"	太太

. ['rəuzənbəːg] ,

.	Rosenberg	,
.	罗森伯格	,

她紧紧抱着他的膝盖，用尽全力恳求道：“罗森伯格夫人，

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,

I'm	sorry	to	trouble	you	,
我是	对不起	到	麻烦	你	,

很抱歉打扰您了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ] [gɜːl] [tɪl] [ai] [send] [fɔː(r); fə(r)]

but	if	you	will	be	kind	enough	to	keep	this	little	runaway	girl	till	I	send	for
但	如果	你	将要	是	种类	足够的	到	保持	这	小的	逃跑	女孩	直到	我	发送	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但是，如果您能好心帮忙照顾这个逃跑的小女孩，直到我派人去接她，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "

I	shall	be	very	much	obliged	.	"
我	将	是	非常	很多	有义务	.	"

我将不胜感激。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] ; ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʒuːəs] , ['smaɪlɪŋ] ['veri]

"	O	,	certainly	,	Mr	.	Parlin	;	certainly	,	sir	,	"	replied	the	Jewess	,	smiling	very
"	哦	,	当然	,	先生	.	帕林	;	当然	,	先生	,	"	回复	这	犹太女人	,	微笑	非常

['swiːtli] ,

sweetly	,
甜蜜地	,

“哦，当然，帕林先生；当然，先生，”犹太女子笑着回答道，笑容非常甜美。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pæt] [dɑːtiːz] [hed] ,

and	trying	to	pat	Dotty's	head	,
和	尝试	到	拍	多蒂的	头	,

然后试着拍拍多蒂的头，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['məʊʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv]

which	was	in	such	violent	motion	that	she	only	succeeded	in	touching	the	end	of
哪个	曾是	在	这样的	暴力	运动	那	她	仅有的	成功了	在	接触	这	结尾	的

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

her	nose	.
她	鼻子	.

它的移动如此剧烈，以至于她只碰到了鼻尖。

[nəʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [wʊd] [hæv; həv]

No	one	who	had	looked	at	Mrs	.	Rosenberg	at	that	moment	would	have
不	一	WHO	有	看起来	在	太太	.	罗森伯格	在	那	片刻	会	有

[sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['vɪksn] .

suspected	her	of	being	a	vixen	.
怀疑	她	的	存在	一个	泼妇	.

当时任何看过罗森伯格太太的人，都不会想到她是个妖艳的女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [wʊd] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəmli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪz; ɪz]

She	was	sure	Mr	.	Parlin	would	pay	her	handsomely	if	she	kept	his
她	曾是	当然	先生	.	帕林	会	支付	她	英俊地	如果	她	保留	他的

['dɔːtə(r)] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ;

daughter	there	for	a	day	or	two	;
女儿	那里	为了	一个	天	或者	二	;

她确信，如果她能帮帕林先生的女儿留在那里一两天，帕林先生一定会给她丰厚的报酬；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['veri]

and	the	prospect	of	a	little	money	always	made	the	poor	woman	very
和	这	前景	的	一个	小的	钱	总是	制成	这	贫穷的	女士	非常

['eɪmiəb(ə)l] .

amiable	.
可亲	.

而一想到能得到一点钱，这位可怜的女人总是变得非常和蔼可亲。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] , ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['dɒti] .

"	Thank	you	,	madam	,	"	said	Mr	.	Parlin	,	gently	disengaging	himself	from	Dotty	.
"	感谢	你	,	女士	,	"	说	先生	.	帕林	,	轻轻地	脱离	他自己	从	多蒂	.

“谢谢您，夫人，”帕林先生说着，轻轻地从多蒂身边起身。

" [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] ?

"	When	you	are	tired	of	my	little	daughter	,	will	you	please	let	me	know	?
"	什么时候	你	是	疲劳的	的	我的	小的	女儿	,	将要	你	请	让	我	知道	?

“当你厌倦了我的小女儿时，请告诉我好吗？”

[ˌgʊd'naɪt] , ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] ; [gʊd] - [naɪt] , ['ælɪs] .

Goodnight	,	Mrs	.	Rosenberg	;	good	-	night	,	Alice	.
晚安	,	太太	.	罗森伯格	;	好的	-	夜晚	,	爱丽丝	.

晚安，罗森伯格太太；晚安，爱丽丝。

" [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] ['dɒti] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [skriːm] [ə'gen] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	And	,	before	Dotty	had	time	to	scream	again	,	he	was	gone	.
"	和	,	前	多蒂	有	时间	到	尖叫	再次	,	他	曾是	已消失	.

“还没等多蒂再次尖叫，他就走了。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - [lætʃ] ; [ðen] [rʌʃt] [aʊt]

For	a	moment	she	stood	quite	still	,	gazing	at	the	door	-	latch	;	then	rushed	out
为了	一个	片刻	她	站立	相当	仍然	,	凝视	在	这	门	-	闩锁	;	然后	匆忙	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

into	the	darkness	,
进入	这	黑暗	,

她愣愣地站了一会儿，盯着门闩看去；然后冲进了黑暗中。

['kɔːlɪŋ] , " [pə'pɑː] , [pə'pɑː] !

calling	,	"	Papa	,	papa	!
呼叫	,	"	爸爸	,	爸爸	!

喊道：“爸爸，爸爸！”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt]

"	But	Mrs	.	Rosenberg	laid	her	strong	hands	upon	her	,	and	brought
"	但	太太	.	罗森伯格	铺设	她	强的	双手	之上	她	,	和	带来

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

“但是罗森伯格太太用她强有力的双手抓住了她，把她带了回来。”

" [səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] ?

"	So	your	mother	didn't	say	you	might	come	?
"	所以	你的	母亲	没有	说	你	可能	来	?

所以你妈妈没说你可能会来？

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kwɪə(r)] .

I	thought	it	was	queer	.
我	想法	它	曾是	酷儿	.

我觉得这很奇怪。

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !

Hush	!	hush	!
嘘	!	嘘	!

嘘！嘘！

[doʊnt][gəʊ]['ɪntuː][fɪts] , [tʃaɪld] .

Don't	go	into	fits	,	child	.
不	去	进入	适合	,	孩子	.

孩子，别发脾气。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [beəz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [hɜːt] [juː; jʊ] .

There	are	no	bears	in	this	house	,	and	nothing	will	hurt	you	.
那里	是	不	熊	在	这	房子	,	和	没有什么	将要	伤害	你	.

这房子里没有熊，也不会有任何东西伤害你。

" ['mɪsɪz] . ['roʊzənˌbɜrgz] ['mænə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kɪndə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ;

"	Mrs	.	Rosenberg's	manner	was	much	kinder	than	it	had	been	before	;
"	太太	.	罗森伯格的	方式	曾是	很多	幼儿园	比	它	有	到过	前	;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kwɪk] ['ɪnsaɪt] ,

and	with	a	child's	quick	insight	,
和	和	一个	孩子的	快的	洞察力	,

罗森伯格太太的态度比以前和蔼多了；而且她还像孩子一样敏锐地察觉到，

['dɒti] [pə'siːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Dotty	perceived	that	her	father's	coming	had	wrought	the	change	.
多蒂	感知	那	她	父亲的	未来	有	锻	这	改变	.

多蒂意识到父亲的到来带来了改变。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] !

"	I	want	to	go	home	!
"	我	想	到	去	家	!

“我想回家！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːst] .

I	want	to	go	home	!	"	cried	she	,	with	another	passionate	outburst	.
我	想	到	去	家	!	"	哭	她	,	和	其他	热情的	爆发	.

“我想回家！”她又一次激动地喊道。

" [əʊ] , [teɪk] [ˌem ˈiː] — [duː; də] !

"	O	,	take	me	—	do	!
"	哦	,	拿	我	—	做	!

“哦，带我走吧——快带我走！”

[ðeɪ] [woʊnt] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ['nevə(r)] !

They	won't	send	for	me	,	never	!
他们	惯于	发送	为了	我	,	绝不	!

他们不会来找我的，永远不会！

[teɪk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] — [əʊ] , ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] —

Take	me	,	and	I'll	give	you	—	O	,	Mrs	.	Rosenberg	,	I'll	give	you	—
拿	我	,	和	患病的	给	你	—	哦	,	太太	.	罗森伯格	,	患病的	给	你	—

带走我吧，我会给你——哦，罗森伯格夫人，我会给你——

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grəʊsəri] ,

"	For	a	little	while	there	was	quite	a	scene	at	the	little	grocery	,
"	为了	一个	小的	尽管	那里	曾是	相当	一个	场景	在	这	小的	杂货店	,

“那段时间，小杂货店里发生了一件挺热闹的事。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ri'pent] [ˌmændə'lɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['hɪd(ə)n] [dɑːtiːz] [hæt] .

and	it	repented	Mandoline	that	she	had	ever	hidden	Dotty's	hat	.
和	它	悔改	曼陀林	那	她	有	曾经	隐	多蒂的	帽子	.

曼多琳后悔自己曾经藏起多蒂的帽子。

[ðə; ði] ['trʌndl] - [bed] [weɪkt] [ʌp] [æt; ət][bəuθ] [endz] [ænd; ənd] [skriːmd] ; [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [tæn] [dɒg] ,

The	trundle	-	bed	waked	up	at	both	ends	and	screamed	;	the	black	and	tan	dog	,
这	滚动	-	床	醒来	向上	在	两个都	结束	和	尖叫	;	这	黑色的	和	棕褐色	狗	,

折叠床两头都醒了过来，发出尖叫声；那只黑褐色的狗，

[huː] [slept] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] , [bɑːkt] ['lʌstɪli] ;

who	slept	under	the	counter	in	the	store	,	barked	lustily	;
WHO	睡着了	在下面	这	柜台	在	这	店铺	,	吠叫	热情地	;

睡在商店柜台下的那只狗，大声吠叫着；

[ðə; ði] ['pærət] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [keɪdʒ] [kɔːld] [aʊt] , " [kwɪt] [ðæt] ! [kwɪt] [ðæt] !

the	parrot	in	the	blue	cage	called	out	,	"	Quit	that	!	quit	that	!
这	鹦鹉	在	这	蓝色的	笼	称为	出去	,	"	辞职	那	!	辞职	那	!

蓝色笼子里的鹦鹉喊道："住手！住手！"

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʊd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] .

"	and	Mrs	.	Rosenberg	was	afraid	a	policeman	would	come	in	to	inquire	the	cause	of	the	uproar	.
"	和	太太	.	罗森伯格	曾是	害怕的	一个	警察	会	来	在	到	查询	这	原因	的	这	骚动	.

"罗森伯格太太担心会有警察进来调查骚乱的原因。"

[ʃiː; ʃi] ['pætə] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['kɒtn] - ['velvɪt] ['slɪpə(r)z] ,

She	pattered	about	in	a	pair	of	her	husband's	cotton	-	velvet	slippers	,
她	图案	关于	在	一个	一对	的	她	丈夫的	棉布	-	天鹅绒	拖鞋	,

她穿着丈夫的棉绒拖鞋，轻快地走来走去。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz]['ɪntuː][bed] [ə'gen] ,

and	tucked	all	her	little	ones	into	bed	again	,
和	塞进去	全部	她	小的	一个	进入	床	再次	,

然后又把孩子们都哄睡了。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kləʊðz] [ɪn][ə; eɪ]['bɔɪlə(r)] ,

very	much	as	if	they	had	been	clothes	in	a	boiler	,
非常	很多	作为	如果	他们	有	到过	衣服	在	一个	锅炉	,

就像衣服被扔进锅炉里一样。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .

which	she	was	forcing	down	with	a	stick	.
哪个	她	曾是	强制	向下	和	一个	戳	.

她用棍子把它往下压。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [biː; bi] [əu'bei] ; [ænd; ənd] ['dɒti] ,

She	was	a	woman	who	would	be	obeyed	;	and	Dotty	,
她	曾是	一个	女士	WHO	会	是	服从	;	和	多蒂	,

她是一个会被人服从的女人；而多蒂，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][həʊld][aʊt] [ə'genst] [feɪt] , [went] [ʌp] [steəz] [æt; ət][lɑːst] ,

finding	it	of	no	use	to	hold	out	against	fate	,	went	up	stairs	at	last	,
寻找	它	的	不	使用	到	抓住	出去	反对	命运	,	去	向上	楼梯	在	最后的	,

眼见与命运抗争毫无用处，最终还是上了楼。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌmændə'lɪn] [ɒn][ðə; ði] " [pɪn] - ['feðər] .

and	lay	down	beside	Mandoline	on	the	"	pin	-	feathers	.
和	躺	向下	旁	曼陀林	在	这	"	别针	-	羽毛	.

然后躺在曼陀林旁边的"针状羽毛"上。

" [ðɪs] ['stəʊlən] ['vɪzɪt] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [kwaɪt] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænˌtɪsə'peɪʃənz]

"	This	stolen	visit	had	turned	out	quite	,	quite	different	from	her	anticipations
"	这	被盗	访问	有	转向	出去	相当	,	相当	不同的	从	她	预期

.

:

.

"这次偷来的探访与她的预期截然不同。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['dʒuːɪʃ] ['kʊkəri] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Instead	of	a	delightful	supper	of	some	mysterious	Jewish	cookery	,	she	had
反而	的	一个	愉快	晚餐	的	一些	神秘	犹太人	烹饪	,	她	有

[biːn] ['drɪŋkɪŋ] [gɔːl] [ænd; ənd] ['wɜːmwʊd] .

been	drinking	gall	and	wormwood	.
到过	喝	癯	和	蒿	.

她本该享用一顿美味的神秘犹太菜肴，结果却喝了胆汁和苦艾。

[ðæt] ['liːnə] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɔːl] ;

That	Lina	would	not	let	her	go	—	THAT	was	the	gall	;
那	莉娜	会	不是	让	她	去	—	那	曾是	这	癯	;

莉娜竟然不让她走——这才是真正的厚颜无耻；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɜːmwʊd] .

that	her	father	made	her	stay	—	THIS	was	the	wormwood	.
那	她	父亲	制成	她	停留	—	这	曾是	这	蒿	.

她父亲让她留下来——这就是苦艾。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [tʌf] [piːs] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [lɪmz]

"	She	is	a	tough	piece	,	"	sighed	Mrs	.	Rosenberg	,	as	she	laid	her	weary	limbs
"	她	是	一个	艰难的	片	,	"	叹了口气	太太	.	罗森伯格	,	作为	她	铺设	她	厌倦	四肢

[tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ;

to	repose	;
到	休息	;

"她真是个难缠的家伙，"罗森伯格太太叹了口气，放下疲惫的四肢休息。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [wʌn] [waɪl] , [bʌt; bət] [ʃɪd] [get] [ə'weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

"	I	didn't	know	,	one	while	,	but	she'd	get	away	in	spite	of	me	.
"	我	没有	知道	,	一	尽管	,	但	棚	得到	离开	在	尽管如此	的	我	.

"有一段时间我不知道，但她还是会不顾我的阻挠而逃脱。"

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] - [peɪ] [ˌem 'iː] .

I	wonder	what	her	father'll	pay	me	.
我	想知道	什么	她	-	支付	我	.

我想知道她父亲会付我多少钱。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] .

He	seems	to	think	this	is	a	house	of	correction	.
他	似乎	到	思考	这	是	一个	房子	的	更正	.

他似乎认为这里是一所教养院。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [woʊnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [deɪ] .

Her	mother	won't	be	likely	to	let	her	stay	more	than	one	day	.
她	母亲	惯于	是	可能	到	让	她	停留	更多的	比	一	天	.

她母亲不太可能让她待超过一天。

[aɪl] [hæv; həv] [ɒn] [ðə; ði] [best] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ;

I'll	have	on	the	best	table	-	cloth	for	breakfast	;
患病的	有	在	这	最好的	桌子	-	布	为了	早餐	;

早餐我要铺上最好的桌布；

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:nu:n] [aɪl] [fetʃ] [aʊt] [sʌm; səm][ˌmækə'rəʊnɪ] [keɪks] [ænd; ənd]['lɑ:gə(r)][bɪə(r)]

and	along	in	the	forenoon	I'll	fetch	out	some	macaroni	cakes	and	lager	beer
和	沿着	在	这	午前	患病的	拿来	出去	一些	通心粉	蛋糕	和	拉格啤酒	啤酒

;
;
;

上午我会去买些通心粉饼和淡啤酒;

['ðætl] [kəʊks][hɜ:(r); hə(r)][ʌp] , [aɪ] [ges] .

that'll	coax	her	up	,	I	guess	.
那将	哄	她	向上	,	我	猜测	.

我想那样应该能哄她起来。

" [dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l][ʌp] [steəz] [bəuθ] [fel] [ə'sli:p] .

"	Just	then	Mrs	.	Rosenberg	down	stairs	and	Dotty	Dimple	up	stairs	both	fell	asleep	.
"	只是	然后	太太	.	罗森伯格	向下	楼梯	和	多蒂	酒窝	向上	楼梯	两个都	跌倒	睡着了	.

“就在这时，楼下的罗森伯格太太和楼上的多蒂·丁普尔都睡着了。”

[wʌn] [dri:md] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ][dɒg] [wɪð] [ə; eɪ][hæt][ɒn][hɪz; ɪz]

One	dreamed	of	running	away	and	being	chased	by	a	dog	with	a	hat	on	his
一	梦见	的	跑步	离开	和	存在	追逐	经过	一个	狗	和	一个	帽子	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

有人梦见自己逃跑，却被一只头戴帽子的狗追赶。

[hu:] [bɑ:kt] " [gʊd] - [naɪt] " [æz; əz] ['fɪəsli] [æz; əz][ə; eɪ][baɪt] .

who	barked	"	Good	-	night	"	as	fiercely	as	a	bite	.
WHO	吠叫	"	好的	-	夜晚	"	作为	激烈地	作为	一个	咬	.

它像撕咬一样凶狠地吠叫着“晚安”。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [braʊn] ['ʃʊgə(r)] .

The	other	dreamed	of	money	and	brown	sugar	.
这	其他	梦见	的	钱	和	棕色的	糖	.

另一个人则梦想着金钱和红糖。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][ræts][wɜ:(r); wə(r)] ['tri:tɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['nɪb(ə)lz] [ɒv; əv] [wʊd] ;

And	all	the	while	the	rats	were	treating	themselves	to	nibbles	of	wood	;
和	全部	这	尽管	这	老鼠	是	治疗	他们自己	到	小食	的	木头	;

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [hɜ:d] [ðem; ðəm] .

but	nobody	heard	them	.
但	无人	听到	他们	.

与此同时，老鼠们正津津有味地啃着木头；但没有人听到它们的声音。

[bi:; bi] ['keəf(ə)l] , [əʊld][ræts] !

Be	careful	,	old	rats	!
是	小心	,	老的	老鼠	!

老老鼠们，小心点!

[jɔ:(r); jə(r)] [ti:θ] [hæv; həv] [dʌn] ['mɪstʃɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [naʊ] !

Your	teeth	have	done	mischief	before	now	!
你的	牙齿	有	完毕	恶作剧	前	现在	!

你的牙齿以前就干过坏事!

[ðə; ði] [naɪt] [wɔ:(r)][ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [wi:] [smɔ:l] ['aʊəz] ,

The	night	wore	on	to	the	wee	small	hours	,
这	夜晚	穿着	在	到	这	哇	小的	小时	,

夜色渐深，直至凌晨时分。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] ['stɑːtld] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] ; [ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['driːmɪŋ]

when	a	loud	noise	like	a	cannon	startled	Mrs	.	Rosenberg	;	or	was	she	dreaming
什么时候	一个	大声	噪音	喜欢	一个	大炮	惊慌	太太	.	罗森伯格	;	或者	曾是	她	做梦

?

?

?

一声巨响，如同炮声，吓了罗森伯格太太一跳；或者她是在做梦?

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ,

The	house	was	shaken	to	its	very	foundation	,	as	if	by	an	earthquake	,
这	房子	曾是	摇晃	到	它是	非常	基础	,	作为	如果	经过	一个	地震	,

房子仿佛经历了地震一般，剧烈摇晃，连地基都动弹不得。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] .

and	the	room	was	full	of	smoke	.
和	这	房间	曾是	满的	的	抽烟	.

房间里烟雾弥漫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [fel] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

She	was	just	running	for	the	children	,	when	the	building	fell	together	with	a
她	曾是	只是	跑步	为了	这	孩子们	,	什么时候	这	建筑	跌倒	一起	和	一个

[kræʃ] ,

crash ,

碰撞 ,

她当时正跑去救孩子，突然大楼轰然倒塌。

[ðə; ðɪ] [ruːf] [wɒz; wəz] [bləʊn] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] , [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃivə] [tuː; tə]['ætəmz]

the	roof	was	blown	off	into	the	street	,	the	windows	were	shivered	to	atoms
这	屋顶	曾是	吹	离开	进入	这	街道	,	这	视窗	是	瑟瑟发抖	到	原子

,

,

,

屋顶被掀翻到街上，窗户被震得粉碎。

[ænd; ənd] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] [liːpt] ['mædli] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ruːɪnz] .

and	tongues	of	flame	leaped	madly	up	from	the	ruins	.
和	舌头	的	火焰	跳跃	疯狂地	向上	从	这	废墟	.

火焰从废墟中疯狂地窜出。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [stʌnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [kɛəd] ['weðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	was	so	stunned	by	the	shock	that	she	scarcely	cared	whether	one	of	her
她	曾是	所以	目瞪口呆	经过	这	震惊	那	她	几乎	关心	无论	一	的	她

['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [speəd] [ɔː(r)][nɒt] ;

children	was	spared	or	not	;
孩子们	曾是	幸存	或者	不是	;

她震惊不已，几乎不在乎自己的孩子是否会幸免于难；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['stjuːpə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [wʊd] [nɒt] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

she	only	thought	in	her	stupor	that	Mr	.	Parlin	would	not	pay	her	for
她	仅有的	想法	在	她	昏迷	那	先生	.	帕林	会	不是	支付	她	为了

[dɑːtiːz] ['lɒdʒɪŋ] [ɪf] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [bləʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Dotty's	lodging	if	the	child	was	blown	to	pieces	.
多蒂的	住宿	如果	这	孩子	曾是	吹	到	件	.

她当时神志不清，只觉得如果多蒂被炸得粉身碎骨，帕林先生就不会付给她多蒂的住宿费了。

" [ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)][tuː; tə] [ə'raʊz]
" I know how it happened , " said she , twitching at her own hair to arouse
" 我 知道 如何 它 发生 , " 说 她 , 抽搐 在 她 自己的 头发 到 引起
[hɜːˈself] .
herself .
她自己 .

“我知道是怎么回事了，”她说着，拨弄着自己的头发来唤起自己的性欲。

" [dʒʌst][æz; əz]['eɪbrəhæm] ['ɔːlweɪz] [sed] ; [ðə; ði][ræts][hæv; həv] [biːn] ['nɪb(ə)lɪŋ] ['mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] ;
" Just as Abraham always said ; the rats have been nibbling matches in the store ;
" 只是 作为 亚伯拉罕 总是 说 ; 这 老鼠 有 到过 轻咬 比赛 在 这 店铺 ;

正如亚伯拉罕常说的那样，老鼠一直在商店里啃火柴；

[ðev] [bɜːnd] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][set]['faɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] [keg] [ɒv; əv]
they've burned a hole through the floor , and set fire to that keg of
他们有 烧伤 一个 洞 通过 这 地面 , 和 放 火 到 那 桶 的
['gʌnpaʊdə(r)] .
gunpowder .
火药 .

他们烧穿了地板，还点燃了那桶火药。

[jes] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] !
Yes , that's it !
是的 , 那就是 它 !

对，就是这样！

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

['pleɪɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)] .
PLAYING PRISONER .
玩耍 囚犯 .

扮演囚犯。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] , [tuː] .
I know how it happened , too .
我 知道 如何 它 发生 , 也 .

我也知道事情是怎么发生的。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] ['sɔːsɪdʒɪz] .
It came of eating sausages .
它 来了 的 吃 香肠 .

这是因为吃了香肠。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] [ə'weɪk] ,
Mrs . Rosenberg , after she was fairly awake ,
太太 . 罗森伯格 , 后 她 曾是 相当 醒 ,

罗森伯格太太基本清醒过来后，

[felt] [səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'prest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
felt so uncomfortable and oppressed that she went up stairs to see if the children
毛毡 所以 不舒服 和 受压迫者 那 她 去 向上 楼梯 到 看 如果 这 孩子们
[wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .
were safe .
是 安全的 .

她感到非常不舒服和压抑，于是上楼去看看孩子们是否安全。

['riːəli] , [ai][duː; də] [sə'pəʊz] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['hjuːmən] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] ['preʃəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)]
Really , I do suppose those little human souls were precious to her , after
真的 , 我 做 认为 那些 小的 人类 灵魂 是 宝贵的 到 她 , 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

说真的，我想那些幼小的生命对她来说终究是珍贵的。

[ðeə(r)] [leɪ] [ˌmændə'lɪn] [ænd; ənd] ['dɒti] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði] ['bʌfələʊ] [skɪnz] ;
There lay Mandoline and Dotty side by side on the buffalo skins ;
那里 躺 曼陀林 和 多蒂 边 经过 边 在 这 水牛 皮肤 ;

曼多琳和多蒂并排躺在水牛皮上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['mʌðə(r)] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [naɪt] - [dres] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l]
and the Jewish mother stood in her short night - dress , with a tallow candle
和 这 犹太人 母亲 站立 在 她 短的 夜晚 - 裙子 , 和 一个 脂 蜡烛
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
in her hand ,
在 她 手 ,

那位犹太母亲穿着短睡衣，手里拿着一根牛油蜡烛站在那里。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] ['tendəli] .
and gazed at them tenderly .
和 凝视 在 他们 温柔地 .

她温柔地凝视着他们。

[ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [driːm] [hæd; həd] [stɜːd] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðeɪ]
That horrible dream had stirred the fountain of love in her heart They
那 可怕 梦 有 搅拌 这 喷泉 的 爱 在 她 心 他们
[meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] ,
made a beautiful picture ,
制成 一个 美丽的 图片 ,

那场可怕的梦激起了她心中的爱意，他们构成了一幅美丽的画面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][steɪn][ɒv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [jʌŋ] ['feɪsɪz] .
and there was no stain of evil in their young faces .
和 那里 曾是 不 弄脏 的 邪恶的 在 他们的 年轻的 面孔 .

他们年轻的脸上没有一丝邪恶的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [sliːp] [flaɪz] [ə'weɪ] [wɪð] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['nɔːtinəs] ,
It seems as if the angel of Sleep flies away with loads of naughtiness ,
它 似乎 作为 如果 这 天使 的 睡觉 苍蝇 离开 和 负载 的 顽皮 ,

仿佛睡眠天使带着满满的淘气飞走了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [liːvz] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] .
for he always leaves sleeping children looking very innocent .
为了 他 总是 树叶 睡眠 孩子们 寻找 非常 清白的 .

因为他总是让熟睡的孩子看起来非常天真无邪。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[hiː; hi] [brɪŋz] [bæk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] ,
he brings back next morning all he carried away ,
他 带来 后退 下一个 早晨 全部 他 携带 离开 ,

第二天早上他把带走的所有东西都带了回来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [weɪk] [ʌp] [wɪð] [dʒʌst][æz; əz][bæd] [hɑːts] [æz; əz]['evə(r)] .
for the little ones wake up with just as bad hearts as ever .
为了 这 小的 一个 唤醒 向上 和 只是 作为 坏的 心 作为 曾经 .

因为孩子们醒来后，心脏依然像以前一样糟糕。

" [wɒt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] - ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]
" What sweet little creeters ! " said Mrs . Rosenberg , bending over and kissing
" 什么 甜的 小的 - ! " 说 太太 . 罗森伯格 , 弯曲 超过 和 接吻
[ðem; ðəm][bəuθ] ;
them both ;
他们 两个都 ;

“多么可爱的小家伙们啊！”罗森伯格太太说着，弯下腰亲吻了它们俩；

" [dʒʌst] [laɪk] ['serəfɪm] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .
" just like seraphims right out of the clouds .
" 只是 喜欢 炽天使 正确的 出去 的 这 云 .

“就像从云端降临的炽天使一样。”

" ['sɒftli] , ['mædəm] !
" Softly , madam !
" 轻轻 , 女士 !

“轻点，夫人！”

[ɪf] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['tæləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kænd(ə)l] ,
If a drop of tallow should fall on them from that candle ,
如果 一个 降低 的 脂 应该 落下 在 他们 从 那 蜡烛 ,

如果那根蜡烛滴落一滴牛油在他们身上，

[ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flaɪ] [ə'weɪ] .
they might take to themselves wings and fly away .
他们 可能 拿 到 他们自己 翅膀 和 飞 离开 .

它们可能会长出翅膀飞走。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['kjuːpɪd] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['feəri] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['feəri] - [lænd]
That was what Cupid did in the fairy story , and you are in fairy - land
那 曾是 什么 丘比特 做过 在 这 仙女 故事 , 和 你 是 在 仙女 - 土地
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

这就是丘比特在童话故事里做的事，而你现在也身处仙境之中。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɑːf] [ə'sliːp] .
Mrs . Rosenberg ; you are still half asleep .
太太 . 罗森伯格 ; 你 是 仍然 一半 睡着了 .

罗森伯格夫人，您还半睡半醒呢。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - ['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] [hænd] , ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt] .
She looked at Mandoline's perfect little hand , lying outside the patchwork quilt .
她 看起来 在 - 完美的 小的 手 , 说谎 外部 这 拼布 被子 .

她看着曼多琳那只完美的小手，它躺在拼布被子外面。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] , [naʊ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
" It doesn't seem , now , " murmured the mother , with a tear in her eye ,
" 它 不 似乎 , 现在 , " 低声说道 这 母亲 , 和 一个 撕 在 她 眼睛 ,

“现在看来并非如此，”母亲低声说道，眼中噙着泪水。

" [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [wæk] [ðem; ðəm] ['prɪti] ['fɪŋgəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɪmbl] .
" that I could ever whack them pretty fingers with a thimble .
" 那 我 可以 曾经 猛击 他们 漂亮的 手指 和 一个 顶针 .

“我怎么可能用顶针打到她们漂亮的手指呢？”

[aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] ['pestə] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] ['evrɪθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə]
I do believe if I wasn't pestered to death with everything under the sun to
我 做 相信 如果 我 不是 烦扰 到 死亡 和 一切 在下面 这 太阳 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

我相信，如果我没有被各种各样的事情烦得焦头烂额的话，

[ai] [mait] [biː; bi][kaɪnd][əʊ] - [hɑːf] - [wei] ['diːsnt] .

I	might	be	kind	o	'	half	-	way	decent	.
我	可能	是	种类	o	-	一半	-	方式	体面的	.

我或许还算过得去。

" [pə'hæps] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [təʊld][ðə; ði] [truːθ] ; [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	Perhaps	the	poor	woman	told	the	truth	;	I	think	she	did	.
"	也许	这	贫穷的	女士	讲述	这	真相	;	我	思考	她	做过	.

“也许这位可怜的女人说的是真话；我认为她说的是真话。”

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɜːdz] ,

Then	,	as	she	stood	there	,	she	breathed	a	little	prayer	without	any	words	,
然后	,	作为	她	站立	那里	,	她	呼吸	一个	小的	祷告	没有	任何	字	,

然后，她站在那里，默默地默默祈祷着。

— [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [sə'pəʊz] [gɒd] [wʊd] [hɪə(r)] [ðæt] ,

—	not	for	herself	—	for	she	did	not	suppose	God	would	hear	that	,
—	不是	为了	她自己	—	为了	她	做过	不是	认为	上帝	会	听到	那	,

——不是为了她自己——因为她觉得上帝不会听到这些话。

— [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [b'æŋgd] [ə'baʊt] " ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]

—	but	for	her	children	that	she	"	banged	about	"	every	day	of	their	lives
—	但	为了	她	孩子们	那	她	"	砰的一声	关于	"	每一个	天	的	他们的	生活

.

:
.

——但对于她每天“悉心照料”的孩子们来说，却并非如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dʒuːəs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ,

She	was	not	really	a	Jewess	,	for	she	had	no	religion	of	any	sort	,
她	曾是	不是	真的	一个	犹太女人	,	为了	她	有	不	宗教	的	任何	种类	,

她其实并不是犹太人，因为她没有任何宗教信仰。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] :

and	never	went	to	church	;	but	I	am	sure	of	one	thing	:
和	绝不	去	到	教会	;	但	我	是	当然	的	一	事物	:

我从未去过教堂；但我确信一件事：

['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'wɜːkt] [ˌmændə'lɪn] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

little	overworked	Mandoline	would	have	loved	her	mother	better	if	she	had
小的	过度劳累	曼陀林	会	有	喜爱	她	母亲	更好的	如果	她	有

[nəʊn] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

known	she	ever	prayed	for	her	at	all	.
已知	她	曾经	祈祷	为了	她	在	全部	.

如果疲惫不堪的小曼多琳知道母亲曾经为她祈祷过，她一定会更加爱她的母亲。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [hɑːd] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [æz; əz]['evə(r)] ;

In	the	morning	,	Mrs	.	Rosenberg	was	just	as	hard	and	sharp	as	ever	;
在	这	早晨	,	太太	.	罗森伯格	曾是	只是	作为	难的	和	锋利的	作为	曾经	;

早上，罗森伯格太太一如既往地严厉而敏锐；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] .

she	could	not	stop	to	be	pleasant	.
她	可以	不是	停止	到	是	令人愉快的	.

她总是忍不住要表现得和蔼可亲。

['dɒti] [lɒŋd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪə(r)] [həʊm] ;

Dotty	longed	to	get	away	;	but	she	was	an	exile	from	her	own	dear	home	;
多蒂	渴望	到	得到	离开	;	但	她	曾是	一个	流亡	从	她	自己的	亲爱的	家	;

多蒂渴望逃离；但她却成了自己亲爱的家的流放者；

['wɪðə(r)] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [tɜ:n] ?

whither	could	she	turn	?
往哪里去	可以	她	转动	?

她能往哪里去?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ræn] [daʊn] [steəz] [hɑ:f] [drest] [ænd; ənd]

It	was	a	cold	morning	,	and	the	children	ran	down	stairs	half	dressed	and
它	曾是	一个	寒冷的	早晨	,	和	这	孩子们	跑	向下	楼梯	一半	穿着	和

['ʃɪvərɪŋ] .

shivering	.
瑟瑟发抖	.

那是一个寒冷的早晨，孩子们衣衫不整、瑟瑟发抖地跑下楼。

['dɒti] [spred] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [stɪf] , [red] ['fɪŋgəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['kʊkɪŋ] - [stəʊv] [laɪk] [ðə; ðɪ] [stɪks]

Dotty	spread	out	her	stiff	,	red	fingers	before	the	cooking	-	stove	like	the	sticks
多蒂	传播	出去	她	僵硬的	,	红色的	手指	前	这	烹饪	-	火炉	喜欢	这	棍子

[ɒv; əv][ə; eɪ][fæn] .

of	a	fan	.
的	一个	扇子	.

多蒂在炉灶前摊开她僵硬发红的手指，就像扇子的扇子一样。

" [əʊ] , [hʌm] ! " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , ['drɪərəli] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] [red] [kəʊl] [ɪn]['aʊə(r)] [greɪt]

"	O	,	hum	!	"	thought	she	,	drearily	,	"	I	wish	I	could	see	the	red	coals	in	our	grate
"	哦	,	哼	!	"	想法	她	,	沉闷地	,	"	我	希望	我	可以	看	这	红色的	煤炭	在	我们的	格特

.

:
.

“唉！”她沮丧地想，“我真希望我能看到我们壁炉里的红色煤炭。”

[maɪ]['mæmə; mə'mɑ:] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'i:][gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [heə(r)][æz; əz] [ðɪs] .

My	mamma	wouldn't	let	me	go	to	the	table	with	such	hair	as	this	.
我的	妈妈	不会	让	我	去	到	这	桌子	和	这样的	头发	作为	这	.

我妈妈不会让我顶着这样的头发去餐桌旁的。

- [seɪ] - [twɒz] - ['hɛərəm] ['skɛrəm] . -

Prudy'd	say	'	twas	'	harum	scarum	.	'
-	说	-	那是	-	哈鲁姆	疤痕	.	-

普鲁迪会说“这是‘鲁莽的行为’。”

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [brʌʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [tu:θ] - [kəʊm] , - [θaʊt] ['eni] [glɑ:s] — [səʊ][ðeə(r)] !

But	I	can't	brush	it	with	a	tooth	-	comb	,	'	thout	any	glass	—	so	there	!
但	我	不能	刷子	它	和	一个	齿	-	梳子	,	-	空	任何	玻璃	—	所以	那里	!

但是，没有玻璃杯，我连用牙梳都刷不干净——就是这样！

" [dɑ:ti:z] ['kɜ:li] [heə(r)] [lʊkt] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] - .

"	Dotty's	curly	hair	looked	quite	as	respectable	as	Mandoline's	.
"	多蒂的	卷曲	头发	看起来	相当	作为	可敬	作为	-	.

“多蒂的卷发看起来和曼多琳的一样体面。”

['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] [hedz] .

Mrs	.	Rosenberg	was	far	too	busy	to	attend	to	her	children's	heads	.
太太	.	罗森伯格	曾是	远的	也	忙碌的	到	出席	到	她	孩子们的	头部	.

罗森伯格太太太太忙了，根本没空照顾孩子们的头部。

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [rʌf] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ˌɪn'saɪd] ;

They	might	be	rough	on	the	outside	,	and	full	of	mischief	inside	;
他们	可能	是	粗糙的	在	这	外部	,	和	满的	的	恶作剧	里面	;

他们外表粗犷，内心却充满恶作剧；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

but	she	could	not	stop	to	inquire	.
但	她	可以	不是	停止	到	查询	.

但她没能停下来询问。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪs] ['brekfəst] ! " [ri'mɑ:k] ['dʒu:dɪθ] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd]

"	What	a	dreadful	nice	breakfast	!	"	remarked	Judith	,	rubbing	her	hands	,	and
"	什么	一个	可怕	好的	早餐	!	"	评论	朱迪思	,	擦	她	双手	,	和

[ˌæksɪ'dentəli] ['hɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪkəb] ,

accidentally	hitting	little	Jacob	,
偶然	击中	小的	雅各布	,

“这早餐真是太美味了！”朱迪思一边搓着手一边说道，不小心碰到了小雅各布。

[hu:] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [spɪld] [sʌm; səm] [mə'læsɪz] [ɒn][ðə; ði] [kli:n] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

who	forthwith	spilled	some	molasses	on	the	clean	table	-	cloth	,	and	had
WHO	立即	洒了	一些	糖蜜	在	这	干净的	桌子	-	布	,	和	有

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [bɒkst] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

his	ears	boxed	in	consequence	.
他的	耳朵	盒装	在	结果	.

他随即把一些糖蜜洒在了干净的桌布上，结果被人狠狠地打了一拳。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [mi:l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wʌn][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] — [ə; eɪ]

It	was	very	evident	that	this	meal	was	a	much	better	one	than	usual	—	a
它	曾是	非常	明显	那	这	一顿饭	曾是	一个	很多	更好的	一	比	通常	—	一个

[sɔ:t] [ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] :

sort	of	festival	in	honor	of	Dotty	Dimple	:
种类	的	节日	在	荣誉	的	多蒂	酒窝	:

很明显，这顿饭比平常要好得多——简直就像是为纪念多蒂·迪普尔而举办的一场盛宴：

[dʌtʃ] [tʃi:z] [ænd; ənd] ['pɪklz] , [mɪns] - [paɪ][ænd; ənd] ['dʒɪndʒəbred] , ['pepə(r)] - ['bɒksɪz][ænd; ənd]

Dutch	cheese	and	pickles	,	mince	-	pie	and	gingerbread	,	pepper	-	boxes	and
荷兰语	奶酪	和	泡菜	,	剁碎	-	馅饼	和	姜饼	,	胡椒	-	盒子	和

[gri:n] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['dɪʃɪz] ,

green	and	yellow	dishes	,
绿色的	和	黄色的	菜肴	,

荷兰奶酪和腌菜、肉馅饼和姜饼、胡椒盒以及绿色和黄色的菜肴，

[wɜ:(r); wə(r)] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [stɜ:d] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [spu:n] .

were	mixed	up	together	as	if	they	had	been	stirred	about	with	a	spoon	.
是	混合	向上	一起	作为	如果	他们	有	到过	搅拌	关于	和	一个	勺子	.

它们混在一起，就像用勺子搅拌过一样。

['dɒti] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ; [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] ['sʌpə(r)]

Dotty	had	not	intended	to	eat	a	mouthful	;	but	after	her	light	supper
多蒂	有	不是	故意的	到	吃	一个	一口气	;	但	后	她	光	晚餐

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

of	the	night	before	,
的	这	夜晚	前	,

多蒂原本没打算吃一口；但前一天晚上她只吃了顿清淡的晚餐，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [best] [ri'zɔlv] ,

she	was	really	hungry	,	and	,	in	spite	of	her	best	resolves	,
她	曾是	真的	饥饿的	,	和	,	在	尽管如此	的	她	最好的	解决	,

她真的很饿，尽管她下定了决心，

[ðə; ði] [fɪʃ] - [hæʃ] [ænd; ənd] ['kɔ:nkeik] ['grædʒuəli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] .

the	fish	-	hash	and	corncake	gradually	disappeared	from	her	plate	.
这	鱼	-	哈希	和	玉米饼	逐步地	消失	从	她	盘子	.

她的盘子里，鱼肉杂烩和玉米饼渐渐消失了。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [ʃi:; ʃi] [felt] [mɔ:(r)] [rɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd] [ɑ:md] [hɜ:'self] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] .

After	breakfast	she	felt	more	resigned	,	and	armed	herself	to	meet	her	fate	.
后	早餐	她	毛毡	更多的	辞职	,	和	武装	她自己	到	见面	她	命运	.

早餐后，她更加认命了，并武装自己迎接命运。

['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] ['greɪʃəsli] [ə'laʊd] [ˌmændə'lɪn] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ti:diəs] ['nɪtɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Rosenberg**	**graciously**	**allowed**	**Mandoline**	**to**	**lay**	**aside**	**her**	**tedious**	**knitting**	**,**
太太	.	罗森伯格	亲切地	允许	曼陀林	到	躺	旁边	她	乏味	针织	,

罗森伯格太太大方地允许曼多琳放下她那枯燥的编织活。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [gest] .

and	**give**	**her**	**undivided**	**attention**	**to**	**her**	**guest**	**.**
和	给	她	未分割的	注意力	到	她	客人	.

她要全神贯注地招待客人。

['dɒti] [hæd; həd] [nəʊ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [pleɪ] .

Dotty	**had**	**no**	**heart**	**for**	**play**	**.**
多蒂	有	不	心	为了	玩	.

多蒂对玩耍毫无兴趣。

" [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃəʊk] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [lets] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd]

"	**Seems**	**as**	**if**	**I**	**should**	**choke**	**in**	**this**	**house**	**,**	**"**	**said**	**she**	**;**	**"**	**let's**	**go**	**out**	**and**
"	似乎	作为	如果	我	应该	呛	在	这	房子	,	"	说	她	;	"	我们来吧	去	出去	和

[bri:ð] .

breathe	**.**
呼吸	.

“我感觉在这房子里快要窒息了，”她说；“我们出去透透气吧。”

" [ðə; ði] [eə(r)] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] ['staɪflɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['əudəz] ,

"	**The**	**air**	**inside**	**the**	**house**	**was**	**rather**	**stifling**	**from**	**a**	**mixture**	**of**	**odors**	**,**
"	这	空气	里面	这	房子	曾是	相当	令人窒息	从	一个	混合物	的	气味	,

“屋里的空气令人窒息，各种气味混杂在一起。”

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] ['grəʊsəri] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪl] [wɪð] [laʊd] - ['tɔ:kɪŋ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ;

and	**soon**	**the**	**grocery**	**began**	**to**	**fill**	**with**	**loud**	**-**	**talking**	**men**	**and**	**boys**	**;**
和	很快	这	杂货店	开始	到	充满	和	大声	-	说	男人	和	男孩们	;

很快，杂货店里就挤满了大声喧哗的男人和男孩；

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv] [dɑ:ti:z] ['trʌb(ə)lz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [tæn] [dɒg] ,

but	**not**	**the**	**least**	**of**	**Dotty's**	**troubles**	**was**	**the**	**black**	**and**	**tan**	**dog**	**,**
但	不是	这	至少	的	多蒂的	麻烦	曾是	这	黑色的	和	棕褐色	狗	,

但多蒂遇到的诸多麻烦中，最让她烦恼的莫过于那条黑褐色的狗了。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbə:g] ,

who	**seemed**	**to**	**have**	**just**	**such**	**a**	**temper**	**as**	**Mrs**	**.**	**Rosenberg**	**,**
WHO	似乎	到	有	只是	这样的	一个	脾气	作为	太太	.	罗森伯格	,

似乎他的脾气和罗森伯格太太一模一样。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [skəuldid] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [spi:tʃ] .

and	**would**	**certainly**	**have**	**scolded**	**if**	**he**	**had**	**had**	**the**	**gift**	**of**	**speech**	**.**
和	会	当然	有	责骂	如果	他	有	有	这	礼物	的	演讲	.

如果他能说话，肯定会严厉斥责。

[ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] [went] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] ;

The	**two**	**little**	**girls**	**went**	**out**	**to**	**walk**	**;**
这	二	小的	女孩们	去	出去	到	走	;

两个小女孩出去散步了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [stri:t] [weə(r)] [ðə; ði] ['grəʊsəri] [stʊd] ,

but	**it**	**was**	**not**	**a**	**pleasant**	**street**	**where**	**the**	**grocery**	**stood**	**,**
但	它	曾是	不是	一个	令人愉快的	街道	在哪里	这	杂货店	站立	,

但这家杂货店所在的街道并不宜人。

[ænd; ənd] ['dɒti] ['hʌrid] [ɒn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

and	**Dotty**	**hurried**	**on**	**to**	**a**	**better**	**part**	**of**	**the**	**town**	**.**
和	多蒂	慌忙	在	到	一个	更好的	部分	的	这	镇	.

于是多蒂匆匆赶往镇上更好的地方。

[ðeɪ] ['flʌtə] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] , [æz; əz] ['eɪmləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

They	fluttered	about	for	two	or	three	hours	,	as	aimless	as	a	couple	of
他们	飘动	关于	为了	二	或者	三	小时	,	作为	漫无目的	作为	一个	夫妻	的

[waɪt] ['bʌtəflaɪz] .

white	butterflies	.
白色的	蝴蝶	.

它们像两只白蝴蝶一样漫无目的地飞来飞去，持续了两三个小时。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪzməl] ['lɪt(ə)l] ['grəʊsəri] ,

Just	as	they	were	turning	to	go	back	to	the	dismal	little	grocery	,
只是	作为	他们	是	转弯	到	去	后退	到	这	惨淡	小的	杂货店	,

正当他们转身准备返回那家破旧的小杂货店时，

[wɪtʃ] ['dɒti] [θɔːt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒk] - [ʌp] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

which	Dotty	thought	was	more	like	a	lock	-	up	than	ever	,
哪个	多蒂	想法	曾是	更多的	喜欢	一个	锁	-	向上	比	曾经	,

多蒂觉得这里更像是一座拘留所。

[ðeɪ] [met] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

they	met	Mr	.	and	Mrs	.	Parlin	riding	out	in	a	carriage	.
他们	遇见	先生	.	和	太太	.	帕林	骑术	出去	在	一个	运输	.

他们遇到了乘坐马车出来的帕林夫妇。

[[ɹɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['dɒti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] [dɒg] .]

[	Illustration	:	DOTTY	AND	THE	BLACK	-	AND	-	TAN	DOG	.	]
[	插图	:	点点	和	这	黑色的	-	和	-	棕褐色	狗	.	]

[插图：多蒂和黑褐色狗。]

['dɒti] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst]

Dotty	felt	a	sudden	tumult	of	joy	and	shame	,	but	the	joy	was	uppermost
多蒂	毛毡	一个	突然	骚乱	的	喜悦	和	耻辱	,	但	这	喜悦	曾是	最上层

.

:
.

多蒂突然感到一阵喜悦和羞愧交织的复杂情绪，但喜悦之情占据了上风。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['hedlɒŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [striːt] , ['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ðə; ðɪ]

She	rushed	headlong	across	the	street	,	swinging	her	arms	and	startling	the
她	匆忙	一头扎	穿过	这	街道	,	摇摆	她	武器	和	令人震惊	这

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

她横冲直撞地穿过马路，挥舞着手臂，惊扰了马匹。

[huː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪndmɪl] ,

who	supposed	she	was	some	new	and	improved	kind	of	windmill	,
WHO	据称	她	曾是	一些	新的	和	改进	种类	的	风车	,

谁人以为她是某种新型改良的风车呢?

[drest] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [kləʊðz] .

dressed	up	in	a	little	girl's	clothes	.
穿着	向上	在	一个	小的	女孩们	衣服	.

穿着小女孩的衣服。

" [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] !

"	O	,	my	darling	mamma	,	my	darling	mamma	!
"	哦	,	我的	亲爱的	妈妈	,	我的	亲爱的	妈妈	!

“哦，我亲爱的妈妈，我亲爱的妈妈!

" [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ðə; ðɪ] [hɔːs] [dɪd] [nɒt] [stɒp] .

"	To	her	surprise	,	the	horse	did	not	stop	.
"	到	她	惊喜	,	这	马	做过	不是	停止	.

令她惊讶的是，马并没有停下来。

[hiː; hi]['əʊnli] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndmɪl] ,

He	only	pricked	up	his	ears	,	and	looked	with	displeasure	at	the	windmill	,
他	仅有的	刺痛	向上	他的	耳朵	,	和	看起来	和	不满	在	这	风车	,

他竖起耳朵，不满地看着风车。

[bʌt; bət] [kept] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

but	kept	along	as	before	.
但	保留	沿着	作为	前	.

但仍然像以前一样保持联系。

" ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ] [seɪ] !

"	Mamma	,	mamma	,	I	say	!
"	妈妈	,	妈妈	,	我	说	!

“妈妈，妈妈，我说！”

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tuː; tə]

"	Her	mother	never	even	looked	at	her	,	but	turned	her	gaze	to
"	她	母亲	绝不	甚至	看起来	在	她	,	但	转向	她	目光	到

[ðə; ði] ['blækənd] [triːz] ,

the	blackened	trees	,
这	变黑	树木	,

“她的母亲甚至都没看她一眼，而是将目光转向了被烧焦的树木。”

[ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv]['ruːɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

the	heaps	of	ruin	along	the	pavement	.
这	堆积如山	的	废墟	沿着	这	路面	.

人行道旁堆积如山的废墟。

" [əʊ] ; [pə'pɑː] ! [əʊ] , [stɒp] , [pə'pɑː] !

"	O	;	papa	!	O	,	stop	,	papa	!
"	哦	;	爸爸	!	哦	,	停止	,	爸爸	!

“哦；爸爸！哦，停下，爸爸！

[ɪts] [ˌem 'iː] !

It's	me	!
它是	我	!

这就是我！

[ɪts] ['dɒti] !

It's	Dotty	!
它是	多蒂	!

是多蒂！

" ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [bent] [ɒn][hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	Parlin	bent	on	his	runaway	daughter	a	glance	of	indifference	,	and
"	先生	.	帕林	弯曲	在	他的	逃跑	女儿	一个	瞥一眼	的	漠不关心	,	和

[kɔːld] [aʊt] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , —

called	out	,	in	passing	,	—
称为	出去	,	在	通过	,	—

帕林先生冷漠地瞥了一眼离家出走的女儿，然后边走边喊道：

" [wɒt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪz] [ðɪs] , [huː] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌjuː 'es][səʊ] [wel] ?

"	What	strange	little	girl	is	this	,	who	seems	to	know	us	so	well	?
"	什么	奇怪的	小的	女孩	是	这	,	WHO	似乎	到	知道	我们	所以	出色地	?

“这个奇怪的小女孩是谁？她似乎很了解我们？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ælɪs] .

It	looks	like	my	daughter	Alice	.
它	看起来	喜欢	我的	女儿	爱丽丝	.

她长得好像我女儿爱丽丝。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['nidnt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ;

If	it	is	,	she	needn't	come	to	my	house	to	-	day	;
如果	它	是	,	她	不必	来	到	我的	房子	到	-	天	;

如果真是这样，她今天就不必来我家了；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][æt; ət]['mɪsɪz] . ['roʊzənˌbɜrgz] .

she	may	go	and	finish	her	visit	at	Mrs	.	Rosenberg's	.
她	可能	去	和	结束	她	访问	在	太太	.	罗森伯格的	.

她可能会去罗森伯格太太家继续她的探访。

" [ðen] [ðə; ði] [hɔːs] [trɔt] [ɒn] , — [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , —

"	Then	the	horse	trotted	on	,	—	indeed	,	he	had	never	paused	a	moment	,	—
"	然后	这	马	小跑	在	,	—	的确	,	他	有	绝不	暂停	一个	片刻	,	—

[ænd; ənd] ['kærid] [bəuθ] [ðəʊz] [dɪə(r)] ,

and	carried	both	those	dear	,
和	携带	两个都	那些	亲爱的	,

“然后马儿继续小跑，——事实上，它片刻也没有停顿，——驮着那两个亲爱的人儿，

[dɪə(r)] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

dear	people	out	of	sight	.
亲爱的	人们	出去	的	视线	.

亲爱的朋友们，你们不在身边。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] ?

What	did	they	mean	?
什么	做过	他们	意思是	?

他们是什么意思?

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [dɪd]

What	had	happened	to	Dotty	Dimple	,	that	her	own	father	and	mother	did
什么	有	发生	到	多蒂	酒窝	,	那	她	自己的	父亲	和	母亲	做过

[nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?

not	know	her	?
不是	知道	她	?

多蒂·丁普究竟经历了什么，以至于她的亲生父母都不认识她?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][skɜːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [g'eɪtəz] , [æt; ət]

She	looked	down	at	the	skirt	of	her	dress	,	at	her	gaiters	,	at
她	看起来	向下	在	这	裙子	的	她	裙子	,	在	她	绑腿	,	在

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)][hændz] ,

her	little	bare	hands	,
她	小的	裸	双手	,

她低头看了看自己的裙摆、绑腿和光着的小手，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][nəʊ] ['wɪkɪd] ['feəri] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	make	sure	no	wicked	fairy	had	changed	her	.
到	制作	当然	不	邪恶	仙女	有	已更改	她	.

为了确认她是否被邪恶的仙女改变了。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

Not	that	she	suspected	any	such	thing	.
不是	那	她	怀疑	任何	这样的	事物	.

她丝毫没有怀疑过这种事。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ment] .

She	understood	but	too	well	what	her	father	and	mother	meant	.
她	理解	但	也	出色地	什么	她	父亲	和	母亲	意思是	.

她太清楚父母的意思了。

[ðeɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

They	knew	her	,	but	had	not	chosen	to	recognize	her	,	because	they
他们	知道	她	,	但	有	不是	选定	到	认出	她	,	因为	他们

[wɜː(r); wə(r)] [dɪs'pliːzd] .

were	displeased	.
是	不高兴	.

他们认识她，但因为不高兴，所以选择不承认她。

[dɑːtiːz] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] , [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][net] [gɒn] [daʊn] [æt; ət][ɔːl]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

Dotty's	little	heart	,	the	swelling	of	which	had	net	gone	down	at	all	during	the
多蒂的	小的	心	,	这	肿胀	的	哪个	有	网	已消失	向下	在	全部	期间	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

多蒂的小心脏，在夜里肿胀得丝毫没有消退。

[naʊ] [eɪkt] ['terəbli] .

now	ached	terribly	.
现在	疼痛	可怕	.

现在浑身剧痛。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [grəʊn] [ə'laʊd] .

She	covered	her	face	with	her	hands	,	and	groaned	aloud	.
她	涵盖	她	脸	和	她	双手	,	和	呻吟	大声	.

她用双手捂住脸，大声呻吟起来。

" [doʊnt] , " [sed] [ˌmændə'lɪn] , [tʌtʃt] [wɪð] ['pɪti] .

"	Don't	,	"	said	Mandoline	,	touched	with	pity	.
"	不	,	"	说	曼陀林	,	感动	和	遗憾	.

“别这样，”曼多琳说道，语气中带着一丝怜悯。

" [ðeɪ] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ][səʊ] . "

"	They	no	business	to	treat	you	so	.	"
"	他们	不	商业	到	对待	你	所以	.	"

他们没有资格这样对待你。

" [əʊ] , ['liːnə] , [doʊnt][juː; jʊ] [tɔːk] !

"	O	,	Lina	,	don't	you	talk	!
"	哦	,	莉娜	,	不	你	讲话	!

“哦，莉娜，别说话！”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	don't	know	anything	about	it	.
你	不	知道	任何事物	关于	它	.

你对此一无所知。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['mʌðərz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

You	never	had	such	a	father'n	mother's	they	are	!
你	绝不	有	这样的	一个	-	母亲的	他们	是	!

你从未有过像他们这样的父母！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] !

And	now	they	won't	let	me	come	into	the	house	!
和	现在	他们	惯于	让	我	来	进入	这	房子	!

现在他们不让我进屋了！

" [ðɪs] [weɪl] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd]

"	This	wail	of	despair	would	have	melted	Mrs	.	Parlin	if	she	could	have	heard
"	这	哀号	的	绝望	会	有	融化	太太	.	帕林	如果	她	可以	有	听到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如果帕林太太能听到这声绝望的哀嚎，她一定会心碎的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi][sɪ'vɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	only	because	she	thought	it	necessary	to	be	severe	that	she	had
它	曾是	仅有的	因为	她	想法	它	必要的	到	是	严重	那	她	有

[kən'sent] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [əd'vaɪzd] ,

consented	to	do	as	her	husband	advised	,
同意	到	做	作为	她	丈夫	建议	,

她之所以同意按照丈夫的建议去做，仅仅是因为她认为有必要严厉一些。

[ænd; ənd] [tɜːn] ['kəʊldli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

and	turn	coldly	away	from	her	dear	little	daughter	.
和	转动	冷冷地	离开	从	她	亲爱的	小的	女儿	.

她冷冷地转身离开她心爱的小女儿。

['dɒti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

Dotty	was	a	loving	child	,	in	spite	of	her	disobedience	,
多蒂	曾是	一个	爱	孩子	,	在	尽管如此	的	她	不服从	,

尽管多蒂不听话，但她仍然是个可爱的孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['triːtmənt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)] .

and	this	treatment	was	almost	more	than	she	could	bear	.
和	这	治疗	曾是	几乎	更多的	比	她	可以	熊	.

这种治疗几乎让她无法承受。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] ['liːnə] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] ['liːnə][kʊd; kəd][nɒt]

She	found	no	consolation	in	talking	with	Lina	,	for	she	knew	Lina	could	not
她	成立	不	安慰	在	说	和	莉娜	,	为了	她	知道	莉娜	可以	不是

[ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

understand	her	feelings	.
理解	她	情怀	.

与莉娜交谈并没有给她带来任何安慰，因为她知道莉娜无法理解她的感受。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] ['suːzi][ænd; ənd]['pruːdi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [nɔː(r)][nəʊ] ['eniθɪŋ] " [θɔːt]

"	She	hasn't	any	Susy	and	Prudy	at	her	house	,	nor	no	anything	"	thought
"	她	还没有	任何	苏西	和	普鲁迪	在	她	房子	,	也不	不	任何事物	"	想法

['dɒti] .

Dotty	.
多蒂	.

“她家里既没有苏西也没有普鲁迪，什么都没有。”多蒂心想。

" [ɪf] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [ænd; ənd] [ðæt] [dɒg] , [aɪ'd] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] [aʊt] ;

"	If	I	lived	with	Mrs	.	Rosenberg	and	that	dog	,	I'd	want	to	be	locked	out	;
"	如果	我	居住地	和	太太	.	罗森伯格	和	那	狗	,	ID	想	到	是	已锁定	出去	;

“如果我和罗森伯格太太以及那条狗住在一起，我宁愿被锁在门外；

[aɪ'd][ɑːsk] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] .

I'd	ask	if	I	couldn't	.
ID	问	如果	我	不能	.

如果不能问，我会问的。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['mæmə; mə'mɑː] !

But	,	O	,	my	darling	mamma	!
但	,	哦	,	我的	亲爱的	妈妈	!

但是，哦，我亲爱的妈妈！

[aɪv] [biːn] ['nɔːti] [tuː] ['meni] [taɪmz] !

I've	been	naughty	too	many	times	!
我已经	到过	淘气	也	许多	时代	!

我淘气的次数太多了！

[wen] [aɪ'd] [biːn] ['nɔːti] ['fɪfti] , ['sɪksti] , [faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] ;

When	I'd	been	naughty	fifty	,	sixty	,	five	hundred	times	,	then	she	forgave	me	;
什么时候	ID	到过	淘气	五十	,	六十	,	五	百	时代	,	然后	她	原谅了	我	;

当我淘气五十次、六十次、五百次之后，她才原谅了我；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kænt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l] .

but	now	she	can't	forgive	me	any	more	;	it	isn't	possible	.
但	现在	她	不能	原谅	我	任何	更多的	;	它	不是	可能的	.

但现在她再也无法原谅我了；这不可能了。

" ['dɒti] ['stægəd] [ə'genst] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] - ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət]

"	Dotty	staggered	against	a	girl	who	was	drawing	a	baby	-	carriage	,	but
"	多蒂	交错	反对	一个	女孩	WHO	曾是	绘画	一个	婴儿	-	运输	,	但

[rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .

recovered	herself	.
恢复	她自己	.

“多蒂踉跄着撞到了一个拉着婴儿车的女孩，但她很快稳住了身子。”

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

"	It	isn't	possible	to	forgive	me	any	more	.
"	它	不是	可能的	到	原谅	我	任何	更多的	.

“你们再也无法原谅我了。”

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [went] .

She	told	me	not	to	go	on	the	water	,	and	I	went	.
她	讲述	我	不是	到	去	在	这	水	,	和	我	去	.

她告诉我不要去水上，但我还是去了。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['tempə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

She	told	me	not	to	have	temper	,	and	I	had	it	.
她	讲述	我	不是	到	有	脾气	,	和	我	有	它	.

她告诫我不要发脾气，但我还是发了脾气。

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ʃiːz] [təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][duː; də] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [went] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Every	single	thing	she's	told	me	not	to	do	,	I	always	went	and	did	it	.
每一个	单身的	事物	她是	讲述	我	不是	到	做	,	我	总是	去	和	做过	它	.

她不让我做的每一件事，我总是会去做。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['liːnə] ['rəuzənbəːg] ;

She	said	,	'	I	do	not	wish	you	to	play	with	Lina	Rosenberg	;
她	说	,	-	我	做	不是	希望	你	到	玩	和	莉娜	罗森伯格	;

她说：“我不希望你和莉娜·罗森伯格一起玩；

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [raɪt] [ɒf] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

'	and	then	I	went	right	off	and	played	with	her	.
-	和	然后	我	去	正确的	离开	和	玩	和	她	.

然后我就直接跑去和她玩了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt] [gʊd] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

I	didn't	have	a	bit	good	time	;	but	that's	nothing	.
我	没有	有	一个	少量	好的	时间	;	但	那就是	没有什么	.

我过得一点也不开心；但这算什么。

[ʃiː; ʃi][h'aɪdɪd][maɪ][hæt] — ['liːnə][dɪd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ'd] [gɒn] [həʊm] , [streɪt] [həʊm] ,

She	hided	my	hat	—	Lina	did	;	but	if	I'd	gone	home	,	straight	home	,
她	隐藏	我的	帽子	—	莉娜	做过	;	但	如果	ID	已消失	家	,	直的	家	,

她藏起了我的帽子——莉娜藏了起来；但如果我直接回家，

[ænd; ənd] [nɒt] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][h'aɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] .

and	not	gone	to	her	house	,	then	she	couldn't	have	hided	it	.
和	不是	已消失	到	她	房子	,	然后	她	不能	有	隐藏	它	.

如果她没有去她家，那么她就不可能藏起来。

" [ai][wɒz; wəz] ['nɔːti] ; [ai][wɒz; wəz]['riːəl] ['nɔːti] ; [ai][wɒz; wəz][æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz] [kɪŋ] ['herəd]
" I was naughty ; I was real naughty ; I was as naughty as King Herod
" 我 曾是 淘气 ; 我 曾是 真实的 淘气 ; 我 曾是 作为 淘气 作为 国王 希律王
[ænd; ənd] [kɪŋ] ['feərəʊ] .
and King Pharaoh .
和 国王 法老 .

“我淘气，我非常淘气，我像希律王和法老王一样淘气。”

[ˌnoʊ'bɑːdiːl]['evə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Nobody'll ever love me .
没有人会 曾经 爱 我 .

没有人会爱我。

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [tʃaɪld] !
I'm a poor orphanless child !
我是 一个 贫穷的 - 孩子 !

我是一个可怜的孤儿!

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] - ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] ,
I've got a father'n mother , but it's just the same as if I didn't ,
我已经 得到 一个 - 母亲 , 但 它是 只是 这 相同的 作为 如果 我 没有 ,

我有父母，但这和没有父母没什么区别。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] - [ɪm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
for they won't let me call ' em by it .
为了 他们 惯于 让 我 称呼 - 呃 经过 它 .

因为他们不让我这么称呼他们。

[əʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][daɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt][biː; bi] ['eni] - ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
O , they didn't die , but they won't be any father'n mother to ME !
哦 , 他们 没有 死 , 但 他们 惯于 是 任何 - 母亲 到 我 !

哦，他们没死，但他们不会是我的父母!

" - [wɒt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz] [ðɪs] ? -
" ' What strange little girl is this ? '
" - 什么 奇怪的 小的 女孩 是 这 ? -

“这是什么奇怪的小女孩？”

[ðæts] [wɒt] [maɪ][pə'pɑː] [sed] . -
that's what my papa said . '
那就是 什么 我的 爸爸 说 . -

我爸爸是这么说的。

[lʊks] [laɪk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ælɪs] ! -
Looks like my daughter Alice ! '
看起来 喜欢 我的 女儿 爱丽丝 ! -

长得好像我女儿爱丽丝!

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][daɪ] ! "
O , I wish I could die ! "
哦 , 我 希望 我 可以 死 ! "

哦，我真希望自己能死!

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] ['liːnə] ; " [lets] [gəʊ] [həʊm] .
" Come , come , " said Lina ; " let's go home .
" 来 , 来 , " 说 莉娜 ; " 我们来吧 去 家 .

“来吧，来吧，”莉娜说，“我们回家吧。”

['mʌðə(r)] [sed] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm][ˌmækə'rəʊni] [keɪks] [ænd; ənd]['lɑːgə(r)][bɪə(r)] ,
Mother said you and I might have some macaroni cakes and lager beer ,
母亲 说 你 和 我 可能 有 一些 通心粉 蛋糕 和 拉格啤酒 啤酒 ,

妈妈说你我或许可以吃点通心粉蛋糕和淡啤酒，

[ɪf] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [let] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] [siː] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] . "

if	we	wouldn't	let	the	rest	of	'	em	see	us	at	it	.	"
如果	我们	不会	让	这	休息	的	-	呃	看	我们	在	它	.	"

如果我们不让其他人看到我们这么做的话。”

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɒkə(r)] [bɪə(r)] , ['liːnə] ['rəuzənbəːg] , [nɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪski] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] [paɪps] , ['aɪðə(r)] .

"	I	don't	care	anything	about	your	locker	beer	,	Lina	Rosenberg	,	nor	your	whiskey	and	tobacco	pipes	,	either	.
"	我	不	关心	任何事物	关于	你的	储物柜	啤酒	,	莉娜	罗森伯格	,	也不	你的	威士忌酒	和	烟草	管道	,	任何一个	.

“莉娜·罗森伯格，我对你储物柜里的啤酒、威士忌和烟斗都毫不在意。”

[nɔː(r)] ['naɪðə(r)] , [nɔː(r)] ['nʌθɪŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['desələt] [tʃaɪld] , ['stændɪŋ] " [stɒk] [stɪl] ,

Nor	neither	,	nor	nothing	,	"	added	the	desolate	child	,	standing	"	stock	still	,
也不	两者都不	,	也不	没有什么	,	"	额外	这	荒凉	孩子	,	常设	"	库存	仍然	,

“既不是，也不是，什么也不是，”孤寂的孩子补充道，一动不动地站在那里。

" [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [brɪks] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ,

"	with	the	back	of	her	head	against	a	pile	of	bricks	,	her	eyes	closed	,
"	和	这	后退	的	她	头	反对	一个	桩	的	砖块	,	她	眼睛	关闭	,

她后脑勺抵着一堆砖头，双眼紧闭。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

and	her	hands	folded	across	her	bosom	.
和	她	双手	折叠	穿过	她	怀	.

她的双手交叉放在胸前。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ; [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [naʊ] , ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] !

"	There	,	there	;	you're	a	pretty	sight	now	,	Dotty	Dimple	!
"	那里	,	那里	;	你是	一个	漂亮的	视线	现在	,	多蒂	酒窝	!

“好了好了，你现在看起来很漂亮，多蒂·迪普尔！”

[wɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [friːz] [səʊ] !

What	if	you	should	freeze	so	!
什么	如果	你	应该	冻结	所以	!

如果这样冷冻会怎么样！

[kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] . "

Come	along	and	behave	.	"
来	沿着	和	表现	.	"

过来，要守规矩。

" [ai] [kænt] , [ai] [kænt] ! "

"	I	can't	,	I	can't	!	"
"	我	不能	,	我	不能	!	"

“我做不到，我做不到！”

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , ['dɒti] , [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðæt] ['baːbəz] [ʃɒp] .

"	If	you	don't	,	Dotty	,	I'll	have	to	go	into	that	barber's	shop	.
"	如果	你	不	,	多蒂	,	患病的	有	到	去	进入	那	理发师	店铺	.

“如果你不这样做，多蒂，我就得去那家理发店了。”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [hɪm] ['kæri] [juː; jʊ] [həʊm] - "

I	know	the	man	,	and	I'll	make	him	carry	you	home	piggerback	"
我	知道	这	男人	,	和	患病的	制作	他	携带	你	家	-	"

我认识这个人，我会让他背着你回家。

" [wel] , [ɪf] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] , [aɪl] [gəʊ] , " [sed] ['dɒti] , ['raʊzɪŋ] [hɜː'self] ,

"	Well	,	if	I've	got	to	go	,	I'll	go	,	"	said	Dotty	,	rousing	herself	,
"	出色地	,	如果	我已经	得到	到	去	,	患病的	去	,	"	说	多蒂	,	振奋人心的	她自己	,

“好吧，如果我非走不可，那我就走吧。”多蒂说着，振作了起来。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [ded] , - ['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ;

and	starting	;	"	but	I'd	rather	be	dead	,	over'n	over	;	and	wish	I	was	;
和	开始	;	"	但	ID	相当	是	死的	,	-	超过	;	和	希望	我	曾是	;

[səʊ][ðeə(r)] !

so	there	!
所以	那里	!

然后开始；“但我宁愿死，一遍又一遍；并且希望我真的死了；就是这样！”

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

['pleɪɪŋ] [θiːf] .

PLAYING	THIEF	.
玩耍	贼	.

扮演小偷。

[ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmənæk] ;

This	day	was	the	longest	one	to	be	found	in	the	almanac	;
这	天	曾是	这	最长	一	到	是	成立	在	这	年鉴	;

这是年鉴中记载的最长的一天；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['reɪlrəʊd] [frɒm; frəm] [meɪn] [tuː; tə][ˌɪndi'ænə]

it	was	longer	than	all	the	line	of	railroad	from	Maine	to	Indiana
它	曾是	更长	比	全部	这	线	的	铁路	从	缅因州	到	印第安纳州

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

and	back	again	.
和	后退	再次	.

它比从缅因州到印第安纳州再返回缅因州的所有铁路线都要长。

['dɒti] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ɪn] ['saɪləns] .

Dotty	shut	her	lips	together	,	and	suffered	in	silence	.
多蒂	关闭	她	嘴唇	一起	,	和	遭受	在	沉默	.

多蒂紧紧闭上嘴唇，默默地承受着痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][hɑːf] [spent] ,

But	when	the	afternoon	was	half	spent	,
但	什么时候	这	下午	曾是	一半	花费	,

但当下午时间过半时，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

it	suddenly	occurred	to	her	that	if	she	did	not	go	home	she	should	die	.
它	突然	发生	到	她	那	如果	她	做过	不是	去	家	她	应该	死	.

她突然想到，如果她不回家，她就会死。

['səʊldʒəz][hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ]

Soldiers	had	died	of	homesickness	,	for	she	had	heard	her	father	say
士兵	有	死亡	的	思乡之情	,	为了	她	有	听到	她	父亲	说

[səʊ] .

so	.
所以	.

她曾听父亲说过，有些士兵死于思乡之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv]['dɪnə(r)] ,

She	had	not	been	able	to	swallow	a	mouthful	of	dinner	,
她	有	不是	到过	有能力的	到	吞	一个	一口气	的	晚餐	,

她连一口晚餐都咽不下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt][wɒz; wəz][ɒv; əv][ɪt'self]['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmɪŋ] .

and	that	fact	was	of	itself	rather	alarming	.
和	那	事实	曾是	的	本身	相当	令人担忧	.

而这一事实本身就相当令人担忧。

" [pə'hæps] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['taɪpəʊ] .

"	Perhaps	I'm	going	to	have	the	typo	.
"	也许	我是	去	到	有	这	拼写错误	.

“或许我会打错字。”

['eni] [wei] , [maɪ] [hed] [eɪks] .

Any	way	,	my	head	aches	.
任何	方式	,	我的	头	疼痛	.

总之，我头疼。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [pə'pɑː] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ai] ['mʌsnt] [gəʊ] [həʊm] .

Besides	,	my	papa	didn't	say	I	mustn't	go	home	.
除了	,	我的	爸爸	没有	说	我	不得	去	家	.

此外，我爸爸也没说我不能回家。

[hiː; hi] [sed] [ai] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] .

He	said	I	must	finish	my	visit	,	and	I	have	.
他	说	我	必须	结束	我的	访问	,	和	我	有	.

他说我必须结束访问，我已经结束了。

[əʊ] , [aɪv] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [ɔːl] [ʌp] , ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

O	,	I've	finished	that	all	up	,	ever	and	ever	and	ever	so	long	ago	.
哦	,	我已经	完成的	那	全部	向上	,	曾经	和	曾经	和	曾经	所以	长的	前	.

哦，我早就把那件事做完了，很久很久很久以前就做完了。

" [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˌmændə'lɪn] [went] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] " [briːð] ,

"	She	and	Mandoline	went	out	again	to	"	breathe	,
"	她	和	曼陀林	去	出去	再次	到	"	呼吸	,

她和曼多琳又出去透透气了。

" ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

"	Mrs	.	Rosenberg	giving	her	daughter	a	warning	glance	from	the	doorway	,
"	太太	.	罗森伯格	给予	她	女儿	一个	警告	瞥一眼	从	这	门口	,

[wɪtʃ] [ment] , " [biː; bi] ['wɒtʃfl] , ['mændi] !

which	meant	,	"	Be	watchful	,	Mandy	!
哪个	意思是	,	"	是	警惕	,	曼迪	!

罗森伯格太太从门口警告地看了女儿一眼，意思是：“曼迪，要小心！”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [fɪkst] [dɪ'speə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪzənərz] [feɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['wʊmən]

"	for	the	look	of	fixed	despair	on	the	little	prisoner's	face	gave	the	woman
"	为了	这	看	的	固定的	绝望	在	这	小的	囚犯的	脸	给予	这	女士

[sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

some	anxiety	lest	she	should	try	to	escape	.
一些	焦虑	免得	她	应该	尝试	到	逃脱	.

“因为小囚犯脸上那副绝望的神情让女人有些担心，怕她会试图逃跑。”

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [wɔːkt] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] , ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [heə(r)] ,

The	unhappy	child	walked	on	in	silence	,	twisting	a	lock	of	her	front	hair	,
这	不开心	孩子	步行	在	在	沉默	,	扭曲	一个	锁	的	她	正面	头发	,

不开心的孩子默默地走着，一边摆弄着额前的一根头发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	looking	up	at	the	sky	.
和	寻找	向上	在	这	天空	.

抬头望向天空。

[ə; eɪ] [fjuː] [sɒft] [snəʊ] - [fleɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

A	few	soft	snow	-	flakes	were	dropping	out	of	the	clouds	.
一个	很少	柔软的	雪	-	薄片	是	下降	出去	的	这	云	.

几片柔软的雪花从云层中飘落。

['evri] [fleɪk] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Every	**flake**	**seemed**	**to**	**fall**	**on**	**her**	**heart**	**.**
每一个	薄片	似乎	到	落下	在	她	心	.

每一片雪花似乎都落在了她的心上。

['wɪntə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Winter	**was**	**coming**	**.**
冬天	曾是	未来	.

冬天要来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] , ['mɪzrəbl] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] .

It	**was**	**a**	**gray**	**,**	**miserable**	**world**	**,**	**and**	**she**	**was**	**left**	**out**	**in**	**the**	**cold**	**.**
它	曾是	一个	灰色的	,	悲惨的	世界	,	和	她	曾是	左边	出去	在	这	寒冷的	.

这是一个灰暗、凄凉的世界，她被遗弃在寒冷之中。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['hæpi] [wʌns] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['eɪdʒɪz] [ə'gəʊ] .

She	**remembered**	**she**	**had**	**been**	**happy**	**once**	**,**	**but**	**that**	**was**	**ages**	**ago**	**.**
她	记得	她	有	到过	快乐的	一次	,	但	那	曾是	年龄	前	.

她记得自己曾经快乐过，但那已经是很久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [smaɪl] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

It	**wasn't**	**likely**	**she**	**should**	**ever**	**smile**	**again**	**;**	**and**	**as**	**for**	**laughter**	**,**
它	不是	可能	她	应该	曾经	微笑	再次	;	和	作为	为了	笑声	,

她可能再也不会笑了；至于笑声，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fər'evə(r)] .

she	**knew**	**that**	**was**	**over**	**with**	**her**	**forever**	**.**
她	知道	那	曾是	超过	和	她	永远	.

她知道，她和那段时光永远结束了。

['suːzi] [ænd; ənd] ['pruːdi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] , ['meɪkɪŋ] [bʊk] - [mɑːrks] [ænd; ənd] [kə'ləʊn] [mæts] ;

Susy	**and**	**Prudy**	**were**	**at**	**home**	**,**	**making**	**book**	**-**	**marks**	**and**	**cologne**	**mats**	**;**
苏西	和	普鲁迪	是	在	家	,	制作	书	-	标记	和	科隆	垫子	;

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [smaɪl] ,

they	**could**	**smile**	**,**
他们	可以	微笑	,

苏西和普鲁迪在家，制作书签和香水垫；她们脸上露出了笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['hædnt] [rʌn] [ə'weɪ] .

for	**they**	**hadn't**	**run**	**away**	**.**
为了	他们	之前没有	跑步	离开	.

因为他们并没有逃跑。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [θɪŋk] [maɪ] - [keə(r)] [ɪf] [aɪ] [went] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ,

"	**I**	**shouldn't**	**think**	**my**	**mamma'd**	**care**	**if**	**I**	**went**	**in**	**at**	**the**	**back**	**door**	**,**
"	我	不应该	思考	我的	-	关心	如果	我	去	在	在	这	后退	门	,

“我想如果我从后门进去，我妈妈应该不会介意。”

" [θɔːt] ['dɒti] , ['miːkli] .

"	**thought**	**Dotty**	**,**	**meekly**	**.**
"	想法	多蒂	,	温顺地	.

“多蒂温顺地想。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɒks] [ˌem 'iː] [aʊt] , [aɪ] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [friːz] .

"	**If**	**she**	**locks**	**me**	**out**	**,**	**I**	**can**	**lie**	**down**	**on**	**the**	**steps**	**and**	**freeze**	**.**
"	如果	她	锁	我	出去	,	我	能	说谎	向下	在	这	步骤	和	冻结	.

“如果她把我锁在外面，我可以躺在台阶上冻僵。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌmændə'lɪn] ,

"	**But**	**the**	**question**	**was**	**,**	**how**	**to**	**get**	**away**	**from**	**Mandoline**	**,**
"	但	这	问题	曾是	,	如何	到	得到	离开	从	曼陀林	,

但问题是，如何摆脱曼陀林?

[huː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [aɪd] ['ʃerɪf] .

who	had	her	in	charge	like	a	sharp	-	eyed	sheriff	.
WHO	有	她	在	收费	喜欢	一个	锋利的	-	眼睛	警长	.

她被像一位目光锐利的警长一样管束着。

" [ðæts] [ðə; ði] [striːt] [aɪ] [tɜːn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] — ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['liːnə] ? " [ɑːskt] [ʃiː; ʃi] , ['kwɪkli] .

"	That's	the	street	I	turn	to	go	to	my	house	—	isn't	it	,	Lina	?	"	asked	she	,	quickly	.
"	那就是	这	街道	我	转动	到	去	到	我的	房子	—	不是	它	,	莉娜	?	"	问	她	,	迅速地	.

“那条街就是我回家的路，对吧，莉娜？”她急忙问道。

" [aɪ] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] , ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] .

"	I	shan't	tell	you	,	Dotty	Dimple	.
"	我	不会	告诉	你	,	多蒂	酒窝	.

“我不会告诉你的，多蒂·迪普尔。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ? "

Why	do	you	ask	?	"
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" - [kɔːz] [aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

"	'	Cause	I'm	going	home	.
"	-	原因	我是	去	家	.

因为我要回家了。

[aɪm] [sɪk] .

I'm	sick	.
我是	生病的	.

我病了。

[gʊd] [baɪ] . "

Good	by	.	"
好的	经过	.	"

再见。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['mʌzənt][gəʊ][ə; eɪ][step] , ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] . "

"	But	you	musn't	go	a	step	,	Dotty	Dimple	.	"
"	但	你	不得	去	一个	步	,	多蒂	酒窝	.	"

“但是你一步都不能走，多蒂·迪普尔。”

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [jʊr; jər] [nɒt][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] , ['liːnə] ['rəuzənbəːg] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . "

"	Yes	,	I	shall	;	you're	not	my	mamma	,	Lina	Rosenberg	;	you	mustn't	tell	me	what	to	do	.	"
"	是的	,	我	将	;	你是	不是	我的	妈妈	,	莉娜	罗森伯格	;	你	不得	告诉	我	什么	到	做	.	"

“是的，我会的；你又不是我妈妈，莉娜·罗森伯格；你不能告诉我该怎么做。”

" [wel] , [aɪm]['gəʊɪŋ] ['evriweə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , ['dɒti] ,

"	Well	,	I'm	going	everywhere	you	go	,	Dotty	,
"	出色地	,	我是	去	到处	你	去	,	多蒂	,

“嗯，多蒂，你去哪儿我就去哪儿。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [seɪ] ['weðə(r)] [ɪts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bɒstən] ;

but	I	shan't	say	whether	it's	the	way	to	your	house	,	or	the	way	to	Boston	;
但	我	不会	说	无论	它是	这	方式	到	你的	房子	,	或者	这	方式	到	波士顿	;

但我不会说这是去你家的路，还是去波士顿的路；

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] .
and **you** **don't** **know** **.**
和 你 不 知道 .

你却一无所知。

" ['dɒti] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['iːzəli] ['bæfld] .
" **Dotty** **was** **not** **to** **be** **so** **easily** **baffled** **.**
" 多蒂 曾是 不是 到 是 所以 容易地 困惑 .

“多蒂可不是那么容易被难倒的。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [maɪ'self] , ['liːnə] ['rəuzənbəːg] , [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] [miːn] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [tel] ,
" **I** **don't** **know** **myself** **,** **Lina** **Rosenberg** **,** **but** **if** **you're** **so** **mean** **as** **not** **to** **tell** **,**
" 我 不 知道 我 , 莉娜 罗森伯格 , 但 如果 你是 所以 意思是 作为 不是 到 告诉 ,

“莉娜·罗森伯格，我自己也不知道，但如果你这么刻薄，连话都不说，

[ai][kæn; kən][ɑːsk] ['sʌmbədi] [els] [ðæt] [wɪl] [tel] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
I **can** **ask** **somebody** **else** **that** **will** **tell** **—** **don't** **you** **see** **?**
我 能 问 某人 别的 那 将要 告诉 — 不 你 看 ?

我可以问别人，他们会告诉你——你难道不明白吗?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] ['liːnə][hæd; həd][nɒt][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] .
" **This** **was** **a** **difficulty** **which** **Lina** **had** **not** **provided** **for** **.**
" 这 曾是 一个 困难 哪个 莉娜 有 不是 假如 为了 .

这是莉娜没有预料到的困难。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri]
She **was** **very** **sorry**
她 曾是 非常 对不起

她非常抱歉

['dɒti] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] " [tuː; tə] [briːð] .
Dotty **had** **come** **out** **"** **to** **breathe** **.**
多蒂 有 来 出去 " 到 呼吸 .

多蒂出来“是为了喘口气”。

" ['veri] [suːn] [ðeɪ] [ˌəʊvə'təʊk] [ə; eɪ]['leɪdi] , [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [raɪt] [striːt] [tuː; tə]
" **Very** **soon** **they** **overtook** **a** **lady** **,** **who** **pointed** **out** **the** **right** **street** **to**
" 非常 很快 他们 超越 一个 女士 , WHO 尖 出去 这 正确的 街道 到

很快，他们就遇到了一位女士，她指出了正确的街道。

['dɒti] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Dotty **;** **and** **it** **was** **in** **an** **opposite** **direction** **from** **the** **one** **she** **was**
多蒂 ; 和 它 曾是 在 一个 对面的 方向 从 这 一 她 曾是
['teɪkɪŋ] .
taking **.**
采取 .

多蒂；而且方向与她当时行进的方向相反。

" [naʊ] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] , [mɪs] ['rəuzənbəːg] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [help] [jɔː'self] . "
" **Now** **I've** **found** **out** **,** **Miss** **Rosenberg** **,** **and** **you** **can't** **help** **yourself** **.** **"**
" 现在 我已经 成立 出去 , 错过 罗森伯格 , 和 你 不能 帮助 你自己 . "

“现在我知道了，罗森伯格小姐，你也没办法了。”

" [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dɒti] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **Well** **,** **I** **shall** **go** **with** **you** **,** **Dotty** **,** **just** **the** **same** **.**
" 出色地 , 我 将 去 和 你 , 多蒂 , 只是 这 相同的 .

“好吧，我还是会和你一起去，多蒂。”

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [juːv] [rʌn] [ə'weɪ]

I	shall	go	right	up	to	your	house	,	and	tell	your	mother	you've	run	away
我	将	去	正确的	向上	到	你的	房子	,	和	告诉	你的	母亲	你已经	跑步	离开

[ə'gen]

again
再次

我会直接去你家，告诉你妈妈你又离家出走了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] ['dɪmp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [pə'sjuːd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

"	It	was	very	disagreeable	to	Miss	Dimple	to	be	pursued	in	this	way	;
"	它	曾是	非常	令人不快的	到	错过	酒窝	到	是	追击	在	这	方式	;

“迪普尔小姐非常不喜欢被这样追求；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .

but	she	put	on	an	air	of	defiance	.
但	她	放	在	一个	空气	的	蔑视	.

但她却摆出一副桀骜不驯的样子。

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [θɪŋk] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] ['wʌznt] ['wɒntɪd] , [mɪs]

"	I	shouldn't	think	you'd	want	to	go	where	you	wasn't	wanted	,	Miss
"	我	不应该	思考	你会	想	到	去	在哪里	你	不是	通缉	,	错过

“我想你不会想去一个不欢迎你的地方，小姐。”

['rəuzənbəːg] .

Rosenberg	.
罗森伯格	.

罗森伯格。

" ['liːnə][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['kʌrɪdʒ]

"	Lina	had	never	intended	to	do	such	a	thing	;	she	had	not	courage
"	莉娜	有	绝不	故意的	到	做	这样的	一个	事物	;	她	有	不是	勇气

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“莉娜从未想过要这样做；她没有足够的勇气。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] !

"	O	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

what	shall	I	do	to	make	you	go	back	with	me	?
什么	将	我	做	到	制作	你	去	后退	和	我	?

我该怎么做才能让你跟我回去?

[maɪ] - [skəʊld][ˌem 'iː] ['ɔːfli] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [juː; jʊ][get] [ə'weɪ] . "

My	mother'll	scold	me	awfully	for	letting	you	get	away	.	"
我的	-	骂	我	非常	为了	出租	你	得到	离开	.	"

我妈会狠狠骂我的，怪我让你跑了。

" [wel] , [ðeə(r)] ; [juːv] [gɒt][ðə; ðɪ]['dredfʊl; -f(ə)l] ['mʌðə(r)] , ['liːnə] , [ænd; ənd][aɪm]['riːəl] ['sɒri] ;

"	Well	,	there	;	you've	got	the	dreadfulest	mother	,	Lina	,	and	I'm	real	sorry	;
"	出色地	,	那里	;	你已经	得到	这	最可怕的	母亲	,	莉娜	,	和	我是	真实的	对不起	;

“好吧，莉娜，你有个很糟糕的母亲，我真的很抱歉；

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæk] ,

but	it's	no	use	to	tease	me	;	I	wouldn't	go	back	,
但	它是	不	使用	到	逗	我	;	我	不会	去	后退	,

但戏弄我也没用；我不会回去的。

[nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ˌem ˈiː] [ʌp] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [sent] .

not	if	you	should	cut	me	up	into	little	pieces	as	big	as	a	cent	.
不是	如果	你	应该	切	我	向上	进入	小的	件	作为	大的	作为	一个	中心	.

除非你把我切成像一分钱硬币那么大的小块。

" ['liːnə] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [raɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

"	Lina	was	ready	to	fall	upon	her	knees	,	right	on	the	pavement	.
"	莉娜	曾是	准备好	到	落下	之上	她	膝盖	,	正确的	在	这	路面	.

莉娜当时真想跪倒在人行道上。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] ['dɒti] ['peɪpə(r)] [dɒlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['kɒləni] ;

She	offered	Dotty	paper	dolls	enough	to	people	a	colony	;
她	提供	多蒂	纸	娃娃	足够的	到	人们	一个	殖民地	;

她送给多蒂足够多的纸娃娃，足够建立一个殖民地；

[bʌt; bət] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fɜːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɒk] , [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wʌns] [set]

but	Miss	Dimple	was	as	firm	as	a	rock	,	now	her	face	was	once	set
但	错过	酒窝	曾是	作为	公司	作为	一个	岩石	,	现在	她	脸	曾是	一次	放

[tə'wɔːdz] [həʊm] .

towards	home	.
向	家	.

但迪普尔小姐却像石头一样坚定，她的脸庞再次转向了家的方向。

['liːnə] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hiːl] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Lina	turned	on	her	heel	,	and	slowly	walked	away	.
莉娜	转向	在	她	脚跟	,	和	缓慢地	步行	离开	.

莉娜转身，缓缓走开了。

['dɒti] [kɔːld] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] : —

Dotty	called	after	her	:	—
多蒂	称为	后	她	:	—

多蒂在她身后喊道：——

" [ðeə(r)] , ['liːnə] , [naʊ] [juːv] [təʊld] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɔːri] !

"	There	,	Lina	,	now	you've	told	an	awful	story	!
"	那里	,	莉娜	,	现在	你已经	讲述	一个	可怕	故事	!

“好了，莉娜，你讲了一个很糟糕的故事！”

[juː; jʊ] [sed] [jʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] [aɪ'd] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] ;

You	said	you'd	go	to	my	house	,	and	tell	my	mother	I'd	run	away	again	;
你	说	你会	去	到	我的	房子	,	和	告诉	我的	母亲	ID	跑步	离开	再次	;

你说过你会去我家，告诉我妈妈我又离家出走了；

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [dəʊnt] [deə(r)] [gəʊ] ; [səʊ] [juːv] [təʊld] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪd] ['stɔːri] .

and	now	you	don't	dare	go	;	so	you've	told	an	awful	wicked	story	.
和	现在	你	不	敢	去	;	所以	你已经	讲述	一个	可怕	邪恶	故事	.

现在你不敢去了；所以你编造了一个可怕的邪恶故事。

" [wɪð] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [θrʌst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tɔː'mentə(r)] , ['dɒti] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪzəri]

"	With	this	parting	thrust	at	her	tormentor	,	Dotty	turned	again	to	the	misery
"	和	这	离别	推力	在	她	折磨者	,	多蒂	转向	再次	到	这	苦难

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

of	her	own	thoughts	.
的	她	自己的	想法	.

“临别之际，多蒂向折磨她的人猛地一击，然后又陷入了自己痛苦的思绪中。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [saɪt] ;

Her	home	was	already	in	sight	;
她	家	曾是	已经	在	视线	;

她的家已经出现在眼前了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðeə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fiːt]

but	the	uncertainty	as	to	her	reception	there	made	her	little	feet
但	这	不确定	作为	到	她	接待	那里	制成	她	小的	脚

['fɔːltə(r)][ɪn][ðeə(r)] [kɔːs] .

falter	in	their	course	.
犹豫不决	在	他们的	课程	.

但由于不确定自己在那里能否受到欢迎，她的小脚步在前进的路上有些蹒跚。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['snʌgl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ]

Her	head	sank	lower	and	lower	,	till	her	chin	snuggled	into	the	hollow
她	头	沉没	降低	和	降低	,	直到	她	下巴	依偎着	进入	这	空洞的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

of	her	neck	,
的	她	脖子	,

她的头越垂越低，直到下巴缩进了颈窝里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [piə] [aʊt] ['kiːnli] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]

and	her	eyes	peered	out	keenly	from	under	her	hat	,	to	make	sure
和	她	眼睛	窥视	出去	敏锐地	从	在下面	她	帽子	,	到	制作	当然

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] .

no	one	was	watching	.
不	一	曾是	观看	.

她从帽子底下探出头来，目光锐利地观察着，确保没有人看见她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] - [jɑːd] [ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

There	was	a	door	-	yard	on	one	side	of	the	house	.
那里	曾是	一个	门	-	院子	在	一	边	的	这	房子	.

房子的一侧有一个门廊。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [geɪt] - [lætʃ] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [gʌn] ,

She	touched	the	gate	-	latch	as	gently	as	if	it	had	been	a	loaded	gun	,
她	感动	这	门	-	闩锁	作为	轻轻地	作为	如果	它	有	到过	一个	已加载	枪	,

她轻轻地触碰着大门闩，就像触碰一把上了膛的枪一样。

[ænd; ənd] [krept] ['nɔɪzləsli] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] .

and	crept	noiselessly	along	to	the	side	door	.
和	悄悄地爬	无声	沿着	到	这	边	门	.

然后悄无声息地蹑手蹑脚地走到侧门。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

Here	she	paused	.
这里	她	暂停	.

她在这里停顿了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] ['laʊdli] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nɔːrə]

Her	heart	throbbed	loudly	;	but	,	in	spite	of	that	,	she	could	hear	Norah
她	心	悸动	高声	;	但	,	在	尽管如此	的	那	,	她	可以	听到	诺拉

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

walking	about	,
步行	关于	,

她的心脏怦怦直跳；但是，尽管如此，她还是能听到诺拉在周围走动的声音。

[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [kəʊl] .

and	rattling	the	covers	of	the	stove	,	as	she	put	in	coal	.
和	嘎嘎作响	这	封面	的	这	火炉	,	作为	她	放	在	煤炭	.

她往炉子里加煤的时候，炉盖发出嘎嘎的响声。

[dɑːtiːz] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] .

Dotty's	courage	failed	.
多蒂的	勇气	失败的	.

多蒂的勇气最终失败了。

[wɒt] [ɪf] ['nɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]

What	if	Norah	should	make	believe	she	didn't	know	her	,	and	shut	the	door	in
什么	如果	诺拉	应该	制作	相信	她	没有	知道	她	,	和	关闭	这	门	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ?

her	face	?
她	脸	?

如果诺拉假装不认识她，然后把门关在她面前呢?

" [aɪ] [kænt] [siː] ['nɔːrə] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪ] , - [wɒt] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl][ɪz] [ðɪs] ?

"	I	can't	see	Norah	,	and	hear	her	say	,	'	What	strange	little	girl	is	this	?
"	我	不能	看	诺拉	,	和	听到	她	说	,	-	什么	奇怪的	小的	女孩	是	这	?

“我看不见诺拉，也听不到她说：‘这是什么奇怪的小女孩？’

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['aʊə(r)] ['ælɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ! -

It	looks	like	our	Alice	;	but	it	can't	be	any	such	a	child	!	'
它	看起来	喜欢	我们的	爱丽丝	;	但	它	不能	是	任何	这样的	一个	孩子	!	-

她看起来像我们的爱丽丝；但她不可能是爱丽丝这样的孩子!

[nəʊ] , [aɪ] [kænt] [siː] ['enibɒdi] .

No	,	I	can't	see	anybody	.
不	,	我	不能	看	任何人	.

不，我一个人也看不到。

[aɪv] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['vɪzɪt] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt]

I've	finished	my	visit	;	I	have	a	right	to	come	home	;	but	p'rhaps	they	won't
我已经	完成的	我的	访问	;	我	有	一个	正确的	到	来	家	;	但	或许	他们	惯于

[θɪŋk] [səʊ] .

think	so	.
思考	所以	.

我的访问已经结束；我有权回家；但也许他们不这么认为。

[aɪ] [fiːlz] [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [hɑːf][səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tiː] - [graʊndz] , [ɔː(r)] ['kɒfi] - [graʊndz] , [ɔː(r)][pə'teɪtəʊ] -

I	feel's	if	I	wasn't	half	so	good	as	tea	-	grounds	,	or	coffee	-	grounds	,	or	potato	-
我	感觉	如果	我	不是	一半	所以	好的	作为	茶	-	理由	,	或者	咖啡	-	理由	,	或者	土豆	-

[skɪnz] ,

skins	,
皮肤	,

我觉得，如果我没有茶渣、咖啡渣或土豆皮一半好，那我还能算什么呢?

" [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

"	continued	she	,	with	a	pang	of	despair	.
"	持续	她	,	和	一个	疼痛	的	绝望	.

“她继续说道，语气中带着一丝绝望。”

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪl] [duː; də] ; [aɪl] [gəʊ] [daʊn] ['selə(r)] ; [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði][ræts] [steɪ] ;

"	I	know	what	I'll	do	;	I'll	go	down	cellar	;	that's	where	the	rats	stay	;
"	我	知道	什么	患病的	做	;	患病的	去	向下	地窖	;	那就是	在哪里	这	老鼠	停留	;

“我知道我该怎么做了；我要下到地窖去；那是老鼠待的地方；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][bæd] , [aɪ] [həʊp] [aɪm][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt][baɪt] .

and	if	I	am	bad	,	I	hope	I'm	as	good	as	a	rat	,	for	I	don't	bite	.
和	如果	我	是	坏的	,	我	希望	我是	作为	好的	作为	一个	鼠	,	为了	我	不	咬	.

如果我是坏人，我希望我像老鼠一样善良，因为我不会咬人。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [biːn] [left] [aʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [əd'mɪt] [kəʊl] .

"	One	of	the	cellar	windows	had	been	left	out	in	order	to	admit	coal	.
"	一	的	这	地窖	视窗	有	到过	左边	出去	在	命令	到	承认	煤炭	.

“地窖的一扇窗户被特意留了下来，以便运煤。”

[θruː] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [krept] ['dɒti] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd]

Through	this	window	crept	Dotty	,	regardless	of	her	white	stockings	and
通过	这	窗户	悄悄地爬	多蒂	,	不管	的	她	白色的	长筒袜	和

['krɪmz(ə)n] [dres] .

crimson	dress	.
赤红	裙子	.

尽管穿着白色长袜和深红色连衣裙，多蒂还是悄悄地从这扇窗户爬了进来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feəli] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

When	she	had	fairly	got	her	head	through	the	opening	,
什么时候	她	有	相当	得到	她	头	通过	这	开幕	,

当她把头基本伸进开口处时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] .

and	was	no	longer	afraid	of	being	seen	,	she	breathed	more	freely	.
和	曾是	不	更长	害怕的	的	存在	已见	,	她	呼吸	更多的	自由	.

她不再害怕被人看见，呼吸也更加顺畅了。

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	Here	I	am	!
"	这里	我	是	!

“我在这里！

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌem 'iː] [aʊt] .

Not	a	bit	of	me	out	.
不是	一个	少量	的	我	出去	.

我一点儿也没出局。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɒn][maɪ] ['tɪpsi] - [təʊz] , [ɔː(r)] [ðel] [hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ]

But	I	must	go	on	my	tipsy	-	toes	,	or	they'll	hear	me	,	and	think	it's	a
但	我	必须	去	在	我的	微醺	-	脚趾	,	或者	他们会	听到	我	,	和	思考	它是	一个

-

buggler
-

但我必须踮起脚尖，否则他们会听到，以为我在吹号。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)] ,

"	There	was	quite	a	steep	hill	to	walk	over	,
"	那里	曾是	相当	一个	陡	爬坡道	到	走	超过	,

“要翻过一段相当陡峭的山坡”，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .

and	she	found	it	anything	but	a	path	of	roses	.
和	她	成立	它	任何事物	但	一个	小路	的	玫瑰	.

她发现这根本不是一条玫瑰小径。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

Once	or	twice	she	stumbled	and	fell	upon	her	hands	and	knees	.
一次	或者	两次	她	踉跄	和	跌倒	之上	她	双手	和	膝盖	.

她曾一两次绊倒，摔倒在地，四肢着地。

" [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,

"	Seems	to	me	,	"	said	she	,	drawing	out	her	foot	,
"	似乎	到	我	,	"	说	她	,	绘画	出去	她	脚	,

“依我看，”她说着，伸出脚。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði]['æŋk(ə)l][ɪn] [kəʊl] ,

which	had	sunk	above	the	ankle	in	coal	,
哪个	有	沉没	多于	这	踝	在	煤炭	,

煤层已经没过了脚踝，

— " [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ai][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] .

—	"	seems	to	me	I	have	as	many	feet	as	a	caterpillar	.
—	"	似乎	到	我	我	有	作为	许多	脚	作为	一个	毛虫	.

“我觉得自己像毛毛虫一样有很多脚。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['sɒlɪd] [graʊnd] .

"	But	she	kept	on	,	down	the	Hill	of	Difficulty	,	till	she	reached	solid	ground	.
"	但	她	保留	在	,	向下	这	爬坡道	的	困难	,	直到	她	达到	坚硬的	地面	.

但她坚持走下去，翻过艰难的山坡，直到到达坚实的地面。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'pɑːtmənt] , [ðæt][ɪz]['sɜːt(ə)n] .

It	was	not	a	very	cheerful	apartment	,	that	is	certain	.
它	曾是	不是	一个	非常	快乐	公寓	,	那	是	肯定	.

那间公寓肯定算不上令人愉悦。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] ,

The	light	had	much	difficulty	in	getting	in	at	the	little	windows	,
这	光	有	很多	困难	在	获得	在	在	这	小的	视窗	,

光线很难透过那些小窗户照射进来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [faɪt] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ;

and	when	it	did	fight	its	way	through	it	was	not	good	for	much	;
和	什么时候	它	做过	斗争	它是	方式	通过	它	曾是	不是	好的	为了	很多	;

即使它最终突破重围，也无济于事；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] [laɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] .

it	was	a	gloomy	light	,	and	looked	as	if	it	had	had	a	hard	time	.
它	曾是	一个	阴沉	光	,	和	看起来	作为	如果	它	有	有	一个	难的	时间	.

灯光昏暗，看起来像是经历了一番折腾。

['dɒti] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

Dotty	went	up	to	the	furnace	for	comfort	.
多蒂	去	向上	到	这	炉	为了	舒适	.

多蒂走到暖气炉旁取暖。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [blæk] [θɪŋ] ,

It	was	a	tall	,	black	thing	,
它	曾是	一个	高的	,	黑色的	事物	,

那是一个高高的黑色物体，

['duːɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] [gɪv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ʌp] [steəz] ,

doing	its	best	to	give	warmth	and	cheer	to	the	rooms	up	stairs	,
正在做	它是	最好的	到	给	温暖	和	欢呼	到	这	房间	向上	楼梯	,

它竭尽全力为楼上的房间带来温暖和欢乐，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] .

but	it	was	of	no	use	to	the	cellar	.
但	它	曾是	的	不	使用	到	这	地窖	.

但这对地窖来说毫无用处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩耍中的多蒂·迪普尔(Dotty Dimple at Play)
第4/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][sʌm; səm]['brɪliənt]['piːp(ə)l] , [huː] [ʃaɪn] [ɪn][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [dʌl]
It **was** **like** **some** **brilliant** **people** **,** **who** **shine** **in** **society** **,** **but** **are** **dull**
它 曾是 喜欢 一些 杰出的 人们 , WHO 闪耀 在 社会 , 但 是 乏味的
[ænd; ənd]['stjuːpɪd][æt; ət][həʊm] .
and **stupid** **at** **home** **.**
和 愚蠢的 在 家 .

就像有些人才华横溢，在外人面前光芒四射，但在家里却愚钝无知。

['dɒti] ['əʊpənd][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] ['fɪŋgəz] .
Dotty **opened** **the** **furnace** **door** **,** **and** **tried** **to** **warm** **her** **cold** **fingers** **.**
多蒂 打开 这 炉 门 , 和 尝试 到 温暖的 她 寒冷的 手指 .

多蒂打开炉门，想暖暖自己冰冷的手指。

" [waɪ] , [maɪ][hændz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][sɪp] , " [saɪd] [ʃiː; ʃi] ;
" Why , my hands are as black as a sip , " sighed she ;
" 为什么 , 我的 双手 是 作为 黑色的 作为 一个 啜饮 , " 叹了口气 她 ;

“哎呀，我的手黑得像一口饮料一样，”她叹了口气；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [els] .
as **if** **she** **could** **have** **expected** **anything** **else** **.**
作为 如果 她 可以 有 预期的 任何事物 别的 .

仿佛她还能期待别的什么似的。

[ðeə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [səʊl] .
There did not seem to be one ray of hope in her little dark soul .
那里 做过 不是 似乎 到 是 一 射线 的 希望 在 她 小的 黑暗的 灵魂 .

在她那颗阴郁的小灵魂里，似乎没有一丝希望的曙光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [tɪəz] [tuː; tə] [ʃed] , — [ʃiː; ʃi] ['seldəm]
She had no tears to shed , — she seldom
她 有 不 眼泪 到 棚 , — 她 很少

她没有眼泪可流，——她很少

[hæd; həd] , — [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθs]
had , — but when she was in trouble , she was always in the lowest depths
有 , — 但 什么时候 她 曾是 在 麻烦 , 她 曾是 总是 在 这 最低 深度
.
:
.

曾经有过，——但当她遇到麻烦时，她总是跌入谷底。

" ['prɪti] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
" Pretty well for me to make believe I was a thief , and was going
" 漂亮的 出色地 为了 我 到 制作 相信 我 曾是 一个 贼 , 和 曾是 去
[tuː; tə] [stiːl] !
to steal !
到 偷 !

“我演得还不错，假装自己是小偷，准备去偷东西！”

- [huː] [ɪz] [ðɪs] [streɪndʒ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ? - [sed] [hiː; hi] ; - [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — -
' Who is this strange little girl ? ' said he ; ' it looks like — '
- WHO 是 这 奇怪的 小的 女孩 ? - 说 他 ; - 它 看起来 喜欢 — -

“这个奇怪的小女孩是谁？”他问道，“她看起来像——”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [nɪə(r)][ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] .

"	She	heard	voices	near	the	cellar	door	.
"	她	听到	声音	靠近	这	地窖	门	.

她听到地窖门附近有说话声。

[wɒt] [ɪf] ['nɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] ['ɑːftə(r)] ['bʌtə(r)] ?

What	if	Norah	should	come	down	after	butter	?
什么	如果	诺拉	应该	来	向下	后	黄油	?

如果诺拉下来是为了吃黄油呢?

['dɒti] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Dotty	was	not	prepared	for	that	.
多蒂	曾是	不是	准备	为了	那	.

多蒂对此毫无准备。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [ɪn][ðə; ði] [keg] [ɒv; əv] [lɑːd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

She	could	not	hide	in	the	keg	of	lard	,	of	course	;	and	what	should	she	do	?
她	可以	不是	隐藏	在	这	桶	的	猪油	,	的	课程	;	和	什么	应该	她	做	?

她当然不能躲在猪油桶里；那她该怎么办呢?

" [maɪ] [hed] [ɪz] - [ʌp] ; [aɪ] [kænt] [θɪŋk] .

"	My	head	is	tipside	up	;	I	can't	think	.
"	我的	头	是	-	向上	;	我	不能	思考	.

“我脑子一片混乱，无法思考。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðeə(r)] ,

"	Then	she	began	to	wonder	how	long	she	could	live	down	there	,
"	然后	她	开始	到	想知道	如何	长的	她	可以	居住	向下	那里	,

“然后她开始想，她能在下面活多久。”

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] .

in	case	she	was	not	discovered	.
在	案件	她	曾是	不是	发现	.

万一她没有被发现呢。

" [aɪ] [spəʊz] [aɪ][kæn; kən] [klaɪm] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [swɪŋ] [ʃelf] , [ænd; ənd] [sliːp] [ðeə(r)] [naɪts] .

"	I	s'pose	I	can	climb	up	on	the	swing	shelf	,	and	sleep	there	nights	.
"	我	假设	我	能	爬	向上	在	这	摇摆	架子	,	和	睡觉	那里	夜晚	.

“我想我可以爬到秋千架上，晚上睡在那里。”

[aɪ][kæn; kən] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

I	can	hide	behind	things	in	the	daytime	,
我	能	隐藏	在后面	事物	在	这	白天	,

白天我可以躲在东西后面，

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['hʌŋgri] [aɪ][kæn; kən] [iːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒ'ɑːz][ænd; ənd]['bɒksɪz] .

and	when	I'm	hungry	I	can	eat	out	of	the	jars	and	boxes	.
和	什么时候	我是	饥饿的	我	能	吃	出去	的	这	罐子	和	盒子	.

饿了的时候，我可以直接从罐子和盒子里拿东西吃。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [daʊn] [dɪ'stɪŋktli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ˌəʊvə'hed] .

"	The	sound	of	voices	came	down	distinctly	from	the	kitchen	overhead	.
"	这	声音	的	声音	来了	向下	明显地	从	这	厨房	开销	.

“楼上厨房传来清晰的人声。”

['dɒti] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][æn; ən]['æp(ə)l] ['bærəl] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Dotty	crouched	behind	an	apple	barrel	,	and	listened	.
多蒂	蹲着	在后面	一个	苹果	桶	,	和	听着	.

多蒂蹲在苹果桶后面，侧耳倾听。

['grænmɑ:] [ri:d] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ru:m]

Grandma	**Read**	**was**	**talking**	**to**	**Mrs**	**.**	**Parlin**	**,**	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**another**	**room**
奶奶	读	曾是	说	到	太太	.	帕林	,	WHO	似乎	到	是	在	其他	房间

.

:

.

里德奶奶正在和帕林太太说话，帕林太太似乎在另一个房间里。

" ['meəri] , [maɪ] ['glɑ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	**Mary**	**,**	**my**	**glasses**	**are**	**gone**	**this**	**time**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	玛丽	,	我的	眼镜	是	已消失	这	时间	,	"	说	她	.

“玛丽，这次我的眼镜不见了，”她说。

" [ɪf] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['hʌntɪŋ] . "

"	**If**	**little**	**Alice**	**were**	**only**	**here**	**,**	**I**	**should**	**set**	**her**	**to**	**hunting**	**.**	**"**
"	如果	小的	爱丽丝	是	仅有的	这里	,	我	应该	放	她	到	打猎	.	"

“如果小爱丽丝在这里，我真想让她去打猎。”

" [ʃi:; ʃi][doʊnt] [nəʊ] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɪnɪt] , " [θɔ:t] ['dɒti] ; " [nəʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	**She**	**don't**	**know**	**I'm**	**in**	**the**	**house**	**this**	**minute**	**,**	**"**	**thought**	**Dotty**	**;**	**"**	**no**	**,**	**under**	**the**
"	她	不	知道	我是	在	这	房子	这	分钟	,	"	想法	多蒂	;	"	不	,	在下面	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

“她不知道我现在就在房子里，”多蒂心想；“不，我在房子底下。”

[dɪə(r)][ˌem 'i:] !

Dear	**me**	**!**
亲爱的	我	!

天哪！

" [wɪð] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] ['sɒftli] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] - [lætʃ] ;

"	**With**	**that**	**she**	**walked**	**softly**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**listened**	**at**	**the**	**door**	**-**	**latch**	**;**
"	和	那	她	步行	轻轻	向上	这	楼梯	,	和	听着	在	这	门	-	闩锁	;

“说完，她轻手轻脚地走上楼梯，在门闩旁侧耳倾听；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɒti]

for	**the**	**sound**	**of**	**her**	**grandmother's**	**voice**	**was**	**encouraging**	**,**	**and**	**Dotty**
为了	这	声音	的	她	祖母的	嗓音	曾是	鼓励	,	和	多蒂

, [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] ,

,	**in**	**her**	**loneliness**	**,**
,	在	她	孤独	,

因为听到祖母的声音会感到鼓舞，而孤独的朵蒂，

[lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi][nɪə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [si:]

longed	**to**	**be**	**near**	**the**	**dear**	**people**	**of**	**the**	**family**	**,**	**even**	**if**	**she**	**could**	**not**	**see**
渴望	到	是	靠近	这	亲爱的	人们	的	这	家庭	,	甚至	如果	她	可以	不是	看

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

即使无法见到家人，她也渴望与他们在一起。

" ['edwəd] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , — [wɒt] ['mju:zɪk][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] !

"	**Edward**	**,**	**"**	**said**	**her**	**mother**	**,**	**—**	**what**	**music**	**there**	**was**	**in**	**her**	**voice**	**!**
"	爱德华	,	"	说	她	母亲	,	—	什么	音乐	那里	曾是	在	她	嗓音	!

“爱德华，”她母亲说，“——她的声音里充满了音乐！”

— " [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [tuː; tə] [ræp]

—	"	if	you	are	going	after	that	dear	child	,	you'd	better	take	a	shawl	to	wrap
—	"	如果	你	是	去	后	那	亲爱的	孩子	,	你会	更好的	拿	一个	披肩	到	裹

[hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

her	in	,
她	在	,

“如果你要去救那个可怜的孩子，最好带条披肩把她裹起来。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [snəʊɪŋ] [fɑːst] .

for	it	is	snowing	fast	.
为了	它	是	下雪了	快速地	.

因为雪下得很快。

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪəli] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] ,

And	be	sure	to	tell	her	we	love	her	dearly	,	every	one	of	us	,
和	是	当然	到	告诉	她	我们	爱	她	亲爱的	,	每一个	一	的	我们	,

请务必告诉她，我们每个人都非常爱她。

[ænd; ənd][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] . "

and	don't	believe	she	will	ever	run	away	again	.	"
和	不	相信	她	将要	曾经	跑步	离开	再次	.	"

而且我不相信她还会再次逃跑。

" [əʊ] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː]['gəʊɪŋ]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

"	O	,	was	her	papa	going	after	her	?
"	哦	,	曾是	她	爸爸	去	后	她	?

“哦，是她爸爸追着她去了吗？”

[dɪd] [ðeɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

Did	they	love	her	,	after	all	?
做过	他们	爱	她	,	后	全部	?

他们最终还是爱她吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ?

Were	they	willing	to	keep	her	in	the	house	?
是	他们	愿意的	到	保持	她	在	这	房子	?

他们愿意让她留在家里吗?

" ['dɒti] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Dotty	opened	the	door	before	she	knew	it	.
"	多蒂	打开	这	门	前	她	知道	它	.

“多蒂还没反应过来就打开了门。”

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] .

"	O	,	mamma	,	mamma	!	"	cried	she	,	rushing	into	her	mother's	arms	.
"	哦	,	妈妈	,	妈妈	!	"	哭	她	,	匆忙	进入	她	母亲的	武器	.

“哦，妈妈，妈妈！”她哭喊着，扑进了妈妈的怀里。

" [waɪ] , ['dɒti] , [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .

"	Why	,	Dotty	,	you	darling	child	,	where	did	you	come	from	?	"	exclaimed	Mrs	.
"	为什么	,	多蒂	,	你	亲爱的	孩子	,	在哪里	做过	你	来	从	?	"	惊呼	太太	.

['pɑːrlɪn] ,

Parlin	,
帕林	,

“哎呀，多蒂，你这可爱的孩子，你是从哪里来的呢？”帕林太太惊呼道。

[ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] , ['dɜːti] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə]

in	great	surprise	,	kissing	the	little	,	dirty	girl	,	and	taking	her	right	to
在	伟大的	惊喜	,	接吻	这	小的	,	肮脏的	女孩	,	和	采取	她	正确的	到

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

her	heart	,
她	心	,

他非常惊讶，吻了那个又小又脏兮兮的小女孩，并将她紧紧地拥入怀中。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊl] - [dʌst] .

in	spite	of	the	coal	-	dust	.
在	尽管如此	的	这	煤炭	-	灰尘	.

尽管到处都是煤尘。

" [ɪf] [jʊl] [let][ˌem ˈiː] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , " [gɑːspt] ['dɒti] , " [ɪf] [jʊl] [let][ˌem ˈiː] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,

"	If	you'll	let	me	stay	at	home	,	"	gasped	Dotty	,	"	if	you'll	let	me	stay	at	home	,
"	如果	你会	让	我	停留	在	家	,	"	倒吸一口气	多蒂	,	"	如果	你会	让	我	停留	在	家	,

“如果你让我待在家里，”多蒂喘着气说，“如果你让我待在家里……”

[aɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][woʊnt][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] . "

I'll	live	in	the	kitchen	,	and	won't	go	near	the	table	.	"
患病的	居住	在	这	厨房	,	和	惯于	去	靠近	这	桌子	.	"

我宁愿待在厨房里，也不愿靠近餐桌。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] , ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [pleɪs] [ɒn]

"	Where	did	you	come	from	?	"	said	Mr	.	Parlin	,	kissing	a	clean	place	on
"	在哪里	做过	你	来	从	?	"	说	先生	.	帕林	,	接吻	一个	干净的	地方	在

“你从哪里来？”帕林先生说着，亲吻了一下干净的地方。

[dɑːtiːz] [blæk] [feɪs] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

Dotty's	black	face	,	and	laughing	under	his	breath	.
多蒂的	黑色的	脸	,	和	笑	在下面	他的	气息	.

多蒂的脸黑了，他低声笑着。

" [aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['selə(r)] ['wɪndəʊ] , [pə'pɑː] . "

"	I	came	through	the	cellar	window	,	papa	.	"
"	我	来了	通过	这	地窖	窗户	,	爸爸	.	"

“爸爸，我是从地窖窗户进来的。”

" [θruː] [ðə; ði]['selə(r)] ['wɪndəʊ] , [tʃaɪld] ? "

"	Through	the	cellar	window	,	child	?	"
"	通过	这	地窖	窗户	,	孩子	?	"

“孩子，是从地窖窗户进来的吗？”

" [jes] , [pə'pɑː] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt] [spəʊz] [jʊd] [keə(r)] ! "

"	Yes	,	papa	;	I	didn't	s'pose	you'd	care	!	"
"	是的	,	爸爸	;	我	没有	假设	你会	关心	!	"

“是的，爸爸；我就知道您不会在意！”

" [keə(r)] !

"	Care	!
"	关心	!

“关心！

[maɪ][dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][keə(r)] !

My	dear	,	your	mother	is	the	one	to	care	!
我的	亲爱的	,	你的	母亲	是	这	一	到	关心	!

亲爱的，你妈妈才是应该关心你的人！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [s'tɒkɪŋz] ! "

Just	look	at	your	stockings	!	"
只是	看	在	你的	长筒袜	!	"

看看你的丝袜！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kəʊl] [ðeə(r)] , [θrəʊn] [ɪn] , " [sed] ['dɒti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] ;

"	There	was	coal	there	,	thrown	in	,	"	said	Dotty	,	with	a	quivering	lip	;
"	那里	曾是	煤炭	那里	,	抛掷	在	,	"	说	多蒂	,	和	一个	颤抖	唇	;

“那里扔了煤，”多蒂嘴唇颤抖地说；

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	I	had	to	walk	over	it	,	and	under	it	,	and	through	it	.	"
"	和	我	有	到	走	超过	它	,	和	在下面	它	,	和	通过	它	.	"

“我不得不从它上面走过，从它下面钻过去，穿过它。”

" [wɒz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ? "

"	Was	my	little	daughter	afraid	to	come	in	by	the	door	?	"
"	曾是	我的	小的	女儿	害怕的	到	来	在	经过	这	门	?	"

“我的小女儿是不是害怕从门口进来？”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [noʊz] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] , [pə'pɑː] .

"	I	didn't	know's	you	wanted	me	,	papa	.
"	我	没有	知道的	你	通缉	我	,	爸爸	.

“我不知道你想要我，爸爸。”

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [seɪ] , - [wɒt] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ɪz] [ðɪs] ? -

"	I	thought	you'd	say	,	'	What	strange	child	is	this	?	'
"	我	想法	你会	说	,	-	什么	奇怪的	孩子	是	这	?	-

“我还以为你会说，‘这是什么奇怪的孩子？’”

" ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [striːks] [ɒn] [dɑːtiːz] ['wəʊfl] [feɪs] ,

"	Mr	.	Parlin	,	looking	at	the	black	streaks	on	Dotty's	woeful	face	,
"	先生	.	帕林	,	寻找	在	这	黑色的	连胜	在	多蒂的	悲惨的	脸	,

帕林先生看着多蒂悲伤脸上的黑色条纹，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] .

found	it	very	difficult	to	keep	from	laughing	.
成立	它	非常	难的	到	保持	从	笑	.

我发现自己很难忍住不笑。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] - [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] , ['sɜːt(ə)nli] .

"	A	strange	child	'	she	appeared	to	be	,	certainly	.
"	一个	奇怪的	孩子	-	她	出现	到	是	,	当然	.

她看起来确实是个“古怪的孩子”。

" [bʌt; bət][aɪ'd][gɒt][maɪ]['vɪzɪt][ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ʌp] , ['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "

"	But	I'd	got	my	visit	all	finished	up	,	ever	and	ever	so	long	ago	.	"
"	但	ID	得到	我的	访问	全部	完成的	向上	,	曾经	和	曾经	所以	长的	前	.	"

“但我很久很久以前就结束我的访问了。”

" [səʊ][juː; jʊ] ['riːəli] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [maɪ][dɪə(r)] ? "

"	So	you	really	chose	to	come	back	to	us	,	my	dear	?	"
"	所以	你	真的	选择	到	来	后退	到	我们	,	我的	亲爱的	?	"

“所以，亲爱的，你真的选择回到我们身边了？”

" [əʊ] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] !

"	O	,	papa	,	you	don't	know	!
"	哦	,	爸爸	,	你	不	知道	!

“哦，爸爸，你不知道！”

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪd][juː; jʊ] [spəʊz] —

Did	you	think	,	did	you	s'pose	—
做过	你	思考	,	做过	你	假设	—

你认为，你觉得——

" [hɪə(r)] ['dɒti] [brəʊk] [daʊn] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ʃɜːt] - ['bʊzəm] [ɪn]

"	Here	Dotty	broke	down	completely	,	and	,	seizing	her	father's	shirt	-	bosom	in
"	这里	多蒂	打破	向下	完全地	,	和	,	抓住	她	父亲的	衬衫	-	怀	在

[bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['graɪmi][hændz] ,

both	her	grimy	hands	,
两个都	她	肮脏的	双手	,

“这时，多蒂彻底崩溃了，她用两只脏兮兮的手紧紧抓住父亲的衬衫胸口，

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv][ɪŋk] .

she	buried	her	face	in	it	,	and	sprinkled	it	with	tears	of	ink	.
她	埋葬	她	脸	在	它	,	和	撒上	它	和	眼泪	的	墨水	.

她把脸埋进去，把墨水般的眼泪洒了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [sə'praɪz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [dɑ:ti:z] [ə'raɪv(ə)l] [bɪ'keɪm] [nəʊn] .

There	was	great	surprise	throughout	the	house	when	Dotty's	arrival	became	known	.
那里	曾是	伟大的	惊喜	自始至终	这	房子	什么时候	多蒂的	到达	成为	已知	.

当多蒂的到来被人知道时，全家人都感到非常惊讶。

" [wi:; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] , " [sed] ['pru:di] ; " [ænd; ənd]

"	We	didn't	know	how	to	live	without	you	any	longer	,	"	said	Prudy	;	"	and
"	我们	没有	知道	如何	到	居住	没有	你	任何	更长	,	"	说	普鲁迪	;	"	和

[tə'mɒrəʊ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] . "

tomorrow	Thanksgiving	Day	.	"
明天	感恩	天	.	"

“我们再也不知道没有你该怎么生活了，”普鲁迪说；“明天就是感恩节了。”

" [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] , " [sed] ['dɒti] ,

"	But	I	never	should	have	come	up	,	"	said	Dotty	,
"	但	我	绝不	应该	有	来	向上	,	"	说	多蒂	,

“但我真不该上来，”多蒂说。

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hɜ:d] ['mæmə; mə'mɑ:] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'i:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

"	if	I	hadn't	heard	mamma	talk	about	loving	me	just	the	same	;
"	如果	我	之前没有	听到	妈妈	讲话	关于	爱	我	只是	这	相同的	;

“如果我没有听到妈妈说她依然爱我；

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] . "

I	never	could	have	come	up	.	"
我	绝不	可以	有	来	向上	.	"

我根本不可能上来。

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['smaɪlɪŋ] , " [sed] ['pru:di] ;

"	Excuse	me	for	smiling	,	"	said	Prudy	;
"	原谅	我	为了	微笑	,	"	说	普鲁迪	;

“请原谅我的微笑，”普鲁迪说道；

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd] .

"	but	you	look	as	if	you	had	fallen	into	the	inkstand	.
"	但	你	看	作为	如果	你	有	倒下	进入	这	墨水台	.

“但你看上去好像掉进了墨水瓶里。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['fʌni] !

It	is	so	funny	!
它	是	所以	有趣的	!

太搞笑了！

" ['dɒti] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [ə'mju:zd] [hɜ:'self] ; [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [kli:n]

"	Dotty	was	not	at	all	amused	herself	;	but	after	she	was	dressed	in	clean
"	多蒂	曾是	不是	在	全部	觉得好笑	她自己	;	但	后	她	曾是	穿着	在	干净的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

“多蒂自己一点也不觉得好笑；但当她换上干净的衣服后，

[ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel] .

she	felt	very	happy	,	and	enjoyed	her	supper	remarkably	well	.
她	毛毡	非常	快乐的	,	和	享受	她	晚餐	非常	出色地	.

她感到非常高兴，而且晚餐吃得非常开心。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] " ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] " [geɪv] [ə; eɪ] ['relɪʃ]

The	thought	that	they	"	didn't	know	how	to	live	without	her	"	gave	a	relish
这	想法	那	他们	"	没有	知道	如何	到	居住	没有	她	"	给予	一个	尽情享用

[tu:; tə] ['evri] ['maʊθfʊl] .

to	every	mouthful	.
到	每一个	一口气	.

想到他们“没有她就不知道该怎么活”，就觉得每一口饭都格外美味。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wɒndərə(r)] .

It	was	a	delightful	evening	to	the	little	wanderer	.
它	曾是	一个	愉快	晚上	到	这	小的	流浪者	.

对于这位小漫游者来说，这是一个愉快的夜晚。

[ðə; ði]['pɑːlə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['rəʊzi] ['faɪəlaɪt] [ðæt] ['dɒti] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] " [wʊd] [laɪk]

The	parlor	looked	so	cheerful	in	the	rosy	firelight	that	Dotty	thought	she	"	would	like
这	客厅	看起来	所以	快乐	在	这	红润	火光	那	多蒂	想法	她	"	会	喜欢

[tuː; tə] [kɪs] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

to	kiss	every	single	thing	in	the	room	.
到	吻	每一个	单身的	事物	在	这	房间	.

在玫瑰色的炉火映照下，客厅显得如此欢快，以至于多蒂心想她“想亲吻房间里的每一件东西”。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈplez(ə)nt] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,

"	It	was	unpleasant	out	of	doors	,
"	它	曾是	令人不快的	出去	的	门	,

“户外环境令人不快，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [def] ,

and	the	wind	blew	as	if	all	the	people	in	the	world	were	deaf	,
和	这	风	吹	作为	如果	全部	这	人们	在	这	世界	是	聋	,

风吹过，仿佛全世界的人都聋了一样。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] ; [bʌt; bət] ['dɒti] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðæt] .

and	must	be	made	to	hear	;	but	Dotty	did	not	mind	that	.
和	必须	是	制成	到	听到	;	但	多蒂	做过	不是	头脑	那	.

必须强迫他们听；但多蒂并不介意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['pruːdi] , —

She	looked	out	of	the	window	,	and	said	to	Prudy	,	—
她	看起来	出去	的	这	窗户	,	和	说	到	普鲁迪	,	—

她望向窗外，对普鲁迪说：

" [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːz] ; [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]

"	Seems	as	if	the	wind	had	blown	out	all	the	stars	;	but	no	matter	—	is	it
"	似乎	作为	如果	这	风	有	吹	出去	全部	这	明星	;	但	不	事情	—	是	它

?

?
?

“仿佛狂风吹灭了所有的星星；但是没关系——是吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [naɪs][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

It	is	all	nice	in	the	house	.
它	是	全部	好的	在	这	房子	.

屋里一切都很好。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][sɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [læp] .

"	Then	she	dropped	the	curtain	,	and	went	to	sit	in	her	mother's	lap	.
"	然后	她	掉落	这	窗帘	,	和	去	到	坐	在	她	母亲的	膝	.

然后她拉下窗帘，走到妈妈腿上坐下。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈʌtə] [baɪ] ['eni] [wʌn] [jet] ;

Not	a	word	of	reproach	had	been	uttered	by	any	one	yet	;
不是	一个	单词	的	责备	有	到过	说出	经过	任何	一	然而	;

至今为止，还没有人说一句责备的话；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪˈnʌf] .

for	it	was	thought	the	child	had	suffered	enough	.
为了	它	曾是	想法	这	孩子	有	遭受	足够的	.

因为人们认为这个孩子已经受够了苦。

" ['mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] ['dɒti] , ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪəd] [hed] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['bʊzəm] ,

"	Mamma	,	"	said	Dotty	,	laying	her	tired	head	on	her	mother's	bosom	,
"	妈妈	,	"	说	多蒂	,	躺下	她	疲劳的	头	在	她	母亲的	怀	,

“妈妈，”多蒂说着，把疲惫的头靠在妈妈的胸前。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] [prɑ:dɪgəlz] — ['dɔ:tə(r)] ?

"	don't	you	think	I'm	like	the	prodigal's	—	daughter	?
"	不	你	思考	我是	喜欢	这	浪子的	—	女儿	?

你不觉得我像浪子的女儿吗?

['jestədeɪ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] - [weɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ][maɪnd] , — [aɪ]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

Yesterday	I	felt	a	whisper	'	way	down	in	my	mind	,	—	I	didn't	hear	it	,
昨天	我	毛毡	一个	耳语	-	方式	向下	在	我的	头脑	,	—	我	没有	听到	它	,

昨天我感觉脑海深处有个低语声——但我没听见。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sed] , - [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ˌdɪsə'beɪ] [jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ;

but	I	felt	it	,	—	and	it	said	,	'	You	mustn't	disobey	your	mamma	;
但	我	毛毡	它	,	—	和	它	说	,	-	你	不得	违	你的	妈妈	;

但我感觉到了，——它说，“你不能违背妈妈的意愿；

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [pleɪ] [wɪð] ['li:nə] ['rəuzənbə:g] ! - "

you	mustn't	play	with	Lina	Rosenberg	!	'	"
你	不得	玩	和	莉娜	罗森伯格	!	-	"

你绝对不能和莉娜·罗森伯格玩!

" ['əʊnli] [θɪŋk] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ['wɪspə(r)] ! "

"	Only	think	,	my	child	,	if	you	had	only	paid	attention	to	that	whisper	!	"
"	仅有的	思考	,	我的	孩子	,	如果	你	有	仅有的	有薪酬的	注意力	到	那	耳语	!	"

“孩子，想想看，如果你当初听从了那声低语该多好啊！”

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][dɪd] [fə'get]

"	Yes	,	mamma	,	but	I	tried	to	forget	it	,	and	by	and	by	I	did	forget
"	是的	,	妈妈	,	但	我	尝试	到	忘记	它	,	和	经过	和	经过	我	做过	忘记

[ˌaɪ 'ti:] — ['ɔ:lməʊst] .

it	—	almost	.
它	—	几乎	.

“是的，妈妈，但我努力想忘记它，而且渐渐地，我确实忘记了——几乎忘记了。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ] , " ['ædɪd] ['dɒti] , [klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] ; " [aɪl]

There's	one	thing	I	know	,	"	added	Dotty	,	clasping	her	hands	together	;	"	I'll
有	一	事物	我	知道	,	"	额外	多蒂	,	紧握	她	双手	一起	;	"	患病的

['nevə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] .

never	run	away	again	.
绝不	跑步	离开	再次	.

“有一件事我知道，”多蒂双手合十补充道，“我再也不会逃跑了。”

[ɪf] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] , [aɪl] [kætʃ] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][həʊld][ɒn][dʒʌst][æz; əz][hɑ:d] !

If	I'm	going	to	,	I'll	catch	myself	by	the	shoulder	,	and	hold	on	just	as	hard	!
如果	我是	去	到	,	患病的	抓住	我	经过	这	肩膀	,	和	抓住	在	只是	作为	难的	!

"

"
"

如果我要这么做，我会抓住自己的肩膀，紧紧抓住不放!

" [maɪ]['blesɪd; blest] [tʃaɪld] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ,

"	My	blessed	child	,	I	hope	so	,	"	said	Mrs	.	Parfin	,
"	我的	蒙福	孩子	,	我	希望	所以	,	"	说	太太	.	-	,

“我亲爱的孩子，我希望如此，”帕芬夫人说道。

[wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

with	tears	in	her	eyes	and	a	stronger	faith	in	her	heart	than	she
和	眼泪	在	她	眼睛	和	一个	更强	信仰	在	她	心	比	她

[hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] ['dɒti] ['riːəli] [ment] [tuː; tə][duː; də]['betə(r)] .

had	felt	for	many	a	day	that	Dotty	really	meant	to	do	better	.
有	毛毡	为了	许多	一个	天	那	多蒂	真的	意思是	到	做	更好的	.

她眼中噙着泪水，心中却比以往任何时候都更加坚信，多蒂一定会做得更好。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [dɪ'stres] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ]

"	You	don't	know	how	it	did	distress	your	papa	and	me	to	have	you	stay
"	你	不	知道	如何	它	做过	痛苦	你的	爸爸	和	我	到	有	你	停留

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ;

in	that	house	a	night	and	a	day	;
在	那	房子	一个	夜晚	和	一个	天	;

“你不知道你在那所房子里待了一夜一天，你爸爸妈妈有多难过；

[bʌt; bət][wiː; wi] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ]['les(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [wiː; wi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

but	we	hoped	it	would	prove	a	lesson	to	you	;	we	meant	it	for
但	我们	希望	它	会	证明	一个	课	到	你	;	我们	意思是	它	为了

[jɔː(r); jə(r)] [best] [gʊd] .

your	best	good	.
你的	最好的	好的	.

但我们希望这能给你一个教训；我们这样做都是为了你好。

" [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ði]['les(ə)n] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] , ['pruːdi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)]

"	To	make	sure	the	lesson	would	not	be	forgotten	,	Prudy	read	her	little	sister
"	到	制作	当然	这	课	会	不是	是	被遗忘的	,	普鲁迪	读	她	小的	姐姐

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['lektʃə(r)] .

a	private	lecture	.
一个	私人的	演讲	.

为了确保妹妹不会忘记这个教训，普鲁迪给她的妹妹单独读了一篇课文。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] ['kɑːmaɪn] [ɪŋk] , [ɒn][ðə; ði]['naɪsɪst][ɒv; əv] ['tɪntɪd]

She	had	written	it	that	afternoon	with	carmine	ink	,	on	the	nicest	of	tinted
她	有	书面	它	那	下午	和	胭脂红	墨水	,	在	这	最友善的	的	有色

['peɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

那天下午，她用胭脂红墨水在最好的有色纸上写下了这封信。

['dɒti] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['hʌmbli] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rəʊzwʊd] [bɒks] [wɪð]

Dotty	received	it	very	humbly	,	and	laid	it	away	in	the	rosewood	box	with
多蒂	已收到	它	非常	谦卑地	,	和	铺设	它	离开	在	这	红木	盒子	和

[hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [θɪŋz] .

her	precious	things	.
她	宝贵的	事物	.

多蒂非常谦逊地接受了它，并把它和她的珍贵物品一起放在了红木盒子里。

- ['lektʃə(r)] .

PRUDY'S	LECTURE	.
-	演讲	.

普鲁迪的演讲。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [gʊd] ['kʌmpəni] , ['dɒti] , [ɔː(r)][nɒt] ['eni] [æt; ət][ɔːl] .

"	We	must	keep	good	company	,	Dotty	,	or	not	any	at	all	.
"	我们	必须	保持	好的	公司	,	多蒂	,	或者	不是	任何	在	全部	.

“我们必须结交良友，多蒂，否则就什么朋友都不结交。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fækt] .

This	is	a	fact	.
这	是	一个	事实	.

这是事实。

" ['iːv(ə)n][æn; ən]['æp(ə)l][ɪz] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] .
" Even an apple is known by the company it keeps .
" 甚至 一个 苹果 是 已知 经过 这 公司 它 保持 .

“即使是苹果，也会因它的同伴而为人所知。”

['grænpɑː] ['pɑːrlɪn] [sez] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] ['æplz] [ɪn][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] [bɪn] ,
Grandpa Parlin says if you put apples in a potato bin ,
爷爷 帕林 说道 如果 你 放 苹果 在 一个 土豆 垃圾桶 ,

帕林爷爷说，如果你把苹果放在土豆箱里，

[ðeɪ] [woʊnt] [teɪst] [laɪk] ['æplz] — [ðel] [teɪst] [laɪk] [pə'teɪtəʊz] .
they won't taste like apples — they'll taste like potatoes .
他们 惯于 品尝 喜欢 苹果 — 他们会 品尝 喜欢 土豆 .

它们尝起来不像苹果，而像土豆。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] , ['dɒti] , [jʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [naɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] -
" Sometimes I think , Dotty , you'd be as good and nice as a summer -
" 有时 我 思考 , 多蒂 , 你会 是 作为 好的 和 好的 作为 一个 夏天 -
['swiːtɪŋ] ,
sweeting ,
甜味 ,

“有时候我觉得，多蒂，你就像夏日甜心一样美好可爱。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [pleɪ] [wɪð] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] , [laɪk] ['liːnə] ['rəuzənbəːg] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] ,
if you wouldn't play with naughty children , like Lina Rosenberg ; but if you do ,
如果 你 不会 玩 和 淘气 孩子们 , 喜欢 莉娜 罗森伯格 ; 但 如果 你 做 ,

如果你不会和像莉娜·罗森伯格那样淘气的孩子玩耍；但如果你愿意，

[jʊl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
you'll be like a potato , as true as you live .
你会 是 喜欢 一个 土豆 , 作为 真的 作为 你 居住 .

你会像土豆一样，真实得就像你的人生一样。

" ['faɪnɪs] .
" Finis .
" 结束 .

结束。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
THANKSGIVING DAY .
感恩 天 .

感恩节。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
The next day was Thanksgiving .
这 下一个 天 曾是 感恩 .

第二天就是感恩节了。

['dɒti] ['weikən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [muːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wɜːld]
Dotty wakened in such a happy mood that it seemed to her the world
多蒂 醒来 在 这样的 一个 快乐的 情绪 那 它 似乎 到 她 这 世界
[hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] [braɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
had never looked so bright before .
有 绝不 看起来 所以 明亮的 前 .

多蒂醒来时心情无比愉悦，感觉世界从未如此美好。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] , ['pruːdi] ,
" I don't think , Prudy ,
" 我 不 思考 , 普鲁迪 ,

“我不认为，普鲁迪，

[ɪts] [ðə; ði] ['tɜːki] [ænd; ənd] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi]
it's the turkey and plum pudding we're going to have that makes me so happy
它是 这 火鸡 和 李子 布丁 是 去 到 有 那 制作 我 所以 快乐的
— [duː; də][juː; jʊ] ? "
— do you ? "
— 做 你 ? "

让我感到无比开心的是我们即将享用的火鸡和李子布丁——你呢?

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ? "
" What is it , then , little sister ? "
" 什么 是 它 , 然后 , 小的 姐姐 ? "

“那究竟是什么事，小妹妹？”

" [əʊ] , [ɪts] - [kɔːz] [aɪ] [driːmd] [aɪ][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɒn][pɪn] - ['feðər] , [ænd; ənd] [wəʊk] [ʌp]
" O , it's ' cause I dreamed I was sleeping on pin - feathers , and woke up
" 哦 , 它是 - 原因 我 梦见 我 曾是 睡眠 在 别针 - 羽毛 , 和 觉醒 向上
[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ] ['wʌznt] .
and found I wasn't .
和 成立 我 不是 .

“哦，那是因为我梦见自己睡在针尖般的羽毛上，醒来后发现并非如此。”

[jʊd] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] , ['pruːdi] , [ɪf] [jʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
You'd feel a great deal better , Prudy , if you'd run away and had such a
你会 感觉 一个 伟大的 交易 更好的 , 普鲁迪 , 如果 你会 跑步 离开 和 有 这样的 一个
['dredf(ə)l] [taɪm] ,
dreadful time ,
可怕 时间 ,

普鲁迪，如果你逃跑，好好体验一下那种糟糕的经历，你会感觉好得多。

[ænd; ənd][gɒt] [həʊm] [ə'gen] . "
and got home again . "
和 得到 家 再次 . "

然后就回家了。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] ['pruːdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I don't want to try it , " returned Prudy , with a smile .
" 我 不 想 到 尝试 它 , " 返回 普鲁迪 , 和 一个 微笑 .

“我不想尝试，”普鲁迪笑着回答道。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] ! " [sed] ['dɒti] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn]
" No ; but it's so nice to be forgiven ! " said Dotty , laying her hand on
" 不 ; 但 它是 所以 好的 到 是 已原谅 ! " 说 多蒂 , 躺下 她 手 在
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
her heart ,
她 心 ,

“不，但是被原谅真是太好了！”多蒂说着，把手放在胸口。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] ['iːzi] [raɪt] [ɪn][hɪə(r)] .
" it makes you feel so easy right in here .
" 它 制作 你 感觉 所以 简单的 正确的 在 这里 .

“在这里感觉很轻松自在。”

" [ə; eɪ][fɪə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)]['pruːdi] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌnəweɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] .
" A fear came over Prudy that the little runaway had not been punished enough .
" 一个 害怕 来了 超过 普鲁迪 那 这 小的 逃跑 有 不是 到过 受到惩罚 足够的 .

“普鲁迪突然担心，那个逃跑的小家伙还没有受到足够的惩罚。”

[bʌt; bət] ['dɒti] [went] [ɒn] : —
But Dotty went on : —
但 多蒂 去 在 : —

但多蒂继续说道：——

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['nɔːti] [ə'gen] .
" It makes you feel as if you'd never be naughty again .
" 它 制作 你 感觉 作为 如果 你会 绝不 是 淘气 再次 .

“它让你感觉自己再也不会做坏事了。”

[naʊ] , [ɪf] [maɪ]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θʌmpɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɪmbl] ,
Now , if my mamma was always thumping me with a thimble ,
现在 , 如果 我的 妈妈 曾是 总是 怦 我 和 一个 顶针 ,

如果我妈妈总是用顶针打我，

[ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [ai] ['ʃudnt] [keə(r)] ;
and scolding me so as to shake the house , I shouldn't care ;
和 责骂 我 所以 作为 到 摇 这 房子 , 我 不应该 关心 ;

被骂得房子都摇晃了，我也不觉得有什么不妥；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [fə'giv] [ˌem 'iː] , [ai][duː; də][keə(r)] . "
but when she is just like an angel , and forgives me , I do care . "
但 什么时候 她 是 只是 喜欢 一个 天使 , 和 原谅 我 , 我 做 关心 . "

但当她像天使一样，原谅我的时候，我确实很在意。

" [aɪm][səʊ][glæd] , ['dɒti] !
" I'm so glad , Dotty !
" 我是 所以 高兴的 , 多蒂 !

“我太高兴了，多蒂！”

[ai] [θɪŋk] , ['ɒnɪstli] , ['mʌðərz] [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] . "
I think , honestly , mother's the best woman that ever lived . "
我 思考 , 诚实地 , 母亲的 这 最好的 女士 那 曾经 居住地 . "

说实话，我觉得我妈妈是世上最好的女人。

" [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['mæri] [ðə; ði] [best] [mæn] ? " [ɑːskt] ['dɒti] , ['kwɪkli] .
" Then why didn't she marry the best man ? " asked Dotty , quickly .
" 然后 为什么 没有 她 结婚 这 最好的 男人 ? " 问 多蒂 , 迅速地 .

“那她为什么不嫁给伴郎呢？”多蒂急忙问道。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? "
" Who is that ? "
" WHO 是 那 ? "

“那是谁？”

" [waɪ] , ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Why , Abraham Lincoln , of course .
" 为什么 , 亚伯拉罕 林肯 , 的 课程 .

“当然是亚伯拉罕·林肯啦。”

" ['pruːdi] [lɑːft] .
" Prudy laughed .
" 普鲁迪 笑了 .

普鲁迪笑了。

" [jes] ; [ai] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [mæn] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ; [bʌt; bət][pə'pɑː]
" Yes ; I suppose Mr . Lincoln was the best man that ever lived ; but papa
" 是的 ; 我 认为 先生 . 林肯 曾是 这 最好的 男人 那 曾经 居住地 ; 但 爸爸
['kɒmz] [nekst] . "
comes next . "
来 下一个 . "

“是的；我想林肯先生是历史上最伟大的人；但我爸爸排第二。”

" [jes] , " [sed] ['dɒti] ; " [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] .
" Yes , " said Dotty ; " I think he does .
" 是的 , " 说 多蒂 ; " 我 思考 他 做 .

“是的，”多蒂说；“我想他会的。”

[ænd; ənd][aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] , - [kɔːz] [aɪm]
And I'd rather have him for a father than Mr . Lincoln , ' cause I'm
和 ID 相当 有 他 为了 一个 父亲 比 先生 . 林肯 , - 原因 我是
['betə(r)] - [wɪð] [hɪm] .
better ' quainted with him .
更好的 - 古雅的 和 他 .

我宁愿让他做我的父亲，而不是林肯先生，因为我跟他更熟悉。

[ai] ['ʃudnt] [deə(r)] [kɪs] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
I shouldn't dare kiss the President .
我 不应该 敢 吻 这 总统 .

我真不该敢亲吻总统。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hiːz] [ded] . "
And , besides that , he's dead . "
和 , 除了 那 , 他是 死的 . "

而且，除此之外，他已经死了。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['fʌni] [gɜːl] , ['dɒti] ; [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] .
" You're a funny girl , Dotty ; but what you say is true .
" 你是 一个 有趣的 女孩 , 多蒂 ; 但 什么 你 说 是 真的 .

“你真是个有趣的女孩，多蒂；但你说的是实话。”

['evriθɪŋ] ['hæpənz] [dʒʌst] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . "
Everything happens just right in this world . "
一切 发生 只是 正确的 在 这 世界 . "

这个世界上的一切都恰到好处。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɒti] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ['æŋkʃəsli] ; " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ['truːli] ? "
" Does it ? " said Dotty , wrinkling her brows anxiously ; " does it , now truly ? "
" 做 它 ? " 说 多蒂 , 皱纹 她 眉毛 焦虑地 ; " 做 它 , 现在 真的 ? "

“是吗？”多蒂焦虑地皱起眉头说，“现在真的是这样吗？”

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['dɒti] .
" Yes , indeed , Dotty .
" 是的 , 的确 , 多蒂 .

“是的，没错，多蒂。”

['enibɒdi] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [səʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "
Anybody wouldn't think so , but it does . "
任何人 不会 思考 所以 , 但 它 做 . "

谁都不会这么想，但事实的确如此。

" [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd][gɜːl][ænd; ənd] [rʌn]
" Then I suppose it happens right for me to be a bad girl and run
" 然后 我 认为 它 发生 正确的 为了 我 到 是 一个 坏的 女孩 和 跑步
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

“那我想，我大概就是该做个坏女孩，然后离家出走吧。”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['dɒti] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , indeed , Dotty ; because you can help it .
" 不 , 的确 , 多蒂 ; 因为 你 能 帮助 它 .

“不，的确如此，多蒂；因为你无能为力。”

['evriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [help] ; [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] . "

Everything	**is**	**right**	**that**	**we**	**can't**	**help**	**;**	**that's**	**what**	**I**	**mean**	**.**	**"**
一切	是	正确的	那	我们	不能	帮助	;	那就是	什么	我	意思是	.	"

一切都对，我们无能为力；我的意思是，就是这样。

" [ðen] [ai] [spəʊz] - [twɒz] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði]['selə(r)] ['wɪndəʊ] ,

"	**Then**	**I**	**s'pose**	**'**	**twas**	**right**	**for**	**me**	**to**	**crawl**	**through**	**the**	**cellar**	**window**	**,**
"	然后	我	假设	-	那是	正确的	为了	我	到	爬行	通过	这	地窖	窗户	,

“那么我想我从地窖窗户爬进去应该是正确的。”

" [sed] ['dɒti] ; " [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] "

"	**said**	**Dotty**	**;**	**"**	**for**	**I'm**	**sure**	**I**	**couldn't**	**help**	**it**	**"**
"	说	多蒂	;	"	为了	我是	当然	我	不能	帮助	它	"

“多蒂说；“因为我肯定我控制不住自己。”

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem ˈiː] !

"	**O**	**,**	**dear**	**me**	**!**
"	哦	,	亲爱的	我	!

“哦，我的天哪！”

[juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] [kwɪə(r)] ['kwestʃənz] [ðæt] [ai] [kænt] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] , ['dɒti] ['dɪmp(ə)l] .

you	**ask**	**such**	**queer**	**questions**	**that**	**I**	**can't**	**answer**	**them**	**,**	**Dotty**	**Dimple**	**.**
你	问	这样的	酷儿	问题	那	我	不能	回答	他们	,	多蒂	酒窝	.

你问的问题太奇怪了，我回答不了，小酒窝。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðɪs] : ['evriθɪŋ] ['hæpənz] [dʒʌst] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — [wen] [juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

All	**I**	**know**	**is**	**this**	**:**	**everything**	**happens**	**just**	**right**	**in**	**this**	**world**	**—**	**when**	**you**	**can't**	**help**	**it**	**.**
全部	我	知道	是	这	:	一切	发生	只是	正确的	在	这	世界	—	什么时候	你	不能	帮助	它	.

我只知道：在这个世界上，一切事情都会恰到好处地发生——即使你无能为力。

" [wɪð] [wɪtʃ] [seɪdʒ] [rɪˈmɑːk] ['pruːdi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [hɜː'self] .

"	**With**	**which**	**sage**	**remark**	**Prudy**	**stepped**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**and**	**began**	**to**	**dress**	**herself**	**.**
"	和	哪个	圣人	评论	普鲁迪	步	出去	的	床	,	和	开始	到	裙子	她自己	.

“说完这句睿智的话，普鲁迪下了床，开始穿衣服。

['dɒti] ['plɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

Dotty	**planted**	**her**	**elbow**	**in**	**the**	**pillow**	**,**	**and**	**leaned**	**her**	**head**	**on**	**her**	**hand**	**.**
多蒂	已种植	她	弯头	在	这	枕头	,	和	倾斜	她	头	在	她	手	.

多蒂将手肘撑在枕头上，头枕在手上。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] [dʒʌst] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [dɒg] ,

"	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**happens**	**just**	**right**	**for**	**Mrs**	**.**	**Rosenberg**	**to**	**keep**	**that**	**dog**	**,**
"	我	不	相信	它	发生	只是	正确的	为了	太太	.	罗森伯格	到	保持	那	狗	,

“我不认为罗森伯格太太能留下那条狗是命中注定的。”

[ɔː(r)][tuː; tə] [θʌmp] [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɪmbl] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ai][doʊnt] [nəʊ] . "

or	**to**	**thump**	**so**	**with**	**a**	**thimble**	**;**	**but**	**,**	**then**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**	**"**
或者	到	扑通	所以	和	一个	顶针	;	但	,	然后	,	我	不	知道	.	"

或者用顶针敲击；但是，我也不知道。”

" [aɪm] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [drest] , " [sed] ['pruːdi] .

"	**I'm**	**hurrying**	**to**	**get**	**dressed**	**,**	**"**	**said**	**Prudy**	**.**
"	我是	匆忙	到	得到	穿着	,	"	说	普鲁迪	.

“我正赶着穿衣服，”普鲁迪说。

" [ðə; ði][fɜːst] [bel] [hæz; həz] [rʌŋ] . "

"	The	first	bell	has	rung	.	"
"	这	第一的	钟	有	梯子	.	"

“第一声钟响了。”

" [waɪ] , [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['dɒti] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

"	Why	,	I	never	heard	it	,	"	cried	Dotty	,	springing	up	.
"	为什么	,	我	绝不	听到	它	,	"	哭	多蒂	,	弹簧	向上	.

“哎呀，我从来没听见！”多蒂惊叫道，猛地跳了起来。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

"	I	wouldn't	be	late	to	-	day	for	anything	.
"	我	不会	是	晚的	到	-	天	为了	任何事物	.

“我今天什么事都不会迟到。”

" ['pruːdi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [krɒs] ;

"	Prudy	looked	anxiously	at	her	little	sister	to	see	if	she	was	cross	;
"	普鲁迪	看起来	焦虑地	在	她	小的	姐姐	到	看	如果	她	曾是	叉	;

“普鲁迪焦急地看着她的小妹妹，想看看她是不是生气了；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weɪkt] [ʌp]

but	her	face	was	as	serene	as	the	cloudless	sky	;	she	had	waked	up
但	她	脸	曾是	作为	安详	作为	这	无云	天空	;	她	有	醒来	向上

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

但她的脸色像万里无云的天空一样宁静；她醒来时神志清醒。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɔːl] [deɪ] .

and	meant	to	be	good	all	day	.
和	意思是	到	是	好的	全部	天	.

而且应该一整天都表现良好。

[wen] ['dɒti] [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃəli] [gʊd] [deɪz] , - [kʌp][ɒv; əv] ['hæpinəs]

When	Dotty	had	one	of	her	especially	good	days	,	Prudy's	cup	of	happiness
什么时候	多蒂	有	一	的	她	尤其	好的	天	,	-	杯子	的	幸福

[wɒz; wəz] [fʊl] .

was	full	.
曾是	满的	.

当多蒂心情特别好的时候，普鲁迪就会感到无比幸福。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [steəz] ['sɪŋɪŋ] , —

She	ran	down	stairs	singing	,	—
她	跑	向下	楼梯	歌唱	,	—

她一边唱歌一边跑下楼——

" [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['plez(ə)nt] ['weðə(r)] !

"	Thank	God	for	pleasant	weather	!
"	感谢	上帝	为了	令人愉快的	天气	!

感谢上帝赐予的美好天气!

[ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['merəli] , [jiː; ji] [hɪlz] ,

Shout	it	merrily	,	ye	hills	,
喊	它	兴高采烈地	,	是的	丘陵	,

山峦啊，欢呼吧!

[ænd; ənd][klæp][jɔː(r); jə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] ,

And	clap	your	hands	together	,
和	拍	你的	双手	一起	,

拍拍手，

[jiː; ji] [ig'zʌlt] ['lɪt(ə)l] [ril] .
Ye exulting little rills .
叶 欣喜若狂 小的 小溪 .

欢欣雀跃的小溪流。

" [θæŋk] [hɪm] , [bɜːd][ænd; ənd] ['bɜːdlɪŋ] ,
" Thank him , bird and birdling ,
" 感谢 他 , 鸟 和 鸟儿 ,

“感谢他，鸟儿和小鸟们。”

[æz; əz][jiː; ji] [grəʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
As ye grow and sing ;
作为 是的 生长 和 唱歌 ;

随着你们成长和歌唱;

['mɪŋg(ə)l][ɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,
Mingle in thanksgiving ,
交融 在 感恩 ,

欢聚一堂，共庆感恩节

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
Every living thing ,
每一个 活的 事物 ,

所有生物，

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
Every living thing ,
每一个 活的 事物 ,

所有生物，

['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
Every living thing .
每一个 活的 事物 .

所有生物。

" ['dɒti] [wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪn] ['evriˌbɑːdiz] [aɪz] ,
" Dotty was so anxious to redeem her character in everybody's eyes ,
" 多蒂 曾是 所以 焦虑的 到 赎回 她 特点 在 每个人的 眼睛 ,

“多蒂非常渴望在所有人眼中挽回自己的名誉，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
that she hardly knew what she was doing .
那 她 几乎 知道 什么 她 曾是 正在做 .

她几乎不知道自己在做什么。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [sent] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['nɔːrə] [kən'sɜːnɪŋ]
Mrs . Parlin sent her into the kitchen with a message to Norah concerning
太太 . 帕林 发送 她 进入 这 厨房 和 一个 信息 到 诺拉 有关
[ðə; ði] ['tɜːki] ;
the turkey ;
这 火鸡 ;

帕林太太让她去厨房给诺拉带个话，关于火鸡的事;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] ['nɔːrəz] ['elbəʊ] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
but she forgot it on the way , and stood by Norah's elbow gazing at the
但 她 忘了 它 在 这 方式 , 和 站立 经过 诺拉的 弯头 凝视 在 这
['reɪzɪnz] ,
raisins ,
葡萄干 ,

但她路上把它忘了，站在诺拉的胳膊肘旁，盯着那些葡萄干看。

[fruːt] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [naɪs] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .

fruit	**,**	**and**	**other**	**nice**	**things**	**in**	**a**	**maze**	**.**
水果	,	和	其他	好的	事物	在	一个	迷宫	.

迷宫里有水果和其他好东西。

" [wɒt] [dɪd][maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [send] [ˌem 'iː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

"	**What**	**did**	**my**	**mamma**	**send**	**me**	**here**	**for**	**?**
"	什么	做过	我的	妈妈	发送	我	这里	为了	?

“我妈妈把我送到这里来做什么？”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [twaɪs] .

She	**ought**	**to**	**said**	**it**	**over**	**twice**	**.**
她	应该	到	说	它	超过	两次	.

她应该再说两遍。

['eni] [wei] , ['nɔːrə] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Any	**way**	**,**	**Norah**	**,**	**now**	**I**	**think**	**of**	**it**	**,**
任何	方式	,	诺拉	,	现在	我	思考	的	它	,

总之，诺拉，现在想想，

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [pliːz] [ˌwʊdnt] [stɑːtʃ] [maɪ]['eɪprənz][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ; [stɑːtʃ] - [ɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , **,**

I	**wish**	**you**	**please**	**wouldn't**	**starch**	**my**	**aprons**	**on**	**the**	**inside**	**;**	**starch**	**'**	**em**	**on**	**the**	**outside**
我	希望	你	请	不会	淀粉	我的	围裙	在	这	里面	;	淀粉	-	呃	在	这	外部

我希望你不要在围裙内侧浆洗，而是在外侧浆洗。

- [kɔːz] [ðeɪ] [rʌb] [ə'genst] [maɪ] [nek] . "

'	**cause**	**they**	**rub**	**against**	**my**	**neck**	**.**	**"**
-	原因	他们	擦	反对	我的	脖子	.	"

因为它们蹭到我的脖子了。

" [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ['wɒnts] , " [sed] ['nɔːrə] , ['lɑːfɪŋ] .

"	**Go**	**back**	**and**	**see**	**what**	**your**	**mamma**	**wants**	**,**	**"**	**said**	**Norah**	**,**	**laughing**	**.**
"	去	后退	和	看	什么	你的	妈妈	想要	,	"	说	诺拉	,	笑	.

“回去看看你妈妈想要什么吧，”诺拉笑着说。

" [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [kraɪd] ['dɒti] [ˌriːə'piə] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [kwaɪt] ['krestfɔːlən] — " [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] ,

"	**Why**	**,**	**mamma**	**,**	**"**	**cried**	**Dotty**	**reappearing**	**in**	**the**	**parlor**	**quite**	**crestfallen**	**—**	**"**	**why**	**,**
"	为什么	,	妈妈	,	"	哭	多蒂	重新出现	在	这	客厅	相当	垂头丧气	—	"	为什么	,

mamma **,**
妈妈 ,

“为什么，妈妈，”多蒂垂头丧气地回到客厅，哭喊道，“为什么，妈妈，

[ai] [went] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['nɔːrə] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	**went**	**right**	**up**	**to**	**Norah**	**to**	**ask**	**her**	**,**	**and**	**asked**	**her**	**something**	**else**	**.**
我	去	正确的	向上	到	诺拉	到	问	她	,	和	问	她	某物	别的	.

我径直走到诺拉面前问她，结果却问了她另一个问题。

[maɪ] [hed] [spɪnz] ['dredfəli] .

My	**head**	**spins**	**dreadfully**	**.**
我的	头	旋转	极其糟糕	.

我头晕目眩，感觉糟透了。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['dɒti] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [kə'rektli] , ['ædɪŋ] , —

"	**Mrs**	**.**	**Parlin**	**repeated**	**the**	**message**	**;**	**and**	**Dotty**	**delivered**	**it**	**this**	**time**	**correctly**	**,**	**adding**	**,**	**—**
"	太太	.	帕林	重复	这	信息	;	和	多蒂	发表	它	这	时间	正确	,	添加	,	—

帕林太太重复了一遍话；这次多蒂正确地传达了信息，并补充道：

" [naʊ] , ['nɔːrə] , [aɪm][ɔːl] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ;
" Now , Norah , I'm all dressed for dinner ;
" 现在 , 诺拉 , 我是 全部 穿着 为了 晚餐 ;

“诺拉，我已经穿戴整齐准备去吃晚饭了；

[səʊ][aɪ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɒt] .
so I can do something for you just as well as not .
所以 我 能 做 某物 为了 你 只是 作为 出色地 作为 不是 .

所以，我既可以为你做这件事，也可以不做。

[sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] , [ðɪs] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][let]
Such days as , this , when you have so much to do , you ought to let
这样的 天 作为 , 这 , 什么时候 你 有 所以 很多 到 做 , 你 应该 到 让
[ˌem 'iː][help] .
me help .
我 帮助 .

像今天这样你有很多事情要做的日子，你应该让我来帮忙。

" [tuː; tə] [dɑːtiːz] [sə'praɪz] ['nɔːrə] [faʊnd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] ['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .
" To Dotty's surprise Norah found this suggestion rather amusing .
" 到 多蒂的 惊喜 诺拉 成立 这 建议 相当 有趣 .

“令多蒂惊讶的是，诺拉觉得这个建议很有趣。”

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv][gɒt][maɪ][hændz] [fʊl] [naʊ] ;
" For mercy's sake , " said she , " I have got my hands full now ;
" 为了 怜悯的 清酒 , " 说 她 , " 我 有 得到 我的 双手 满的 现在 ;

“看在上帝的份上，”她说，“我现在忙得不可开交；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raʊnd] , [mɪs] ['dɒti] , [ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [fɪts]
and when you are round , Miss Dotty , and have one of your good fits
和 什么时候 你 是 圆形的 , 错过 多蒂 , 和 有 一 的 你的 好的 适合
,
,
,

当你身材圆润的时候，多蒂小姐，而且穿得非常合身的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] . "
it seems as if I should fly . "
它 似乎 作为 如果 我 应该 飞 . "

我感觉自己好像应该飞翔。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [fɪt] ? "
" What do you mean by a good fit ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 一个 好的 合身 ? "

“你说的‘合适’是什么意思？”

" [waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [spelz] , [tʃaɪld] — [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] — [wen] ['bʌtə(r)] [ˌwʊdnt] [melt]
" Why , you have spells , child — you know you do — when butter wouldn't melt
" 为什么 , 你 有 咒语 , 孩子 — 你 知道 你 做 — 什么时候 黄油 不会 熔化
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] . "
in your mouth . "
在 你的 嘴 . "

“哎呀，孩子，你也有过这样的经历——你知道的——即使你嘴里连黄油都融化不了。”

" [duː; də][aɪ] ? " [sed] ['dɒti] .
" Do I ? " said Dotty .
" 做 我 ? " 说 多蒂 .

“是吗？”多蒂说。

" [aɪ] [θɔːt] ['bʌtə(r)] ['ɔːlweɪz] ['meltɪd] [ɪn] ['ɛniˌbɑːdiz] [maʊθ] .
" I thought butter always melted in anybody's mouth .
" 我 想法 黄油 总是 融化 在 任何人的 嘴 .

“我以为黄油在任何人的嘴里都会融化。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [maɪ] [maʊθ] [kəʊld][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [-] [spəʊz] ? "
Does it make my mouth cold to be good , d'ye s'pose ? "
做 它 制作 我的 嘴 寒冷的 到 是 好的 , 染料 假设 ? "

做好人会让我嘴巴发冷吗?

" [lɑː] , [ˌem 'iː] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , ['wɒʃɪŋ] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] ['vɪgərəsli] .
" La , me , I don't know , " replied the girl , washing a potato vigorously .
" 拉 , 我 , 我 不 知道 , " 回复 这 女孩 , 洗涤 一个 土豆 大力 .

“哎呀，我不知道，”女孩一边用力地洗着土豆一边回答道。

" [ai] [mait] [wɒʃ] [ðəʊz] [pə'teɪtəʊz] , " [sed] ['dɒti] , ['plʌkɪŋ] ['nɔːrəz] [sliːv] ; " [duː; də][juː; jʊ][pʊt]
" I might wash those potatoes , " said Dotty , plucking Norah's sleeve ; " do you put
" 我 可能 洗 那些 土豆 , " 说 多蒂 , 拔毛 诺拉的 袖子 ; " 做 你 放
[səʊp][ɒn][ðem; ðəm] ? "
soap on them ? "
肥皂 在 他们 ? "

“我或许可以洗洗那些土豆，”多蒂说着，拽了拽诺拉的袖子；“你会用肥皂洗它们吗？”

" [nɒt] [mʌtʃ] [səʊp] — [nəʊ] . "
" Not much soap — no . "
" 不是 很多 肥皂 — 不 . "

“肥皂不多——没有。”

" [wel] , [ðen] , ['nɔːrə] , [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [pʊt] ['eni] [səʊp] [ɒn][ðem; ðəm] ; [ðæts] [waɪ] [ai] [ɑːskt] ;
" Well , then , Norah , you shouldn't put any soap on them ; that's why I asked ;
" 出色地 , 然后 , 诺拉 , 你 不应该 放 任何 肥皂 在 他们 ; 那就是 为什么 我 问 ;

“那么，诺拉，你不应该在上面涂抹任何肥皂；这就是我问的原因；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [dʒʌst] [wɒʃiz] [ænd; ənd] ['rɪnsɪz] - [ɪm] ; [ðæts] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [wei] . "
for my mother just washes and rinses ' em ; that's the proper way . "
为了 我的 母亲 只是 洗涤 和 冲洗 - 呃 ; 那就是 这 恰当的 方式 . "

我妈妈只是简单地洗洗，这才是正确的方法。

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , " [sed] ['nɔːrə] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzibɒdi] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [pʊʃ] .
" For pity's sake , " said Norah , giving the little busybody a good - natured push .
" 为了 可惜 清酒 , " 说 诺拉 , 给予 这 小的 爱管闲事的人 一个 好的 - 自然 推 .

“看在上帝的份上，”诺拉说着，善意地推了推这个爱管闲事的小家伙。

" [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [mɪs] ['dɒti] ?
" What's going on in the parlor , Miss Dotty ?
" 是什么 去 在 在 这 客厅 , 错过 多蒂 ?

“多蒂小姐，客厅里发生了什么事？”

[jʊd] ['betə(r)] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] .
You'd better run and see .
你会 更好的 跑步 和 看 .

你最好赶紧去看看。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
If you should go in there and look out of the window ,
如果 你 应该 去 在 那里 和 看 出去 的 这 窗户 ,

如果你进去从窗户往外看，

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [wʊd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːgən] . "
perhaps a monkey would come along with an organ . "
也许 一个 猴 会 来 沿着 和 一个 器官 . "

或许会有一只猴子带着器官过来。

" [nəʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] , ['nɔːrə] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , - [let][ˌem 'iː] [nəʊ] .
" No , he wouldn't , Norah , and if he did , Prudy'd let me know .
" 不 , 他 不会 , 诺拉 , 和 如果 他 做过 , - 让 我 知道 .

“不，他不会的，诺拉，如果他真的这么做了，普鲁迪会告诉我的。”

" [æz; əz] ['dɒti] [spəʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['slaɪsɪŋ] [æn; ən] ['ʌnjən] , [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn]

"	As	Dotty	spoke	she	was	employed	in	slicing	an	onion	,	while	the	tears	ran
"	作为	多蒂	辐	她	曾是	受雇	在	切片	一个	洋葱	,	尽管	这	眼泪	跑

[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ;

down	her	cheeks	;
向下	她	脸颊	;

“多蒂说话的时候正在切洋葱，眼泪顺着脸颊流了下来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [skriːm] [frɒm; frəm] ['nɔːrə] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][drɒp][ðə; ði] [naɪf] .

but	a	scream	from	Norah	caused	her	to	drop	the	knife	.
但	一个	尖叫	从	诺拉	导致	她	到	降低	这	刀	.

但诺拉的一声尖叫让她手中的刀掉在了地上。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dɒti] .

"	Why	,	what	is	it	?	"	said	Dotty	.
"	为什么	,	什么	是	它	?	"	说	多蒂	.

“怎么了？那是什么？”多蒂问道。

" [ɜː] !

"	Ugh	!
"	啊	!

“啊！

[ɪts] [sʌm; səm] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] - ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [nek] . "

It's	some	horrid	little	animil	crawling	down	my	neck	.	"
它是	一些	可怕的	小的	-	爬行	向下	我的	脖子	.	"

有个可怕的小动物正顺着我的脖子往下爬。

" [let] [ˌem 'iː][get] [hɪm] , " [kraɪd] ['dɒti] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ][pɪn] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] ['nɔːrə]

"	Let	me	get	him	,	"	cried	Dotty	,	seizing	a	pin	,	and	rushing	at	poor	Norah
"	让	我	得到	他	,	"	哭	多蒂	,	抓住	一个	别针	,	和	匆忙	在	贫穷的	诺拉

,

,

,

“让我来抓住他！”多蒂喊道，抓起一根别针，冲向可怜的诺拉。

[huː] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði][pɪn][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kætʃ] [ðə; ði]['spaɪdə(r)]

who	tried	in	vain	to	ward	off	the	pin	and	at	the	same	time	catch	the	spider
WHO	尝试	在	徒劳	到	病房	离开	这	别针	和	在	这	相同的	时间	抓住	这	蜘蛛

.

:

.

他们徒劳地试图挡开别针，同时抓住蜘蛛。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [tʃaɪld] ? "

"	Will	you	let	me	alone	,	child	?	"
"	将要	你	让	我	独自的	,	孩子	?	"

“孩子，你能不能让我一个人待着？”

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [bʌg] [maɪ'self] , " [kraɪd] ['dɒti] , ['prɪkɪŋ] ['nɔːrə] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] .

"	No	,	no	;	I	want	the	bug	myself	,	"	cried	Dotty	,	pricking	Norah	on	the	cheek	.
"	不	,	不	;	我	想	这	漏洞	我	,	"	哭	多蒂	,	刺	诺拉	在	这	脸颊	.

“不，不；我自己想要这只虫子，”多蒂喊道，一边用手指戳了戳诺拉的脸颊。

" [wɒnt] [ðə; ði] [bʌg] ? "

"	Want	the	bug	?	"
"	想	这	漏洞	?	"

“想要这个虫子吗？”

" [jes] ; ['meiənt] [aɪ] [stɪk] [hɪm] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn][frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] ?

"	Yes	;	mayn't	I	stick	him	through	with	a	pin	from	ear	to	ear	?
"	是的	;	可能不会	我	戳	他	通过	和	一个	别针	从	耳朵	到	耳朵	?

“是的；我能用别针从他耳朵到耳朵扎穿他吗？”

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [aʊt] [west] [ðæts] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [bʌgz] . "

I	know	a	lady	Out	West	that's	making	a	c'lection	of	bugs	.	"
我	知道	一个	女士	出去	西方	那就是	制作	一个	-	的	漏洞	.	"

我认识一位住在西部的女士，她正在收集各种昆虫标本。

" [wel] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ðen] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [skreɪp] [aɪv] [hæd; həd] ['kætʃɪŋ] [hɪm] ;

"	Well	,	here	he	is	,	then	;	and	a	pretty	scrape	I've	had	catching	him	;
"	出色地	,	这里	他	是	,	然后	;	和	一个	漂亮的	刮	我已经	有	捕捉	他	;

“好吧，他来了；我费了好大劲才抓住他；

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [mɪs] ['dɪmp(ə)l] .

thanks	be	to	you	all	the	same	,	Miss	Dimple	.
谢谢	是	到	你	全部	这	相同的	,	错过	酒窝	.

无论如何，谢谢你们，迪普尔小姐。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ][heə(r)] - [pɪn] , ['dɒti] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn]

"	As	it	turned	out	to	be	only	a	hair	-	pin	,	Dotty	shook	her	head	in
"	作为	它	转向	出去	到	是	仅有的	一个	头发	-	别针	,	多蒂	摇晃	她	头	在

[dɪs'deɪn] ,

disdain	,
蔑视	,

结果发现那只是一根发夹，多蒂不屑地摇了摇头。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['slaɪsɪŋ] ['ʌnjənz] .

and	went	on	slicing	onions	.
和	去	在	切片	洋葱	.

然后继续切洋葱。

" [ʃʊə(r)] [naʊ] , " [sed] ['nɔːrə] ,

"	Sure	now	,	"	said	Norah	,
"	当然	现在	,	"	说	诺拉	,

“当然可以了，”诺拉说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	I	should	think	you'd	be	wanting	to	go	and	see	what's	become	of	your
"	我	应该	思考	你会	是	想要	到	去	和	看	是什么	变得	的	你的

['sɪstə(r)]['pruːdi] .

sister	Prudy	.
姐姐	普鲁迪	.

“我想你应该很想去看看你妹妹普鲁迪现在怎么样了。”

['meɪbi] [ʃiːz] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð]

Maybe	she's	off	on	the	street	somewhere	,	and	never	asked	you	to	go	with
或许	她是	离开	在	这	街道	某处	,	和	绝不	问	你	到	去	和

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

也许她流落街头，根本没邀请你跟她一起走。

" [naʊ] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɒti] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['tɜːnɪp] .

"	Now	you're	telling	a	hint	,	"	exclaimed	Dotty	,	making	a	dash	at	a	turnip	.
"	现在	你是	讲述	一个	暗示	,	"	惊呼	多蒂	,	制作	一个	短跑	在	一个	芜菁	.

“你这是在暗示什么啊！”多蒂喊道，然后猛地扑向一个萝卜。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː]

"	I	know	what	you	mean	by	your	monkeys	and	things	;	you	want	to	get	me
"	我	知道	什么	你	意思是	经过	你的	猴子	和	事物	;	你	想	到	得到	我

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“我知道你说的猴子之类的东西是什么意思；你想让我离开。”

[ɪts] [nɒt] [pə'laɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪnts] , ['nɔːrə] ; [maɪ]['mæmə; mə'mɑː] [sez] [səʊ] .

It's	not	polite	to	tell	hints	,	Norah	;	my	mamma	says	so	.
它是	不是	有礼貌的	到	告诉	提示	,	诺拉	;	我的	妈妈	说道	所以	.

诺拉，说暗示是不礼貌的；我妈妈是这么说的。

" [bʌt; bət][æz; əz] ['dɒti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪd] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd]

"	But	as	Dotty	began	to	see	that	she	really	was	not	wanted	,	she	concluded
"	但	作为	多蒂	开始	到	看	那	她	真的	曾是	不是	通缉	,	她	结束

[tuː; tə][gəʊ] ,

to	go	,
到	去	,

但当多蒂开始意识到自己真的不受欢迎时，她决定离开。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

though	she	must	have	it	seem	that	she	went	of	her	own	accord	,
尽管	她	必须	有	它	似乎	那	她	去	的	她	自己的	符合	,

虽然她表面上看起来像是自愿去的，

[ænd; ənd][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['nɔːrəz] " [hɪnts] . "

and	not	because	of	Norah's	"	hints	.	"
和	不是	因为	的	诺拉的	"	提示	.	"

并非因为诺拉的“暗示”。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - , [wen] [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ]['selə(r)] - [dɔː(r)][lɑːst] [naɪt] ,

"	Did	you	think	it	was	a	buggler	,	when	I	opened	the	cellar	-	door	last	night	,
"	做过	你	思考	它	曾是	一个	-	,	什么时候	我	打开	这	地窖	-	门	最后的	夜晚	,

['nɔːrə] ? "

Norah	?	"
诺拉	?	"

“诺拉，你昨晚打开地窖门的时候，是不是以为是窃贼？”

" [nəʊ] ; [aɪ] [kænt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [dɪd] — [nɒt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd]

"	No	;	I	can't	say	as	I	did	—	not	when	I	looked	at	you	,	"	replied
"	不	;	我	不能	说	作为	我	做过	—	不是	什么时候	我	看起来	在	你	,	"	回复

“不，我不能像我刚才那样说——当我看着你的时候，”他回答道。

['nɔːrə] , ['greɪvli] .

Norah	,	gravely	.
诺拉	,	严重地	.

诺拉，神情严肃地说。

" - [kɔːz] [aɪm]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['pɑːlə(r)][tuː; tə][ɑːsk]['mʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	'	Cause	I'm	going	into	the	parlor	to	ask	mother	if	she	thought	I	was	a
"	-	原因	我是	去	进入	这	客厅	到	问	母亲	如果	她	想法	我	曾是	一个

- .

buggler	.
-	.

“因为我要去客厅问问妈妈，她是不是觉得我是个偷鸡摸狗的人。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][woʊnt][help][juː; jʊ]['eni][mɔː(r)] [naʊ] , ['nɔːrə] ; [aɪl] [kʌm] [aʊt][baɪ][ænd; ənd][baɪ]

I	believe	I	won't	help	you	any	more	now	,	Norah	;	p'rhaps	I'll	come	out	by	and	by
我	相信	我	惯于	帮助	你	任何	更多的	现在	,	诺拉	;	或许	患病的	来	出去	经过	和	经过

.

:
.

诺拉，我想我以后帮不了你了；也许过段时间我会出来。

" [səʊ] ['dɒti] [skɪpt] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

"	So	Dotty	skipped	away	;	but	it	never	occurred	to	her	that	she	had
"	所以	多蒂	跳过	离开	;	但	它	绝不	发生	到	她	那	她	有

[bi:n] ['trʌb(ə)lsəm] .

been	troublesome	.
到过	麻烦的	.

于是多蒂蹦蹦跳跳地走了；但她丝毫没有意识到自己给别人带来了麻烦。

[ʃi:; ʃi] ['mɪəli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [streɪndʒ] ['nɔ:rə] [dɪd] [nɒt] [ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] .

She	merely	thought	it	very	strange	Norah	did	not	appreciate	her	services	.
她	仅仅	想法	它	非常	奇怪的	诺拉	做过	不是	欣赏	她	服务	.

她只是觉得很奇怪，诺拉竟然不领情。

" [aɪ] [spəʊz] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] - [help] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [aɪ][doʊnt] , " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə] [hɜ:'self] .

"	I	s'pose	she	knows	mother'll	help	her	if	I	don't	,	"	said	she	to	herself	.
"	我	假设	她	知道	-	帮助	她	如果	我	不	,	"	说	她	到	她自己	.

“我想她知道，如果我不帮她，妈妈会帮她的，”她自言自语道。

[dɑ:ti:z] ['gʊdnəs] [ræn][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['si:sləs] [fləʊ] [tɪl] [tu:] [ə'klɑ:k] ,

Dotty's	goodness	ran	on	with	a	ceaseless	flow	till	two	o'clock	,
多蒂的	善良	跑	在	和	一个	不停歇	流动	直到	二	点钟	,

多蒂的善良一直持续到两点钟，从未间断。

[wen] [ðæt] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [wʌn]

when	that	event	took	place	which	the	children	regarded	as	the	most	important	one
什么时候	那	事件	采取	地方	哪个	这	孩子们	认为	作为	这	最多	重要的	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðæt] [ɪz] ,

of	the	day	—	that	is	,
的	这	天	—	那	是	,

当孩子们认为当天最重要的事情发生时——也就是说，

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

晚餐。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['saɪlənt] ['blesɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['pɑ:rlɪn] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['dɔ:tə(r)] , [ænd; ənd]

After	the	silent	blessing	,	Mr	.	Parlin	turned	to	his	youngest	daughter	,	and
后	这	沉默的	祝福	,	先生	.	帕林	转向	到	他的	最小的	女儿	,	和

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

默默祈祷之后，帕林先生转向他最小的女儿，说道：

" ['ælɪs] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] ? "

"	Alice	,	do	you	know	what	Thanksgiving	Day	is	for	?	"
"	爱丽丝	,	做	你	知道	什么	感恩	天	是	为了	?	"

“爱丽丝，你知道感恩节是为了什么吗？”

" [jes] , [sɜ:(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['tɜ:ki] . "

"	Yes	,	sir	;	for	turkey	.	"
"	是的	,	先生	;	为了	火鸡	.	"

“是的，先生；我要火鸡。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [plʌm] ['pʊdɪŋ] . "

"	No	,	sir	;	for	plum	pudding	.	"
"	不	,	先生	;	为了	李子	布丁	.	"

“不，先生；是李子布丁。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpruːdi] ? "
" What do you think about it , Prudy ? "
" 什么 做 你 思考 关于 它 , 普鲁迪 ? "

“普鲁迪，你觉得怎么样？”

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈdɒti] [dʌz] , [sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ˈpruːdi] ,
" I think the same as Dotty does , sir , " replied Prudy ,
" 我 思考 这 相同的 作为 多蒂 做 , 先生 , " 回复 普鲁迪 ,

“我的想法和多蒂一样，先生，”普鲁迪回答道。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [ˈkɑːvɪŋ] [naɪf] .
with a wistful glance at her father's right hand , which held the carving knife .
和 一个 怅惘 瞥一眼 在 她 父亲的 正确的 手 , 哪个 握住 这 雕刻 刀 .

她依依不舍地看了一眼父亲的右手，他手里拿着雕刻刀。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈsuːzi] ? "
" What do you say , Susy ? "
" 什么 做 你 说 , 苏西 ? "

“苏西，你觉得怎么样？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːlmənæk] , [dʒʌst] [laɪk] [ˈkrɪsməs] , [sɜː(r)] ;
" It comes in the almanac , just like Christmas , sir ;
" 它 来 在 这 年鉴 , 只是 喜欢 圣诞节 , 先生 ;

“先生，这就像圣诞节一样，会在年鉴里写出来；

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪflaʊə(r)] . "
and it's something about the Pilgrim Fathers and the Mayflower . "
和 它是 某物 关于 这 朝圣 父亲们 和 这 五月花号 . "

故事似乎与清教徒先驱和“五月花号”有关。

" [nəʊ] , [ˈsuːzi] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːlmənæk] ; [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [əˈpɔint] [ˌaɪ ˈtiː] .
" No , Susy ; it does not come in the almanac ; the Governor appoints it .
" 不 , 苏西 ; 它 做 不是 来 在 这 年鉴 ; 这 州长 任命 它 .

“不，苏西；年鉴上没有；这是州长任命的。”

[wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [ˈmeni] [ˈblesɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [sets] [əˈpɑːt] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
We have so many blessings that he sets apart one day in the year in which we
我们 有 所以 许多 祝福 那 他 套 除 一 天 在 这 年 在 哪个 我们
[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)] ,
are to think them over ,
是 到 思考 他们 超过 ,

我们拥有如此多的恩典，以至于他特意在一年中有一天让我们好好思考这些恩典。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
and be thankful for them . "
和 是 感恩 为了 他们 . "

要感谢他们。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [ˈsuːzi] .
" Yes , sir ; yes , indeed , " said Susy .
" 是的 , 先生 ; 是的 , 的确 , " 说 苏西 .

“是的，先生；的确如此，”苏西说道。

" [ai] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] . "
" I always knew that . "
" 我 总是 知道 那 . "

“我一直都知道。”

" [naʊ] , [bɪˈfɔː(r)] [ai] [kɑːv] [ðə; ði] [ˈtɜːki] ,
" Now , before I carve the turkey ,
" 现在 , 前 我 雕刻 这 火鸡 ,

“现在，在我切火鸡之前，

[wɒt] [ɪf] [aɪ][ɑːsk][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɒt] [wiː; wɪ] [fiːl] [məʊst] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ]

what	if	I	ask	the	question	all	around	what	we	feel	most	thankful	for	to	-	day
什么	如果	我	问	这	问题	全部	大约	什么	我们	感觉	最多	感恩	为了	到	-	天

?

?

?

如果我问大家今天最感恩的是什么呢?

[wiː; wɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['grænd,mɑːmə] . "

We	will	begin	with	grandmamma	.	"
我们	将要	开始	和	奶奶	.	"

我们将从祖母开始。

" [ɪf] [ðiː] [ɑːsks][ˌem 'iː][fɜːst] , " [sed] ['grænmɑː] [riːd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [veɪnd] ,

"	If	thee	asks	me	first	,	"	said	grandma	Read	,	clasping	her	blue	-	veined	,
"	如果	你	问	我	第一的	,	"	说	奶奶	读	,	紧握	她	蓝色的	-	有脉络	,

['bjuːtɪf(ə)l] [əʊld][hændz] ,

beautiful	old	hands	,
美丽的	老的	双手	,

“如果你先问我的话,”里德奶奶说着，握紧了她那双青筋暴起、美丽动人的老手。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][məʊst]

"	I	shall	say	I	have	everything	to	be	thankful	for	;	but	I	am	most
"	我	将	说	我	有	一切	到	是	感恩	为了	;	但	我	是	最多

['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .

thankful	for	peace	.
感恩	为了	和平	.

“我要说我有很多值得感恩的事情；但我最感恩的是和平。”

[ðiː] [nəʊz] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [wɔː(r)] .

Thee	knows	how	I	feel	about	war	.
汝	知道	如何	我	感觉	关于	战争	.

你知道我对战争的感受。

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɑːnsə(r)] .

"	The	children	thought	this	a	strange	answer	.
"	这	孩子们	想法	这	一个	奇怪的	回答	.

孩子们觉得这个答案很奇怪。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðeə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ][wɔː(r)] .

They	had	almost	forgotten	there	had	ever	been	a	war	.
他们	有	几乎	被遗忘的	那里	有	曾经	到过	一个	战争	.

他们几乎忘记了曾经发生过战争。

" [naʊ] , ['meəri] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Now	,	Mary	,	what	have	you	to	say	?	"	asked	Mr	.	Parlin	of	his	wife	.
"	现在	,	玛丽	,	什么	有	你	到	说	?	"	问	先生	.	帕林	的	他的	妻子	.

“玛丽，你有什么要说的吗？”帕林先生问他的妻子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [wiː; wɪ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪv] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ,

"	I	am	thankful	we	are	all	alive	,	"	replied	Mrs	.	Parlin	,
"	我	是	感恩	我们	是	全部	活	,	"	回复	太太	.	帕林	,

“我很庆幸我们都还活着,”帕林太太回答说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] .

looking	at	the	faces	around	the	table	with	a	loving	smile	.
寻找	在	这	面孔	大约	这	桌子	和	一个	爱	微笑	.

带着慈爱的微笑，看着桌边每个人的脸庞。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [wiː; wɪ][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)] ['aɪsaɪt] .

"	And	I	,	"	said	her	husband	,	"	am	thankful	we	all	have	our	eyesight	.
"	和	我	,	"	说	她	丈夫	,	"	是	感恩	我们	全部	有	我们的	视力	.

“而我,”她丈夫说，“很庆幸我们都拥有视力。”

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ai][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [blaɪnd] [ə'saɪləmz] .

I	have	thought	more	about	it	since	I	have	visited	two	or	three	Blind	Asylums	.
我	有	想法	更多的	关于	它	自从	我	有	到访	二	或者	三	瞎的	精神病院	.

自从我参观过两三家盲人收容所后，我对这个问题有了更深入的思考。

['suːzi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] . "

Susy	,	it	is	your	turn	.	"
苏西	,	它	是	你的	转动	.	"

苏西，轮到你了。

" [pə'pɑː] , [aɪm] ['θæŋkfl] [aɪm][səʊ][nɪə(r)] [ˌθɜː'tiːn] .

"	Papa	,	I'm	thankful	I'm	so	near	thirteen	.
"	爸爸	,	我是	感恩	我是	所以	靠近	十三	.

“爸爸，我很庆幸自己快十三岁了。”

" ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [strəʊkt] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Mr	.	Parlin	stroked	his	mustache	to	hide	a	smile	.
"	先生	.	帕林	抚摸	他的	胡子	到	隐藏	一个	微笑	.

帕林先生抚摸着胡须，掩饰住笑容。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [rɪ'mɑːk] .

He	thought	that	was	a	very	young	remark	.
他	想法	那	曾是	一个	非常	年轻的	评论	.

他认为这是非常幼稚的说法。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['pruːdi] ? "

"	And	you	,	Prudy	?	"
"	和	你	,	普鲁迪	?	"

“那你呢，普鲁迪？”

" [aɪm][səʊ] ['θæŋkfl] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['pruːdi] , [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] , " [səʊ] ['θæŋkfl] [ðɪs] [haʊs] ['ɪz(ə)nt] [bɜːnt] [ʌp] . "

"	I'm	so	thankful	,	sir	,	"	answered	Prudy	,	reflecting	a	while	,	"	so	thankful	this	house	isn't	burnt	up	.	"
"	我是	所以	感恩	,	先生	,	"	回答	普鲁迪	,	反思	一个	尽管	,	"	所以	感恩	这	房子	不是	烧焦的	向上	.	"

“先生，我真是太感谢了，”普鲁迪沉思片刻后回答道，“我真是太感谢了，这房子没有被烧毁。”

" [bles] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

"	Bless	your	little	grateful	heart	,	"	said	her	father	,	leaning	towards	her	and	stroking	her	cheek	.
"	保佑	你的	小的	感激的	心	,	"	说	她	父亲	,	倾斜	向	她	和	抚摸	她	脸颊	.

“你这颗感恩的小心真可怜，”她父亲说着，俯身靠近她，抚摸着她的脸颊。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [wʌn]['faɪə(r)][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['fæməli] .

"	For	my	part	,	I	think	one	fire	is	quite	enough	for	one	family	.
"	为了	我的	部分	,	我	思考	一	火	是	相当	足够的	为了	一	家庭	.

“就我个人而言，我认为一个家庭发生一场火灾就足够了。”

[ai] [kən'fes] [ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['θæŋkfl] [wiː; wi] ['hædnt] [hæd; həd] [tuː] .

I	confess	I	never	should	have	dreamed	of	being	thankful	we	hadn't	had	two	.
我	承认	我	绝不	应该	有	梦见	的	存在	感恩	我们	之前没有	有	二	.

我承认，我做梦都没想到有一天我会庆幸我们没有生两个孩子。

[wel] , ['ælɪs] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?

Well	,	Alice	,	what	have	you	to	say	?
出色地	,	爱丽丝	,	什么	有	你	到	说	?

爱丽丝，你有什么要说的吗?

[ai] [siː] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . "

I	see	a	thought	in	your	eyes	.	"
我	看	一个	想法	在	你的	眼睛	.	"

我从你的眼神中看到了你的思绪。

" [waɪ] , [pə'pɑː] , " [sed] ['dɒti] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['emfəsɪs] ,

"	Why	,	papa	,	"	said	Dotty	,	laying	her	forefingers	together	with	emphasis	,
"	为什么	,	爸爸	,	"	说	多蒂	,	躺下	她	食指	一起	和	强调	,

“为什么，爸爸？”多蒂说着，强调地把食指并拢在一起。

" [aɪv] [nəʊn] [wɒt] [aɪm] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .

"	I've	known	what	I'm	thankful	for	,	for	two	days	.
"	我已经	已知	什么	我是	感恩	为了	,	为了	二	天	.

“两天来，我一直都知道自己应该感恩的是什么。”

[aɪm] ['θæŋkfl] ['mɪsɪz] .

I'm	thankful	Mrs	.
我是	感恩	太太	.

我很感谢夫人。

['rəuzənbəːg] ['ɪz(ə)nt][maɪ] ['mʌðə(r)] !

Rosenberg	isn't	my	mother	!
罗森伯格	不是	我的	母亲	!

罗森伯格不是我母亲!

" [ə; eɪ] [smaɪl] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	A	smile	went	around	the	table	.
"	一个	微笑	去	大约	这	桌子	.

餐桌周围响起了一阵微笑。

" [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , [ai][ˌeɪ 'em] , ['truːli] .

"	But	,	papa	,	I	am	,	truly	.
"	但	,	爸爸	,	我	是	,	真的	.

“但是，爸爸，我是真的。”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ? "

What	should	I	want	her	for	a	mother	for	?	"
什么	应该	我	想	她	为了	一个	母亲	为了	?	"

我为什么要选她做我的母亲呢?

" [ɪn'diːd] , [ai] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

"	Indeed	,	I	see	no	reason	,	my	child	,
"	的确	,	我	看	不	原因	,	我的	孩子	,

“的确，我看不出有什么理由，我的孩子，

[sɪns] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "

since	you	already	have	a	pretty	good	mother	of	your	own	.	"
自从	你	已经	有	一个	漂亮的	好的	母亲	的	你的	自己的	.	"

因为你已经有了一位很不错的母亲。

" ['prɪti] [gʊd] , [pə'pɑː] ! " [sed] ['dɒti] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][maɪld] [rɪ'pruːf] .

"	Pretty	good	,	papa	!	"	said	Dotty	,	in	a	tone	of	mild	reproof	.
"	漂亮的	好的	,	爸爸	!	"	说	多蒂	,	在	一个	语气	的	温和的	责备	.

“还不错，爸爸！”多蒂带着一丝责备的语气说道。

" [waɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [jʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] . "

"	Why	,	if	she	was	YOUR	mother	,	you'd	think	she	was	very	good	.	"
"	为什么	,	如果	她	曾是	你的	母亲	,	你会	思考	她	曾是	非常	好的	.	"

“如果她是你的母亲，你肯定会觉得她非常好。”

" ['grɑːntɪd] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] .

"	Granted	,	"	returned	Mr	.	Parlin	.
"	的确	,	"	返回	先生	.	帕林	.

“准许了，”帕林先生回答道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'pɑː] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][skəʊld][səʊ][ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [daʊn]
" I don't think you'd like it , papa , to have her scold so she shakes down
" 我 不 思考 你会 喜欢 它 , 爸爸 , 到 有 她 骂 所以 她 奶昔 向下
['kɔbweb] . "
cobwebs . "
蜘蛛网 . "

“爸爸，我想您不会喜欢这样训斥她，让她清醒清醒吧。”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO? ”

" ['mɪsɪz] . ['rəuzənbəːg] . "
" Mrs . Rosenberg . "
" 太太 . 罗森伯格 . "

“罗森伯格夫人。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] ; [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['wʊmən] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Never mind , my dear ; we will not discuss that woman to - day .
" 绝不 头脑 , 我的 亲爱的 ; 我们 将要 不是 讨论 那 女士 到 - 天 .

“没关系，亲爱的；我们今天不谈那个女人。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [lɜːn] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
I hope you will some time learn to pronounce her name .
我 希望 你 将要 一些 时间 学习 到 发音 她 姓名 .

我希望你以后能学会怎么念她的名字。

" [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'mɑːrks] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] [ə'pɒn] ['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði]['gɪvə(r)]
" Then followed a few remarks from Mr . Parlin upon our duty to the Giver
" 然后 随后 一个 很少 评论 从 先生 . 帕林 之上 我们的 责任 到 这 赠予者
[ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] ;
of all good things ;
的 全部 好的 事物 ;

“随后，帕林先生就我们对赐予一切美好事物的上帝的责任发表了一些看法；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [kɑːv] [ðə; ði] ['tɜːki] .
after which he began at last to carve the turkey .
后 哪个 他 开始 在 最后的 到 雕刻 这 火鸡 .

之后他终于开始切火鸡了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .
The children thought it was certainly time he did so .
这 孩子们 想法 它 曾是 当然 时间 他 做过 所以 .

孩子们认为他确实该这么做了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ðeə(r)] ['θæŋkfulnəs] [wʊd] [daɪ] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
They were afraid their thankfulness would die out if they did not have something
他们 是 害怕的 他们的 感恩 会 死 出去 如果 他们 做过 不是 有 某物
[tuː; tə] [iːt] ['prɪti] [suːn] .
to eat pretty soon .
到 吃 漂亮的 很快 .

他们担心如果不能尽快吃到东西，他们的感激之情就会消失。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['græn,mɑːz] [əʊld] [taɪmz] .
GRANDMA'S OLD TIMES .
奶奶的 老的 时代 .

奶奶的旧时光。

['grænmɑ:] [ri:d] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [braɪt] " [kli:n] " ['faɪə(r)] .

Grandma	**Read**	**was**	**in**	**her**	**own**	**room**	**,**	**sitting**	**before**	**a**	**bright**	**"**	**clean**	**"**	**fire**	**.**
奶奶	读	曾是	在	她	自己的	房间	,	坐着	前	一个	明亮的	"	干净的	"	火	.

里德奶奶在自己的房间里，坐在明亮而"干净"的炉火前。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] [kəʊl] ; [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [tu:] [mʌtʃ] [dʌst] ; [səʊ][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [wʊd] .

She	**did**	**not**	**like**	**coal**	**;**	**she**	**said**	**it**	**made**	**too**	**much**	**dust**	**;**	**so**	**she**	**always**	**used**	**wood**	**.**
她	做过	不是	喜欢	煤炭	;	她	说	它	制成	也	很多	灰尘	;	所以	她	总是	用过的	木头	.

她不喜欢煤炭，她说煤炭会产生太多灰尘，所以她总是用木柴。

[ʃi:; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

She	**sat**	**with**	**her**	**knitting**	**in**	**her**	**hands**	**,**
她	卫星	和	她	针织	在	她	双手	,

她坐在那里，手里拿着毛线。

['klɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)lz] ['merəli] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kəʊl] .

clicking	**the**	**needles**	**merrily**	**while**	**she**	**looked**	**into**	**the**	**coals**	**.**
点击	这	针	兴高采烈地	尽管	她	看起来	进入	这	煤炭	.

她一边愉快地敲击着针头，一边凝视着煤炭。

['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [kəʊl] .

People	**can**	**see**	**a**	**great**	**many**	**things**	**in**	**coals**	**.**
人们	能	看	一个	伟大的	许多	事物	在	煤炭	.

人们可以从煤炭中看到很多东西。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] ['hʌzbənd] ,

Just	**now**	**she**	**saw**	**the**	**face**	**of**	**her**	**dear**	**husband**	**,**
只是	现在	她	锯	这	脸	的	她	亲爱的	丈夫	,

刚才她看到了她亲爱的丈夫的脸。

[hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bi:n] ['berid] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] .

who	**had**	**long**	**ago**	**been**	**buried**	**out**	**of**	**her**	**sight**	**.**
WHO	有	长的	前	到过	埋葬	出去	的	她	视线	.

那个人早已被埋葬在她看不见的地方。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]

He	**had**	**a**	**broad**	**-**	**brimmed**	**hat**	**on**	**his**	**head**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**twinkle**
他	有	一个	广阔	-	满溢	帽子	在	他的	头	,	和	那里	曾是	一个	闪烁

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

in	**his**	**eye**	**,**
在	他的	眼睛	,

他头上戴着一顶宽边帽，眼神中闪烁着光芒。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] , [ænd; ənd] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] .

for	**he**	**had**	**been**	**a**	**funny**	**man**	**,**	**and**	**very**	**fond**	**of**	**a**	**joke**	**.**
为了	他	有	到过	一个	有趣的	男人	,	和	非常	喜爱	的	一个	开玩笑	.

因为他一直是个幽默的人，非常喜欢开玩笑。

['grænmɑ:] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:ləʊst][hɪə(r)][hɪm] [tel] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][drəʊl] ['stɔ:riz] .

Grandma	**smiled**	**as**	**if**	**she**	**could**	**almost**	**hear**	**him**	**tell**	**one**	**of**	**his**	**droll**	**stories**	**.**
奶奶	微笑	作为	如果	她	可以	几乎	听到	他	告诉	一	的	他的	滑稽	故事	.

奶奶笑了，仿佛能听到他讲那些滑稽的故事似的。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

Presently	**there**	**was**	**a**	**little**	**tap**	**at**	**the**	**door**	**.**
目前	那里	曾是	一个	小的	轻敲	在	这	门	.

这时，有人轻轻敲了敲门。

['grænmɑ:] [raʊzd] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [hu:] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Grandma	**roused**	**herself**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**to**	**see**	**who**	**was**	**coming**	**.**
奶奶	唤醒	她自己	,	和	看起来	向上	到	看	WHO	曾是	未来	.

奶奶起身，抬头看是谁来了。

" [wɔːk] [ɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [wɔːk] [ɪn] , [maɪ][dɪə(r)] . "

"	Walk	in	,	"	said	she	;	"	walk	in	,	my	dear	.	"
"	走	在	,	"	说	她	;	"	走	在	,	我的	亲爱的	.	"

“进来吧，”她说；“进来吧，亲爱的。”

" [jɛzm] , [wiː; wi] [keɪm] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] ;

"	Yes'm	,	we	came	a	-	purpose	to	walk	in	,	"	replied	a	cheery	voice	;
"	是的	,	我们	来了	一个	-	目的	到	走	在	,	"	回复	一个	欢快的	嗓音	;

“是的，女士，我们是特意进来的，”一个欢快的声音回答道；

[ænd; ənd]['pruːdi][ænd; ənd] ['dɒti] [dɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz]

and	Prudy	and	Dotty	danced	into	the	room	,	with	their	arms	about	each	other's
和	普鲁迪	和	多蒂	跳舞	进入	这	房间	,	和	他们的	武器	关于	每个	其他的

[weist] .

waists	.
腰部	.

普鲁迪和多蒂手挽着手，跳着舞走进了房间。

" [əʊ] , [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn][hɪə(r)] ! " [sed] ['pruːdi] ;

"	O	,	how	pleasant	it	seems	in	here	!	"	said	Prudy	;
"	哦	,	如何	令人愉快的	它	似乎	在	这里	!	"	说	普鲁迪	;

“哦，这里看起来真舒服啊！”普鲁迪说道；

" [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn][aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] . "

"	when	I	come	in	I	always	feel	just	like	singing	.	"
"	什么时候	我	来	在	我	总是	感觉	只是	喜欢	歌唱	.	"

“我每次进来都感觉想唱歌。”

" [ðiː] [laɪks] [maɪ] [kliːn] ['faɪə(r)] , " [sed] ['grænmɑː] .

"	Thee	likes	my	clean	fire	,	"	said	grandma	.
"	汝	点赞	我的	干净的	火	,	"	说	奶奶	.

“你喜欢我干净的炉火，”奶奶说。

" [bʌt; bət] , ['grænmɑː] , " [sed] ['dɒti] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] ['ləʊnsəm] - [θaʊt] ['enibɒdi]

"	But	,	grandma	,	"	said	Dotty	,	"	I	should	think	you'd	be	lonesome	'	thout	anybody
"	但	,	奶奶	,	"	说	多蒂	,	"	我	应该	思考	你会	是	寂寞	-	空	任何人

[bʌt; bət][juː; jʊ] . "

but	you	.	"
但	你	.	"

“但是，奶奶，”多蒂说，“我想除了你自己，你会感到孤独的。”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] . "

"	No	,	my	dear	;	the	room	is	always	full	.	"
"	不	,	我的	亲爱的	;	这	房间	是	总是	满的	.	"

“不，亲爱的；房间总是满的。”

" [fʊl] , ['grænmɑː] ? "

"	Full	,	grandma	?	"
"	满的	,	奶奶	?	"

“奶奶，吃饱了吗？”

" [jes] ; [fʊl] [ɒv; əv] ['meməriz] .

"	Yes	;	full	of	memories	.
"	是的	;	满的	的	回忆	.

“是的，充满了回忆。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [tuː] ['sʌni] ['wɪndəʊz] ; [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] [bʊks]

"	The	children	looked	about	;	but	they	only	two	sunny	windows	;	a	table	with	books
"	这	孩子们	看起来	关于	;	但	他们	仅有的	二	阳光明媚	视窗	;	一个	桌子	和	图书

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

孩子们环顾四周；但他们只有两扇阳光充足的窗户；一张桌子上放着书，

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][gəʊld] ['fɪʃɪz] ; [ə; eɪ][bed] [wɪð] ['snəʊi] ['kʌvələt] [ænd; ənd] ['veri] [haɪ] ['piləuz]

and	a	pair	of	gold	fishes	;	a	bed	with	snowy	coverlet	and	very	high	pillows
和	一个	一对	的	金子	鱼	;	一个	床	和	下雪的	床单	和	非常	高的	枕头

;
;
;

还有一对金鱼；一张铺着雪白床罩、枕头很高的床；

[ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɑːpɪt] ; [ə; eɪ] [mə'hɒgəni] ['bjʊərəʊ][ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] - [stænd] ; [ænd; ənd]

a	green	and	white	carpet	;	a	mahogany	bureau	and	washing	-	stand	;	and
一个	绿色的	和	白色的	地毯	;	一个	桃花心木	局	和	洗涤	-	站立	;	和

[ðen] [ðə; ði] [braɪt] ['faɪəpleɪs] ,

then	the	bright	fireplace	,
然后	这	明亮的	壁炉	,

一块绿白相间的地毯；一张红木梳妆台和洗漱台；还有明亮的壁炉。

[wɪð] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][gɪlt] ['beləʊz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][brɑːs] [neɪl] .

with	a	marble	mantel	,	and	a	pair	of	gilt	bellows	hanging	on	a	brass	nail	.
和	一个	大理石	壁炉架	,	和	一个	一对	的	镀金	风箱	绞刑	在	一个	黄铜	指甲	.

壁炉上方是大理石台面，一对镀金风箱挂在黄铜钉上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ruːm] ;

It	was	a	very	neat	and	cheerful	room	;
它	曾是	一个	非常	整洁的	和	快乐	房间	;

房间非常整洁明亮；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] ['meməriz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

but	they	could	not	understand	why	there	should	be	any	more	memories	in	it
但	他们	可以	不是	理解	为什么	那里	应该	是	任何	更多的	回忆	在	它

[ðæn; ðən][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

than	there	were	in	any	other	part	of	the	house	.
比	那里	是	在	任何	其他	部分	的	这	房子	.

但他们无法理解，为什么这里会比房子的其他地方有更多的回忆。

" [wiː; wi][əʊld] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] , " [sed] ['grænmɑː] [riːd] .

"	We	old	people	live	very	much	in	the	past	,	"	said	grandma	Read	.
"	我们	老的	人们	居住	非常	很多	在	这	过去的	,	"	说	奶奶	读	.

“我们这些老年人很怀旧，”里德奶奶说。

" ['pruːd(ə)ns] , [ɪf] - [pɪk] [ʌp] [ðɪs] [stɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	Prudence	,	if	thee'll	pick	up	this	stitch	for	me	,
"	谨慎	,	如果	-	挑选	向上	这	缝	为了	我	,

“普鲁登斯，如果你能帮我把这针线缝起来，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wen] [ðiː] [ænd; ənd] ['ælɪs] [keɪm] [ɪn] .

I	will	tell	thee	what	I	was	thinking	of	when	thee	and	Alice	came	in	.
我	将要	告诉	你	什么	我	曾是	思维	的	什么时候	你	和	爱丽丝	来了	在	.

我会告诉你，你和爱丽丝进来的时候，我在想什么。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['mɪtn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] ,

"	So	saying	,	she	held	out	the	little	red	mitten	she	was	knitting	,
"	所以	说	,	她	握住	出去	这	小的	红色的	手套	她	曾是	针织	,

说着，她递出正在织的小红手套。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʊk] [ðə; ði]['spektək(ə)lz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd] ['ɒfəd]

and	at	the	same	time	took	the	spectacles	off	her	nose	and	offered
和	在	这	相同的	时间	采取	这	眼镜	离开	她	鼻子	和	提供

[ðem; ðəm][tuː; tə]['pruːdi] .

them	to	Prudy	.
他们	到	普鲁迪	.

与此同时，她摘下眼镜，递给了普鲁迪。

['pruːdi] [lɑːft] .
Prudy laughed .
普鲁迪 笑了 .

普鲁迪笑了。

" [waɪ] , ['grænmɑː] !
" Why , grandma !
" 为什么 , 奶奶 !

“奶奶，您好！”

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .
my eyes are as good as can be .
我的 眼睛 是 作为 好的 作为 能 是 .

我的眼睛状态非常好。

[ai][doʊnt][weə(r)] ['glɑːsɪz] . "
I don't wear glasses . "
我 不 穿 眼镜 . "

我不戴眼镜。

" [səʊ] [ðiː] ['dʌznt] , [tʃaɪld] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .
" So thee doesn't , child , surely .
" 所以 你 不 , 孩子 , 一定 .

“所以你肯定不会，孩子。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æbsənt] - ['maɪndɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][əʊld]['mʌðə(r)] [noʊlz] . "
I am a little absent - minded , thinking of old mother Knowles . "
我 是 一个 小的 缺席的 - 有思想 , 思维 的 老的 母亲 诺尔斯 . "

我有点心不在焉，想着老诺尔斯妈妈。

" ['grænmɑː] , [pliːz] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['pruːdi] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]
" Grandma , please wait a minute , " said Prudy , after she had picked up the
" 奶奶 , 请 等待 一个 分钟 , " 说 普鲁迪 , 后 她 有 挑选 向上 这
[stɪtʃ] .
stitch .
缝 .

“奶奶，请稍等一下，”普鲁迪捡起线头后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,
" If you are going to tell a story ,
" 如果 你 是 去 到 告诉 一个 故事 ,

“如果你要讲一个故事，

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪə(r)] .
I want to get my work and bring it in here .
我 想 到 得到 我的 工作 和 带来 它 在 这里 .

我想把我的作品带过来。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [ə'baʊt] [ðæt] [skɑːf] [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] . "
I'm in a hurry about that scarf for mamma . "
我是 在 一个 匆忙 关于 那 围巾 为了 妈妈 . "

我正赶着给妈妈买那条围巾呢。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['siːtɪd]
" It is nothing very remarkable , " said Mrs . Read , as the children seated
" 它 是 没有什么 非常 卓越 , " 说 太太 . 读 , 作为 这 孩子们 坐着
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

“没什么特别的，”里德太太说着，孩子们都坐了下来。

[wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , ['pruːdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['krəʊʃeɪɪŋ] [ɒv; əv] ['vaɪələt] [ænd; ənd] [waɪt]

one	on	each	side	of	her	,	Prudy	with	her	crocheting	of	violet	and	white
一	在	每个	边	的	她	,	普鲁迪	和	她	钩针编织	的	紫色	和	白色的

['wʊstɪd] ,

worsted	,
最差	,

她两边各站着一个，普鲁迪正在钩织紫白相间的羊毛线。

[ænd; ənd] ['dɒti] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] .

and	Dotty	with	nothing	at	all	to	do	but	play	with	the	tongs	.
和	多蒂	和	没有什么	在	全部	到	做	但	玩	和	这	钳	.

而多蒂除了玩弄钳子之外，什么事也做不了。

" ['mɪsɪz] . [noʊlz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] , ['fleʃi] ['wʊmən] ,

"	Mrs	.	Knowles	was	a	very	large	,	fleshy	woman	,
"	太太	.	诺尔斯	曾是	一个	非常	大的	,	肉质的	女士	,

诺尔斯夫人身材高大，体态丰腴。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [nɪə(r)] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [haʊs] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

who	lived	near	my	father's	house	when	I	was	a	little	girl	.
WHO	居住地	靠近	我的	父亲的	房子	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	.

我小时候，她住在我父亲家附近。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

Some	people	were	very	much	afraid	of	her	,	and	thought	her	a
一些	人们	是	非常	很多	害怕的	的	她	,	和	想法	她	一个

[wɪtʃ] .

witch	.
巫婆	.

有些人非常害怕她，认为她是女巫。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['hʌzbənd] , ['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)] , [gɒt] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

Her	sister's	husband	,	Mr	.	Palmer	,	got	very	angry	with	her	,	and
她	姐妹	丈夫	,	先生	.	帕尔默	,	得到	非常	生气的	和	她	,	和

[dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'wɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['kæt(ə)l] . "

declared	she	bewitched	his	cattle	.	"
声明	她	着迷	他的	牛	.	"

她姐姐的丈夫帕尔默先生非常生气，声称她对他的牛群施了巫术。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] , ['grænmɑː] ? " [ɑːskt] ['dɒti] .

"	Did	she	,	grandma	?	"	asked	Dotty	.
"	做过	她	,	奶奶	?	"	问	多蒂	.

“她真的这么做了吗，奶奶？”多蒂问道。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [traɪd] . "

"	No	,	indeed	,	my	dear	;	and	couldn't	have	done	it	if	she	had	tried	.	"
"	不	,	的确	,	我的	亲爱的	;	和	不能	有	完毕	它	如果	她	有	尝试	.	"

“不，亲爱的；就算她想做也做不到。”

" [ðen] - [twɒz] ['veri] [ˌʌnpər'tɪnənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ! "

"	Then	'	twas	very	unpertinent	for	him	to	say	so	!	"
"	然后	-	那是	非常	无关紧要	为了	他	到	说	所以	!	"

“那他这么说就太不合时宜了！”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪzi] [mæn] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [teɪk] ['prɒpə(r)] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] .

"	He	was	a	lazy	man	,	and	did	not	take	proper	care	of	his	animals	.
"	他	曾是	一个	懒惰的	男人	,	和	做过	不是	拿	恰当的	关心	的	他的	动物	.

“他是个懒惰的人，没有好好照顾他的牲畜。”

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['traɪəlz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Sometimes	**he**	**came**	**over**	**and**	**talked**	**with**	**my**	**mother**	**about**	**his**	**trials**	**with**	**his**
有时	他	来了	超过	和	谈话	和	我的	母亲	关于	他的	试验	和	他的

['wɪkɪd] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

wicked	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
邪恶	姐姐	-	在	-	法律	.

有时他会过来和我母亲谈谈他与恶毒嫂子相处的种种遭遇。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɑːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

He	**said**	**he**	**often**	**went**	**to**	**the**	**barn**	**in**	**the**	**morning**	**,**
他	说	他	经常	去	到	这	谷仓	在	这	早晨	,

他说他经常早上去谷仓，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['kæt(ə)l][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['skæfəʊld] ;

and	**found**	**his**	**poor**	**cattle**	**had**	**walked**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**scaffold**	**;**
和	成立	他的	贫穷的	牛	有	步行	向上	到	这	顶部	的	这	脚手架	;

他发现自己可怜的牛群竟然爬到了绞刑架顶上；

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'wɪtʃt] ? "

and	**how**	**could**	**they**	**do**	**that**	**unless**	**they**	**were**	**bewitched**	**?**	**"**
和	如何	可以	他们	做	那	除非	他们	是	着迷	?	"

除非他们中了邪，否则怎么可能做到这一点?

" [dɪd] [ðeɪ] ['truːli][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Did**	**they**	**truly**	**do**	**it**	**?**
"	做过	他们	真的	做	它	?

他们真的这么做了吗?

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ]['skæfəʊld][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɛnz] [egz] .

I	**know**	**what**	**the**	**scaffold**	**is**	**;**	**it**	**is**	**a**	**high**	**place**	**where**	**you**	**look**	**for**	**hen's**	**eggs**	**.**
我	知道	什么	这	脚手架	是	;	它	是	一个	高的	地方	在哪里	你	看	为了	母鸡的	鸡蛋	.

"

"
"

我知道什么是脚手架；那是一个高处，人们在那里寻找鸡蛋。

" [jes] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [dɪd] ['riːəli] [wɔːk] [ʌp] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]

"	**Yes**	**;**	**I**	**believe**	**the**	**cows**	**did**	**really**	**walk**	**up**	**there**	**;**	**but**	**this**	**was**	**the**	**way**	**it**
"	是的	;	我	相信	这	牛	做过	真的	走	向上	那里	;	但	这	曾是	这	方式	它

['hæpənd] ,

happened	**,**
发生	,

“是的；我相信牛确实走到了那里；但事情就是这样发生的。”

['ælɪs] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['prɒpəli] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ðeə(r)] [stɔːlz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] ['hʌŋgri] ,

Alice	**:**	**They**	**were**	**not**	**properly**	**fastened**	**into**	**their**	**stalls**	**,**	**and**	**being**	**very**	**hungry**	**,**
爱丽丝	:	他们	是	不是	适当地	系紧	进入	他们的	摊位	,	和	存在	非常	饥饿的	,

爱丽丝：它们没有被正确地拴在马厩里，而且它们非常饿，

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bɑːn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

they	**went**	**into**	**the**	**barn**	**for**	**something**	**to**	**eat**	**.**
他们	去	进入	这	谷仓	为了	某物	到	吃	.

他们进谷仓找点吃的。

[ðə; ðɪ] [bɑːn] [flɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [heɪ] ,

The	**barn**	**floor**	**was**	**covered**	**with**	**hay**	**,**
这	谷仓	地面	曾是	涵盖	和	干草	,

谷仓地面上铺满了干草。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪl] [ɒv; əv][heɪ] [wɪtʃ] [led] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['skæfəʊld] ;

and	**there**	**was**	**a**	**hill**	**of**	**hay**	**which**	**led**	**right**	**up**	**to**	**the**	**scaffold**	**;**
和	那里	曾是	一个	爬坡道	的	干草	哪个	引领	正确的	向上	到	这	脚手架	;

有一座干草堆，一直延伸到绞刑架前；

[səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ðeə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [bɪ'wɪtʃt] . "

so **they** **could** **get** **there** **well** **enough** **without** **being** **bewitched** **.** **"**

所以 他们 可以 得到 那里 出色地 足够的 没有 存在 着迷 . "

这样他们就能顺利到达那里，而不会被施了魔法。”

" [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [maɪ] [greɪt] - ['grænmɑː] — [bɪ'liːv] [ɪn] [wɪtʃɪz] ? " [ɑːskt] ['pruːdi] .

" **Did** **your** **mother** **—** **my** **great** **-** **grandma** **—** **believe** **in** **witches** **?** **"** **asked** **Prudy** **.**

" 做过 你的 母亲 — 我的 伟大的 - 奶奶 — 相信 在 女巫 ? " 问 普鲁迪 .

“你的母亲——我的曾祖母——相信有女巫吗？”普鲁迪问道。

" [wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)] ? "

" **What** **did** **she** **say** **to** **Mr** **.** **Palmer** **?** **"**

" 什么 做过 她 说 到 先生 . 帕尔默 ? "

她跟帕尔默先生说了什么？

" [əʊ] , [nəʊ] !

" **O** **,** **no** **!**

" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃɪz] ; [ðaɪ] [greɪt] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .

she **had** **no** **faith** **in** **witches** **;** **thy** **great** **grandmother** **was** **a** **sensible** **woman** **.**

她 有 不 信仰 在 女巫 ; 你的 伟大的 祖母 曾是 一个 明智的 女士 .

她不相信女巫；你的曾祖母是一位明智的女性。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , " [frend] [ˌeɪ es 'eɪ] , - ['betə(r)] [hæv; həv] [sʌm; səm] [gʊd] [strɒŋ] [bəʊz]

" **She** **said** **to** **him** **,** **"** **Friend** **Asa** **,** **thee'd** **better** **have** **some** **good** **strong** **bows**

" 她 说 到 他 , " 朋友 阿萨 , - 更好的 有 一些 好的 强的 弓

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kæt(ə)l] ,

made **for** **thy** **cattle** **,**

制成 为了 你的 牛 ,

她对他说：“朋友亚撒，你最好为你的牛群打造一些结实耐用的弓。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðeə(r)] [neks] ;

and **put** **on** **their** **necks** **;**

和 放 在 他们的 脖子 ;

戴在他们的脖子上；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] - [faɪnd] [ðeɪ] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [stɔːlz] .

and **then** **I** **think** **thee'll** **find** **they** **can't** **get** **out** **of** **their** **stalls** **.**

和 然后 我 思考 - 寻找 他们 不能 得到 出去 的 他们的 摊位 .

然后我想他们会发现他们出不去了。

[ðiː] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [liːn] [æz; əz] ['fɛəˌroʊz] [kaɪn] ,

Thee **says** **they** **are** **as** **lean** **as** **Pharaoh's** **kine** **,**

汝 说道 他们 是 作为 倾斜 作为 法老的 牛 ,

你说他们像法老的牛一样瘦削，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðiː] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] ['betə(r)] .

and **I** **would** **advise** **thee** **to** **feed** **them** **better** **.**

和 我 会 建议 你 到 喂养 他们 更好的 .

我建议你好好喂养它们。

['kæt(ə)l] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [fed] [ænd; ənd] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [gəʊ] [bɪ'wɪtʃt] . "

Cattle **that** **are** **well** **fed** **and** **well** **cared** **for** **will** **never** **go** **bewitched** **.** **"**

牛 那 是 出色地 美联储 和 出色地 关心 为了 将要 绝不 去 着迷 . "

喂养得当、照料有加的牛永远不会被施咒。

" [dɪd] ['mɪsɪz] . [noʊlz] [nəʊ] [wɒt] ['piːp(ə)l] [sed] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['pruːdi] .

" **Did** **Mrs** **.** **Knowles** **know** **what** **people** **said** **about** **her** **?** **"** **asked** **Prudy** **.**

" 做过 太太 . 诺尔斯 知道 什么 人们 说 关于 她 ? " 问 普鲁迪 .

“诺尔斯太太知道人们都怎么说她吗？”普鲁迪问道。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['veri] ['bædli] . "

"	Yes	;	she	heard	the	stories	,	and	it	made	her	feel	very	badly	.	"
"	是的	;	她	听到	这	故事	,	和	它	制成	她	感觉	非常	糟糕	.	"

“是的，她听到了那些故事，这让她很难过。”

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] ? "

"	How	did	she	look	?	"
"	如何	做过	她	看	?	"

她看起来怎么样?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðaɪ] ['grænmʌðə(r)] ['pɑːrlɪn] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] .

"	A	little	like	thy	grandmother	Parlin	,	if	I	remember	,	only	she	was	much	larger	.
"	一个	小的	喜欢	你的	祖母	帕林	,	如果	我	记住	,	仅有的	她	曾是	很多	更大的	.

"
"
"

“如果我没记错的话，她有点像你的祖母帕林，只是她体型要大得多。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ? "

"	Did	she	know	anything	?	"
"	做过	她	知道	任何事物	?	"

她知道些什么吗?

" [əʊ] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['neɪbəhʊd] ;

"	O	,	yes	;	it	was	rather	an	ignorant	neighborhood	;
"	哦	,	是的	;	它	曾是	相当	一个	无知	邻里	;

“哦，是的；那是一个相当无知的社区；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

but	she	was	one	of	the	most	intelligent	women	in	it	.	"
但	她	曾是	一	的	这	最多	聪明的	女性	在	它	.	"

但她是剧中最为聪明的女性之一。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][gəʊ] ['eniweə(r)] ? "

"	Did	she	ever	go	anywhere	?	"
"	做过	她	曾经	去	任何地方	?	"

她到底有没有去过哪里?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .

"	Yes	;	she	came	to	my	mother	for	sympathy	.
"	是的	;	她	来了	到	我的	母亲	为了	同情	.

“是的，她来找我母亲寻求同情。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊ] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [dres] ,

I	remember	just	how	she	looked	in	her	tow	and	linen	dress	,
我	记住	只是	如何	她	看起来	在	她	拖	和	亚麻布	裙子	,

我至今仍记得她穿着亚麻连衣裙，拖着拖鞋的样子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [guːs] - [kwɪl] . "

with	her	hair	fastened	at	the	back	of	the	head	with	a	goose	-	quill	.	"
和	她	头发	系紧	在	这	后退	的	这	头	和	一个	鹅	-	鹅毛笔	.	"

她的头发用鹅毛笔束在脑后。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] ! " [kraɪd] ['dɒti] , " [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] - [ɪm] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɪtʃ] ! "

"	There	,	there	!	"	cried	Dotty	,	"	that	was	what	made	'	em	call	her	a	witch	!	"
"	那里	,	那里	!	"	哭	多蒂	,	"	那	曾是	什么	制成	-	呃	称呼	她	一个	巫婆	!	"

“好了好了！”多蒂喊道，“就是因为这个，他们才叫她女巫！”

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ə; eɪ] [guːs] - [kwɪl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] , [ænd; ənd]

"	O	,	no	;	a	goose	-	quill	was	quite	a	common	fashion	in	those	times	,	and
"	哦	,	不	;	一个	鹅	-	鹅毛笔	曾是	相当	一个	常见的	时尚	在	那些	时代	,	和

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [pɹˈɪtɪe] ,

a	great	deal	prettier	,
一个	伟大的	交易	更漂亮	,

“哦，不；鹅毛笔在当时是很常见的，而且漂亮得多。”

[tuː] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɔtəː,fɔls] [ðiː] [siːz] ['naʊədeɪz] .

too	,	than	the	waterfalls	thee	sees	nowadays	.
也	,	比	这	瀑布	你	看到	如今	.

也比你现在看到的瀑布要壮观得多。

['mɪsɪz] . [noʊlz] [drest] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt]

Mrs	.	Knowles	dressed	like	other	people	,	and	looked	like	other	people	,	for	aught
太太	.	诺尔斯	穿着	喜欢	其他	人们	,	和	看起来	喜欢	其他	人们	,	为了	零

[aɪ] [nəʊ] ;

I	know	;
我	知道	;

据我所知，诺尔斯夫人穿着打扮和别人一样，长相也和别人一样；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [səʊ] [mʌtʃ] . "

but	I	wished	she	would	not	come	to	our	house	so	much	.	"
但	我	希望	她	会	不是	来	到	我们的	房子	所以	很多	.	"

但我希望她不要那么频繁地来我们家。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Didn't	you	like	her	?	"
"	没有	你	喜欢	她	?	"

你不喜欢她吗?

" [jes] ; [aɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['kærɪd] ['pepəmɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [bæg][ɒn]

"	Yes	;	I	liked	her	very	well	,	for	she	carried	peppermints	in	a	black	bag	on
"	是的	;	我	喜欢	她	非常	出色地	,	为了	她	携带	薄荷糖	在	一个	黑色的	包	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ;

her	arm	;
她	手臂	;

“是的；我很喜欢她，因为她胳膊上挎着一个黑色小包，里面装着薄荷糖；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)]

but	I	was	afraid	the	stories	were	true	,	and	she	might	bewitch	my	mother
但	我	曾是	害怕的	这	故事	是	真的	,	和	她	可能	蛊惑	我的	母亲

. "

:	"
.	"

但我害怕那些故事是真的，她可能会对我母亲施咒。

" [waɪ] , ['grænmɑː] , [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! "

"	Why	,	grandma	,	I	shouldn't	have	thought	that	of	you	!	"
"	为什么	,	奶奶	,	我	不应该	有	想法	那	的	你	!	"

“哎呀，奶奶，我不该那样想你的！”

" [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [gɜːl] [ðen] , ['pruːd(ə)ns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ] [pleɪd] [wɪð]

"	I	was	a	very	small	girl	then	,	Prudence	;	and	the	children	I	played	with
"	我	曾是	一个	非常	小的	女孩	然后	,	谨慎	;	和	这	孩子们	我	玩	和

[bɪ'lɒŋd] ,

belonged	,
属于	,

“那时我还很小，普鲁登斯；和我一起玩耍的孩子们都属于……”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [tuː; tə]['ɪgnərənt] ['fæmɪlɪz] . "

for	the	most	part	,	to	ignorant	families	.	"
为了	这	最多	部分	,	到	无知	家庭	.	"

大部分情况下，是给那些不了解情况的家庭。

" ['grænmɑː] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [pə'teɪtəʊz] , " [ri'mɑːk] ['dɒti] , [wʌn] [saɪd]

"	Grandma	was	like	an	apple	playing	with	potatoes	,	"	remarked	Dotty	,	one	side
"	奶奶	曾是	喜欢	一个	苹果	玩耍	和	土豆	,	"	评论	多蒂	,	一	边

[tuː; tə]['pruːdi] .

to	Prudy	.
到	普鲁迪	.

“奶奶就像苹果玩土豆一样，”多蒂在普鲁迪旁边说道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['mɪsɪz] . [noʊlz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [riːd] , " ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː]

"	I	used	to	watch	Mrs	.	Knowles	,	"	continued	Mrs	.	Read	,	"	hoping	to	see
"	我	用过的	到	手表	太太	.	诺尔斯	,	"	持续	太太	.	读	,	"	希望	到	看

[hɜː(r); hə(r)][kraɪ] ;

her	cry	;
她	哭	;

“我以前常常观察诺尔斯太太，”里德太太继续说道，“希望看到她哭泣；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃed] [bʌt; bət] [θriː] [tɪəz] ,

for	they	said	if	she	was	really	a	witch	,	she	could	shed	but	three	tears	,
为了	他们	说	如果	她	曾是	真的	一个	巫婆	,	她	可以	棚	但	三	眼泪	,

因为他们说，如果她真是个女巫，她只能流三滴眼泪。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [aɪ] . "

and	those	out	of	her	left	eye	.	"
和	那些	出去	的	她	左边	眼睛	.	"

还有她左眼里的那些眼睛。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] ? "

"	Did	you	ever	catch	her	crying	?	"
"	做过	你	曾经	抓住	她	哭泣	?	"

你有没有见过她哭?

" [wʌns] , " [rɪ'plaɪd] ['grænmɑː] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)]

"	Once	,	"	replied	grandma	,	with	a	smile	;	"	and	then	she	kept	her
"	一次	,	"	回复	奶奶	,	和	一个	微笑	;	"	和	然后	她	保留	她

['hæŋkətʃɪf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

handkerchief	at	her	face	.
手帕	在	她	脸	.

“有一次，”奶奶笑着回答说，“然后她就把手帕捂在脸上。”

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɒv; əv] . "

I	was	quite	disappointed	,	for	I	couldn't	tell	which	eye	she	cried	out	of	.	"
我	曾是	相当	失望的	,	为了	我	不能	告诉	哪个	眼睛	她	哭	出去	的	.	"

我非常失望，因为我看不出她是用哪只眼睛哭的。

" [pliːz] [tel] [sʌm; səm][mɔː(r)] , " [sed] ['dɒti] .

"	Please	tell	some	more	,	"	said	Dotty	.
"	请	告诉	一些	更多的	,	"	说	多蒂	.

“请再讲讲吧，”多蒂说。

" [ðeɪ] [sed] ['mɪsɪz] . [noʊlz] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ['raɪdɪŋ] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]

"	They	said	Mrs	.	Knowles	was	often	seen	in	a	high	wind	riding	off	on	a
"	他们	说	太太	.	诺尔斯	曾是	经常	已见	在	一个	高的	风	骑术	离开	在	一个

['bruːmstɪk] .

broomstick	.
扫帚	.

“他们说，人们经常看到诺尔斯夫人骑着扫帚在大风中飞驰而去。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['bruːmstɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ]

It	ought	to	have	been	a	strong	broomstick	,	for	she	was	a	very	large
它	应该	到	有	到过	一个	强的	扫帚	,	为了	她	曾是	一个	非常	大的

['wʊmən] . "

woman	.	"
女士	.	"

那应该是一根结实的扫帚，因为她身材高大。

" [waɪ] , ['grænmɑː] , " [sed] ['pruːdi] , ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪtʃ] ,

"	Why	,	grandma	,	"	said	Prudy	,	thrusting	her	hook	into	a	stitch	,
"	为什么	,	奶奶	,	"	说	普鲁迪	,	推进	她	钩	进入	一个	缝	,

“奶奶，怎么了？”普鲁迪说着，把钩针扎进一个针脚里。

" [aɪ] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [kwɪə(r)] [deɪz] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] !

"	I	can't	help	thinking	what	queer	days	you	lived	in	!
"	我	不能	帮助	思维	什么	酷儿	天	你	居住地	在	!

我不禁想知道你生活在一个多么古怪的年代！

[naʊ] , [wen] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l]

Now	,	when	I	talk	to	my	grandchildren	,	I	shall	tell	them	of	such	beautiful
现在	,	什么时候	我	讲话	到	我的	孙辈	,	我	将	告诉	他们	的	这样的	美丽的

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

现在，当我跟我的孙子孙女们说话时，我会告诉他们这些美好的事情；

[ɒv; əv] [swɪŋz] [ænd; ənd]['pɪknɪks] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [triːz] . "

of	swings	and	picnics	,	and	Christmas	trees	.	"
的	摇摆	和	野餐	,	和	圣诞节	树木	.	"

有秋千、野餐和圣诞树。

" [səʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][tuː; tə][maɪ] ['græn'tʃɪldrən] , " [sed] ['dɒti] ; " [bʌt; bət] [nɒt] ['ɔːlweɪz] .

"	So	shall	I	to	my	grandchildren	,	"	said	Dotty	;	"	but	not	always	.
"	所以	将	我	到	我的	孙辈	,	"	说	多蒂	;	"	但	不是	总是	.

“我也会这样对待我的孙子孙女，”多蒂说；“但并非总是如此。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['səʊbə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sɔː(r)]

I	shall	have	to	look	sober	sometimes	,	and	tell	'	em	how	I	had	the	sore
我	将	有	到	看	清醒	有时	,	和	告诉	-	呃	如何	我	有	这	疮

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

我有时得装作很清醒的样子，告诉他们我嗓子疼。

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] ['swɒləʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bɔɪld] ['kʌstəd] [ænd; ənd] [kriːm] [təʊst] .

and	couldn't	swallow	anything	but	boiled	custards	and	cream	toast	.
和	不能	吞	任何事物	但	煮沸	蛋奶冻	和	奶油	吐司	.

除了煮熟的蛋奶沙司和奶油吐司，什么都咽不下去。

- [fɔː(r); fə(r)] , - [sez] [aɪ] , - ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] . - "

'	For	,	'	says	I	,	'	children	,	it	was	very	different	in	those	days	.	'	"
-	为了	,	-	说道	我	,	-	孩子们	,	它	曾是	非常	不同的	在	那些	天	.	-	"

“孩子们，”我说，“那时候的情况和现在很不一样。”

" [ɑː] , [wel] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][fəʊks] [lʊk] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][wiː; wi][əʊld][fəʊks] [lʊk] ['bækwəd] ;

"	Ah	,	well	,	you	little	folks	look	forward	,	and	we	old	folks	look	backward	;
"	啊	,	出色地	,	你	小的	各位	看	向前	,	和	我们	老的	各位	看	落后	;

“啊，你们这些小人物向前看，我们这些老家伙向后看；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [sim] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , ['aɪðə(r)] [wei] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] ['grænmɑː] [riːd] ,

but	it	all	seems	like	a	dream	,	either	way	,	to	me	,	"	said	grandma	Read	,
但	它	全部	似乎	喜欢	一个	梦	,	任何一个	方式	,	到	我	,	"	说	奶奶	读	,

但无论如何，对我来说，这一切都像是一场梦，”里德奶奶说道。

['baɪndɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [red] ['mɪtn] — " [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

binding	**off**	**the**	**thumb**	**of**	**her**	**little**	**red**	**mitten**	**—**	**"**	**like**	**a**	**dream**	**when**	**it**	**is**
结合	离开	这	拇指	的	她	小的	红色的	手套	—	"	喜欢	一个	梦	什么时候	它	是

[təʊld] . "

told	**.**	**"**
讲述	.	"

把她的小红手套的拇指绑起来——“就像一个梦，讲出来一样”。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [driːmz] , ['grænmɑː] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] [wʌn][lɑːst] [naɪt] , " [sed]

"	**Speaking**	**of**	**telling**	**dreams**	**,**	**grandma**	**,**	**I**	**had**	**a**	**funny**	**one**	**last**	**night**	**,**	**"**	**said**
"	请讲	的	讲述	梦境	,	奶奶	,	我	有	一个	有趣的	一	最后的	夜晚	,	"	说

“奶奶，说到讲梦，我昨晚做了一个很有趣的梦，”他说。

['pruːdi] , " [ə'baʊt] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] .

Prudy	**,**	**"**	**about**	**a**	**queer**	**old**	**gentleman**	**.**
普鲁迪	,	"	关于	一个	酷儿	老的	绅士	.

普鲁迪，“关于一位古怪的老绅士。”

[ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "

Guess	**who**	**it**	**was**	**.**	**"**
猜测	WHO	它	曾是	.	"

猜猜是谁?

" [ðaɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [pə'hæps] .

"	**Thy**	**grandfather**	**,**	**perhaps**	**.**
"	你的	祖父	,	也许	.

或许是你的祖父。

[dʌz] [ðiː] [rɪ'membə(r)] , ['ælɪs] ,

Does	**thee**	**remember**	**,**	**Alice**	**,**
做	你	记住	,	爱丽丝	,

爱丽丝，你还记得吗?

[haʊ] [ðiː] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [kəʊm] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk] ? "

how	**thee**	**used**	**to**	**sit**	**on**	**his**	**knee**	**and**	**comb**	**his**	**hair**	**with**	**a**	**toothpick**	**?**	**"**
如何	你	用过的	到	坐	在	他的	膝盖	和	梳子	他的	头发	和	一个	牙签	?	"

你以前是怎么坐在他膝盖上，用牙签给他梳头的?

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] - [twɒz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dɒti] ; " [fɔː(r); fə(r)][ai] ['wʌznt] [bɔːn] [ðen] . "

"	**I**	**don't**	**think**	**'**	**twas**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Dotty**	**;**	**"**	**for**	**I**	**wasn't**	**born**	**then**	**.**	**"**
"	我	不	思考	-	那是	我	,	"	说	多蒂	;	"	为了	我	不是	出生	然后	.	"

“我想应该不是我，”多蒂说，“因为我那时还没出生。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] , " [rɪ'plaɪd] ['pruːdi] .

"	**It**	**was**	**I**	**,**	**"**	**replied**	**Prudy**	**.**
"	它	曾是	我	,	"	回复	普鲁迪	.

“是我，”普鲁迪回答道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] ['grænpɑː] [naʊ] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][juːz][tuː; tə] .

"	**I**	**remember**	**grandpa**	**now**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**use**	**to**	**.**
"	我	记住	爷爷	现在	,	但	我	没有	使用	到	.

“我现在记得爷爷了，但以前不记得了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['grænpɑː] [ai] [driːmd] [ə'baʊt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sæntə] [klɔːz] .

It	**wasn't**	**grandpa**	**I**	**dreamed**	**about**	**—**	**it**	**was**	**Santa**	**Claus**	**.**
它	不是	爷爷	我	梦见	关于	—	它	曾是	圣诞老人	克劳斯	.

我梦见的不是爷爷，而是圣诞老人。

" ['grænmɑ:] [smaɪld] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

"	Grandma	smiled	,	and	raised	her	spectacles	to	the	top	of	her
"	奶奶	微笑	,	和	提高	她	眼镜	到	这	顶部	的	她

['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

奶奶笑了，把眼镜抬到额头上。

" [wi:; wi]['nevə(r)] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['fɛəriz] [ɪn][maɪ] [deɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	We	never	talked	about	fairies	in	my	day	,	"	said	she	.
"	我们	绝不	谈话	关于	仙女	在	我的	天	,	"	说	她	.

“我们小时候从来不谈论仙女，”她说。

" [ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	I	never	heard	of	a
"	我	绝不	听到	的	一个

我从未听说过

['sæntə] [klɔ:z] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] . "

Santa	Claus	when	I	was	young	.	"
圣诞老人	克劳斯	什么时候	我	曾是	年轻的	.	"

我小时候的圣诞老人。

" [wel] , ['grænmɑ:] ,

"	Well	,	grandma	,
"	出色地	,	奶奶	,

“嗯，奶奶，

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['kweɪkə(r)] ['bɒnɪt] [ɒn] [wi:lz]

he	came	down	the	chimney	in	a	coach	that	looked	like	a	Quaker	bonnet	on	wheels
他	来了	向下	这	烟囱	在	一个	教练	那	看起来	喜欢	一个	贵格会	引擎盖	在	车轮

— [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] - ['dæz(ə)l] [wɪð] [gəʊld] ['bʌtnz] ;

—	but	he	was	all	a	-	dazzle	with	gold	buttons	;
—	但	他	曾是	全部	一个	-	炫	和	金子	按钮	;

他乘坐一辆看起来像装有轮子的贵格会教士帽的马车从烟囱里下来——但他全身都闪闪发光，缀满了金纽扣；

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sed] ? "

and	what	do	you	think	he	said	?	"
和	什么	做	你	思考	他	说	?	"

你觉得他说了什么?

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fu:lɪʃ] , [ai] [prɪ'zju:m] . "

"	Something	very	foolish	,	I	presume	.	"
"	某物	非常	愚蠢	,	我	怙	.	"

“我猜是做了什么非常愚蠢的事情。”

" [hi:; hi] [sed] , - [mɪs] ['pru:di] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] . -

"	He	said	,	'	Miss	Prudy	,	I'm	going	to	be	married	.	'
"	他	说	,	-	错过	普鲁迪	,	我是	去	到	是	已婚	.	-

他说：“普鲁迪小姐，我要结婚了。”

['əʊnli] [θɪŋk] !

Only	think	!
仅有的	思考	!

想想!

[ænd; ənd][hi:; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld]['bætʃələ(r)] . "

and	he	such	a	very	old	bachelor	.	"
和	他	这样的	一个	非常	老的	学士	.	"

他真是个年纪很大的单身汉了。

" [dɪd] [ðiː] [driːm] [aʊt] [ðə; ði] [braɪd] ? "
" **Did** **thee** **dream** **out** **the** **bride** **?** "
" 做过 你 梦 出去 这 新娘 ? "

你梦见新娘了吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmʌðə(r)] [guːs] . "
" **It** **was** **Mother** **Goose** **.** "
" 它 曾是 母亲 鹅 . "

“是鹅妈妈童谣。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] , ['smaɪlɪŋ] .
" **Very** **well** **,** " **said** **Mrs** **.** **Read** **,** **smiling** **.**
" 非常 出色地 , " 说 太太 . 读 , 微笑 .

“很好,”里德太太笑着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mætʃ] . "
" **I** **should** **think** **that** **was** **a** **very** **good** **match** **.** "
" 我 应该 思考 那 曾是 一个 非常 好的 匹配 . "

我认为那是一场非常精彩的比赛。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lʊk] [səʊ] ['fʌni] , ['grænmɑː] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [hʌmp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,
" **She** **did** **look** **so** **funny** **,** **grandma** **,** **with** **a** **great** **hump** **on** **her** **nose** **,**
" 她 做过 看 所以 有趣的 , 奶奶 , 和 一个 伟大的 驼峰 在 她 鼻子 ,

“奶奶，她鼻子上驼了个大包，看起来真滑稽。”

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] !
and **one** **on** **her** **back** **!**
和 一 在 她 后退 !

还有一个在她背上!

['sæntə] [klɔːz] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] ? "
Santa **Claus** **kissed** **her** **;** **and** **what** **do** **you** **think** **she** **said** **?** **"**
圣诞老人 克劳斯 亲吻 她 ; 和 什么 做 你 思考 她 说 ? "

圣诞老人吻了她；你猜她说了什么?

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [aɪ] [kænt] [tel] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðaɪ] ['feəri] [fəʊks] . "
" **I** **am** **sure** **I** **can't** **tell** **;** **I** **am** **not** **acquainted** **with** **thy** **fairy** **folks** **.** **"**
" 我 是 当然 我 不能 告诉 ; 我 是 不是 熟人 和 你的 仙女 各位 . "

“我肯定说不出来；我对你们的仙灵族并不了解。”

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] , [ænd; ənd] , [sed] [ʃiː; ʃi] , - [sɪŋ] [ə; eɪ] [spŋ] [əʊ] - ['sɪkspəns] . - "
" **Why** **,** **she** **shook** **her** **sides** **,** **and** **,** **said** **she** **,** **'** **Sing** **a** **song** **o** **'** **sixpence** **.** **'** **"**
" 为什么 , 她 摇晃 她 侧面 , 和 , 说 她 , - 唱歌 一个 歌曲 o - 六便士 . - "

“哎呀,”她扭动着腰肢说道，“唱首六便士的歌吧。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sensəb(ə)l] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz] [ðiː] [kʊd; kəd] [ɪkˈspekt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] .
" **That** **was** **as** **sensible** **a** **speech** **as** **thee** **could** **expect** **from** **that** **quarter** **.**
" 那 曾是 作为 明智的 一个 演讲 作为 你 可以 预计 从 那 四分之一 .
"
"

“就那个阵营而言，这已经是你能期待的最明智的演讲了。”

" [əʊ] , ['grænmɑː] , [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [driːm] ,
" **O** **,** **grandma** **,** **you** **don't** **care** **anything** **about** **my** **dream** **,**
" 哦 , 奶奶 , 你 不 关心 任何事物 关于 我的 梦 ,

“哦，奶奶，你根本不在乎我的梦想。”

[ɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [keɪk] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [seɪdʒ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
or **I** **could** **go** **on** **and** **describe** **the** **wedding** **-** **cake** **;** **how** **she** **put** **sage** **in** **it** **,**
或者 我 可以 去 在 和 描述 这 婚礼 - 蛋糕 ; 如何 她 放 圣人 在 它 ,

或者我还可以继续描述婚礼蛋糕；比如她如何在蛋糕里放鼠尾草，

[ænd; ənd] ['pepə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌstəd] , [ænd; ənd] [beɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

and	pepper	,	and	mustard	,	and	baked	it	on	top	of	one	of	our
和	胡椒	,	和	芥末	,	和	烘焙	它	在	顶部	的	一	的	我们的

['redʒɪstə] .

registers	.
登记簿	.

还有胡椒粉和芥末，然后放在我们的一台收银机上烤制。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [meɪd] [ˌem 'iː] [driːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [θɪŋ] ? "

What	do	you	suppose	made	me	dream	such	a	queer	thing	?	"
什么	做	你	认为	制成	我	梦	这样的	一个	酷儿	事物	?	"

你觉得是什么让我做了这么奇怪的梦?

" [ðiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mʌðərz] ['wedɪŋ] . "

"	Thee	was	probably	thinking	of	thy	mother's	wedding	.	"
"	汝	曾是	大概	思维	的	你的	母亲的	婚礼	.	"

“你当时可能在想你母亲的婚礼。”

" [əʊ] , ['krɪsməs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] - [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ðɪs] [jɪə(r)] , " [sed] ['dɒti] ; "

"	O	,	Christmas	is	going	to	be	splendided	than	ever	,	this	year	,	"	said	Dotty	;	"
"	哦	,	圣诞节	是	去	到	是	-	比	曾经	,	这	年	,	"	说	多蒂	;	"

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ['grænmɑː] ?

isn't	it	grandma	?
不是	它	奶奶	?

“哦，今年的圣诞节一定会比以往任何时候都更加精彩，”多蒂说；“是不是，奶奶？”

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['krɪsməs] [wen] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ? "

Did	you	have	any	Christmases	when	you	were	young	?	"
做过	你	有	任何	圣诞节	什么时候	你	是	年轻的	?	"

你小时候过圣诞节吗?

" [əʊ] , [jes] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] . "

"	O	,	yes	;	but	we	didn't	make	much	account	of	Christmas	in	those	days	.	"
"	哦	,	是的	;	但	我们	没有	制作	很多	帐户	的	圣诞节	在	那些	天	.	"

“哦，是的；但那时候我们并不太重视圣诞节。”

" [waɪ] , ['grænmɑː] !

"	Why	,	grandma	!
"	为什么	,	奶奶	!

“奶奶，您好！”

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [biːn] ['pɒrɪdʒ] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊzd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

I	knew	you	lived	on	bean	porridge	,	but	I	s'posed	you	had	something	to
我	知道	你	居住地	在	豆	稀饭	,	但	我	应该	你	有	某物	到

[iːt] ['krɪsməs] ! "

eat	Christmas	!	"
吃	圣诞节	!	"

我知道你平时只吃豆粥，但我想你圣诞节应该吃点东西吧!

" [əʊ] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɔːsə(r)] - [paɪ] , ['swiːtnd] [wɪð] [mə'læsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː]

"	O	,	sometimes	I	had	a	little	saucer	-	pie	,	sweetened	with	molasses	,	and	the
"	哦	,	有时	我	有	一个	小的	碟子	-	馅饼	,	加糖	和	糖蜜	,	和	这

[krʌst] [meɪd] [ɒv; əv] [reɪzd] [dəʊ] . "

crust	made	of	raised	dough	.	"
地壳	制成	的	提高	面团	.	"

“哦，有时候我会吃一种小小的碟形馅饼，用糖蜜调味，饼皮是用发酵面团做的。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)] ['grænmɑː] ! "

"	Poor	,	dear	grandma	!	"
"	贫穷的	,	亲爱的	奶奶	!	"

“可怜的奶奶！”

" [ai] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæklɒg] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ˈkrɪsməs]
" I remember my father used to put a great backlog on the fire Christmas
" 我 记住 我的 父亲 用过的 到 放 一个 伟大的 积压 在 这 火 圣诞节
[ˈmɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我记得我父亲过去常常在圣诞节早上往火炉里堆满东西，

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] [wʊd] [həʊld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌselɪˈbreɪʃn] [wiː; wi]
as large as the fireplace would hold ; and that was all the celebration we
作为 大的 作为 这 壁炉 会 抓住 ; 和 那 曾是 全部 这 庆典 我们
[ˈevə(r)] [hæd; həd] . "
ever had . "
曾经 有 . "

壁炉里能放的东西就这么多；这就是我们所有的庆祝活动了。

" [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] ? "
" Didn't you have Christmas presents ? "
" 没有 你 有 圣诞节 礼物 ? "

你没有收到圣诞礼物吗?

" [nəʊ] , [ˈælɪs] ; [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [brɑːs] [ˈθɪmbl] . "
" No , Alice ; not so much as a brass thimble . "
" 不 , 爱丽丝 ; 不是 所以 很多 作为 一个 黄铜 顶针 . "

“不，爱丽丝；连个黄铜顶针都没有。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈgrænmɑː] !
" Poor grandma !
" 贫穷的 奶奶 !

可怜的奶奶!

[ai] [ˈʃudnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] !
I shouldn't think you would have wanted to live !
我 不应该 思考 你 会 有 通缉 到 居住 !

我原以为你不想活下去!

[ˈdɪd(ə)nt] [ˈenibɒdi] [lʌv] [juː; jʊ] ? " [sed] [ˈdɒti] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ˈʌndə(r)] [ˈmɪsɪz] . [riːdz] [kæp]
Didn't anybody love you ? " said Dotty , putting her fingers under Mrs . Read's cap
没有 任何人 爱 你 ? " 说 多蒂 , 推杆 她 手指 在下面 太太 . 读到 帽
,
,
,

“难道没有人爱你吗？”多蒂说着，把手指伸到里德太太的帽子底下。

[ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [greɪ] [heə(r)] ; " [waɪ] , [ai] [lʌv] [ˈevri] [heə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hed]
and smoothing her soft gray hair ; " why , I love every hair of your head
和 平滑 她 柔软的 灰色的 头发 ; " 为什么 , 我 爱 每一个 头发 的 你的 头
. "
: "
. "

她抚摸着自己柔软的灰发；“哎呀，我爱你的每一根头发。”

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [ðiː] [dʌz] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [lʌv] ,
" I am glad thee does , child ; but that doesn't take much love ,
" 我 是 高兴的 你 做 , 孩子 ; 但 那 不 拿 很多 爱 ,

“孩子，我很高兴你这么做；但这并不需要多少爱。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [nəʊz] [ai] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [heə(r)] . "
for thee knows I haven't a great deal of hair . "
为了 你 知道 我 还没有 一个 伟大的 交易 的 头发 . "

你知道我的头发并不多。

" [bʌt; bət] , ['grænmɑ:] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['krɪsməs] [tri:z] [ænd; ənd] [θɪŋz] ? "

"	But	,	grandma	,	how	could	you	live	without	Christmas	trees	and	things	?	"
"	但	,	奶奶	,	如何	可以	你	居住	没有	圣诞节	树木	和	事物	?	"

“可是奶奶，没有圣诞树和那些装饰品，您怎么生活呢？”

" [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] , ['ælɪs] . "

"	I	was	happy	enough	,	Alice	.	"
"	我	曾是	快乐的	足够的	,	爱丽丝	.	"

“我当时很开心，爱丽丝。”

" [bʌt; bət] [jʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['hæpɪə] , ['grænmɑ:] , [ɪf] [jʊd] [hæd; həd][ə; eɪ]['sæntə]

"	But	you'd	have	been	a	great	deal	happier	,	grandma	,	if	you'd	had	a	Santa
"	但	你会	有	到过	一个	伟大的	交易	更快乐	,	奶奶	,	如果	你会	有	一个	圣诞老人

“奶奶，如果您有圣诞老人，您一定会更快乐。”

[klɔ:z] !

Claus	!
克劳斯	!

克劳斯!

[ɪts] [səʊ] [naɪs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [wɒt] ['ɪz(ə)nt] [tru:] ! "

It's	so	nice	to	believe	what	isn't	true	!	"
它是	所以	好的	到	相信	什么	不是	真的	!	"

相信不真实的事情真好!

" [ɑ:] ! [dʌz] [ði:] [θɪŋk] [səʊ] ?

"	Ah	!	does	thee	think	so	?
"	啊	!	做	你	思考	所以	?

“啊！你这么认为吗？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [bɪ'li:vd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] ,

There	was	one	thing	I	believed	when	I	was	a	very	little	girl	,
那里	曾是	一	事物	我	相信	什么时候	我	曾是	一个	非常	小的	女孩	,

小时候，我坚信一件事：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [tru:] .

and	it	was	not	true	.
和	它	曾是	不是	真的	.

但事实并非如此。

[ai] [bɪ'li:vd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [nelt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] . "

I	believed	the	cattle	knelt	at	midnight	on	Christmas	eve	.	"
我	相信	这	牛	跪下	在	午夜	在	圣诞节	前夕	.	"

我相信圣诞夜午夜时分，牛群会跪下。

" [nelt] , ['grænmɑ:] ?

"	Knelt	,	grandma	?
"	跪下	,	奶奶	?

“跪着吗，奶奶？”

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ? "

For	what	?	"
为了	什么	?	"

为了什么？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玩耍中的多蒂·迪普尔(Dotty Dimple at Play)
第5/5页

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [lɔːd] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] . "

"	**Because**	**our**	**blessed**	**Lord**	**was**	**born**	**in**	**a**	**manger**	**.**	**"**
"	因为	我们的	蒙福	主	曾是	出生	在	一个	马槽	.	"

“因为我们蒙福的主降生在马槽里。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] .

"	**But**	**they**	**didn't**	**know**	**that**	**.**
"	但	他们	没有	知道	那	.

但他们并不知道这一点。

[kaʊz] [kænt] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] . "

Cows	**can't**	**read**	**the**	**Bible**	**.**	**"**
牛	不能	读	这	圣经	.	"

牛又不会读圣经。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['stɔːri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] [noʊlz] .

"	**It**	**was**	**an**	**idle**	**story**	**,**	**of**	**course**	**,**	**like**	**the**	**one**	**about**	**Mother**	**Knowles**	**.**
"	它	曾是	一个	闲置的	故事	,	的	课程	,	喜欢	这	一	关于	母亲	诺尔斯	.

“这当然只是个无稽之谈，就像关于诺尔斯太太的那个故事一样。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːkt] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] , ['ɪzreɪl] ['groʊsmən] , [təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	**man**	**who**	**worked**	**at**	**our**	**house**	**,**	**Israel**	**Grossman**	**,**	**told**	**it**	**to**	**me**	**,**
一个	男人	WHO	工作	在	我们的	房子	,	以色列	格罗斯曼	,	讲述	它	到	我	,

曾在我们家工作过的以色列·格罗斯曼告诉我这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

and	**I**	**thought**	**it**	**was**	**true**	**.**
和	我	想法	它	曾是	真的	.

我当时觉得这是真的。

" [hɪə(r)] ['grænmɑː] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊl] [ə'gen] .

"	**Here**	**grandma**	**gazed**	**into**	**the**	**coals**	**again**	**.**
"	这里	奶奶	凝视	进入	这	煤炭	再次	.

“奶奶又凝视着煤炭了。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪzreɪl] ['groʊsmən] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [stʌmp] ,

She	**could**	**see**	**Israel**	**Grossman**	**sitting**	**on**	**a**	**stump**	**,**
她	可以	看	以色列	格罗斯曼	坐着	在	一个	树桩	,

她看到以色列·格罗斯曼坐在树桩上，

['hwɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [paɪp] .

whittling	**a**	**stick**	**and**	**puffing**	**away**	**at**	**a**	**short**	**pipe**	**.**
削木	一个	戳	和	抽气	离开	在	一个	短的	管道	.

削了一根木棍，然后对着短烟斗猛吸一口气。

" [wel] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	**Well**	**,**	**children**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**
"	出色地	,	孩子们	,	"	说	她	,

“好了，孩子们，”她说。

" [ai][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] .

"	**I**	**have**	**talked**	**to**	**you**	**long**	**enough**	**about**	**things**	**that**	**are**	**past**	**and**	**gone**	**.**
"	我	有	谈话	到	你	长的	足够的	关于	事物	那	是	过去的	和	已消失	.

“我已经跟你谈了太多过去的事情了。”

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [aɪ] [doʊnt] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] ,

On	the	whole	,	I	don't	say	they	were	good	old	times	,
在	这	所有的	,	我	不	说	他们	是	好的	老的	时代	,

总的来说，我并不认为那是美好的旧时光。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪmz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] . "

for	the	times	now	are	a	great	deal	better	.	"
为了	这	时代	现在	是	一个	伟大的	交易	更好的	.	"

现在的情况好多了。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['pruːdi] .

"	Yes	,	indeed	,	"	said	Prudy	.
"	是的	,	的确	,	"	说	普鲁迪	.

“没错，”普鲁迪说道。

" [ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] , " ['ædɪd] ['grænmɑː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dɒti] , [huː] [wɒz; wəz] ['snæpɪŋ] [ðə; ði]

"	Except	one	thing	,	"	added	grandma	,	looking	at	Dotty	,	who	was	snapping	the
"	除了	一	事物	,	"	额外	奶奶	,	寻找	在	多蒂	,	WHO	曾是	啪啪	这

[tɒŋz] [tə'geðə(r)] .

tongs	together	.
钳	一起	.

“不过还有一件事，”奶奶说着，看着正在合拢钳子的多蒂。

" ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [maɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] .

"	Children	had	more	to	do	in	my	day	than	they	have	now	.
"	孩子们	有	更多的	到	做	在	我的	天	比	他们	有	现在	.

“我那个年代的孩子比现在的孩子要做的事情多得多。”

" ['dɒti] [blʌʃt] .

"	Dotty	blushed	.
"	多蒂	脸红了	.

多蒂脸红了。

" ['grænmɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪtaɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Grandma	,	"	said	she	,	"	I'm	having	a	playtime	,	you	know	,
"	奶奶	,	"	说	她	,	"	我是	拥有	一个	游戏时间	,	你	知道	,

“奶奶，”她说，“我在玩耍呢，你知道的。”

- [kɔːz] [ðeə(r)] [kænt] ['enibɒdi] [stɒp] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [wɜːk] .

'	cause	there	can't	anybody	stop	to	fix	my	work	.
-	原因	那里	不能	任何人	停止	到	使固定	我的	工作	.

因为没人能停下来帮我修改工作。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [sez] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɪnt] ['evri] [deɪ] . "

But	mother	says	after	the	holidays	I'm	going	to	have	a	stint	every	day	.	"
但	母亲	说道	后	这	假期	我是	去	到	有	一个	限制	每一个	天	.	"

但妈妈说假期过后，我每天都要坐立不安。

" [ðæts] [raɪt] , [dɪə(r)] .

"	That's	right	,	dear	.
"	那就是	正确的	,	亲爱的	.

“没错，亲爱的。”

[naʊ] [ðiː] [meɪ] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [red] [jɑːn] [ðiː] [wɪl] [faɪnd] [ɒn] [ðə; ði]

Now	thee	may	run	down	and	get	me	a	skein	of	red	yarn	thee	will	find	on	the
现在	你	可能	跑步	向下	和	得到	我	一个	绞	的	红色的	纱	你	将要	寻找	在	这

[tɒp] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['klɒzɪt] .

top	shelf	in	the	nursery	closet	.
顶部	架子	在	这	苗圃	壁橱	.

现在你可以下去帮我拿一团红色毛线，你可以在婴儿房壁橱的最上面一层架子上找到它。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	**CHAPTER**	**XI**	**.**
"	章	十一	.

“第十一章

[ðə; ðɪ] ['krɪst(ə)l] ['wedɪŋ] .

THE	**CRYSTAL**	**WEDDING**	**.**
这	水晶	婚礼	.

水晶婚礼。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['krɪst(ə)l] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] ['twentɪ] - [fɔːθ] ,

As	**the**	**crystal**	**wedding**	**was**	**to**	**take**	**place**	**on**	**the**	**twenty**	**-**	**fourth**	**,**
作为	这	水晶	婚礼	曾是	到	拿	地方	在	这	二十	-	第四	,

水晶婚礼定于24日举行，

[ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [triː] [wɒz; wəz] [dɪ'fɜːd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ,

the	**Christmas**	**tree**	**was**	**deferred**	**till**	**the**	**night**	**after**	**,**
这	圣诞节	树	曾是	延期	直到	这	夜晚	后	,

圣诞树被推迟到第二天晚上才摆放。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['enɪθɪŋ] ['verɪ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

and	**was**	**not**	**looked**	**forward**	**too**	**by**	**the**	**children**	**as**	**anything**	**very**	**important**	**.**
和	曾是	不是	看起来	向前	也	经过	这	孩子们	作为	任何事物	非常	重要的	.

孩子们并不认为这件事很重要，也并不期待这件事的发生。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [triː] , [ə; eɪ][kriːs] ['krɪŋgəl] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] ,

They	**had**	**had**	**a**	**tree**	**,**	**a**	**Kris**	**Kringle**	**,**	**or**	**something**	**of**	**the**	**sort**	**,**
他们	有	有	一个	树	,	一个	克里斯	克林格尔	,	或者	某物	的	这	种类	,

他们那里曾经有一棵树，一个圣诞老人，或者类似的东西。

['evrɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] [ɪ'vent] ,

every	**year**	**since**	**they**	**could**	**remember**	**;**	**but**	**a**	**wedding**	**was**	**a**	**rare**	**event**	**,**
每一个	年	自从	他们	可以	记住	;	但	一个	婚礼	曾是	一个	稀有的	事件	,

他们从记事起每年都会举行婚礼；但婚礼却是难得一遇的盛事。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['braɪdzmeɪd] [wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] ['ɒnə(r)] , ['dɒtɪ] [θɔːt] ,

and	**to**	**be**	**a**	**bridesmaid**	**was**	**as**	**great**	**an**	**honor**	**,**	**Dotty**	**thought**	**,**
和	到	是	一个	伴娘	曾是	作为	伟大的	一个	荣誉	,	多蒂	想法	,

多蒂心想，能当伴娘也是莫大的荣幸。

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'fɜːd] [ɒn] ['enɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

as	**could**	**be**	**conferred**	**on**	**any**	**little**	**girl**	**.**
作为	可以	是	授予	在	任何	小的	女孩	.

任何小女孩都可以获得这样的荣誉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [laɪk][ðə; ðɪ]

It	**was**	**intended**	**that**	**everything**	**should**	**be**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**like**	**the**
它	曾是	故意的	那	一切	应该	是	作为	很多	作为	可能的	喜欢	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['wedɪŋ] .

original	**wedding**	**.**
原来的	婚礼	.

一切都力求尽可能地还原原先的婚礼。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wɒz; wəz][tuː; tə][weə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [dʌv] - ['kʌləd] [sɪlk][ænd; ənd] ['braɪdl] [veɪl] [ʃiː; ʃi]

Mrs	**.**	**Parlin**	**was**	**to**	**wear**	**the**	**same**	**dove**	**-**	**colored**	**silk**	**and**	**bridal**	**veil**	**she**
太太	.	帕林	曾是	到	穿	这	相同的	鸽子	-	有色	丝绸	和	新娘	面纱	她

[hæd; həd] [wɔːn] [ðen] ,

had	**worn**	**then**	**,**
有	磨损	然后	,

帕林夫人将穿着她当时穿过的那件鸽灰色丝绸婚纱和面纱。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəʊt][ænd; ənd] [waɪt] [vest] ,

and	Mr	.	Parlin	the	same	coat	and	white	vest	,
和	先生	.	帕林	这	相同的	外套	和	白色的	背心	,

帕林先生也穿着同样的白色外套和背心。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

though	they	were	decidedly	out	of	fashion	by	this	time	.
尽管	他们	是	绝对地	出去	的	时尚	经过	这	时间	.

尽管到那时它们已经明显过时了。

['dɒti] [wɒz; wəz] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sæʃ] ,

Dotty	was	resplendent	in	a	white	dress	with	a	long	sash	,
多蒂	曾是	灿烂	在	一个	白色的	裙子	和	一个	长的	窗扇	,

多蒂身穿白色连衣裙，系着长长的腰带，显得光彩照人。

[ə; eɪ][gəʊld] ['nekləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['iːstmənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [kɪd]

a	gold	necklace	of	her	aunt	Eastman's	,	and	a	pair	of	white	kid
一个	金子	项链	的	她	阿姨	伊士曼	,	和	一个	一对	的	白色的	孩子

['slɪpə(r)z] .

slippers	.
拖鞋	.

她姨妈伊斯特曼的一条金项链和一双白色羊皮拖鞋。

['dʒɒni] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gruːmzmən] .

Johnny	was	to	be	groomsman	.
约翰尼	曾是	到	是	伴郎	.

约翰尼将担任伴郎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['stɑːtlɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [aɪ'dɪə] ,

He	was	a	boy	who	was	always	startling	his	friends	with	some	new	idea	,
他	曾是	一个	男生	WHO	曾是	总是	令人震惊	他的	朋友们	和	一些	新的	主意	,

他是个总能用新奇想法让朋友们感到惊讶的男孩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] " ['bɒrəʊd] " [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [buˈkeɪ] - ['həʊldə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	this	time	he	had	"	borrowed	"	a	silver	bouquet	-	holder	out	of	his
和	这	时间	他	有	"	借来的	"	一个	银	花束	-	持有者	出去	的	他的

['mʌðərz] [drɔː(r)] ,

mother's	drawer	,
母亲的	抽屉	,

这一次，他从母亲的抽屉里“借”来了一个银质花束托。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['griːnhaʊs] ['flaʊəz] .

and	filled	it	with	the	loveliest	greenhouse	flowers	.
和	已填	它	和	这	最可爱的	温室	花朵	.

然后种满了最美丽的温室花卉。

[ʌn'tɪl] ['dɒti] [sɔː] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['hæpi] ;

Until	Dotty	saw	this	,	she	had	been	happy	;
直到	多蒂	锯	这	,	她	有	到过	快乐的	;

在多蒂看到这一幕之前，她一直都很开心；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔɪ] ,

but	the	thought	of	standing	up	with	a	boy	who	held	such	a	beautiful	toy	,
但	这	想法	的	常设	向上	和	一个	男生	WHO	握住	这样的	一个	美丽的	玩具	,

但想到要和一个拿着如此漂亮玩具的男孩站在一起，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wʊd] [biː; bi] ['empti] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

while	her	own	little	hands	would	be	empty	—	this	was	too	much	.
尽管	她	自己的	小的	双手	会	是	空的	—	这	曾是	也	很多	.

而她自己的小手却空空如也——这太过分了。

" ['dʒɒni] ['i:stmən] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
" Johnny Eastman , " said she , with a trembling voice ,
" 约翰尼 伊士曼 , " 说 她 , 和 一个 发抖 嗓音 ,

“约翰尼·伊斯特曼，”她颤抖着声音说道。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [lʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['həʊldɪŋ] ['flaʊəz] [ʌp][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz]
" how do you think it will look to be holding flowers up to your nose
" 如何 做 你 思考 它 将要 看 到 是 保持 花朵 向上 到 你的 鼻子
[wen] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstərz] [ə; eɪ] - [preŋ] ?
when the minister's a - praying ?
什么时候 这 部长 一个 - 祈祷 ?

“你觉得当牧师祈祷时，你拿着花举到鼻子前会是什么样子？”

[aɪ'd][bi:; bi][səʊ] - [ʃeɪmd] , [səʊ] - [ʃeɪmd] , ['dʒɒni] ['i:stmən] ! "
I'd be so ' shamed , so ' shamed , Johnny Eastman ! "
ID 是 所以 - 羞愧 , 所以 - 羞愧 , 约翰尼 伊士曼 ! "

我会感到无比羞愧，无比羞愧，约翰尼·伊斯特曼！

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [bu'keɪ] - ['həʊldə(r)] [jɔ:'self] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][du:; də] , " [sed] ['dʒɒni] ; "
" You want the bouquet - holder yourself , you know you do , " said Johnny ; "
" 你 想 这 花束 - 持有者 你自己 , 你 知道 你 做 , " 说 约翰尼 ; "
[ju:; jʊ] [wɒnt] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [si:] ;
you want everything you see ;
你 想 一切 你 看 ;

“你知道你想要那个捧花的人，”约翰尼说；“你想要你看到的一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [fəʊks][dəʊnt] [gɪv] [raɪt] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fʌs] . "
and if folks don't give right up to you , then there's a fuss . "
和 如果 各位 不 给 正确的 向上 到 你 , 然后 有 一个 大惊小怪 . "

如果人们不立刻屈服于你，那就会引起骚动。

" [əʊ] , ['dʒɒni] ['i:stmən] , [aɪm][ə; eɪ][gɜ:l] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ]
" O , Johnny Eastman , I'm a girl , and that's the only reason why I want the
" 哦 , 约翰尼 伊士曼 , 我是 一个 女孩 , 和 那就是 这 仅有的 原因 为什么 我 想 这
[bu'keɪ] - ['həʊldə(r)] !
bouquet - holder !
花束 - 持有者 !

“哦，约翰尼·伊斯特曼，我是个女孩，这就是我想要花束托架的唯一原因！”

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] [spəʊz] [aɪ'd] [tʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
If I was a boy , do you s'pose I'd touch such a thing ?
如果 我 曾是 一个 男生 , 做 你 假设 ID 触碰 这样的 一个 事物 ?

如果我是男孩，你觉得我会碰这种东西吗?

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [weə(r)] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] — [naʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
But I can't wear flowers in the button - holes of my coat — now can I ?
但 我 不能 穿 花朵 在 这 按钮 - 孔 的 我的 外套 — 现在 能 我 ?

但我不能在外套的纽扣孔里别鲜花——对吧?

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [gest] ['tʃeɪmbə(r)] , [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] — [ɔ:l][bʌt; bət]
" The children were in the guest chamber , preparing to go down — all but
" 这 孩子们 是 在 这 客人 房间 , 准备 到 去 向下 — 全部 但
['pru:di] ,
Prudy ,
普鲁迪 ,

孩子们都在客房里，准备下楼——除了普鲁迪。

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ru:m] , [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['braɪdl] ['tɔɪlət] .
who was in her mother's room , assisting at the bridal toilet .
WHO 曾是 在 她 母亲的 房间 , 协助 在 这 新娘 洗手间 .

当时她在母亲的房间里，帮忙打理新娘的盥洗室。

['su:zi] [ænd; ənd] ['flɒsi] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] [ænd; ənd] ['dɒti] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Susy	and	Flossy	stood	before	the	mirror	,	and	Johnny	and	Dotty	in	the	middle
苏西	和	弗洛西	站立	前	这	镜子	,	和	约翰尼	和	多蒂	在	这	中间

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

苏西和弗洛西站在镜子前，约翰尼和多蒂站在房间中央。

[kən'frʌntɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['æŋgri] [braʊz] .

confronting	each	other	with	angry	brows	.
面对	每个	其他	和	生气的	眉毛	.

两人怒目而视。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['dɒti] ['wɒnts] [ðə; ði] [bu'keɪ] - ['həʊldə(r)] .]

[	Illustration	:	DOTTY	WANTS	THE	BOUQUET	-	HOLDER	.	]
[	插图	:	点点	想要	这	花束	-	持有者	.	]

【插图：多蒂想要花束托架。】

" [hʌʃ] , ['tʃɪldrən] ! " [sed] ['su:zi] , [ɪn] [æn; ən] ['æbsənt'maɪndɪd] [weɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['brʌʃɪŋ]

"	Hush	,	children	!	"	said	Susy	,	in	an	absentminded	way	,	and	went	on	brushing
"	嘘	,	孩子们	!	"	说	苏西	,	在	一个	恍惚	方式	,	和	去	在	刷牙

[hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] ,

her	hair	,
她	头发	,

“嘘，孩子们！”苏西心不在焉地说着，继续梳着头发。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪəlz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

which	was	one	of	the	greatest	trials	in	the	whole	world	,	because	it	would
哪个	曾是	一	的	这	最	试验	在	这	所有的	世界	,	因为	它	会

[nɒt] [kɜ:l] .

not	curl	.
不是	卷曲	.

这是全世界最伟大的考验之一，因为它无法卷曲。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [frɪzd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['kɜ:lɪŋ] - [tɒŋz] , [rəʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] ['peɪpəz] ,

She	had	frizzed	it	with	curling	-	tongs	,	rolled	it	on	papers	,
她	有	蓬松的	它	和	冰壶	-	钳	,	滚动	它	在	文件	,

她用卷发钳把头发弄得蓬松，然后在纸上卷了一下。

[ænd; ənd] [drentʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [səʊp] [sʌdz] [tɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['feɪdɪŋ] [ɪn'taɪəli]

and	drenched	it	with	soap	suds	till	there	was	danger	of	its	fading	entirely
和	湿透了	它	和	肥皂	泡沫	直到	那里	曾是	危险	的	它是	褪色	完全

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

并用肥皂泡沫将其浸透，直到它有完全褪色的危险；

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [streɪt] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [æz; əz] [æn; ən] ['ɪndiənz] .

still	it	was	as	straight	,	after	all	,	as	an	Indian's	.
仍然	它	曾是	作为	直的	,	后	全部	,	作为	一个	印度人的	.

不过，它毕竟像印第安人的一样笔直。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [ˌaɪ 'ti:] [stɪks] [ʌp] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [jɑ:n] .

"	O	,	dear	!	"	said	she	;	"	it	sticks	up	all	over	my	head	like	a	skein	of	yarn	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	说	她	;	"	它	棍子	向上全部		超过	我的	头	喜欢	一个	绞	的	纱	.

“哦，天哪！”她说；“它像一团毛线一样竖在我的头上。”

['tʃɪldrən] , [du:; də] [hʌʃ] ! "

Children	,	do	hush	!	"
孩子们	,	做	嘘	!	"

孩子们，安静！

" [maɪn] [kɜːrlz] [tuː] [taɪt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ; [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ɑːskt] ['flɒsi] ,

"	Mine	curls	too	tight	,	if	anything	;	don't	you	think	so	?	"	asked	Flossy	,
"	矿	卷发	也	紧的	, 如果		任何事物	;	不	你	思考	所以	?	"	问	弗洛西	,

“我的头发卷得太紧了，你不觉得吗？”弗洛西问道。

['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] ;

trying	not	to	look	as	well	satisfied	with	herself	as	she	really	felt	;
尝试	不是	到	看	作为	出色地	使满意	和	她自己	作为	她	真的	毛毡	;

她努力不让自己看起来像她内心真正感到的那样满意；

['ædɪŋ] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [pə'renθəsɪs] , " ['dʒɒni] , [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['kwaɪət] ? "

adding	,	by	way	of	parenthesis	,	"	Johnny	,	why	can't	you	be	quiet	?	"
添加	,	经过	方式	的	插入语	,	"	约翰尼	,	为什么	不能	你	是	安静的	?	"

（括号里）补充道：“约翰尼，你为什么就不能安静点？”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðæt] [bu'keɪ] - ['həʊldə(r)] , ['dʒɒni] ['iːstmən] ? "

"	Are	you	going	to	let	me	have	that	bouquet	-	holder	,	Johnny	Eastman	?	"
"	是	你	去	到	让	我	有	那	花束	-	持有者	,	约翰尼	伊士曼	?	"

[kən'tɪnjuːd] ['dɒti] ;

continued	Dotty	;
持续	多蒂	;

“约翰尼·伊斯特曼，你打算把那个花束托架借给我吗？”多蒂继续说道；

" - [kɔːz] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

"	-	cause	I'm	going	right	out	to	tell	my	mother	.
"	-	原因	我是	去	正确的	出去	到	告诉	我的	母亲	.

“因为我马上要出去告诉我妈妈。”

[ʃɪl] [biː; bi] [səʊ] ['mɔːtɪfaɪd] [ʃɪl] [send] [juː; jʊ] [raɪt] [həʊm] , [ɪf] [juː; jʊ] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

She'll	be	so	mortified	she'll	send	you	right	home	,	if	you	hold	it	up	to	your
壳	是	所以	羞愧难当	壳	发送	你	正确的	家	,	如果	你	抓住	它	向上	到	你的

[nəʊz] ,

nose	,
鼻子	,

如果你把那东西举到鼻子前闻，她会羞愧得把你送回家。

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] . "

when	you	are	nothing	but	a	boy	.	"
什么时候	你	是	没有什么	但	一个	男生	.	"

当你还只是个男孩的时候。

" [ðæts] [raɪt] , ['dɪmp(ə)l] , [rʌn] [ænd; ənd] [tel] . "

"	That's	right	,	Dimple	,	run	and	tell	.	"
"	那就是	正确的	,	酒窝	,	跑步	和	告诉	.	"

“没错，小酒窝，快去告诉别人。”

" [nəʊ] , [aɪ] [ʃænt] [tel] [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	No	,	I	shan't	tell	if	you'll	give	it	to	me	.
"	不	,	我	不会	告诉	如果	你会	给	它	到	我	.

“不，如果你给我，我就不说了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] , ['dʒɒni] .

And	you	may	have	one	of	the	roses	in	your	button	-	hole	,	Johnny	.
和	你	可能	有	一	的	这	玫瑰	在	你的	按钮	-	洞	,	约翰尼	.

约翰尼，你的胸花里或许可以别一朵玫瑰。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['pɪkɪŋz] [mæn] [hæd; həd] , [ðæt] [rəʊt] ['lɪt(ə)l] [nel] ; ['fɑːðə(r)] [sed] [səʊ] .

That's	the	way	the	Pickings	man	had	,	that	wrote	Little	Nell	;	father	said	so	.
那就是	这	方式	这	采摘	男人	有	,	那	写道	小的	内尔	;	父亲	说	所以	.

《小内尔》里写道，皮金斯先生就是这样的；他父亲是这么说的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [naʊ] !
There's **a** **good** **boy** **,** **now** **!**
有 一个 好的 男生 , 现在 !

这孩子真乖!

" ['dɒti] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [kiː] ,
" **Dotty** **dropped** **her** **voice** **to** **a** **milder** **key** **,**
" 多蒂 掉落 她 嗓音 到 一个 较温和 钥匙 ,

多蒂压低声音，语调变得柔和起来。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [pə'mɪt] .
and **smiled** **as** **sweetly** **as** **the** **bitterness** **of** **her** **feelings** **would** **permit** **.**
和 微笑 作为 甜蜜地 作为 这 苦味 的 她 情怀 会 允许 .

她强颜欢笑，努力压抑住内心的苦涩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn][ðə; ði] [tɔɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd]
She **had** **set** **her** **heart** **on** **the** **toy** **,** **and** **her** **white** **slippers** **,** **and**
她 有 放 她 心 在 这 玩具 , 和 她 白色的 拖鞋 , 和
['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][gəʊld] ['nekləs] ,
even **her** **gold** **necklace** **,**
甚至 她 金子 项链 ,

她对那个玩具、她的白色拖鞋，甚至她的金项链都情有独钟。

['dwindl] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] .
dwindled **into** **nothing** **in** **comparison** **.**
减少 进入 没有什么 在 比较 .

相比之下，简直微不足道。

" [huːz] ['mʌðə(r)] [əʊnz] [ðɪs] [bu'keɪ] - ['həʊldə(r)] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ? " [sed] ['dʒɒni] ,
" **Whose** **mother** **owns** **this** **bouquet** **-** **holder** **,** **I'd** **like** **to** **know** **?** **"** **said** **Johnny** **,**
" 谁 母亲 拥有 这 花束 - 持有者 , ID 喜欢 到 知道 ? " 说 约翰尼 ,
['flʌrɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
flourishing **it** **above** **his** **head** **.**
茸茸 它 多于 他的 头 .

“我想知道这束花是谁的母亲的？”约翰尼说着，把花瓶举过头顶挥舞起来。

" [ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðə(r)] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; fræm][ðə; ði] [griːn] - [haʊs] ? "
" **And** **whose** **father** **brought** **home** **the** **flowers** **from** **the** **green** **-** **house** **?** **"**
" 和 谁 父亲 带来 家 这 花朵 从 这 绿色的 - 房子 ? "

“是谁的父亲从温室里带回了这些花？”

" [wel] , ['eni] [wei] , ['dʒɒni] , - [twɒz] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ðeid]
" **Well** **,** **any** **way** **,** **Johnny** **,** **'** **twas** **my** **aunt** **and** **uncle** **,** **you** **know** **;** **and** **they'd**
" 出色地 , 任何 方式 , 约翰尼 , - 那是 我的 阿姨 和 叔叔 , 你 知道 ; 和 他们会
[biː; bi] ['wɪlɪŋ] ,
be **willing** **,**
是 愿意的 ,

“总之，约翰尼，你知道，那是我的姑姑和姑父；他们愿意的。”

- [kɔːz] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['nekləs] - [θaʊt] [maɪ] ['ɑːskɪŋ] . "
' **cause** **your** **mamma** **let** **me** **have** **her** **necklace** **'** **thout** **my** **asking** **.** **"**
- 原因 你的 妈妈 让 我 有 她 项链 - 空 我的 问 . "

因为你妈妈没等我开口就把她的项链送给我了。

" [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['ðer] [bəuθ][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz] [tuː] ['piːz] , " [kraɪd] ['dʒɒni] .
" **I** **can't** **help** **it** **if** **they're** **both** **as** **willing** **as** **two** **peas** **,** **"** **cried** **Johnny** **.**
" 我 不能 帮助 它 如果 它们是 两个都 作为 愿意的 作为 二 豌豆 , " 哭 约翰尼 .

“他们俩都这么乐意，我也没办法啊，”约翰尼喊道。

" [aɪm] [nɒt] ['wɪlɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] . "
" **I'm** **not** **willing** **myself** **,** **and** **that's** **enough** **.** **"**
" 我是 不是 愿意的 我 , 和 那就是 足够的 . "

“我自己不愿意，这就足够了。”

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
" O , what a boy !
" 哦 , 什么 一个 男生 !

“哦，真是个好孩子！”

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['naɪtli] [bluː] - [ɒn][jɔː(r); jə(r)] - ,
I was going to put some of my nightly blue sirreup on your hangerjif ,
我 曾是 去 到 放 一些 的 我的 每晚 蓝色的 - 在 你的 - ,

我本来打算把我的夜间蓝色糖浆涂在你的衣架上，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][woʊnt] — [siː] [ɪf] [ai][duː; də] ! "
and now I won't — see if I do ! "
和 现在 我 惯于 — 看 如果 我 做 ! "

现在我不会了——看看我能不能做到！

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['ɛniˌbɑːdiz] ['sɪrəp] , " [ri'tɔːt] ['dʒɒni] ; " - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɒs] ['pɑːrtiz] [æz; əz]
" I don't want anybody's sirup , " retorted Johnny ; " ' tic'ly such a cross party's as
" 我 不 想 任何人的 糖浆 , " 反驳 约翰尼 ; " - - 这样的 一个 叉 党的 作为
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
you are . "
你 是 . "

“我才不要任何人的糖浆呢，”约翰尼反驳道，“尤其是像你这样顽固不化的党派。”

" ['dʒɒni] ['iːstmən] , [juː; jʊ][dʒʌst][stɒp] ['mɜːdərɪŋ] [ˌem 'iː] . "
" Johnny Eastman , you just stop murdering me . "
" 约翰尼 伊士曼 , 你 只是 停止 谋杀 我 . "

“约翰尼·伊斯特曼，你别再杀我了。”

" ['mɜːdərɪŋ] [juː; jʊ] ? "
" Murdering you ? "
" 谋杀 你 ? "

“要杀你？”

" [jes] ; - [hiː; hi] [ðæt] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] . - "
" Yes ; ' he that hateth his brother . ' - "
" 是的 ; - 他 那 恨 他的 兄弟 . - "

“是的，‘恨他弟兄的人’。”

" [aɪm][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] . "
" I'm not your brother , I should hope . "
" 我是 不是 你的 兄弟 , 我 应该 希望 . "

“我希望我不是你哥哥。”

" [wel] , [ə; eɪ] ['kʌzənz] [dʒʌst][æz; əz][bæd] . "
" Well , a cousin's just as bad . "
" 出色地 , 一个 表亲 只是 作为 坏的 . "

“嗯，表亲也好不到哪儿去。”

" [nəʊ] , [nɒt] [hɑːf][səʊ][bæd] .
" No , not half so bad .
" 不 , 不是 一半 所以 坏的 .

“不，没那么糟糕。”

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['begə(r)] . "
I wouldn't be your brother if I had to be a beggar . "
我 不会 是 你的 兄弟 如果 我 有 到 是 一个 乞丐 . "

如果我必须沦为乞丐，我就不会做你的兄弟了。

" [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [let][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , ['dʒɒni] ['iːstmən] ,
" And I wouldn't let you be a brother , Johnny Eastman ,
" 和 我 不会 让 你 是 一个 兄弟 , 约翰尼 伊士曼 ,

“我不会让你成为我的兄弟，约翰尼·伊斯特曼。”

[nɒt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['hiːðn] . "

not	if	I	had	to	go	and	be	a	heathen	.	"
不是	如果	我	有	到	去	和	是	一个	异教徒	.	"

除非我非得去当个异教徒，否则我绝不去。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɒti] ! "

"	O	,	what	a	Dotty	!	"
"	哦	,	什么	一个	多蒂	!	"

“哦，真是个傻瓜！”

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɒni] !

"	O	,	what	a	Johnny	!
"	哦	,	什么	一个	约翰尼	!

“哦，真是个约翰尼！”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['braɪdzˌmeɪdz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .

"	By	this	time	the	little	bridesmaid's	face	was	anything	but	pleasant	to	behold	.
"	经过	这	时间	这	小的	伴娘的	脸	曾是	任何事物	但	令人愉快的	到	看哪	.

“此时，小伴娘的脸色已经很难看了。”

[bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['dɪmplz] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

Both	her	dimples	were	buried	out	of	sight	,
两个都	她	酒窝	是	埋葬	出去	的	视线	,

她的两颗酒窝都藏在脸颊内侧，看不见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['rɪŋklz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz] ['grænmɑː] [hed] .

and	she	had	as	many	wrinkles	in	her	forehead	as	grandma	Head	.
和	她	有	作为	许多	皱纹	在	她	前额	作为	奶奶	头	.

她的额头上和海德奶奶一样布满了皱纹。

['dʒɒni] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['həʊldɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [bəʊn] [ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] ,

Johnny	danced	about	the	room	,	holding	before	her	eyes	the	bone	of	contention	,
约翰尼	跳舞	关于	这	房间	,	保持	前	她	眼睛	这	骨	的	争论	,

约翰尼在房间里跳来跳去，把那件引发争议的物品举在她眼前。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] ['mænə(r)] .

then	drawing	it	away	again	in	the	most	provoking	manner	.
然后	绘画	它	离开	再次	在	这	最多	挑衅	方式	.

然后又以最具挑衅性的方式将其拉开。

" [ɪf] [juː; jʊ][ækt][səʊ] , ['dʒɒni] ['iːstmən] , [aɪ][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['braɪdgruːm] . "

"	If	you	act	so	,	Johnny	Eastman	,	I	won't	have	you	for	my	bridegroom	.	"
"	如果	你	行为	所以	,	约翰尼	伊士曼	,	我	惯于	有	你	为了	我的	新郎	.	"

“约翰尼·伊斯特曼，如果你真这么做，我就不会娶你为新郎。”

" [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][braɪd] — [səʊ][ðeə(r)] !

"	And	I	won't	have	you	for	my	bride	—	so	there	!
"	和	我	惯于	有	你	为了	我的	新娘	—	所以	那里	!

“我不会娶你为妻——就这么定了！”

" [ðə; ði]['məʊmənt] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] , [ðə; ði]['æŋgri] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .

"	The	moment	these	words	were	spoken	,	the	angry	children	were	frightened	.
"	这	片刻	这些	字	是	说	,	这	生气的	孩子们	是	害怕	.

“这些话一出口，愤怒的孩子们就吓坏了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] .

They	had	not	intended	to	go	so	far	.
他们	有	不是	故意的	到	去	所以	远的	.

他们原本没打算走到这一步。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] "

It	had	been	their	greatest	pleasure	for	several	weeks	to	think	of	"
它	有	到过	他们的	最	乐趣	为了	一些	周	到	思考	的	"

['stændɪŋ] [ʌp] " [æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ;

standing	up	"	at	a	wedding	;
常设	向上	"	在	一个	婚礼	;

几个星期以来，他们最大的乐趣就是想象自己“在婚礼上起立”；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

and	they	would	neither	of	them	have	missed	the	honor	on	any	account	.
和	他们	会	两者都不	的	他们	有	错过	这	荣誉	在	任何	帐户	.

他们俩无论如何都不会错过这份荣誉。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn][ðeə(r)] ['fuːlɪʃ] [straɪf] ,

But	now	,	in	their	foolish	strife	,
但	现在	,	在	他们的	愚蠢	冲突	,

但如今，在他们愚蠢的争斗中，

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ðeɪ] [məʊst] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

they	had	made	it	impossible	to	do	the	very	thing	they	most	desired	to
他们	有	制成	它	不可能的	到	做	这	非常	事物	他们	最多	想要的	到

[duː; də] .

do	.
做	.

他们让自己最想做的事情变得不可能。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɜːdz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [praʊd] [tuː; tə]

They	had	said	the	fatal	words	,	and	were	both	of	them	too	proud	to
他们	有	说	这	致命的	字	,	和	是	两个都	的	他们	也	自豪的	到

[drɔː] [bæk] .

draw	back	.
画	后退	.

他们说出了致命的话语，而且两人都太骄傲，不肯退缩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['kʌmfət] .

There	was	one	comfort	.
那里	曾是	一	舒适	.

但也有令人欣慰的地方。

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [stɒpt] , " [θɔːt] ['dɒti] ; " [ðeɪ] [kænt] [biː; bi] ['mærid] - [θaʊt]

"	The	wedding	will	be	stopped	,	"	thought	Dotty	;	"	they	can't	be	married	'	thout
"	这	婚礼	将要	是	停止	,	"	想法	多蒂	;	"	他们	不能	是	已婚	-	空

['dʒɒni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Johnny	and	me	.
约翰尼	和	我	.

“婚礼肯定要取消了，”多蒂心想；“没有约翰尼和我，他们就结不了婚。”

" [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sembəld] .

"	The	guests	were	all	assembled	.
"	这	客人	是	全部	组装	.

宾客们都已到齐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['braɪdl] [treɪn] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]

It	was	now	time	for	the	bridal	train	to	go	down	stairs	and	have	the
它	曾是	现在	时间	为了	这	新娘	火车	到	去	向下	楼梯	和	有	这

['serəməni] [pə'fɔːmd] .

ceremony	performed	.
仪式	执行	.

现在轮到新娘和伴娘们下楼举行婚礼仪式了。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] [rɪ'zɒlvd] [ðæt]

As	the	children	left	the	chamber	,	uncertain	what	to	do	,	but	resolved	that
作为	这	孩子们	左边	这	房间	,	不确定	什么	到	做	,	但	已解决	那

[wɪtʃ'evə(r)] " [stʊd] [ʌp] ,

whichever	"	stood	up	,
任何	"	站立	向上	,

孩子们离开房间时，不知所措，但他们决心无论谁“站出来”，

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [sɪt] [daʊn] , ['dʒɒni] [siːzd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ˌpænə'siːə] [wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]

"	the	other	would	sit	down	,	Johnny	seized	a	bottle	of	panacea	which	stood	on	the
"	这	其他	会	坐	向下	,	约翰尼	查获	一个	瓶子	的	万能药	哪个	站立	在	这

['mænt(ə)l] ,

mantel	,
壁炉架	,

另一个人坐了下来，约翰尼抓起放在壁炉架上的一瓶万灵药。

[ænd; ənd] [wet] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [dɑːtiːz] ['hæŋkətʃɪf] .

and	wet	the	corner	of	Dotty's	handkerchief	.
和	湿的	这	角落	的	多蒂的	手帕	.

然后弄湿多蒂手帕的一角。

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['sɪrəp] [wɜːθ] ['hævɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] .

"	There	is	some	sirup	worth	having	,	"	said	he	;	"	stronger	than	yours	.
"	那里	是	一些	糖浆	值得	拥有	,	"	说	他	;	"	更强	比	你的	.

“有些糖浆值得一尝，”他说，“比你的糖浆更浓稠。”

[rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

Rub	it	in	your	eyes	,	and	see	if	it	isn't	.
擦	它	在	你的	眼睛	,	和	看	如果	它	不是	.

揉揉眼睛，看看是不是。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

"	The	boy	did	not	mean	what	he	said	,
"	这	男生	做过	不是	意思是	什么	他	说	,

“男孩说的话并非真心话。”

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [wiː; wi] [wɪl] [həʊp] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ; [bʌt; bət] ['dɒti] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [ænd; ənd]

or	at	any	rate	we	will	hope	he	did	not	;	but	Dotty	,	in	her	haste	and
或者	在	任何	速度	我们	将要	希望	他	做过	不是	;	但	多蒂	,	在	她	匆忙	和

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

或者至少我们希望他没有；但是多蒂在慌乱和激动中，

[əu'bei] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [wʌn]['məʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] .

obeyed	him	without	stopping	one	moment	to	think	.
服从	他	没有	停止	一	片刻	到	思考	.

他毫不犹豫地服从了他。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] , [ðə; ði] [bu'keɪ] - ['həʊldə(r)] , [ðə; ði]['æŋgə(r)] , [ðə; ði]

Instantly	the	wedding	was	forgotten	,	the	bouquet	-	holder	,	the	anger	,	the
即刻	这	婚礼	曾是	被遗忘的	,	这	花束	-	持有者	,	这	愤怒	,	这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

婚礼、捧花人、愤怒、失望，这些都瞬间被抛诸脑后。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði]['ægəni][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	everything	else	but	the	agony	in	her	eyes	.
和	一切	别的	但	这	痛苦	在	她	眼睛	.

除了她眼中的痛苦之外，一切都那么美好。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [skriːm] , [ænd; ənd][spɪn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

It	was	so	dreadful	that	she	could	only	scream	,	and	spin	round	and	round
它	曾是	所以	可怕	那	她	可以	仅有的	尖叫	,	和	旋转	圆形的	和	圆形的

[laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] .

like	a	top	.
喜欢	一个	顶部	.

情况太可怕了，她只能尖叫，像陀螺一样不停地旋转。

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] ['fɒləʊd] .

A	scene	of	confusion	followed	.
一个	场景	的	困惑	随后	.

随后现场一片混乱。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][səʊ]['fræntɪk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][həʊld]

The	poor	child	was	so	frantic	that	her	father	was	obliged	to	hold
这	贫穷的	孩子	曾是	所以	疯狂的	那	她	父亲	曾是	有义务	到	抓住

[hɜː(r); hə(r)][baɪ] [meɪn] [fɔːs] ,

her	by	main	force	,
她	经过	主要的	力量	,

可怜的孩子惊慌失措，她的父亲不得不强行按住她。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [beɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)] .

while	her	mother	tried	to	bathe	her	eyes	with	cold	water	.
尽管	她	母亲	尝试	到	洗澡	她	眼睛	和	寒冷的	水	.

她母亲试图用冷水给她洗眼睛。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪəfəli] [ɪn'fleɪmd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz]

They	were	fearfully	inflamed	,	and	for	a	whole	hour	the	wedding	was
他们	是	恐惧地	发炎的	,	和	为了	一个	所有的	小时	这	婚礼	曾是

[dɪ'leɪd] ,

delayed	,
延迟	,

他们情绪激动，婚礼因此推迟了一个小时。

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒti] [leɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɑːmz] ,

while	poor	Dotty	lay	struggling	in	her	father's	arms	,
尽管	贫穷的	多蒂	躺	挣扎	在	她	父亲的	武器	,

可怜的朵蒂躺在父亲的怀里挣扎着，

[ɔː(r)][tɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['kriːtʃə(r)] .

or	tore	about	the	nursery	like	a	wild	creature	.
或者	撕裂	关于	这	苗圃	喜欢	一个	荒野	生物	.

或者像野兽一样在育婴室里横冲直撞。

['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] .

Johnny	was	very	sorry	.
约翰尼	曾是	非常	对不起	.

约翰尼非常抱歉。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ;

He	said	he	did	not	know	what	was	in	the	bottle	;
他	说	他	做过	不是	知道	什么	曾是	在	这	瓶子	;

他说他不知道瓶子里装的是什么；

[hiː; hi][hæd; həd]['sprɪŋk(ə)ld][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [spɔːt] .

he	had	sprinkled	his	cousin's	handkerchief	in	sport	.
他	有	撒上	他的	表亲	手帕	在	运动	.

他曾出于好玩把表弟的手帕洒在地上。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] - ['naɪtli] [bluː] - , - " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
" She talks so much about her ' nightly blue sirreup , ' " said he to his mother
" 她 会谈 所以 很多 关于 她 - 每晚 蓝色的 - , - " 说 他 到 他的 母亲
,
,
,
“她总是念叨着她的‘夜间蓝色糖浆’,”他对母亲说。

" [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [tiːz] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] . "
" that I thought I would tease her a little speck . "
" 那 我 想法 我 会 逗 她 一个 小的 斑点 . "
“我当时想逗逗她，哪怕只是一点点。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [aʊt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [sɪ'vɪəli] .
" I don't know but you have put her eyes out , " said his mother , severely .
" 我 不 知道 但 你 有 放 她 眼睛 出去 , " 说 他的 母亲 , 严重 .
“我不知道，但你挖出了她的眼睛,”他的母亲严厉地说。

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [weɪld] ['dʒɒni] .
" O , do you think so ? " wailed Johnny .
" 哦 , 做 你 思考 所以 ? " 哀嚎 约翰尼 .
“哦，你这么认为吗？”约翰尼哀嚎道。

" [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [səʊ] , ['mʌðə(r)] ! "
" O , don't say so , mother ! "
" 哦 , 不 说 所以 , 母亲 ! "
“哦，妈妈，别这么说！”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ˌpænəˈsiːə][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [θɪŋ] .
" I hope not , my child ; but panacea is a very powerful thing .
" 我 希望 不是 , 我的 孩子 ; 但 万能药 是 一个 非常 强大的 事物 .
“我希望不是这样，孩子；但是万灵药的力量非常强大。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [traɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
I don't know precisely what is in it , but you have certainly tried a dangerous
我 不 知道 恰恰 什么 是 在 它 , 但 你 有 当然 尝试 一个 危险的
[ɪk'sperɪmənt] . "
experiment . "
实验 . "
我不太清楚里面到底有什么，但你肯定做了一项危险的实验。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] , ['mʌðə(r)] ; [aɪl] ['nevə(r)][duː; də][səʊ] [ə'gen] . "
" I didn't mean to , mother ; I'll never do so again . "
" 我 没有 意思是 到 , 母亲 ; 患病的 绝不 做 所以 再次 . "
“我不是故意的，妈妈；我以后再也不会那样做了。”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
" That is what you always say , " replied his mother , shaking her head ;
" 那 是 什么 你 总是 说 , " 回复 他的 母亲 , 摇晃 她 头 ;
“你总是这么说,”他母亲摇着头回答道;

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" and that is why I am so discouraged about you .
" 和 那 是 为什么 我 是 所以 灰心 关于 你 .
“这就是我为什么对你如此失望的原因。”

['nʌθɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .
Nothing seems to make any impression upon you .
没有什么 似乎 到 制作 任何 印象 之上 你 .
似乎没有什么能打动你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][blaɪnd][fɔː(r); fə(r)][laɪf][aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]

If	you	have	really	made	your	cousin	blind	for	life	I	hope	it	will	be	a
如果	你	有	真的	制成	你的	表哥	瞎的	为了	生活	我	希望	它	将要	是	一个

['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

lesson	to	you	.
课	到	你	.

如果你真的让你的表弟终身失明，我希望这能给你一个教训。

" [waɪl] ['mɪsɪz] . ['iːstmən] [tɔːkt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['steɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] [dres] ,

"	While	Mrs	.	Eastman	talked	,	looking	very	stately	in	her	velvet	dress	,
"	尽管	太太	.	伊士曼	谈话	,	寻找	非常	庄严	在	她	天鹅绒	裙子	,

“伊斯特曼夫人身着天鹅绒连衣裙，仪态端庄，一边讲话一边……”

['mɑːstə(r)] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][hæt] - [triː] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Master	Johnny	was	balancing	himself	on	the	hat	-	tree	in	the	hall	,
掌握	约翰尼	曾是	平衡	他自己	在	这	帽子	-	树	在	这	大厅	,

约翰尼少爷正站在大厅的帽架上保持平衡。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['skeəsli] [hɜːd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l]

as	if	he	scarcely	heard	what	she	said	;	but	,	in	spite	of	his	disrespectful
作为	如果	他	几乎	听到	什么	她	说	;	但	,	在	尽管如此	的	他的	不尊重

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

仿佛他根本没听见她说了什么；但是，尽管他态度无礼，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ʌn'hæpi] .

he	was	really	unhappy	.
他	曾是	真的	不开心	.

他非常不开心。

" [aɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [gəʊ] [rɒŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['iːstmən] ,

"	I	knew	something	would	go	wrong	,	"	continued	Mrs	.	Eastman	,
"	我	知道	某物	会	去	错误的	,	"	持续	太太	.	伊士曼	,

“我就知道会出问题，”伊斯特曼夫人继续说道。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] [prə'pəʊzd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dɒti] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,

"	when	it	was	first	proposed	that	you	and	Dotty	should	stand	up	together	,
"	什么时候	它	曾是	第一的	建议的	那	你	和	多蒂	应该	站立	向上	一起	,

“当初有人提议你和多蒂一起站出来的时候，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] .

and	I	did	not	approve	of	the	plan	.
和	我	做过	不是	批准	的	这	计划	.

我并不赞成这个计划。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ] [tuː] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['kwɒrəlɪŋ] ? "

What	is	the	reason	you	two	children	must	always	be	quarrelling	?	"
什么	是	这	原因	你	二	孩子们	必须	总是	是	争吵	?	"

你们两个孩子为什么总是吵架?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɒni] .

"	She	is	the	one	that	begins	it	,	"	replied	Johnny	.
"	她	是	这	一	那	开始	它	,	"	回复	约翰尼	.

“是她先挑起的，”约翰尼回答说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ʌp] [wɪð] ['pruːdi] , [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [fʌs] . "

"	If	I	could	have	stood	up	with	Prudy	,	there	wouldn't	have	been	any	fuss	.	"
"	如果	我	可以	有	站立	向上	和	普鲁迪	,	那里	不会	有	到过	任何	大惊小怪	.	"

“如果我当时能和普鲁迪站在一起，就不会有现在这样的麻烦了。”

" [wɪð] ['pruːdi] , [ɪn'diːd] !
" With Prudy , indeed !
" 和 普鲁迪 , 的确 !

“和普鲁迪在一起，真是太好了！”

[ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː; də][səʊ] [naʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] .
I dare say you would be glad to do so now , you naughty boy .
我 敢 说 你 会 是 高兴的 到 做 所以 现在 , 你 淘气 男生 .

我敢说你现在肯定很乐意这么做，你这个淘气鬼。

[jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [ɑːnt] ['meəri] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] .
Your kind aunt Mary suggested it , but I told her , No .
你的 种类 阿姨 玛丽 建议 它 , 但 我 讲述 她 , 不 .

你善良的玛丽阿姨建议过，但我告诉她，不。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːt] ['dɒti] [səʊ] ['terəbli] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['gruːmzmən] . "
Since you have hurt Dotty so terribly , you cannot be groomsman . "
自从 你 有 伤害 多蒂 所以 可怕 , 你 不能 是 伴郎 . "

既然你对多蒂伤害如此之深，你就不能当伴郎了。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] ! "
" O , mother ! "
" 哦 , 母亲 ! "

“哦，母亲！”

" [nəʊ] , [maɪ] [sʌn] .
" No , my son .
" 不 , 我的 儿子 .

“不，我的儿子。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [jɔːz] .
She is unable to perform her part , and you must give up yours .
她 是 无法 到 履行 她 部分 , 和 你 必须 给 向上 你的 .

她无法完成她的部分，你也必须放弃你的部分。

['pɜːrsi] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .
Percy will take your place .
珀西 将要 拿 你的 地方 .

珀西将代替你的位置。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænlinəs] , ['dʒɒni] [drɒpt] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] ,
" In spite of his manliness , Johnny dropped a few tears ,
" 在 尽管如此 的 他的 男子气概 , 约翰尼 掉落 一个 很少 眼泪 ,

尽管约翰尼是个男子汉，但他还是流下了几滴眼泪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
which he brushed away with the back of his hand ; but his mother ,
哪个 他 刷过 离开 和 这 后退 的 他的 手 ; 但 他的 母亲 ,

他用手背拂去脸上的尘土；但他的母亲，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [wɒz; wəz] [fɜːm] .
for once in her life , was firm .
为了 一次 在 她 生活 , 曾是 公司 .

她生平第一次如此坚定。

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['dʒɒniz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌm; səm] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɒti] ,
I will not say that Johnny's disappointment was not some consolation to Dotty ,
我 将要 不是 说 那 约翰尼的 失望 曾是 不是 一些 安慰 到 多蒂 ,

我不会说约翰尼的失望没有给多蒂带来一些安慰。

[huː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['bændɪdʒd] ,
who lay on the sofa in the parlor with her eyes bandaged ,
WHO 躺 在 这 沙发 在 这 客厅 和 她 眼睛 包扎 ,

她躺在客厅的沙发上，双眼蒙着绷带。

[waɪl] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['serəməni] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] .

while	the	wedding	ceremony	was	performed	.
尽管	这	婚礼	仪式	曾是	执行	.

婚礼仪式进行期间。

[ɪf] ['dʒɒni] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gru:p] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [self]

If	Johnny	had	been	one	of	the	group	,	while	her	own	poor	little	self
如果	约翰尼	有	到过	一	的	这	团体	,	尽管	她	自己的	贫穷的	小的	自己

[wɒz; wəz] [left] [aʊt] ,

was	left	out	,
曾是	左边	出去	,

如果约翰尼是他们中的一员，而她可怜的小宝贝却被排除在外，

['nekləs] , ['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'dʒʌst] .

necklace	,	slippers	,	and	all	,	she	would	have	thought	it	unjust	.
项链	,	拖鞋	,	和	全部	,	她	会	有	想法	它	不公正	.

项链、拖鞋，连同所有东西，她都会觉得这很不公平。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hɑ:d] [ɪ'nʌf] .

As	it	was	,	it	seemed	hard	enough	.
作为	它	曾是	,	它	似乎	难的	足够的	.

事实上，这似乎已经够难了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑ:knəs] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] " [maɪnd] [meɪd] ['pɪktʃəz] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

She	was	in	total	darkness	,	but	her	"	mind	made	pictures	while	her	eyes
她	曾是	在	全部的	黑暗	,	但	她	"	头脑	制成	图片	尽管	她	眼睛

[wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] .

were	shut	.
是	关闭	.

她身处一片漆黑之中，但即使闭着眼睛，她的“脑海中仍然浮现出画面”。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ɔ:ləʊst] [si:] [haʊ] [ðə; ði][braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] [lʊkt] , ['həʊldɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)]

"	She	could	almost	see	how	the	bride	and	bridegroom	looked	,	holding	each	other
"	她	可以	几乎	看	如何	这	新娘	和	新郎	看起来	,	保持	每个	其他

[baɪ][ðə; ði][hænd] ,

by	the	hand	,
经过	这	手	,

她仿佛能看到新郎新娘手牵着手的样子。

[wɪð] [ðə; ði] [tɔ:l] ['pɜ:rsi] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:t] ['pru:di] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , — [ðə; ði][dɪə(r)]

with	the	tall	Percy	on	one	side	,	and	the	short	Prudy	on	the	other	,	—	the	dear
和	这	高的	珀西	在	一	边	,	和	这	短的	普鲁迪	在	这	其他	,	—	这	亲爱的

['pru:di] ,

Prudy	,
普鲁迪	,

一边是高个子的珀西，另一边是矮个子的普鲁迪——亲爱的普鲁迪，

[hu:] [wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

who	was	so	sorry	for	her	sister	that	she	could	not	enjoy	taking	her
WHO	曾是	所以	对不起	为了	她	姐姐	那	她	可以	不是	享受	采取	她

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她为妹妹感到难过，以至于无法享受代替妹妹的感觉。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [f'eəɹe] ['lɪt(ə)l] ['braɪdzmeɪd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [meɪd] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

though	a	fairer	little	bridesmaid	than	she	made	could	hardly	be	found	in	the	city
尽管	一个	更公平	小的	伴娘	比	她	制成	可以	几乎	是	成立	在	这	城市

.

:

.

虽然在城里也很难找到比她更漂亮的小伴娘。

[ðə; ði] [seɪm] ['klɜːdʒɪmən] [ə'fɪʃieɪt] [naʊ] [huː] [hæd; həd] ['mærid] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn]

The	same	clergyman	officiated	now	who	had	married	Mr	.	and	Mrs	.	Parlin
这	相同的	牧师	裁判	现在	WHO	有	已婚	先生	.	和	太太	.	帕林

[ˌfɪfˈtiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

fifteen	years	before	;
十五	年	前	;

主持婚礼的牧师与十五年前为帕林夫妇主持婚礼的牧师是同一位；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

and	after	he	had	married	them	over	again	,
和	后	他	有	已婚	他们	超过	再次	,

他再次为她们主持婚礼之后，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['dɒti] [tuː; tə][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]

he	made	a	speech	which	caused	Dotty	to	cry	a	little	under	her	handkerchief
他	制成	一个	演讲	哪个	导致	多蒂	到	哭	一个	小的	在下面	她	手帕

;

;

;

他发表了一番演讲，让多蒂不禁用手帕捂着脸，流下了眼泪；

[ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [spiːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌpænə'siːə] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] — [ʃiː; ʃi][dɪd]

or	,	if	not	the	speech	,	it	was	the	panacea	that	brought	the	tears	—	she	did
或者	,	如果	不是	这	演讲	,	它	曾是	这	万能药	那	带来	这	眼泪	—	她	做过

[nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] .

not	know	which	.
不是	知道	哪个	.

或者，如果不是演讲本身，那就是某种灵丹妙药让她流下了眼泪——她自己也不知道是哪种。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [dʒʌst] [haʊ] ['edwəd] ['pɑːrlɪn][ænd; ənd]['meəri] [riːd] [lʊkt] [wen] [ðeɪ]

He	said	he	remembered	just	how	Edward	Parlin	and	Mary	Read	looked	when	they
他	说	他	记得	只是	如何	爱德华	帕林	和	玛丽	读	看起来	什么时候	他们

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] ,

stood	before	him	in	the	bloom	of	their	youth	,
站立	前	他	在	这	盛开	的	他们的	青年	,

他说他清楚地记得爱德华·帕林和玛丽·里德年轻时站在他面前的样子。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

and	promised	to	live	together	as	husband	and	wife	.
和	承诺	到	居住	一起	作为	丈夫	和	妻子	.

并承诺像夫妻一样共同生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] ['hæpi] [ðen] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪə] [naʊ] ;

They	had	seemed	very	happy	then	;	but	he	thought	they	were	happier	now	;
他们	有	似乎	非常	快乐的	然后	;	但	他	想法	他们	是	更快乐	现在	;

他们当时看起来很幸福；但他认为他们现在更幸福了；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [j'iəz] .

he	could	read	in	their	faces	the	history	of	fifteen	beautiful	years	.
他	可以	读	在	他们的	面孔	这	历史	的	十五	美丽的	年	.

他能从他们的脸上读出这十五年美好时光的过往。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt]['wʌndə(r)][ðə; ði][taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] ['veri] ['plezntli] ,

He	did	not	wonder	the	time	had	passed	very	pleasantly	,
他	做过	不是	想知道	这	时间	有	通过了	非常	愉快	,

他并不觉得时间过得很愉快，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['hæpi] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [raɪt]

for	they	knew	how	to	make	each	other	happy	;	they	had	tried	to	do	right
为了	他们	知道	如何	到	制作	每个	其他	快乐的	;	他们	有	尝试	到	做	正确的

,

,

,

因为他们懂得如何让彼此快乐；他们努力做正确的事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [θriː] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['blesɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	they	had	three	lovely	children	,	who	were	blessings	to	them	,
和	他们	有	三	迷人的	孩子们	,	WHO	是	祝福	到	他们	,

他们有三个可爱的孩子，孩子们是他们的福气。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['blesɪŋz] [tuː; tə] ['eni] ['peərənts] .

and	would	be	blessings	to	any	parents	.
和	会	是	祝福	到	任何	父母	.

这将是任何父母的福气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['dɒti] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] [stɑːt] .

It	was	here	that	Dotty	felt	the	tears	start	.
它	曾是	这里	那	多蒂	毛毡	这	眼泪	开始	.

就在这时，多蒂感到眼泪开始涌了出来。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ; " [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I'm	not	a	blessing	at	all	,	"	thought	she	;	"	he	doesn't	know	anything	about	it	,
"	我是	不是	一个	祝福	在	全部	,	"	想法	她	;	"	他	不	知道	任何事物	关于	它	,

“我一点也不是什么福星，”她心想；“他对此一无所知。”

[haʊ] [aɪ][ækt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['tempə(r)] [ʌp] [steəz] [wɪð] ['dʒɒni] !

how	I	act	,	and	had	temper	up	stairs	with	Johnny	!
如何	我	行为	,	和	有	脾气	向上	楼梯	和	约翰尼	!

我的行为举止，以及我在楼上和约翰尼发脾气！

['dʒɒniz] [pʊt] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [sɪləm] ,

Johnny's	put	my	eyes	out	for	it	,	and	I'll	have	to	go	to	the	'	Sylum	,
约翰尼的	放	我的	眼睛	出去	为了	它	,	和	患病的	有	到	去	到	这	-	庇护所	,

[aɪ] [səˈpəʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

约翰尼让我盯上它了，看来我得去精神病院了。

[ɪf] [aɪ][duː; də] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] !

If	I	do	,	I	shan't	be	a	blessing	so	much	as	I	am	now	!
如果	我	做	,	我	不会	是	一个	祝福	所以	很多	作为	我	是	现在	!

如果我那样做，我就不会像现在这样成为大家的祝福了！

[tuː; tə] ['enibɒdi] ['evə(r)] !

To	anybody	ever	!
到	任何人	曾经	!

致所有人！

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ɑːnt] ['iːstmən] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [braɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪdl] [rəʊz] ,

"	By	and	by	aunt	Eastman	presented	the	bride	with	a	bridal	rose	,
"	经过	和	经过	阿姨	伊士曼	呈现	这	新娘	和	一个	新娘	玫瑰	,

不久，伊斯特曼姑妈送给新娘一朵新娘玫瑰。

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət]

which	looked	as	nearly	as	possible	like	the	one	she	had	given	her	at
哪个	看起来	作为	几乎	作为	可能的	喜欢	这	一	她	有	给定	她	在

[ðə; ði] [fɜːst] ['wedɪŋ] ,

the	first	wedding	,
这	第一的	婚礼	,

看起来和她第一次结婚时送给她的那件几乎一模一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [gruː] [frɒm; frəm][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [plɑːnt] .

and	which	grew	from	a	slip	of	the	same	plant	.
和	哪个	生长	从	一个	滑	的	这	相同的	植物	.

它是由同一株植物的插条长成的。

['dɒti] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði][rəʊz] ,

Dotty	could	not	see	the	rose	,
多蒂	可以	不是	看	这	玫瑰	,

多蒂看不见那朵玫瑰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [ə'tend] ['mɪsɪz] . - ['gəʊldən] ['wedɪŋ] .

but	she	heard	her	aunt	say	she	hoped	to	attend	Mrs	.	Parlin's	Golden	Wedding	.
但	她	听到	她	阿姨	说	她	希望	到	出席	太太	.	-	金的	婚礼	.

但她听姑妈说，她希望参加帕林太太的金婚纪念日。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evə(r)][səʊ][əʊld][baɪ] [ðæt] [taɪm] , " [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

"	I	shall	be	ever	so	old	by	that	time	,	"	thought	the	little	girl	.
"	我	将	是	曾经	所以	老的	经过	那	时间	,	"	想法	这	小的	女孩	.

“到那时，我恐怕已经老得不行了，”小女孩心想。

" [ˌfɪf'tiːn] [frɒm; frəm] ['fɪfti] [liːvz] — [liːvz] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	Fifteen	from	fifty	leaves	—	leaves	—	I	don't	know	what	it	leaves	;	but	I	shall
"	十五	从	五十	树叶	—	树叶	—	我	不	知道	什么	它	树叶	;	但	我	将

[biː; bi][ə; eɪ][blaɪnd][əʊld]['leɪdi] ,

be	a	blind	old	lady	,
是	一个	瞎的	老的	女士	,

“五十片叶子掉了十五片——叶子——我不知道剩下的是什么；但我将会成为一个失明的老太太，

[ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ][kæp] .

and	wear	a	cap	.
和	穿	一个	帽	.

戴上帽子。

[pə'hæps] [gɒd] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [seɪm] [æz; əz]['eməli] ,

Perhaps	God	wants	to	make	a	very	good	woman	of	me	,	same	as	Emily	,
也许	上帝	想要	到	制作	一个	非常	好的	女士	的	我	,	相同的	作为	艾米丽	,

或许上帝想把我培养成一个像艾米丽一样优秀的女人。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][let] ['dʒɒni] [pʊt][maɪ] [aɪz] [aʊt] .

and	that's	why	he	let	Johnny	put	my	eyes	out	.
和	那就是	为什么	他	让	约翰尼	放	我的	眼睛	出去	.

所以他才让约翰尼挖出了我的眼睛。

" [hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] ['wedɪŋ] [keɪk] ,

"	Here	some	one	came	along	and	offered	Miss	Dimple	a	slice	of	wedding	cake	,
"	这里	一些	一	来了	沿着	和	提供	错过	酒窝	一个	片	的	婚礼	蛋糕	,

“这时有人走过来，给了迪普尔小姐一块结婚蛋糕，

[wɪtʃ] ['teɪstɪd][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'lɪʃəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

which	tasted	just	as	delicious	as	if	she	could	see	it	;
哪个	尝过	只是	作为	可口的	作为	如果	她	可以	看	它	;

尝起来和她能看见时一样美味；

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [els] [pʊt][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

then	some	one	else	put	a	glass	of	lemonade	to	her	lips	.
然后	一些	一	别的	放	一个	玻璃	的	柠檬水	到	她	嘴唇	.

然后有人递给她一杯柠檬水。

" [hæz; həz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ə; eɪ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ,

"	Has	my	little	girl	a	kiss	for	me	?	"	said	Mrs	.	Parlin	,
"	有	我的	小的	女孩	一个	吻	为了	我	?	"	说	太太	.	帕林	,

“我的小女儿能替我亲我一下吗？”帕林太太问道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [gests] .

coming	to	the	sofa	as	soon	as	she	could	break	away	from	her	guests	.
未来	到	这	沙发	作为	很快	作为	她	可以	休息	离开	从	她	客人	.

她一有机会就从客人身边脱身，走到沙发边坐下。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] " ['mʌðə(r)] - [tʌtʃ] " [went] [tuː; tə] [dɑːtiːz] [hɑːt] .

The	gentle	"	mother	-	touch	"	went	to	Dotty's	heart	.
这	温和的	"	母亲	-	触碰	"	去	到	多蒂的	心	.

那温柔的“母爱之抚”深深打动了多蒂。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt]

She	threw	her	arms	about
她	扔	她	武器	关于

她挥舞着双臂

['mɪsɪz] . - [nek] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kɒlə(r)][ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] .

Mrs	.	Parlin's	neck	,	wrinkling	her	collar	and	tumbling	her	veil	.
太太	.	-	脖子	,	皱纹	她	衣领	和	翻滚	她	面纱	.

帕林夫人的脖子皱了起来，衣领也皱了起来，面纱也滑落下来。

" [teɪk] [keə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['pɑːrlɪn] , ['lɑːfɪŋ] ; " [duː; də] [nɒt] [krʌʃ] [ðə; ði] [braɪd] .

"	Take	care	,	my	child	,	"	said	Mr	.	Parlin	,	laughing	;	"	do	not	crush	the	bride	.
"	拿	关心	,	我的	孩子	,	"	说	先生	.	帕林	,	笑	;	"	做	不是	压碎	这	新娘	.

“孩子，小心点，”帕林先生笑着说，“别压到新娘。”

['evrɪbɒdi] [hæz; həz] [biːn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Everybody	has	been	coming	up	to	salute	her	,
大家	有	到过	未来	向上	到	礼炮	她	,

大家都上前向她敬礼，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ]

and	you	must	understand	that	she	does	you	a	great	honor	to	go	to	you
和	你	必须	理解	那	她	做	你	一个	伟大的	荣誉	到	去	到	你

[ænd; ənd][beg][ə; eɪ] [kɪs] . "

and	beg	a	kiss	.	"
和	求	一个	吻	.	"

你必须明白，她主动来向你乞求一个吻，这是她给你的莫大荣幸。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	It	is	just	like	you	,	though	,	mamma	.
"	它	是	只是	喜欢	你	,	尽管	,	妈妈	.

“不过，妈妈，这很像你。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz] ['evrɪbɒdi] !

You	are	so	good	to	me	,	and	so	is	everybody	!
你	是	所以	好的	到	我	,	和	所以	是	大家	!

你对我真好，大家也都对我很好！

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['nɔːti] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [spɔɪl] ['wedɪŋz] , [ðeɪ] [doʊnt] [seɪ] , - [juː; jʊ] ['heɪtfl]

No	matter	how	naughty	I	am	,	and	spoil	weddings	,	they	don't	say	,	'	You	hateful
不	事情	如何	淘气	我	是	,	和	剧透	婚礼	,	他们	不	说	,	-	你	可恶

[θɪŋ] ! - "

thing	!	'	"
事物	!	-	"

无论我多么淘气，破坏婚礼，他们都不会说：“你这个讨厌的东西！”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃaɪld] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dɒti] ,

"	Would	it	make	you	a	better	child	,	do	you	think	,	Dotty	,
"	会	它	制作	你	一个	更好的	孩子	,	做	你	思考	,	多蒂	,

“你觉得那样会让你成为一个更好的孩子吗，多蒂？”

[tuː; tə][biː; bi][skəuldid] [wen] [juː; jʊ][duː; də] [rɒŋ] ? "

to	be	scolded	when	you	do	wrong	?	"
到	是	责骂	什么时候	你	做	错误的	?	"

做错事被责骂?

" [waɪ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	Why	,	no	,	indeed	,	mamma	.
"	为什么	,	不	,	的确	,	妈妈	.

“不，妈妈，确实不。”

[ɪts] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][nɒt][biː; bi][ðə; ði] [wˈɪkɛdəst] [gɜːl][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,

It's	all	that	makes	me	not	be	the	wickedest	girl	in	this	city	,
它是	全部	那	制作	我	不是	是	这	最邪恶的	女孩	在	这	城市	,

正是这一切让我不至于成为这座城市里最邪恶的女孩。

[ɪz] - [kɔːz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

is	'	cause	you	are	so	good	to	me	;	I	know	it	is	.
是	-	原因	你	是	所以	好的	到	我	;	我	知道	它	是	.

是因为你对我太好了；我知道是这样。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ðæt] [sed] [ðiːz] [swiːt] [wɜːdz] .

"	Mrs	.	Parlin	kissed	the	little	mouth	that	said	these	sweet	words	.
"	太太	.	帕林	亲吻	这	小的	嘴	那	说	这些	甜的	字	.

帕林夫人亲吻了说出这些甜言蜜语的小嘴。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , ['mæmə; mə'mɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] ,

"	And	now	that	I	am	blind	,	mamma	,	you	are	so	kind	,
"	和	现在	那	我	是	瞎的	,	妈妈	,	你	是	所以	种类	,

“现在我失明了，妈妈，您真是太好了。”

[ai] [spəʊz] [jʊl] [fiːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] . "

I	s'pose	you'll	feed	me	with	a	spoon	.	"
我	假设	你会	喂养	我	和	一个	勺子	.	"

我想你会用勺子喂我吧。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['jʊəli; 'jɔːli][biː; bi]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] , [dɪə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]

"	You	will	surely	be	taken	care	of	,	dear	,	as	long	as	your	eyes	are	in
"	你	将要	一定	是	已采取	关心	的	,	亲爱的	,	作为	长的	作为	你的	眼睛	是	在

[ðɪs] [steɪt] . "

this	state	.	"
这	状态	.	"

“亲爱的，只要你的眼睛还保持这种状态，你一定会得到妥善照顾的。”

" [bʌt; bət] [ʃænt] [ai][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [blaɪnd] ? "

"	But	shan't	I	be	always	blind	?	"
"	但	不会	我	是	总是	瞎的	?	"

“但我岂不是永远都看不见吗？”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . "

"	No	,	indeed	,	child	;	you	will	be	quite	well	in	a	day	or	two	.	"
"	不	,	的确	,	孩子	;	你	将要	是	相当	出色地	在	一个	天	或者	二	.	"

“不，孩子；过一两天你就会完全康复的。”

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	O	,	I'm	so	glad	,	mamma	.
"	哦	,	我是	所以	高兴的	,	妈妈	.

“哦，妈妈，我太高兴了。”

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ai] ['ʃudnt] ['evə(r)][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

I	was	thinking	I	shouldn't	ever	go	to	school	,
我	曾是	思维	我	不应该	曾经	去	到	学校	,

我当时想，我根本不应该去上学。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] - [sɪləm] .

and	should	have	to	be	sent	to	the	'	Sylum	.
和	应该	有	到	是	发送	到	这	-	庇护所	.

应该被送往“精神病院”。

" [waɪl] ['dɒti] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , ['dʒɒni] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊfə] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

"	While	Dotty	was	speaking	,	Johnny	came	up	to	the	sofa	,	and	,	taking	her	hand	,
"	尽管	多蒂	曾是	请讲	,	约翰尼	来了	向上	到	这	沙发	,	和	,	采取	她	手	,

“多蒂说话的时候，约翰尼走到沙发旁，握住她的手，

[sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['riːəl] ['sɒrəʊ] , —

said	,	in	a	tone	of	real	sorrow	,	—
说	,	在	一个	语气	的	真实的	悲哀	,	—

他用充满悲伤的语气说道：

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['dɒti] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Look	here	,	Dotty	;	I	was	a	naughty	boy	;	will	you	forgive	me	?
"	看	这里	,	多蒂	;	我	曾是	一个	淘气	男生	;	将要	你	原谅	我	?

“听着，多蒂；我以前是个淘气的孩子；你会原谅我吗？”

" [æz; əz] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['begɪŋ] ['pɑːd(ə)n] ,

"	As	Johnny	was	not	in	the	habit	of	begging	pardon	,
"	作为	约翰尼	曾是	不是	在	这	习惯	的	乞讨	赦免	,

“由于约翰尼没有请求原谅的习惯，

[ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] , ['dɒti] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] .

and	did	it	now	of	his	own	free	will	,	Dotty	was	greatly	astonished	.
和	做过	它	现在	的	他的	自己的	自由的	将要	,	多蒂	曾是	非常	惊讶	.

多蒂非常惊讶，他竟然是自愿这么做的。

" [jes] , ['dʒɒni] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ʌp] .

"	Yes	,	Johnny	,	"	said	she	,	"	I	forgive	you	all	up	.
"	是的	,	约翰尼	,	"	说	她	,	"	我	原谅	你	全部	向上	.

“是的，约翰尼，”她说，“我原谅你们所有人了。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [doʊnt] ['evə(r)] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [aɪz] [aʊt] [ə'gen] . "

But	then	I	don't	ever	want	you	to	put	my	eyes	out	again	.	"
但	然后	我	不	曾经	想	你	到	放	我的	眼睛	出去	再次	.	"

但我再也不想让你挖出我的眼睛了。

" [aɪ] [woʊnt] , [naʊ] , ['ɒnɪst] ; [siː] - [ef] [aɪ] [duː; də] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːstə(r)] ['dʒɒni] , [ɪn] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [vɔɪs] .

"	I	won't	,	now	,	honest	;	see	'	f	I	do	,	"	replied	Master	Johnny	,	in	a	choked	voice	.
"	我	惯于	,	现在	,	诚实的	;	看	-	f	我	做	,	"	回复	掌握	约翰尼	,	在	一个	窒息	嗓音	.

“我现在不会，真的；你看我怎么做，”约翰尼少爷哽咽着回答道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] [buˈkeɪ] - ['həʊldə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] ; ['mʌðə(r)] [sed] [səʊ] . "

"	And	you	may	have	that	bouquet	-	holder	,	to	keep	;	mother	said	so	.	"
"	和	你	可能	有	那	花束	-	持有者	,	到	保持	;	母亲	说	所以	.	"

“你可以把那个花束托付给你；妈妈是这么说的。”

" [əʊ] , ['dʒɒni] ! "

"	O	,	Johnny	!	"
"	哦	,	约翰尼	!	"

“哦，约翰尼！”

" [jes] ; ['mʌðə(r)] [sez] [wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [piːs] ['ɒfərɪŋ] . -
" Yes ; mother says we can call it a ' peace offering . '
" 是的 ; 母亲 说道 我们 能 称呼 它 一个 - 和平 提供 . -

“是的；母亲说我们可以称之为‘和平的象征’。”

[lets] [nɒt] ['kwɒrəl] ['eni] [mɔː(r)] , ['dɒti] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] - [twɪl] [siːm] . "
Let's not quarrel any more , Dotty , just to see how ' twill seem . "
我们来吧 不是 争吵 任何 更多的 , 多蒂 , 只是 到 看 如何 - 斜纹布 似乎 . "

咱们别再吵了，多蒂，看看别人怎么看。

" [wɒt] , ['nevə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒti] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ,
" What , never ! " exclaimed Dotty , starting up on her elbow ,
" 什么 , 绝不 ! " 惊呼 多蒂 , 开始 向上 在 她 弯头 ,

“什么？绝不可能！”多蒂惊呼道，同时用手肘撑起身子。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ['bændɪdʒ] [æt; ət] ['dʒɒni] .
and trying to look through her thick bandage at Johnny .
和 尝试 到 看 通过 她 厚的 绷带 在 约翰尼 .

她努力透过厚厚的绷带看向约翰尼。

" ['nevə(r)] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ['eni] [mɔː(r)] , ['dʒɒni] ['iːstmən] ? "
Why , don't you mean to come to my house any more , Johnny Eastman ? "
为什么 , 不 你 意思是 到 来 到 我的 房子 任何 更多的 , 约翰尼 伊士曼 ? "

约翰尼·伊斯特曼，你以后都不打算来我家了吗?

" [jes] ; [bʌt; bət][ai][woʊnt] ['kwɒrəl] [ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes ; but I won't quarrel unless you begin it . "
" 是的 ; 但 我 惯于 争吵 除非 你 开始 它 . "

“是的；但除非你先挑起争端，否则我不会争吵。”

" [əʊ] , [ai] [ʃænt] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] , ['kɒnfɪdəntli] ; " [ai]['nevə(r)][duː; də] , [juː; jʊ]
" O , I shan't begin it , " replied Miss Dimple , confidently ; " I never do , you
" 哦 , 我 不会 开始 它 , " 回复 错过 酒窝 , 自信地 ; " 我 绝不 做 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

“哦，我不会开始的，”迪普尔小姐自信地回答道；“你知道，我从来不会开始的。”

" ['dʒɒni] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɔːt] .
" Johnny had the grace not to retort .
" 约翰尼 有 这 优雅 不是 到 反驳 .

约翰尼很有风度地没有反驳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'dʒentlmənli] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['səʊfə] ,
He was ashamed of his ungentlemanly conduct , and knelt before the sofa ,
他 曾是 羞愧 的 他的 不绅士的 执行 , 和 跪下 前 这 沙发 ,

他为自己的失礼行为感到羞愧，跪在了沙发前。

['geɪzɪŋ] ['sædli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['blaɪndfəʊldɪd]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] .
gazing sadly at his blindfolded little cousin .
凝视 令人遗憾的是 在 他的 蒙眼 小的 表哥 .

他悲伤地望着被蒙住双眼的小表弟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm] [ðeə(r)] ,
It was a humble place for him , and we will leave him there ,
它 曾是 一个 谦逊的 地方 为了 他 , 和 我们 将要 离开 他 那里 ,

对他来说，那是一个简陋的地方，我们将把他留在那里。

['həʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['penɪtəns] [meɪ] [du:; də] [hɪm] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .

hoping	**his**	**penitence**	**may**	**do**	**him**	**good**	**for**	**the**	**future**	**.**
希望	他的	忏悔	可能	做	他	好的	为了	这	未来	.

希望他的忏悔能对他的未来有所裨益。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] , [wi:; wi] [wɪl] [bɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌgʊd'baɪ] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)]

As	**for**	**Miss**	**Dimple**	**,**	**we**	**will**	**bid**	**her**	**goodbye**	**while**	**her**	**eyes**	**are**
作为	为了	错过	酒窝	,	我们	将要	出价	她	再见	尽管	她	眼睛	是

[kləʊzd] .

closed	**.**
关闭	.

至于迪普尔小姐，我们将在她闭上双眼时向她道别。

[bi:; bi] ['peɪʃ(ə)nt] , ['lɪt(ə)l] ['dɒti] ; [ðə; ði] [peɪn] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [si:] [ju:; jʊ]

Be	**patient**	**,**	**little**	**Dotty**	**;**	**the**	**pain**	**will**	**soon**	**be**	**over**	**,**	**and**	**when**	**we**	**see**	**you**
是	病人	,	小的	多蒂	;	这	疼痛	将要	很快	是	超过	,	和	什么时候	我们	看	你

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

小多蒂，耐心点；疼痛很快就会过去，等我们再次见到你的时候，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [trʌdʒ] ['merəli] [tu:; tə] [sku:l] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:m] .

you	**will**	**be**	**trudging**	**merrily**	**to**	**school**	**with**	**a**	**book**	**under**	**your**	**arm**	**.**
你	将要	是	艰难跋涉	兴高采烈地	到	学校	和	一个	书	在下面	你的	手臂	.

你会兴高采烈地抱着一本书去上学。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神